

[illegible]

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamp date.  
An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day kept beyond that day.





# DATE LABEL


Call No...371-36

C 937E

Account No...7955

Date...2-4-54

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.







بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ







# دستورالوزاره

تأليف

محمود بن محمد بن الحسين الاصفهاني

تصحیح و تعلیق

از

دکتر رضا انزابی نژاد



مؤسسة انتشارات امیر کبیر  
تهران، ۱۳۶۴



# مکانهای مهم

KASHMIR UNIVERSITY  
Iqbal Library

312061

Dated.....30.....3.....94

*[Handwritten signature]*



اصفهان، محمود بن محمد بن الحسین

دستورالوزاره

تصحیح و تعلیق از دکتر رضا انزابی نژاد

چاپ اول: ۱۳۶۴

چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران

تیراژ: ۶۶۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.



کتابخانه ملی و اسنادخانه ایران

۹۶۶۱



## فهرست مطالب

۷	پیشگفتار
	الباب الاول
۲۱	فی سبب نظم الكتاب و قصّة المصنّف و موجب غربته
	باب دوم
۲۶	در کمال فضل و فضایل ملک الوزراء و عوارف شمایل...
	باب سوم
۳۱	در افتقار پادشاه کشورگشای به وزیر ممکن صاحب رای
	باب چهارم
۴۴	در مآثر و مفاخر وزرای ماضیه و المعیت و اریحیت ایشان
	باب پنجم
۷۵	در فضل خلفا و اقبال ایشان بر اختیار وزرای افاضل، و...
	باب ششم
۹۳	در ذکر فضایل ملوک و اخبار و اشعار ایشان که در...
	باب هفتم
۱۰۶	در حزم و تیقّظ وزیر در خدمت شاه و مراعات اوقاتش در...
	باب هشتم
۱۱۰	در هدایا و آنچه شایسته پادشاه باشد و به فال پسندیده آید و...
	باب نهم
۱۱۶	در نشر فضایل و حصر رذایل
	باب دهم
۱۲۰	در محاهد اوصاف که وزرای ماضی از آن جنس به خدمت...
۱۲۷	تعلیقات



17  
 30/11/02


Call No.....

Date.....

Account No.....

# **J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last stamp  
 An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day.  
 kept beyond that day.



## بنام خدا

## پیشگفتار

گفته‌اند: «ادبیات آینه‌ای است که زندگی و شیوه معیشتی گذشتگان را می‌توان در آن دید.» بارها، وقتی در کلاس درس، این تعریف را گفته‌ام، با انگشت اعتراض چند دانشجوی کنجکاو روبرو شده‌ام که: در مدایح عنصری، درستایشهای فرخی، درگزاره‌های مجیر ییلقانی، چه تصویری از واقعیت زندگی مردم می‌بینیم؟

آیا برای این اعتراض بجا پاسخی هست؟ بلی، ادبیات آینه است... الا اینکه بسیاری از این آینه‌داران شاعر، شور و شعورشان را یک‌جا وقف فرونشاندن آتش شهرت‌طلبی و شهوت-پرستی خویش کرده‌اند؛ بسیاری از این قلمداران آینه به دست فقط و فقط روی آینه را به سوی صاحبان قدرت گرفته‌اند؛ کاخها را بر کلبه‌ها برگزیده و فراز نشینهای نااهل را بر فرود نشینهای اهل ترجیح داده‌اند. اینها در عین برخورداری از قریحه شعر و موهبت شعور، دریغا که کج ذوق بوده‌اند بنابراین غالباً بدون اینکه حتی نیم‌نگاهی به متن جامعه بیندازند، از کنار توده مردم — آنجا که زندگی می‌جوشد — بی‌اعتنا گذشته‌اند. بدین سان بخش کلانی از ادبیات دیرسال ما را آثار این گونه شاعران با قریحه بی‌سلیقه — شاعران از مردم گسسته و به نامردمان پیوسته — شکل بخشیده؛ و این مایه غبن است.

اینک سؤال این است: با این گونه قصاید و دواوین و آثار چه باید کرد؟ دورشان ریخت؟ طعمه آتش‌شان ساخت؟

— بی‌تردید که نه. هرچند بوی ناخوش از برگ برگ، نه که از بیت بیت آنها بالا برند و دماغ جان را بیازارد، نباید دورشان ریخت، بلکه باید آنها را همچون کالبدهای چرکین و بویناک روی تخت مردم‌شناسی تاریخی و جامعه‌شناسی دراز کرد و همان سان که کالبدشکافان می‌کنند، بیت بیت نه، که کلمه به کلمه خواند و تحلیل کرد. بدین ترتیب است که می‌توان تسلط حکومت‌های ناسالم را، جو خفقان را، فشار ستم را دریافت و تصویری عینی و زنده از گذشته و تاریخ باز کشید. چگونه؟

به این ستایش اغراق‌آمیز عنصری از محمود توجه کنیم:



کرام الکاتبینش گر بینند      که بنویسند بهر روز داور  
یکی گوید که مهدی گشت پیدا      یکی گوید «نبی الله» اکبر!

با توجه به اینکه ستایش و به‌ویژه تملق، زاییده خود کامگی امرا و انحطاط اخلاقی است، دو بیت بالا اوج خود کامگی محمود را از سویی، و انحطاط اخلاقی را از سوی دیگر به روشنی تصویر می‌کند؛ و کاش که تمام مسأله همین بود که امرا، بادکنک‌وار اوج گیرند و از برگزیدگی و ظل‌اللهی بگذرند و به خداگونگی برسند، اشاعه و ترویج خوی خاکساری و عبودیت در مردم، تالی فاسد این شیوه است و فاجعه نیز همین. اما مبلغان هم این فساد و هم آن انحراف، شاعران بودند که حکم بلندگویان دستگاه حکومتی را داشتند. این دسته از شاعران همواره یک وظیفه داشتند و بس: سامری‌وار در جسد ممدوح بدمند و او را به صدا درآورند؛ از فضیلتی به‌خردی کاه، کوهی بسازند و از هزاران عیب و رذیلت خلقی و خلقی وی چشم‌پوشند، و در یک سخن: همه عیب بینند و هنر بنمایند.

این ستایش را چه نامی توان داد:

امیر اگر ز بر گشته سایه برفکند      ز فرّ سایه او گشته باز یابد جان

این کلام چنان از شعبده و دروغ آکنده است که عناوینی نظیر اغراق و غلو، آن را بر نمی‌تابد، این است که گفتم «خداگونگی». و جای آن بود که می‌گفتم «خدایی!»  
گناه این بی‌راهی و بد رایی از چه و از کیست؟ باید به عقب برگشت.

شعر فارسی بعد از اسلام به صورت طبیعی ظهور کرد. یعنی نیاز عاطفی و طبیعی به شعر گفتن و عشق به ملکیت و زبان مادری، شاعر را واداشت که درد دل خویش و حرف و نیاز همدلانش را به شعر بسراید. توجهی به نمونه‌های — هرچند کم — این اشعار نشان از اصالت و بی‌تکلفی، و در عین حال هنری بودن اشعار دارد. اما اندک زمانی نگذشته بود که دستهای نامهربان ستایش‌طلبان، این نهال را از بستر طبیعی و منظر مردم برکنند و به عنوان شاخه‌های تزینی به بزم شاهان برد، پس هوای مسموم دربار، رشد طبیعی نهال شعر را نادرست برآورد و گلها و میوه‌های این درخت، مصنوعی و فروشی و کاغذین گردید بدین جهت، از طرفی شعر برنخاسته از دل شاعر، ناگزیر در دل مردم نشست، از سوی دیگر خود شاعر نیز در قفس زرین دربار محبوس گردید و پیوندش از خلق — الهام‌بخشان راستین هنرمند — بگسست. بنابراین طبیعی بود که شعر نشأت یافته از این گونه فضاها، خالی از صداقت و دور از اصالت باشد. البته این گمراهی، به یک، دو، سه تن شاعر محدود نبود. پول و مقام، شهرت و احترام، همواره از کاخ شاهان و حکمرانان به روی شاعران چشمک می‌زد و آنها را وسوسه می‌کرد، و کم بود شاعری که در مقابل این وسوسه، زمام اختیار از کف ندهد. به همین دلیل بود فرخی که «طبعی به غایت نیکو داشت



و شعر خوش گفتی و چنگ تر زدی»<sup>۲</sup> از خدمت دهقانی و زندگی ساده و مردمی‌اش، دل کند و «از صادر و وارد استخبار می کرد که در اطراف و اکناف، نشان ممدوحی شنود تا روی بدو آرد»<sup>۳</sup>، آن وقت در بُقچه‌اش به جای نان شیرمال، «حله‌ای تنیده ز دل بافته ز جان»<sup>۴</sup> پیچید و دربار ابوالمظفر چغانی را «که شاعران را صله و جایزه فاخر»<sup>۵</sup> همی داد در پیش گرفت، و پس از آنکه اسب و استر، ساخت و خیمه و برده، و جامه‌های پوشیدنی و گستردنی یافت، طبع افزون خوااهش او را به دربار محمود کشاند و در اینجا کارش بدانجا رسید که «بیست غلام سیمین کمر از پس او برنشستندی»<sup>۶</sup>.

بی دلیل نیست که دربار شاهان، موج می زد از شاعران پیر و جوان و خرد و کلان، هر کدام قصیده‌ای زیر بغل، صف بسته و به نوبت نشسته، برای خواندن مدیحه و گرفتن صله! بدین ترتیب بود که شعر فارسی بعد از اسلام در فضایی آزاد تولّد یافت، اما در دربارها رشد کرد، و بنابراین رنگ و بوی درباری یعنی ستایش ارباب زور و زر گرفت و به ناگزیر از توده مردم بیگانه ماند. در این میان اگر به جلوه‌هایی از شعر اصیل و مردمی برمی‌خوریم، از آن شاعرانی است که یا به دربارها روی نهاده، و یا از هوای عَفَن آنجا بیرون جسته‌اند.

اما شاعر و ادیب که به دربار وابسته می‌شد؛ شعر و شعورش را در بست در خدمت امیر به کار می‌برد و هنر فرمایشی می‌آفرید و می‌دانیم که «هنرمندی که می‌خواهد موافق دیدگاه بزرگان جامعه به جهان بنگرد ناچار است مانند آنان بیندیشد و جهان بینی آنان را نیز — هرچند منحط — بپذیرد»<sup>۷</sup> برای میناست که عنصرالمعالی از زبان قلم به شاعرش سفارش می‌کند که: «بر او واجب بود که از طبع ممدوح آگاه باشد که او را چه خوش آید که تا تو آن نگویی که او خواهد، او ترا آن ندهد که ترا باید»<sup>۸</sup> بنابر این توصیه و باین بینش، یک اثر هنری هیچ فرقی با کالایی که در چارسوی شهرمان برای فروش می‌گذارند نخواهد داشت؛ و مگر نه این است که یک فروشنده هشیار همواره کالای خود را مطابق ذوق خریدار می‌آراید و عرضه می‌کند؟

می‌دانیم که موضوع مدح هرچه باشد با تاروپود تملّق بافته است، به همین دلیل ممدوح نیز که خریدار مضمونهای ستایش‌آمیز سراسر دروغ بود، به آن نوعش پربها می‌داده که زبان شاعر نافذتر و اثرگذارتر بود، آن گونه که دشمنان را مرعوب می‌کرد و دوستان را مجذوب. همین خاصیت بود که شاعر را تا حد یک بلندگوی تبلیغاتی پایین می‌آورد و به نسبت آنچه در نقش تبلیغاتی و دروغ پردازی توفیق می‌یافت، قیمتش را بالا می‌برد، و به جهت این خاصیت، این گونه شاعران گاه همانند ملکه‌های زیبارو، در مقابل صله‌های گرانتر، ازسوی دربارهای دیگر ربوده می‌شدند. این مبلغان یاوه‌باف که کلام را به «نام و نان» می‌فروختند، خود برای

۲، ۳، ۴، ۵، ۶. چهارمقاله نظامی عروضی. مقاله دوم، حکایت فرخی.

۷. جامعه‌شناسی هنر، ص ۱۶۹.

۸. قابوسنامه، باب ۳۵، در رسم شاعری.



همین منظور تربیت می‌شدند، و قول نظامی عروضی نیز برای این اصل ناظر که: «تا آنچه از مخدوم و مدوح بستاند، حق آن بتواند گزارد در بقاء اسم، و اما بر پادشاه واجب است که چنین شاعر را تربیت کند تا در خدمت او پدیدار آید و نام او از مدحت او هویدا شود. اما اگر از این درجه کم باشد، نشاید بدو سیم ضایع کردن و به شعر او التفات نمودن، خاصه که پیر بود...»<sup>۹</sup>

اهمیت این گونه شاعران چنان بود که فرمانروای غزنه—محمود—در پیرامون خود سازمان کاملی از ستایشگران جمع کرده بود و به قول میخائیل زند: «فقط یک گروه هماواز از چاپلوسان مدّاح تشکیل نداده بود، بلکه دستگاهی برای تبلیغ به پا کرده بود که در رأس آن یک نفر شاعر اولوالعزم یعنی ملک‌الشعرا قرار داشت، و این سابقه‌ای شده بود که بعداً هر فرمانروایی از این گونه تشکیلات به وجود می‌آورد و عنوان و مقام ملک‌الشعرایی را به هر کسی که نیک از عهده ترویج سیاست داخلی و خارجی او برمی‌آمد اعطا می‌کرد»<sup>۱۰</sup>.

\*

اما نثر، تا حدّی از سنگینی چنین هوایی فارغ بود، و نمونه‌اش کتابهای تاریخی و جغرافیایی و اخلاقی و عقیدتی است. و چون چنین است، برای پژوهندگانی که در آثار ادبی، دنبال رگه‌هایی می‌گردند تا به شواهدی دست یابند و از آن یافته‌ها شیوه زیستی مردم، افق دید و اندیشه‌شان، شادیهای کم و غمهای فراوانشان را برای امروزیها ترسیم کنند، آثار منشور گرمی‌ترو قابل اعتنا تر است، و از این میان داستانهای عامیانه، سفرنامه‌ها، پندنامه‌ها، همچنان مأخذ و مرجع مهمّ و معتبری تواند بود، و باز در این میان، بعضی از کتابها زیر عنوان کتب اخلاقی و سیاستنامه‌ها و نصیحت‌نامه‌ها، هم از جهت حجم و هم از جهت محتوا چشمگیرتر است<sup>۱۱</sup> و ارزش مردم‌شناسی و جامعه‌شناختی این «پندنامه»ها و «دستورالوزاره»ها و «تحفة الملوک»ها خود در این است که از طرفی «وجهه نظر کلی را نسبت به بنیادهای مدنی—خانواده و اخلاق و دیانت و سیاست—کمابیش منعکس می‌دارد»<sup>۱۲</sup> و از طرف دیگر این پندگویی و شیوه «سخن گفتن نامستقیم» جوّ سیاه خود کامگی را نشان می‌دهد، چرا که «آنجا که گفت و شنود آزاد را مجال باشد جای پند و اندرز نیست»<sup>۱۳</sup> و بدین هردو حجت، محقق ژرف‌نگر می‌تواند از ورای چارچوب داستانی و پندآمیز کتابهای اخلاقی، شبّح سیاه استبداد را در طول قرن‌ها باز بیند و دریابد که چه‌سان زبانهای سرخ سرهای سبز بر باد می‌داده و چگونه یک «چرا؟» قامتی

۹. چهارمقاله، مقاله دوم، در چگونگی شاعر و شعر او.

۱۰. نور و ظلمت در تاریخ ادبیات ایران، ص ۸۰.

۱۱. محمدتقی دانش‌پژوه از ۱۶۴ عنوان در این مقوله نام برده است. رک: «نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه

تهران»، دفتر اول، ص ۲۱۱. فهرست پاره‌ای از کتابهای اخلاق و سیاست به فارسی.

۱۲، ۱۳. آدمیت، فریدون، و هما ناطق، افکار اجتماعی و سیاسی و اقتصادی در آثار منتشر نشده دوران

قاجار، ص ۱۱.



را بر خاک می افکنده و یک «چون؟» خاندانی را تباه می ساخته، حال آن که «چون و چرا گفتن و بحث و انتقاد و استدلال، خود راهی را در تعقل سیاسی و کردار اجتماعی می گشاید و قواعدی را در تنظیم روابط مدنی می نهد که به اندرزگویی نیازی نباشد»<sup>۱۴</sup>.

از این ویژگیهای سودمند در جهت محتوای اندرزنامه ها که بگذریم، می رسیم به شکل و بیان، که دارای ویژگیهایی در خور مطالعه است، بدین معنی که:

۱- زبان این گونه آثار، بسیار دلکش و دلنشین است. و این بدان جهت است که اندرز،

بیانی نرم می طلبد.

۲- از آنجایی که انتقادهای مستقیم، مایه خشم امیران، و تزکیه های صریح سبب دل آزرده گی امیرزادگان نازکدل می گشت، نصیحت گران ناگزیر امر و نهی ها را غیرمستقیم، و همواره یا در چارچوب وقایع و شواهد تاریخی و قصص و امثال بیان می کردند- که در این صورت، کتاب ارزش تاریخی نیز پیدا می کرد- و یا به شتر و فیل و بط و باخه تمثیل می جستند- که در این حال اثر، ارزش طنزی و رنگ فولکلوری نیز می یافت.

اینک ما با این نیت که از روزنه ادبیات کهن فارسی، هرچه هست از غت و سمین، و بی ارج و ارجمند، نوری به تاریکخانه قرون می تابد، انبوهی از آثار را پیش روی خود داریم.

به نظر من، حتی از سفارشی ترین این گونه آثار- که پردازنده آن، درست به عنوان کالایی فروشی، اثر خود را در جهت خوش آیند ممدوح و خریدار ساخته و حتی بزک کرده- می توان در شناخت زمین و زمان بهره جست. آیا عمق خود کامگی، از این مصراع: «هر عیب که سلطان بپسندد هنر است» سر ریز نیست؟ و کیست که خشم بی منطق سلطان را در مقابل کمترین مخالفت، در این بیت سعدی نخواند؟

اگر خود «روز» را گوید «شب» است این بیاید گفتن آنک «ماه و پروین» روشن است که گماشتگان و سرهنگان چنان امیرانی هم، بدون کمترین تعمق و تحقیقی در بزهکاری و بی گناهی مردم، فرمان بگیر و ببند صادر می کرده اند؛ این هم شاهدش باز از گلستان با تمثیل روباه که: «دیدندش گریزان و بی خویشتن، افتان و خیزان، کسی گفتش چه آفت است که موجب چندین مخافت است؟ گفتا شنیده ام که شتر را به سُخره می گیرند. گفت ای سفیه شتر را با تو چه مناسبت است و ترا بدو چه مشابَهت؟ گفت خاموش! که گر حسودان به غرض گویند شتر است و گرفتار آیم که را غم تخلیص من دارد؟»<sup>۱۵</sup>

اگر سعدی چنین بندبازانه و با این شیوه بیان، «شمایی» از اوضاع قرن هفتم را تصویر

۱۴. آدمیت، فریدون، و هما ناطق، افکار اجتماعی و سیاسی، اقتصادی در آثار منتشر نشده دوران قاجار، ص ۱۱.

۱۵. سعدی، گلستان. باب اول.



می‌کند، از آن سوی اسیر المَجْبَسینِ معرّه— ابوالعلاء— دو قرن واندی پیش از سعدی، و همچنان با چاشنی نیشخند فریاد برمی‌آورد: «نفرین بر این جهان که نمی‌توان با آن سازگار شد مگر با دروغ و تقیه. هرگاه از امر پوچی سخن می‌گویم می‌توانم صدایم را بلند کنم ولی برای بیان حقیقت باید در پرده سخن گویم»<sup>۱۶</sup> در چنین فضایی ابوالعلاء توصیه می‌کند: «سخت را پوشیده بیان کن چنانکه هیچ یک از وابستگان جبرئیل یا شیطان آن را در نیابند»<sup>۱۷</sup>

اینک— به گمان من— در آینه بودن ادبیات شکی نمی‌ماند و می‌توان به‌اول سخن بازگشت که: «آثار ادبی هر قوم آینه زندگی آن قوم در طول تاریخ است». نکته این است که بدانیم این «آینه» گاه صاف و روشن است و گاه موج دارد و وارونه و کج می‌نماید، در این صورت بر خواننده و محقق است که از کج و موج تصاویر، حقایق را برخواند. اما در آثار ادبی ما، گویی آثار منشور دل‌بستنی‌تر از دواوین و قصاید شاعران باشد. و البته در میان آثار منشور نیز کتابهای تربیتی و آداب‌نامه‌ها و اخلاق‌نامه‌ها، پرتو و مطمئن‌تر است، چنانکه فی‌المثل سیاست‌نامه نظام‌الملک به‌تمامی مبین جهان‌بینی طبقه فرادست قرن پنجم است و قابوس‌نامه با ۴۴ بابش، ناظر به هر برش از جامعه ایران در همان قرن.

انتشار این‌گونه آثار، به‌ویژه آنها که ناشناخته مانده است و پوشانیدن جامعه طبع بر اندام این عروسان— هرچند پیردختر و نازیبا باشند— چراغی است که گوشه‌ای از تاریک‌نای تاریخ قوم و مملکت ما را روشن خواهد کرد.

نگارنده چند سال پیش در میان کتابهای عکسی دانشکده ادبیات تبریز به نسخه‌ای برخوردیم با نام «دستورالوزاره» تألیف محمود بن محمد بن الحسین الاصفهانی. کتاب را روان‌شاد مجتبی مینوی در کتابخانه «فاتح» استانبول یافته و میکروفیلم آن را برای دانشگاه تهران فرستاده بوده است.

کتاب از آن «دستورالوزاره»هایی است که در گذشته، مردان دین و ادب، برای وزیران تهیه و تنظیم می‌کرده‌اند تا آنها را در امر وزارت و مملکت‌داری، چراغ راه باشد، و چنانکه گفته شد آنها را غالباً با حکایات اخلاقی و اندرزی، و معمولاً مربوط به زندگانی امرا، خلفا، وزیران و دستیاران مملکتی می‌آراستند تا از حکایات خوش‌فرجام، به‌نیکی تحریض شوند و از قصص بدسرانجام عبرت گیرند و تنبّه پذیرند.

چندی با متن عکسی کتاب مونس بودم و به تشویق فاضل ارجمند استاد قاضی طباطبایی بر آن شدم که آن را تصحیح و چاپ کنم. در ضمن خواندن به‌مواردی که بدخوانا و یا ناخوانا بود برخوردیم که نیاز به نسخه ثانی احساس می‌شد اما هرچه به فهرستهای کتب خطی که در دسترس بود مراجعه کردم از دست و مؤلف آن نامی و نشانی به‌دست نیامد.

به‌ارشاد دانشمند بزرگوار جناب جعفر سلطان‌القرائی، نامه‌ای به علامه فقید— استاد



جلال‌همایی — که هنوز در قید حیات بودند — نوشته از کتاب و از این محمود اصفهانی استفسار کردم، متأسفانه از ابر دانش آن زنده‌یاد نمی‌برکویر شوق ما نبارید. در این فاصله هشت سال نیز هر راه شناخت مؤلف و یافت نسخه ثانی به جایی نرسید. جز این چاره‌ای نبود که این اثر ارجمند قرن ۶ یا دهه اول قرن ۷ را به زیور چاپ بیاراییم و بیش از این در این کار خیر تأخیر روا نداریم که در تأخیر آفتهاست و در این برهوت زمان عمرها را بقایی نیست.

**مؤلف کتاب** — گفتم که در هیچ منبعی نامی از این کتاب و نشانی از مؤلف نیافتم، اما سزنده نبود که از آنهمه گشتنها و جستنها چنین دست‌خالی بازگردم.

امارات و نشانه‌هایی به دست آمده که مرا با مؤلف نزدیک ساخته: به تصریح کتاب (ورق ۳) محمود بن محمد بن الحسین الاصفهانی، مردی است برخاسته از اصفهان؛ اما چون ابر فتنه‌ها در آن شهر متراکم گشته بود (ورق ۶) و گوشه‌نشینان عافیت به تیر بلا مبتلا می‌شدند، زادگاه خود را ترک گفته، در حالی که سوز عشق زادگاه در دلش زبانه می‌کشیده و بر لب مترنم بود:

آن نه شهر است صد هزار ارم است      نه زمین است طارم نهم است  
روی به عدل آباد فارس می‌گذارد که در آن روزگار [از زهاب غوادی و عواید ایادی  
سیراب و تازه] بوده. در این شهر هم مدتی خاک آلود غربت سر می‌کند و در عسرت و تنگدستی  
روزگار می‌گذراند، تا یکی از دوستانش که از کمال فضل او آگاه بوده، او را می‌بیند و تشویقش  
می‌کند که کتابی تألیف کند که [در آن شطری از محامد اوصاف مکارم و اخلاق که در  
صحایف مجد آن دستور معالی و معانی باشد و ذکر مآثر و مفاخر وزرای ماضیه...] تا با این  
پیشکش به پیشگاه [دستور جهان، مربی اهل معنی... که از زهاب چشمه سعادت این عندلیب،  
چمن وزارت با برگ و نوا شده...] برسد.

وزیری که مؤلف، کتاب خود را برای او نوشته و به عنایت و همت او به دربار اتابک  
زنگی راه یافته — با توجه به ستایش وی از مقام علمی خود وزیر و پسر او (باب ۲) — به اقوی  
احتمال عمیدالدین ابونصر اسعد ابرزی است که وزیری دانشمند و آشنا به علوم زمان و مسلط به زبان  
فارسی و عربی بود و همان مرد بزرگی است که پس از بیست و چند سال وزارت و بعد از وفات  
سعد زنگی و روی کار آمدن پسرش ابوبکر، مورد سوءظن قرار گرفت و همراه پسرش تاج‌الدین  
در قلعه اشکنوان زندانی شد و هم در این محبس بود که قصیده معروف اشکنوانیه را با مطلع:

من یبلغن حمامات ببطحاء      ممّتات بسلسال و خضراء

سرود و چون قلم و دواتی نبود آنچه را که خواجه املاء می‌فرمود پسرش بر دیوارها  
ثبت کرده، در خاطر نگاه می‌داشت. و بالاخره نیز این وزیر دانشمند در سال ۶۲۴ در همان  
قلعه و بازداشتگاه وفات می‌کند.<sup>۱۸</sup>

۱۸. درباره شرح احوال این وزیر، رک: ص ۵۱۷ حواشی شدّالآزار فی خطّالوزار عن زوّار المزار — معین‌الدین



مقایسه آنچه در متن کتاب آمده با اسناد تاریخی مربوط هم احتمال بالا تأیید می‌شود و هم تاریخ تقریبی تألیف کتاب به دست می‌آید: در فصل پنجم کتاب آمده: [به حسن التدبیر این وزیر صاحب‌رای کرمان ضمیمه ممالک فارس گشت و... طالع میمون این بام سعادت به روی سعد زنگی برآمد یارب دولت و معدلتش مستدام دار].

فتح کرمان به دست کدام اتابک زنگی و در چه تاریخی اتفاق افتاده؟ از تاریخ و صاف برمی‌آید که [اتابک مظفرالدین در آغاز سال ۵۹۱ درگذشت... چون نوبت سلطنت سلغری به اتابک مظفرالدین ابوشجاع سعدبن زنگی رسید ملک را رونق و صفایی داد... اتابک در آغاز سلطنت کرمان را تصرف کرد] تحریر و صاف. ص ۸۷.

نوشته فارسنامه ناصری هم در این باره خالی از روشنگری و فایده نیست: [در سال ۵۹۱ اتابک مظفرالدین تکه زندگانی را بدرود گفت... و بعد از وفات او، برادر ارجمندش اتابک مظفرالدین ابوشجاع سعدبن اتابک زنگی نعم‌الخلف آمده، به جای برادر نشست... و در اوایل حال، وزارت مملکت را به رکن‌الدین صلاح کرمانی وا گذاشت و پس از او امورات ملکی و دولتی را به اعلم و افضل زمان خواجه عمیدالدین ابونصر اسعد افزری که در تمامت فنون علمیّه به ذروه کمال رسیده بود راجع فرمود... در نزدیکی سال ۵۹۳ نواحی کرمان در تحت اقتدار اتابک مظفرالدین سعدبن زنگی درآمد...]<sup>۱۹</sup>

اما در این سالها و در رابطه با این وقایع، در شیراز مرد ادیبی را سراغ داریم که هم از جهت ماندگی نام و نشان و هم از جهت قرائن تاریخی بر مؤلف این کتاب منطبق می‌شود. این شخص «سعدالدین محمودبن محمدبن الحسین اصفهانی معروف به ادیب صالحان»<sup>۲۰</sup> است که به نوشته ابی‌الخیر زرکوب شیرازی صاحب کتاب شیرازنامه [در فنون علوم تصنیف داشت، از صالحان به شیراز آمد و به محلت درب سلم خانه‌ای بنا فرمود و در شهر سنه ثانی عشره و ستمائة (۶۱۲) به جوار حق پیوست]<sup>۲۱</sup>

صاحب شد الازار از این مرد فاضل چنین یاد می‌کند: [الشیخ سعدالدین...: شیخ سعدالدین ابو حامد محمودبن محمد ادیب صالحانی در جوانی به حجاز مسافرت کرد و محضر بزرگان را دریافت و در عراق با ابوموسی‌المدینی مصاحبت گزید. پس به شیراز بازگشت و همانجا سکنی گزید و به نقل حدیث پرداخت، بسیاری از وی روایت حدیث کردند. مردی بود صاحب فراست که در بسیاری از فنون آثار و مصنفات داشت. شصت سال زندگی کرد و در زندگانی خود

→ ابوالقاسم جنیدی شیرازی. تصحیح عباس اقبال.

۱۹. حاج میرزا حسن فسائی. فارسنامه ناصری. ص ۳۲.

۲۰. صالحان به تصریح سمعانی و یاقوت نام محله‌ای از محلات اصفهان بوده.

۲۱. ص ۱۶۸ شیرازنامه / ابوالعباس معین‌الدین احمدبن شهاب‌الدین ابی‌الخیر زرکوب شیرازی (در گذشته ۷۸۹) به کوشش دکتر اسماعیل جوادی / بنیاد فرهنگ ایران.



کسی از دست و زبان وی نیاززد. و سرانجام در سال ۶۱۲ وفات یافت و در کنار گورابی السائب — رحمت خداوند بر همه‌شان باد — به خاکش سپردند [ص ۱۴۰ — ۱۳۹].

در مورد تعیین تقریبی سالهای نگارش کتاب، قرینه دیگری هم باز از متن کتاب به دست می‌آید: در کتاب آمده: [نظام الملك الحسن روح الله روحه... بعد از وفات به صدواند سال، راتب و مراتب او هنوز مرتب و موفور است].

با توجه به اینکه خواجه نظام الملك در سال ۴۸۵ وفات یافته و اینکه [اند: عددی مبهم از سه تا نه و پس از اعداد عشرات و مآت و ألوف آید]<sup>۲۲</sup> سالهایی که مؤلف، کتاب خود را تألیف می‌کرده از وفات خواجه (۴۸۵) یکصد و سه، چهار، و پنج، شش، هفت، هشت، نه سال می‌گذشته؛ بنابراین به طور تقریب حوالی سال ۵۹۵ را شامل می‌شود.

از پایان کتاب نیز که به خلاف مؤخره‌های معهود آثار متقدم ناگهانی قطع شده، اعتداری از کمبودها، استغفاری از لغزشها، درخواست نگرش بلند نظرانه از ممدوح یا وزیر یا خوانندگان... بر می‌آید که کتاب با پیش‌آمدی غیر مترقبه و یحتمل مرگ مؤلف (۶۱۲؟) ناتمام مانده.

**ارزش عمومی کتاب** — دستورالوزاره مانند بسیاری از نمونه‌ها و نظایر خود، عمدتاً جنبه اخلاقی و تهذیبی دارد و چنانکه گفته شد برای تلطیف خلق و خوی امیر و وزیر و درباریان به ذکر احوال پیامبر اسلام و اصحاب و یاران و حسنین (ع) پرداخته و نیز از نوادر حکایات خلفا استشهاد می‌کند و از این جهت کتب بیش از آنچه به نسخ کتابهای تاریخی نزدیک شود به طراز کتب اخلاقی و پندنامه‌ها مطرح می‌گردد.

استشهاد فراوان از آیات قرآن و اخبار و احادیث پیامبر و صحابه، و اشعار فارسی — به ویژه نظامی — و عربی — مخصوصاً جاحظ، متنبی، ابونواس — نشان از آگاهی مؤلف به علوم دینی و ادبی و تاریخی تواند بود و از این حیث، مانند بسیاری کتب از این دست نظیر تحفة الملوک، آثارالوزراء عقیلی، جوامع الحکایات، سیاستنامه... است و با توجه به تشابه حکایات، دور نیست که سلطان حسین واعظ استرآبادی در تدوین کتاب «دستورالوزراء» خود (تألیف یافته بین سالهای ۱۰۵۵ — ۱۰۶۸)<sup>۲۳</sup> و دستورالوزراء خواندمیر (تألیف یافته در سال ۹۱۴)<sup>۲۴</sup> این سلف خود را پیش چشم داشته‌اند.

اینک کتاب را — در حالی که سه یا چهار یا پنج مورد ناخوانا در متن مانده، و از طرفی مؤلف را آن‌گونه که دل رضا دهد، نشناخته‌ام — به دست دستیاران صدیق طبع و دانش — کارگران چاپخانه — می‌سپارم تا به دست ارباب فضل و دوستان فاضلت و دانش بسپارند.

رضا انزایی نژاد. تابستان ۶۱ / تبریز

۲۲. فرهنگ معین.

۲۳. این کتاب به کوشش آقای اسماعیل واعظ جوادی در سال ۱۳۴۵ از طرف بنیاد فرهنگ ایران به چاپ رسیده.

۲۴. دستورالوزراء. غیاث‌الدین خواندمیر. با تصحیح سعید نفیسی. انتشارات اقبال / تهران.







## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حمد و ثنا دارای جهان و دانای آشکار و نهان را، پادشاهی که عقل دوراندیش  
از ادراک کُنه جلالش عاجز است لَا يُدْرِكُهُ غَوْصُ الْفِطَنِ \* ۱ زبان فصحا از بیان  
صفاتش الکن لأُحصی ثناءً علیک \* ۲. این طارم نیلگون را از دودی تیره برافراشت \* ۳  
و هی دُخان. چندین هزار صور آتش و ش به قلم قدرت بر سطح سپهر آبگون بنگاشت \* ۴  
زینا السماء الدُّنیا بمصاییح. حلواگر مَادِبُهُ<sup>۱</sup> فضلش مگسی، یَا کُلُّ طیباً و یَضَعُ<sup>۲</sup>  
طیباً \* ۵. ناوک انداز ملحمه<sup>۲</sup> عدلش پشه‌ای فَوَکَجَتْ بَعُوضَةٌ دِمَاغَ نُمُودَ \* ۶.  
رحمتش به فراخ میدانی مشهور، سَبَقَتْ رَحْمَتِي غَضَبِي \* ۷ عنایتش از حمایت دور،  
وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ \* ۸. (شعر)

پادشاهی که وهم از ادراکش	هست دور آن چنان کز آتش آب
گل صُنْعُش به دست باد صبا	داد زلف بنفشه را خم و تاب
در سباح <sup>۳</sup> بماند عقل و [نیافت]	قلزم فکرت ورا پایاب <sup>۴</sup>
نیست جز لا اله الا الله * ۹	بر درش گفتن آنچه هست صواب

و درود بر صاحب منشور آتیناک \* ۱۰، خسرو منصور اَنَا کَفِینَاکَ \* ۱۱.  
سروری که قانون سیادت و فهرست سعادت به رقم اجلال او مُعَلِّمُ<sup>۵</sup> گشت، لَوْلَاکَ \* ۱۲  
سُرادق<sup>۶</sup> توحید به اطناب مجاهدت او در اوتاد<sup>۷</sup> تأیید<sup>۸</sup> محکم ماند، اَنَا ارسلناکَ \* ۱۳.  
صفدری که به شمشیر بُعِثَ بِالسَّیْفِ \* ۱۴ گوشمال گردن سرکشان داد اُمِرْتُ اَنْ اُقَاتِلَ

۱. مَادِبُهُ: سفره. ۲. ملحمه: جنگ بزرگ. ۳. سباح: شناوری. ۴. متن: نایاب.  
۵. مُعَلِّم: نشاندار. ۶. سُرادق: سراپرده، بارگاه. ۷. اوتاد: جمع وَتَد: میخها.  
۸. تأیید: جاودانه کردن.



النَّاسُ \* ۱۵. دلاوری که مبارزان قلب مجاهدت به جاننداری<sup>۱</sup> نصرتش پناه گرفتند  
 كُنَّا اِذَا احْمَرَ الْبَاسُ \* ۱۶. زبان آوری که در مضماری<sup>۲</sup> بیان گوی بلاغت از پیش  
 همگان او برد أَفْصَحَ الْعَرَبُ وَالْعَجَمُ \* ۱۷ به صیقل شرع زنگار انکار از دل کفار او  
 سترد وَمَنْ يَسْتَمِعْ كَلَامَهُ حَقِيقَةً الْاَوْاسِلُ (شعر)

آن حاکم کشور کفایت	فرمانده فتوی ولایت
آن سید بارگاه کونین	نسباً به شهر قاب قوسین * ۱۸
سر جوش <sup>۳</sup> خلاصه معانی	سرچشمه آب زندگانی
سلطان سریر کاینات او	شاهنشاه کشور حیات او

و رضوان بر عامه اصحاب و حامه<sup>۴</sup> احباب او، خاصه بر آن چهاریار که ارکان  
 شریعت به ایشان مشید شد و برهان حقیقت از ایشان ممهد آمد تا مشاطه صنع، غره  
 صباح را به طره رواح می آراید و زلف شمشاد به دست صبا می پیراید.

اما بعد، چنین گوید مؤلف این کلمات العبد الضعیف محمود بن محمد بن  
 الحسین الاصفهانی که چون زیر این حدیقه حقیقت نوباوه ای رشیق تر از نهال انسان بر  
 چمن خلقت یازان و نازان نگشت و باغبان فطرت با کوره ای<sup>۵</sup> لطیف تر از نهاد آدمی  
 بر طبق فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ \* ۱۹ به بازار قُلْ انظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ \* ۲۰  
 نفرستاد از آن روی که نوع انسان از جنس مخلوقات خمیرمایه وجود و انصاف،  
 اساس دعایم پادشاهی به این رکن تأیید الهی مشید و ممهد می گردد. قال رسول الله  
 صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: اِذَا ارَادَ اللهُ بَعْدَ خَيْرٍ جَعَلَ لَهُ وَزِيْرًا صَالِحًا اِنْ نَسِيَ ذِكْرَهُ وَ اِنْ  
 ذَكَرَ اعَانَهُ \* ۲۱.

و نزد اهل خرد پوشیده نماند که وزیر، پادشاه عدل گستر را رکن صلاح مهمات  
 و عمده فلاح از خدمات معضلات و مقدّر اساس معالی و مهندس مبانی معانی باشد،  
 زیرا که تمهید و تشیید ارکان پادشاهی به شمشیر گوهردار و قلم درر بار منوط و  
 مضبوط است. الدّین والملک توأمان \* ۲۲. تا پادشاه کامگار به مهابت شمشیر آبدار  
 آتشبار، خاکساران اعدا را به باد برمی دهد و وزیر صاحب رای آن رغایب<sup>۶</sup> و حرائب<sup>۷</sup>  
 را به زبان قلم حافظ مال که سفیر دستور ممالک است با قوانین مصالح می رساند تا در

۱. جاننداری: سلاحداری، نگهبانی. ۲. مضماری: میدان اسب دوانی. ۳. سر جوش: صاف از هر چیز.  
 ۴. حامه: خاصه مرد از اهل و اولاد. ۵. با کوره: میوه نوبر. ۶. رغایب: جمع رغیبه: پسندیده، بخشش بسیار. ۷. حرائب: جمع حریبه: مال.



وجه مناجح<sup>۱</sup> استحقاق صرف کرده می شود. (شعر)

به هر حاجت که خلق آغاز کرده دری دارد چو دریا باز کرده

و چون معین گشت که رکن ممالک انصاف با عدت سیادت سروری و تکامل اسباب جهانداری اقبال هم بر منازم معاش فانی دارد و هم بر مصالح معاد باقی، و دواعی المعیت<sup>۲</sup> و اریحیت<sup>۳</sup> او بر حقایق آنچه مَبْقِی ذکر جمیل و مَخْلَد نام نیکو باشد مقصور و محصور. و انصاف، محامد اوصاف این صاحبقران خود در بعضی اشعار فضلا مدرج و متضمن است و عروس آرزوی هریک به مَهْر المثل بسطت اصطناع مقابل. اما از آن نضاید<sup>۴</sup> قصاید هر بیتی به خانه ای افتد و هر شقه ای از بیاض آن سواد سر به خیمه ای برآرد، و علی الحقیقة حیفی<sup>۵</sup> عظیم و غبنی تمام باشد حقایق معالی و دقایق معانی این عهد مبارک که به میامن فضل و افضال و محاسن مزید اجلال متحلی است گر عاطل و باطل ماند، به موجب این مقدمات کتابی در قوانین وزارت و آیین سیادت مؤلف شد و دستورالوزارة نام نهاده آمد مشتمل بر ده باب به زبان پارسی تا خواص و عوام از آن بانصیب باشند و ابنای عهد و انشای<sup>۶</sup> این کهن مهد را معلوم است که بحمدالله براعت این صاحب کافی مرفنون فضل و فضایل را وافی است و در انواع علوم رکن مشارالیه و قطب مدار علیه است سیمّا<sup>۷</sup> توسن سرکش تازی که چنان در زیر ران ریاضت رام کرده است که گلگون<sup>۸</sup> خوش رو زبانش در مضمار بیان بر کمیت \* ۲۳ و خلیل \* ۲۴ صد میل بیشتر دارد. عین الکمال<sup>۹</sup> از این جاه و جلال مکفوف باد و یاوگیان<sup>۱۰</sup> حوادث از این یردگاه<sup>۱۱</sup> معالی و ساحت معانی مصروف، و دست<sup>۱۲</sup> وزارت به این سوار<sup>۱۳</sup> معدلت مزین و مؤبد، و رکن سیادت به این صدر اسلام مشید و موطد<sup>۱۴</sup>. (شعر)

جهان به کام و فلک بنده و ملک داعی امید تازه و دولت قوی و بخت جوان

۱. مناجح: جمع منجح: کامیابی، پیروزی. ۲. المعیت: تیزهوشی، تیزرایی.

۳. اریحیت: فراخ خویی، وسعت خلق، کرم. ۴. نضاید: جمع نضیده: آنچه انباشته شود از متاع.

۵. حیف: جور و ستم. ۶. انشاء: جمع نُشء: پروردگان، بالیدگان. ۷. سیمّا: به ویژه.

۸. گلگون: نام اسب شیرین معشوقه خسرو، در اینجا مطلق اسب مراد است.

۹. عین الکمال: چشم زخم.

۱۰. یاوگیان: جمع یاوگی: کسانی بوده اند که بدون سرو سردار و به شکل غیر منظم به جنگ می پرداخته اند.

۱۱. یردگاه: جا، منزل. ۱۲. دست: مسند و نشستگاه. ۱۳. سوار (به کسر سین): دست بند، دستیاره.

۱۴. موطد: محکم و استوار.



بحقّ محمد وآله الطاهرين ، و هذه فهرست :

باب اوّل : در سبب [تأليف] كتاب و شيوه رتبتش و ذكر [حال] مصنف و موجب غربتش .

باب دوم : در [ذكر] كمال فضل و فضایل ملك الوزراء و عوارف شمایل و لطایف خصایل او مدّظله .

باب سوم : در افتقار پادشاه جهانگشای به وزیر صاحب رای .

باب چهارم : در مآثر و مفاخر وزرای ماضیه و المعیت و اریحیت ایشان در نشر عواید و فواید .

باب پنجم : در فضل خلفای ماضی و غابر<sup>۱</sup> و اقبال ایشان بر اکتساب هنر و اختیار وزرای فاضل و ندمای صاحب معنی و اشعار و اخبار ایشان .

باب ششم : در فضل ملوک و اخبار و اشعار ایشان که در صحایف روزگار مخلد و مؤبد مانده است .

باب هفتم : در حزم و تیقّظ وزیر در خدمت پادشاه و مراعات اوقاتش در حال سخط و رضا .

باب هشتم : در هدایا و آنچه شایسته پادشاه باشد و به فال پسندیده اند و ارداف<sup>۲</sup> آن قانون اسلاف دستور خود ساخته آید .

باب نهم : در نشر فضایل نفس و حصر رذایل آن تا بر این اقدام نماید و از آن احجام<sup>۳</sup> کند .

باب دهم : در تدبیر المملکه که نظام الملك قدّس الله روحه در آینه تجربت به نظر شهامت تصور کرده بود و زبده کلیات از هر جزوی به سلطان فرستاد و بسی مراسم پادشاهی از مناهج اوامر و نواهی در آن مدرج است .

۱ . غابر: گذشته . ۲ . ارداف: جمع ردف (به کسر ر) نشیننده سپس سوار، هرچه تابع چیزی باشد .

۳ . احجام: بازداشتن، بازگردیدن از بیم .



## الباب الاول

### فی سبب نظم الكتاب و قصّة المصنّف و موجب غربته

چنین گوید مصنّف این کتاب که چون در شهر اصفهان ابرفتنه ها متراکم گشت و گوشه نشینان عافیت به تیرباران بلا مبتلا شدند و اندوخته موروث و مکتسب در دست نوایب غوغا متلاشی ماند. (شعر)

دزد و خونی چو دست بگشایند      مردمان در جهان کجا پایند؟!

نعوذ بالله من قوم اذا جمّعوا غلبوا و اذا تفرّقوا لم یعرفوا \* ۱

و این ضعیف چون از تحمّل این تحمل<sup>۱</sup> بی طاقت شد الفرار ممّا لا یطاق \* ۲ عمده حرکت خود ساخت تا آن چنان شهر از غصه نااهلان شریر کماقیل «جَنَّةُ ترعاها الخنازیر» \* ۳ ترک کرد. (شعر)

آن چنان شهر کردم از پس پشت      با دلی چون تنوره زردشت

آن نه شهر است صد هزار ارم است      نه زمین است طارم نهم است

نیست مطلق به زیر چرخ کبود      چشمه ای به ز آب زرین رود \* ۴

من مسکین روان شدم زان شهر      نوش کردم هزار شربت زهر

دریغ آن چنان آب و هوا اگر به پیچاپیچ<sup>۲</sup> و لوالوا<sup>۳</sup> مکدر و مغبرّ نبودی و گوشه

نشینان عافیت را توشه ای از امن و سلامت مهنا و میسر شدی. (شعر)

چنین است کردار گیتی چنین      که با زهر نوش است و با مهر کین

۱. تحمل: ستم و جور و بی عدالتی کردن و واداشتن کسی را به کاری که توانایی آن را نداشته باشد.

۲. پیچاپیچ: پرپیچ. ۳. لوالوا (به فتح هر دو لام): سبک، بی وقار، جلف.



فی الجمله جلای وطن از صدمت چنان بلا و محن متعین شد و روی بدین  
عدل آباد نهاد که مأسن جهانیان است و روضه امن و امان و خلاق جهان، غریب و  
شهری از زهاب<sup>۱</sup> عوادی<sup>۲</sup> و عواید ایادی سیراب و تازه. (شعر)

خدایا تا جهان را آب و رنگ است      فلک را دور، گیتی را درنگ است  
جهان را خاص این صاحبقران کن      فلک را یار این گیتیستان کن  
و اندیشه بود که به نصایبی که از هنر هست نصیبی از راحت توان یافت و  
درخور مایه، پایه به دست توان آورد. فَمَنْ اسْتَوَى يَوْمَاهُ فَهُوَ مَغْبُونٌ \* ۵. (شعر)

جهد کن تا مگر ز پایه خویش      هر زمان یک قدم نهی در پیش  
هر که امروز و دیش یکسانست      بروی از وی هزار تاوانست

اما چه سود؟! چون این ضعیف رسید بخت و ارون رخت اقامت بنهاده بود.  
(مصرع) وَلَيْسَ لِرَحْلِ حَطَّةُ اللَّهِ حَامِلٌ \* ۶. هیچ کس با زمانه سود نکرد. (شعر)

این که دل کرده ریش می بینم      جمله از بخت خویش می بینم

چون دانستم که لواحق تدبیر در سوابق تقدیر نرسد با خود گفتم: (مصرع)

«سر باز نهم به بخت و در غم پیچم». در این وحشت آشیان، در گوشه عزلت  
خزیدم. روزی در غصه به شب می کشیدم، آخر الامر شبی نشسته بودم سر به گریبان  
فکرت فرو برده پای در دامن انده کشیده، موج خیز غصه ها متلاطم شده، غیوم<sup>۳</sup> غموم  
متراکم گشته والحق هرچه اسباب غم بود<sup>۴</sup> دست فراهم داده، طبعی پریشان، حال  
مضطرب، خاطری پراکنده. (شعر)

گر دهد کس به زبان حالت این واقعه شرح

ور کند کس به قلم صورت این حال رقم

آتش سینه زبانه زند از راه زبان

صفحه کاغذ پر خون شود از نوک قلم

لشکر اندوه در معرکه تعریک<sup>۵</sup> صف زده، غصه های تو بر تو از یردگاه دل،

قلب و جناح بر کشیده، میمنه به نوائب داده، میسر به حوادث سپرده، صبر کار نادیده

در آن حالت روی به هزیمت داد، دل اندوهناک که در چنین حادثه عمده استظهار

بود شکسته گشت. (مصرع) چه دادم کرد با گردون بدین لشکر که من دارم. (شعر)

۱. زهاب (به کسر ز): چشمه ای که پیوسته روان باشد. ۲. عوادی: جمع عادیه: جاری و رونده.

۳. غیوم: ابرها. ۴. متن: نوذ. ۵. تعریک: گوشمال دادن.



لَوْ أَنَّ عَلِيَّ الْأَفْلَاكِ مَا فِي قُلُوبِنَا      تَهَافَّتِ الْأَفْلَاكُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ \* ۷  
 انصاف، شربت غمها بی تَجَرُّع می رفت که یاد آن باد<sup>۱</sup> حیات می نشاند و سوز آن  
 خاک در چشم آتش دوزخ می انداخت، مرغ جان در تنگنای قفس قالب، ستوه  
 آمده و بدین ایات مترنم شده: (شعر)

کی بود کاین زمانه برخیزد      میوه اختران فرو ریزد  
 قبه چرخ در جهان شکند      نفس صبح در دهان شکند  
 از صفا همچو آب دل تُنکم      وز جفا همچو باد سرسبکم  
 من چه بد کرده‌ام به کس یارب      که چنین مانده‌ام به رنج و تعب  
 وای من! کم دل نشستن نیست      آه! کم نیز برگ رفتن نیست  
 القصه بدین حالت در انده آشیان الدنیا دارمِ حَنَّة \* ۸ سر بر زانوی غم نهاده  
 بودم و در گرداب تفکر مستغرق گشته، کشتی صبر را لنگر گسسته و بادبان شکسته  
 با خود [می گفتم]: (شعر)

برای از کوه صبر ای صبح اومید      دلم را چشم روشن کن به خورشید  
 ز سر بیرون کن ای طالع گرانیسی      بساز ای بخت با من ارتوانی  
 جگر در تاب و دل بر موج خونست      گر آری رحمتی وقتش کنونست  
 فی الجملة، سُبْحَةُ نیاز به زبان راز می گردانیدم. (شعر)

در آن حضرت که این تسبیح خوانند      زبان بی زبانان نیک دانند  
 ناگاه مرغ رمیده دولت بادام آمد، به طالع سعد فرالب بام آمد، جمله خانه از  
 پرتو طلوع او روشن گشت، آن خارستان بلیت به وجود او گلشن شد. (شعر)

گفتم ای به زگنج باد آورد<sup>۲</sup>      از بهشت کدام باد آورد  
 دل ز تو برگ و، جان نوایند      خنک آن کس که او ترا یبند

الحق در دلداری آمد، گفت باز این چه پریشانیهاست؟ دریغ آن رنجهای  
 بیهوده که بر انواع هنر دیدی، آن سرمه سواد شب که به میل تحصیل تا سحر در  
 چشم سَهَر<sup>۳</sup> می کشیدی، آخر فلک دولابی اینهمه بی آبی با تو از چه روی می کند؟  
 مع الحدیث سر صندوق واقعه بگشای از شعبده بازیهای زمانه بلعجب لختی باز نمای.

۱. باد: شکوه، اَبَته.

۲. گنج باد آورد: گنجی که بی رنج و زحمت به دست آید، و نام گنج دوم است از هشت گنج خسرو پرویز.

۳. سَهَر: بیدار ماندن به شب.



گفتم این حلوائی بلوا به غایت گلوگیر است، این قطایف<sup>۱</sup> از بیرون سوی لطایف است  
اما از اندرون جمله سیر است. لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ إِنْ تُبْدَ لَكُمْ تَسْأَلُكُمْ \* ۹. (شعر)  
درد دلم بسیست کسی نیست دستیار

غم هست صدهزار و یکی نیست غمگسار  
آزردهام ز زخم تو ای دهر مرهمی

وافکندهام ز دست تو ای چرخ رحمت‌آر  
دانش اگرچه نزد تو جرم است عفوکن

وین فضل اگرچه پیش تو خونی است درگذار  
گفت با اینهمه اضاعت بضاعت عمر که از ذخایر مواهب ایزدی و نفایس  
اعلاق<sup>۲</sup> مضمون<sup>۳</sup> است در معضلات نوائب و مشکلات حوادث صرف کردن، از عقل  
دورافتد، از این بیت‌الاحزان فراتر آیی و کامی برگیری. (مصراع)  
در مردم مردم رس و نامی برگیری.

وقت آمد که غمام غموم از دلت منجلی گردد، زنگ هموم از سطح آئینه  
خاطرت زدوده شود. مَعَ كُلِّ تَرْحَةٍ فَرَحَةٌ \* ۱۰ در عهد همایون دستور جهان که  
قانون شفای غمگنان است و مربی اهل معنی و مراعی کافه خلایق، نهال اقبال اهل  
هنر که از باد دمسرد خزان و زمهریر گران سایه دی در ذبول<sup>۴</sup> حرمان خشک مانده  
بود، از زهاب چشمه سعادت این عندلیب چمن وزارت با برگ و نوا شده است، عروس  
فضل در گلشن عدل او به صد دهان در روی حُسن القبول می‌خندد، بلبل معانی بر  
اغصان این دولت به هزار دستان مترنم است، گم‌گشتگان بادیه خمول و منقطعان  
مهالک حیرت از مشارع فضل و منابع عدل او ریّان<sup>۵</sup> و سیراب. (شعر)

جهان‌بخش آن وزیر هفت کشور	که دین و دولت از وی شد مظفر
در آن بخشش که رحمت‌عام کردند	دو صاحب را محمد نام کردند
یکی ختم رسالت گشته ذاتش	یکی ختم وزارت در حیاتش

گفتم اکنون سبب وسیلت به خدمت او و پیشکش عالی حضرتش که آرم چه

۱. قطایف: لوزینه، نوعی حلوا.

۲. اعلاق: جمع علق (به کسر ع و سکون ل): گران‌مایه.

۳. مضمون: مخفف «مضمون» به: چیزی نفیس که مورد بخل قرار گیرد.

۴. ذبول: پژمردگی.

۵. ریّان: شاداب، تروتازه.



سازم؟ گفت کتابی ساز و شطری از محامد اوصاف و مکارم اخلاق که در صحایف  
مجد آن دستور معالی و معانی یابی با آن نقل کن و از مآثر و مفاخر وزرای ماضیه و  
شیوه فضل و علم که در همه عهد مطلوب و مرغوب خلفا و ملوک بوده است در  
اثنای آن بیار. بر حسب آنچه دولت رهنمون گشت ثقیل<sup>۱</sup> رفت.

اگر چه مورقربان را نشاید      ملخ نزل سلیمان را نشاید

و آنچه در طرازخانه مفکره دست نساج ناطقه بدان یازید، به اندازه طاقت و  
استطاعت دیبایی هفت رنگ بافت هرچند لایق قد معالی نیامد، که خود بر حدّ قدّ  
جلالش از جامه خانه ذوالجلال خلعتی سنی<sup>۲</sup> بر بالای او دوخته اند. (شعر)

البسَهُ اللهُ ثِيَابَ الْعُلَى      فَلَمْ يَطُلْ عَنْهُ وَلَمْ يَقْصُرْ \* ۱۱

ایزد تعالی این لباس سعادت بر طراز تأیید معکم دارد و این سرادق دولت به  
اطناب تأیید<sup>۳</sup> در اوتاد تخلید و تأیید محکم. بمنّه و کرمه.

۱. ثقیل: برپی رفتن، ماندگی کردن. ۲. سنی (به فتح س): رفیع، بلند. ۳. متن: تأیید.



## باب دوم

### در کمال فضل و فضایل ملک الوزراء و عوارف شمایل و لطایف خصایل او

سِمَت خلفای ماضی و ملوک غابر رُوح الله ارواحهم<sup>۱</sup> در سوائف ایام و غواہر اعوام<sup>۲</sup> چنان بوده است که اوّل نفس شریف خود را به انواع هنر و دُرر غُرر معانی، مرتاض و متحلّی داشته‌اند و پایۀ بلند خود از مایۀ فضل ارجمند دانسته و از انواع ادب و مفترَض<sup>۳</sup> شرعیّات، نصایب کامل و نصیبی وافر، دین و دنیا را اندوخته و پس وزرا که مشیر و مُشار امّهات رسوم بودی از امثال افاضل اختیار رفتی تا در جزوی و کلی سوانح مصالح شرعی و عرفی محتاج معاودت با دگری نبودی و به استقلال و استبداد فضل و فضایل خود در پرده «إِستَعینوا عَلی الحوائج بِالکتمان» \* ۱ مهمّات به پایان می‌رسانیدی و نیز ندما که انیس و جلیس مجاورت و محاورت و مشافّت<sup>۴</sup> و منافست<sup>۵</sup> خود داشتندی جمله بر جمال عقل و کمال فضل آراسته و از دُهاة عصر و کُفاة دهر مستثنا بودندی و در هر باب تقیّل به محاسن سنن نبوی کرده‌اند.

آمده است که سرور دنیا و آخرت که عاقله موجودات و خلاصه کاینات بود وقتی طایفه‌ای را به طرفی روانه می‌کرد از مایۀ دانش و پایۀ فضل هریک برمی‌رسید تا آن که در علم نصایب بیش دارد فرا پیش دارد «قِیمَةُ کُلِّ امریِّ ما یُحْسَنُهُ» \* ۲. (مصراع)

فَکُنْ عَالِماً تَعْلُو بِذَکَ وَ تَغْنَمُ \* ۳.

۱. خداوند روانشان را خوش و شاداب بدارد. ۲. غواہر اعوام: سالهای گذشته. ۳. مفترَض: واجب. ۴. مشافّت: همزانونشستن با کسی. ۵. منافست: گفتگو.



کود کی سورة البقره زیادت از دگران دانست امیری لشکر بدو تفویض فرمود، گفتند یا رسول الله او هنوز از حضيض «الصَّبِيُّ صَبِيٌّ» \* ۴ به ذروه «بَلَغَ أَشُدَّهُ» \* ۵ نرسیده است. سید علیه السلام فرمود که: قَدَّمَهُ عَلَيْكُمْ سورة البقره \* ۶، او این تقدّم بر شما از تسنّم<sup>۱</sup> لِكُلِّ شَيْءٍ سَنَامٌ و سَنَامُ الْقُرْآنِ سورة البقره \* ۷ یافت لاجرم ترقّی او بر مدارج مجد و معارج سعد مبین و معین شد تا<sup>۲</sup> از خاصّگیان حضرت اعلیٰ جلّ و علا گشت. أَهْلُ الْقُرْآنِ أَهْلُ اللَّهِ وَخَاصَّتِهِ \* ۸. شبان ربه و زبان همه او خواهد بود. فَعَقَدَ لَوَاءَهُ<sup>۳</sup> بیده \* ۹.

و نیز آمده است که وقتی متوکل با وزیر خود ابوالمیا من \* ۱۰ که در حُسن صورت و لطف هیأت و شمایل موزون و بذله های دلفریب از مصحف به جد سورتی بود و در شأن لطافت طبع و ظرافت شکل آیتی، با هم در خلوت جای «الأنس فی- المجلس»<sup>۴</sup> الخاصّ لا فی المجلس<sup>۴</sup> الغاصّ \* ۱۱ خوش نشسته بودند و در جدّ و هزل به شواهد ایات و محاسن کنایات تنقّل می کردند و در اثنای آن بر رقعۀ رُوحا- القلوب \* ۱۲ شطرنج ادب می باختند. شاه و فرزین از مرکب عجب پیاده گشته و بر عرصۀ بلاغت اسب فصاحت می تاختند، چون رخ روی به روی آورده و بر راست روی قیام نموده، از فیل بند<sup>۵</sup> نوایب آسوده نشسته، ناگاه حاجبی درآمد، گفت شخصی بر در ایستاده است که در میامن ناصیه او دلایل نجابت و مخایل شهاست و حصافت، تفرّس<sup>۶</sup> می توان کرد، می خواهد که به شرف موافق<sup>۷</sup> میمون، موقّر شود. دستوری داد و مثال فرمود تا ازاری نقاب روی از تماثیل ساختند حرمت داشت قدوم او را \* ۱۴ چون درآمد با<sup>۸</sup> منظری خوب و هیأتی خوش و روایی<sup>۹</sup> دلکش بود ظاهری به محاسن آراسته و باطنی به مساوی جهالت انباشته. چون بنشست متوکل می خواست که نقد معنیش بر محک امتحان زند، گفت: خواجه<sup>۱۰</sup> در چه علم رنج بیشتر برده است، در نکت تفسیر و نَتَفْ<sup>۱۱</sup> تأویل هیچ تحصیل کرده ای؟ گفت: در آن شیوه بحثی نرفته است. گفت: دانم در علم رجال مردانه باشی و از اخبار و آثار با خبر. گفت: شروع نکردم. گفت: لاریب قصد نحو کرده باشی و در فنّ تصریف تصرفها نموده و از اکسیر

۱. تسنّم: بر بالای چیزی شدن. ۲. متن: با. ۳. متن: لواء. ۴. متن: مجلس. ۵. قسمی بازی در شطرنج. رک تعلیقات \* ۱۳. ۶. تفرّس: به فراست دریافتن. ۷. متن چنین است، شاید «موقف» باشد. ۸. متن: تا. ۹. روا (به ضمّ): منظر، دیدار. ۱۰. متن: خوجه. ۱۱. نَتَف: جمع نَتَفَه: گیاه و سبزی دست چین، بخشش.



«التصريف كيمياء العربية» \* ۱۵ نَحَاسٌ<sup>۱</sup> جهل خود را بازار شبهی داده‌ای \* ۱۶؟ (مصراع) و اَنِّیْ یُشَبِّه الشَّبَّهَ النُّضَارُ \* ۱۷ گفت: در آن علم نیز خوضی نرفته است. گفت: قرآن هم ندانی؟ گفت: گناه پدر بود که مرا نیاموخت. متوکل روی از او پیچید، دستور را دستوری داد که «شاهک! فتحن فی خلوة» \* ۱۸ بعد از لمحهای نَخَامَه<sup>۲</sup> قدری از صدر آن صاحب قدر به دهان تاختن آورد بر آن شخص انداخت. گفت: ای امیرالمؤمنین این اهانت بر چه جرم فرمودی؟ گفت: معذور دار که فُضَالَه اخلاط به ویرانتر جایی اندازند و من در همه خانه چشم می‌آورم هیچ جای از این طلل<sup>۳</sup> بی‌فایده با خلل تر نیافتم.

و در این اثر، انصاف، آنچه موجب دواعی افضال بر اهل معنی است عقلاً، و باحث تداعی اذلال بر جُهَال طبعاً، تصور می‌توان کرد، و چون ترجیح فضل و علم از مواقف مقدّس خلفا که خلفای اجلال و اذلال‌اند، کما ارْتَسَمَ واحدٌ منهم<sup>۴</sup>، مثل: «نَحْنُ الزَّمَانُ مَنْ رَفَعْنَاهُ ارْتَفَعَ وَ مَنْ وَضَعْنَاهُ اتَّضَعَ» \* ۱۹ بدین مثبت است واجب کند که چندان که غایت طاقت و قُصَارای<sup>۵</sup> مکنت صنایع این دولت و دست‌پرورد این معدلت‌اند، و رعایای این پادشاه نیکوسیرت دوام دولت و ثبات مملکت این قطب سپهر جلال و قانون معدلت افضال از ملک ذوالجلال به تضرّع و ابتهال<sup>۶</sup> می‌خواهند که به عدل شامل و فراست کامل نظام مصالح ممالک بر رأی ثاقب و تدبیر صائب این رکن کعبه معالی و صدر لبّ صِفَّة مناصب و وزیر فلک صفت ستوده سیرت مَلِکُ نِشَانِ مَلِکِ نشان تفویض فرموده. «لَقَدْ أُعْطِيَ الْقَوْسُ بَارِیْهَا وَ أُسْكِنَ الدَّارُ بَانِیْهَا» \* ۲۰ (شعر)

بحمدالله که با قدر بلندش کمالی درنیابد جز سپندش به الفاظی چو درّ منشور و معانی چو آفتاب مشهور، ذرایر \* ۲۱ وجود را در سایه رعایت و تربیت جای داده. (شعر)

با محتسب عدلش در بیشه دام و دد بر شرزه نرآرد آهو بره صد خواری دوات وزارتش هم سرچشمه جلال، توقیع مطاع هم زهاب زلال فتوی و شریعت، خاطر عاطرش جام جهان‌نمای اسرار غیب. (شعر)

۱. نحاس: مس. ۲. نخامه (به ضمّ اول): آب بینی و دماغ و سینه.

۳. طلل (به دو فتحه): جای خراب. ۴. همچنانکه یکی از ملوک معین کرده و گفته است.

۵. قصارا: غایت، آخر. ۶. ابتهال: دعا کردن، زاری.



خبرهایی که بیرون از اثر است به کشف خاطر او در ضمیر است

عقل دوراندیش این عاقله جهان هم مصالح دین و دولت را متکفل و هم مناجح ملک و ملت را متقبل والله یؤتی ملکه من یشاء \* ۲۲. و کمال حصافت و فرط تیقظ و شهامت بر امثال دهر و اکابر عصر و دُهاة کُفاة راجح و سابق آمد، انصاف را در گلزار عدل پادشاه نمی گذارد که از عواصف جور، رخسار گلی تازه خراشیده شود یا منتظمی از خلیدن خار ظلمی خروشیده ماند. (شعر)

آب در جوی عدل گشت گلاب نوش در کام ظلم گشت افیون  
و طبع آبدارش در لطف بُنیت و حُسن هیأت نازپرورد عنایت ذوالجلال است و  
خاطر اشرفش بی تکلف ریاضت مستأنس لطائف خصال نیکو. و اگر از مقدمات فضیلت  
رأی و مزیت عقل مذکور و اصابت تدبیر مشهور او، خود این قوانین سنتهای خوب  
بودی که موجب نتایج ذکر جمیل و صیت سایر شده است که هرروز آدینه که غره  
پیشانی ایام و پیشاهنگ قطار ادوار الیل والنهار مطیتان \* ۲۳ است در دارالملك  
فارس که سره<sup>۲</sup> ممالک ایران و مقر سریر سلیمان ثانی است، مجمع اجله علما و ائمه  
فقها - که اعلام اسلام و ایمان ایمان اند - در حضور مبارک خود که مستقر جلال و  
اجلال و مستودع فضل و افضال است مرتب و معین می دارد و تأسیس درس خلاف \* ۲۴  
که از روی صلاح، رکن اوثق معالی است، و اشارت خبر نبوی و بشارت لفظ مصطفوی  
بدان ناطق «مَنْ سَنَّ سُنَّةً حَسَنَةً فَلَهُ أَجْرُهَا وَ أَجْرُ مَنْ عَمِلَ بِهَا» \* ۲۵ مشید و ممهد می-  
فرماید، تا در حلقه درس که نگین خاتم مراتب و واسطه قلاده مناصب است کبار  
ائمه و فحول فقها در مناظره علمی مناظره<sup>۳</sup> می کنند و در معرکه خلاف  
«المُناظرة جبار»<sup>۴</sup> مبارزت می نمایند و هردو طرف جمعیت به طرف فواید و موائد مطرزو  
موشح، فاتحه آن ختم قرآن شریف و خاتمه اش خوان شرف انعام و تشریف و قانون  
مقصد و مقصود، استظلال به سرادق رحمت ذوالجلال «اختلاف امتی رحمة» \* ۲۶ و  
غرض کلی ارتفاع اعلام شریعت نبوی و اجتماع اقسام اصول و فروع مراتب و  
مذاهب، و هریک از فحول فقهای مبرز که حاضر می شوند تحریر استدلال چنان تقریر  
کنند که استدراک هیچ معترض، جامع اساس و اصل قیاس ایشان باطل نتواند کرد.  
(شعر)

۱. عواصف (ضع عاصفه): بادهای سخت و تند. ۲. سره: ناف، میانه.

۳. مناظره: مسابقه، تیراندازی. ۴. مناظره و ستیزه امری باطل و بی فایده است.



مُفتیانی که خامه برگیرند      دَرَج چون دُرَج در گهر گیرند  
 کمترین ماتقولی \* ۲۷ ایشان      به بود از مبرزان جهان  
 او کند زاعتراض و استد [راک]      همه تحریر خصم را در خاک

و انصاف، فضایل این یگانه جهان و صدر صاحبقران، افاضل این اقلیم را  
 مشتمل است، هیچ کس نماند که نصابی از هنر دارد که به نصیبی کامل از شرایف  
 مواهب مولوی صاحبی موقر و مبجل نگشت. (شعر)

سُفتی جسد جهان ندارد      کز خلعت او نشان ندارد \* ۲۸

و ترجیح صنایع مبرّت و ترشیح اشبال<sup>۱</sup> کرامت را شبایک<sup>۲</sup> محامد و سبایک<sup>۳</sup>  
 نام نیکو ساخته. (مصرع) اِنَّ الْکَرِیْمَ عَلٰی الْعَلِیَاءِ یَحْتَالُ \* ۲۹ و هر خردمند که به  
 پیرایه حصافت و تجربت ممارست متحلّی باشد و از شعاع عقل غریزی بهره‌مند،  
 زندگانی دراز برای تخلید ذکر و محاسن آثار پسندیده خواهد، و تا در شخص بقای  
 روان است و زهاب لطف الهی بر ریاض اُمنیت روان، و ابر اقبال دُرافشان و  
 آفتاب معالی درفشان و ایّام به کام و امور بر حسب مرام، خردمند حازم باید که  
 جازم باشد و از این معایش دنیا که قوائِم ثبات آن لغزان است و دعائم قوام و نظام  
 آن از صرصر کلُّ مَنْ عَلَیْهَا فانی \* ۳۰ لرزان، مصالح معاد خود که سعادت بقای  
 جاودانی بدان مضبوط و مربوط است، هم نقد ثنا و دعا عاجلاً بیندوزد و هم سعادت  
 ابدی آجلاً مدّخر گذارد. (شعر)

امروز بخور جهد می‌سوز      تا بوی خوشیت باشد آن روز  
 دولت که نشانه مراد است      در حق تو صاحب اعتقاد است  
 ایزد به خودت پناه دارد      وز چشم بدت نگاه دارد

۱. اشبال: مهربانی کردن، دلسوزی کردن بر کسی. ۲. شبایک: جمع شَبَاک: پنجره و نی بست، دام.  
 ۳. سبایک: جمع سَبِیکه: طلاه و نقره که گداخته و قالب ریزی شود.



## باب سوم

### در افتقار پادشاه کشورگشای به وزیر ممکن صاحب رای

پوشیده نیست که نظام معالم عالم و استقامت امور بنی آدم به حسن عاطفت و صدق رعایت و عنایت پادشاه عادل منوط است تا به مهابت شمشیر آبدار آتشبار، خاکساران باطل پیشه را به باد سیاست برمی دهد. مَایَزِعُ بِالسُّلْطَانِ أَكْثَرُ مِمَّا يَزْعُ بِالْقُرْآنِ \* ۱ و به قوت شوکت و بسطت مهابت استیلای حاکم از محکوم، و تعدی ظالم از مظلوم دفع می کند **فَالْمَكَافَاتُ فِي الطَّبِيعَةِ أَوْجُهُ \* ۲** (شعر) و وَضِعُ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السِّيفِ بِالْعُلَى مُضَرٌّ كَوْضِعِ السِّيفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى \* ۳ تا مفسدان از گوشمال الادب لا يَضُرُّ \* ۴ مالیده و نالان مانند. (مصراع) فَالشَّرُّ بِالشَّرِّ دَفْعُهُ يَجِبُ \* ۵ و مصلحان در ریاض امن و راحت بالیده و شادان گردند فَرَحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ \* ۶ که بی سیاست پادشاه که ظل آفریدگار است، زهاب مصالح رعایا مکدر و نهال معاش و انتعاش ایشان پژمرده ماند لَوْلَا السُّلْطَانُ لَا كُلَّ بَعْضُهُمْ بَعْضًا \* ۷ (شعر)

با رعیت به عدل باید زیست پادشا را ز عدل بهتر چیست؟

حکایت— آورده اند از فضیل عیاض \* ۸ که در غیاض<sup>۱</sup> الفقر فخری \* ۹ دم درویشی زده بود و در ریاض رَبِّ أَشْعَثَ أَغْبَرَ \* ۱۰ بسی نخجیر ریاضت در کمند مجاهدت کشیده از مشکات<sup>۲</sup> کشفی که او را بوده است این در در رشته بیان کشیده است که اگر مرا دعایی مستجاب باشد در سراسر عمر الا به روزگار بزرگوار پادشاه عادل ۱. غیاض: جمع غیضه: بیشه و جنگل. ۲. مشکات: آلتی که در آن چراغ و قندیل گذارند.



نفرستم. گفتند: ای صاحب طریقه مسالک ابدال چه سبب را دعای پادشاه بر خاصگی ابدأ بنفسک<sup>۱</sup> مقدم می‌داری؟ گفت: بدان موجب که غذای مقصود که از بهر اشتهای مراد خود طلبی، دگری را منجح و مُشبع نباشد. «فانَّ شرَّ الناسِ مَنْ أَكَلَ وَحْدَهُ \* ۱۱ و دعای سلطان سبب امن و امان دایمی جمله جهان باشد و رنج و راحت او عام. اذا تَغَيَّرَ السُّلْطَانُ تَغَيَّرَ الزَّمَانُ \* ۱۲. پس استقامت دولت و استدامت نصرت او از جمله مواجب است، تا رعیت در کف رعایت و عطف حمایت ظلّ الله آسوده باشد و جناح انعام و احسانش بر سر کافّه خلائق گسترده و با حصول چنین کرامتی عام حظّ نفس خود اختیار کردن غایت بخل و نهایت خساست باشد. (شعر)

چو آب، نفع خود به همه کس همی رسان

تا همچو آتشت ز جهان برتری بود  
چون خاک باش در همه احوال بردبار

تا چون هوات بر همه کس قادری بود  
و پادشاه عادل که لطیفه عنایت یزدانی و تازه گل باغ شادمانی و نقطه مرکز سعود و لعبت دیده وجود است گر خود، رای رزین او به مثابتی شود که مشعله تنور اثیر، جذوه‌ای<sup>۲</sup> از مجمر ذکاء<sup>۳</sup> او، بی شک به معونت و مظاهرت چنین آصف صفتی که عاقله عقلای عصر است و یگانه فضلالی دهر، مفتقر باشد.

و آورده‌اند از اسراقیطس الحکیم<sup>۴</sup> که پادشاه کامگار بختیار از چهار شخص که هریک به زیور معنی از اکتساب فضایل نفسانی متفرد و متحلّی باشند نگزیرد:  
اول، وزیری هنرمند با رتبتی ارجمند. (شعر)

کز شرف پشت چرخ نخرشد وز حلیمی زمین نیازارد  
تا به رای ثاقب و تدبیر صائب، غبار شبهت و حجاب ریت از پیش سوانح معضلات و وقایع مشکلات برمی‌دارد.

دوم، مبارزی دلاور که جاننداری<sup>۵</sup> خاصش را سفرّاً و حضرّاً کمر بندگی بسته دارد و جرأت و شوکت خود را سپر سهام نوائب و یاوگیان وقایع ساخته. (شعر)

ولا يَتَلَقَّى<sup>۶</sup> الحربَ الا بمُهْجَةٍ مُعْظَمَةٍ مَذْخُورَةٍ لِلْعِظَائِمِ \* ۱۳

۱. از خویشتن آغاز کن. ۲. جذوه: اخگر، پاره آتش. ۳. ذکاء (به ضم): آفتاب.

۴. چنین است در متن، در کتابهای مربوط به حکمت و فلاسفه حکیمی با این نام دیده نشد.

۵. جاننداری: سلحشوری، نگهبانی. ۶. متن: و لاتلقى.



ابرش<sup>۱</sup> صولتش چوشیهه زند چرخ را دستۀ گیا داند  
و سوم، حکیمی موقّر متبحّر که به شکایم<sup>۲</sup> نصایح، توسن نفس سرکش او را  
رام می‌دارد [از؟] اقتحام درتهاویل<sup>۳</sup> مناهی و استغراق درگرداب اباطیل ملاحی، و  
چنانکه محافظت بر تعهد غذای موافق قوام شخص، نوع انسان را از لوازم است،  
غذای روح عالم علوی نیز به فضایل نفسانی از مواجب باشد تا طبیعت خامسۀ او  
گردد. (شعر)

والماء یطفی و هولین مسه عذب مذاقته لهیب النار \* ۱۴  
و علی الحقیقه پادشاه که به اصابت رأی و عقل دوراندیش مستثنا باشد و  
خواهد که به مزید استیلا و مزیت استعلا بر اقران و اکفاء تقدّم نماید چنانکه براق  
همتتش اوج کیوان سپرد و شهاب صولتش دیو فتنه را سوزد \* ۱۵ او را از وزیری  
ناگزیر باشد که به مزیت تدبیر خوب منسوب باشد و به فضیلت رای گره‌گشای مخصوص  
«فَنَفَاذُ الرَّأْيِ فِي الْحَرْبِ أَنْفَازُ مِنَ الطَّعْنِ وَالضَّرْبِ» \* ۱۶ و چنانکه نور چراغ را مدد از  
روغن باشد فروغ فراغ پادشاه از پرتو رای روشن وزیر با تدبیر مستصبح<sup>۴</sup> شود. (شعر)  
فَالرَّأْيُ يَمْضِي حَيْثُ لَا أَسْلُ يَمْضِي لَطِيفُهُ وَلَا بَطْلُ \* ۱۷  
و مثل مصطفی که از کدّر رذایل بشریت مصفی بود و عاقلۀ موجودات و زبدۀ  
کاینات، با کمال بلاغت أَفْصَحُ النَّاسِ لِسَانًا \* ۱۸ و جمال فصاحت أَجْوَدُ النَّاسِ بَيَانًا  
و بنا \* ۱۹ و مقام بلند لی مع الله وقت \* ۲۰ و محل ارجمند لوکان موسی حیا \* ۲۱  
از حضرت اعلی مندوب<sup>۵</sup> و مخاطب بود به مشورت و ا<sup>۶</sup> زید و عمرو. حیث قال عزّ و علا:  
و شاورهم فی الامر \* ۲۲.

آورده‌اند از بلقیس که ملکه ممالک سبا و منکوحه سوار رخس صبا<sup>۸</sup> بود و در  
حُسن لطافت و فرط کفایت از مهبط انهن ناقصات عقل و دین \* ۲۳ به مصعد و کانت  
ذات رأی متین \* ۲۴ رسیده و با آنکه به زی هن لباس \* ۲۵ متحلّی بود کفایتش در  
شوکت و بأس بر کماة<sup>۹</sup> ابطال<sup>۱۰</sup> مستولی و غالب آمد. (شعر)

۱. ابرش: اسبی که بر اعضای او نقطه‌ها باشد مخالف رنگ اعضا.
۲. شکایم: جمع شکیمه: دهانه لگام.
۳. تهاویل: جمع تهویل: ترسناک نمودن، سهمگینی.
۴. مستصبح: روشنائی خواهند.
۵. مندوب: خوانده شده.
۶. و ا: با.
۷. آنجا که خدای توانا و والا گفته است.
۸. سوار رخس صبا: کنایه از حضرت سلیمان است.
۹. کماة (بهضم) جمع کمی: دلاوران.
۱۰. ابطال: جمع بطل: پهلوانان.



فَمَا التَّائِيْتُ لِاسْمِ الشَّمْسِ عَيْبٌ وَلَا التَّذْكِيرُ فَخْرٌ لِلْهَلَالِ \* ٢٦

فی الجمله با فرط تیقظ و تنبّه<sup>۱</sup> بی استصواب رای وزیر و حکمای با تدبیر در امّات مهمّات شروع نکردی و قد رُکِبَ هذا الفَصُّ فی خاتم النصّ حیثُ قال عزّ و علا حکایةً عنها: و ما کنتُ قاطعةً امرّاً حتّی تشهدون \* ٢٧.

و همچنین عمار یاسر \* ٢٨ یار بلند قدر بود از کبار اصحاب بدر، و کان قلیل المال \* ٢٩، کثیر الاحتمال \* ٣٠، فلما اشتملَ بلباس الایمان اَوْلَاهُ اللهُ مِنْ النِّعَمِ اخْضَرَهَا و مِنْ الْقِسَمِ اَنْضَرَهَا، فامِر امره و شبّ عن طوق الحصر عمره فصار ذا ثاغیة و راغیة و بشره النبیُّ صلی الله علیه و سلّم بدرجۃ الشهادة فقال سیقتک الفئة الباغیة و کان ذا حکمة بالغیة فی النذر وله فی بحر الحکمة سفینة ذات الواح و دُسر، و از فرائد فوائد او که در سلک کِلک کشیده شده آنست که رای پادشاه گرچه والاست چون در آن مستبّد است از صواب یک لا است، و چون به رأی وزیر صاحب تدبیر مشتی گشت هم رشته ممارست تافته شد، هم مقصود تجربت یافته آمد.

و دیوجانس حکیم \* ٣١ گفته است که پادشاه فلک رفعت چون با وزیر عالی رای مشورتی کرد به جاذبه اسباب سعادات، لطیفه استفاد مصلحت را ضمیمه اندیشه خود فرمود و هرآینه نتیجه آن الا حقیقت صواب و نجح مراد نباشد «اللهم الا اذا کان الداء من السماء فقد بطل هناک الدواء» \* ٣٢

و چنانکه طبیب حاذق به کار باید افادت صحّت و ازاحت<sup>۲</sup> علّت را، به وزیر صاحب تجربت نیز احتیاج افتد که ازاله توهین و صمت<sup>۳</sup> مُلک به رای مشکل گشای او منوط است و حیازت<sup>۴</sup> اُهبت<sup>۵</sup> شوکت به لطایف ممارستش مضبوط. فالکید ابلغ من الايد \* ٣٣.

حکایت — و آورده اند که کار سامانیان تا آن وقت به سامان بود که با کُفّاة وزرا و دُهاة حکما نقد رای بر محک اندیشه می زدندی و با بوته رویت می بردندی تا مس و خبث<sup>۶</sup> فساد از آن جدا ماندی و از خلاص خلاص<sup>۷</sup>، مقصود تازه و معیر<sup>۸</sup> بیرون آمدی، چون از آن مهم غافل شدند و به لهو و باطل گراییدند قواعد مُلک متداعی<sup>۹</sup>

۱. متن: تنبیه. ۲. ازاحت: از میان برداشتن. ۳. وصمت: ننگ و عار. ۴. حیازت: گرد آوردن چیزی.
۵. اُهبت: ساز و برگ. ۶. خبث (به فتح اول و دوم): پلیدی. ۷. خلاص خلاص: بوته آزمایش.
۸. معیر (بر وزن مکدر) در فرهنگها به معنای مناسب مقال برنخوردن به سیاق سخن مفهوم مسکوک پرعیار و کامل عیار می دهد چون: تعبیر یعنی جدا جدا سنجیدن درم است و معیر (صفت فاعلی) کسی است که عیار فلزات و مسکوکات را تعیین کند. ۹. متداعی: کج و شکسته.



ماند. (شعر)

اِذَا غَدَا مَلِكٌ بِاللَّهِوِ مُشْتَغِلًا      فَاحْكُمْ عَلَى مُلْكِهِ بِالْوَيْلِ وَالْحَرْبِ  
اَلَمْ تَرَ الشَّمْسَ فِي الْمِيزَانِ هَابِطَةً      لَمَّا غَدَا بَرَجَ نَجْمِ اللّٰهِوِ وَالطَّرَبِ \* ۳۴  
پس به موجب این مقدمات لازم آید بر پادشاه نیکوسیرت چون خواهد که  
زهاب مملکت و ریاض سلطنت از شوائب ظلم و حوادث وقایع صافی و تازه باشد، و  
ممالک به فیض معدلت معمور و مغمور<sup>۱</sup>، و مکارم اوصاف خود به اظهار عدل و احسان  
بر جهانیان پاینده و روزافزون<sup>۲</sup> که به طالع سعد چنین دستوری که صاحبقران جهان و  
دستور فارس و کرمان است اختیار کند. (شعر)

هم کرده بر حکومت او مشتری قضا      هم بسته بر شهامت او محضر آفتاب  
بحمد الله به کمال دیانت و صدق مناصحت و رای صائب مذکور و به مکارم  
عادات و محاسن اخلاق موصوف و مشهور. (شعر)

مشتری کلک مشکبارش را      در بد و نیک پیشوا داند  
حرص کوتاه دیده در شب یاس      جبهتش مشرق رجا داند  
فی الجمله چون در آیینۀ بصیرت به باصره رؤیت و رویت مجامع فضایل و جوامع  
خصایل این رکن دین و دولت و صدر اسلام و ملت مشاهدت رفت «وَقَدْ صَغَّرَ الْخَبْرُ  
الْخُبْرُ» \* ۳۵ به ده خصلت خوب این صاحب کافی از صدور و اکابر و وزرای غوایر  
ممیز و مستثنا بود و بر این عدد کامله اقتصار افتاد در مراتب، هر چند مآثر مفاخرش  
نامحصور است. اما اغلب فضایل در این خصال عشره چو گوهر در شمشیر و معنی در  
لفظ مُدْرَج است. حرف تَخْلُص: مقصود آنست که آنچه از لطایف محامد و خصایل  
جمیل در اسلاف و اخلاف بر حسب اختلاف پراکنده بود و هست مجموعاً در اخلاق  
حمیده آن سرور دست<sup>۳</sup> وزارت خود غریزی نشست. (شعر)

وَكَيْسَ مِنَ اللَّهِ بِمُسْتَنْكَرٍ      اَنْ يَجْمَعَ الْعَالَمَ فِي وَاحِدٍ \* ۳۶  
به موجب این قضایا واجب آمد این خلال<sup>۴</sup> و خصال در عقد انتظام و عقد التیام  
کشیدن تا مؤبد و مخلد ماند.

الخصلة الاولى، العقل و هوجوهر الاشياء و فيه قوة مالكة لقوى النفس و لساائر.  
الاحساس بمنزلة ضوء الشمس، و تحمل شجرة العقل بانوار الفكر فتفتح عن ثمار.

۱. مغمور: غرقه، پوشیده در آب. ۲. متن: روا زافرون. ۳. دست: مسند.

۴. خلال: جمع خلة: دوستی ها و خویها.



الذکر!

على الحقيقة عقل پدری است، علم قرّة العین او، دو روح پیکرند از قدس آشیان  
الارواح جنود \* ۳۷ بدین یُردگاه غربت افتاده‌اند، در این حجره بشریت از روی  
جنسیت با هم اُنسی دارند، دو همدم‌اند در یک قالب. نحن روحان حکلنا بدنّا \* ۳۸  
دو توأم‌اند در یک مشیمه. (مصراع)

کتوّا متی لوزین ملحفتی قشر \* ۳۹.

و زبده آن مغز این سخن نغز است که از نتایج ناطقه روح پرور و لطایف طبع وقاد  
و قریحه منقاد ملک‌الوزراء مستفاد است. و انصاف، چه گویم آن چالش<sup>۲</sup> گلگون<sup>۳</sup>  
مجالش در میدان بیان نظماً و نثراً که هم توسن تازی در زیر ران ریاضت کشیده هم  
سرکش ابرش پاری در قود<sup>۴</sup> بنان آورده. (شعر)  
توسن طبعش به تازی و دری گام‌آور است

گوئیا خود کَره تازی‌ست یا کبک<sup>۵</sup> دری

از شرم لفظ گهربارش لؤلؤ در قعر بحر متواری، از بیم بخشش بی کرانش  
دراهم نجوم به قلعه قلعی فلک<sup>۶</sup> ملتجی. (شعر)

رأت جوده شهب النجوم فحلقت<sup>۷</sup> مخافة ان تُعطی فرادی و توأما \* ۴۰

الخصلة الثانية فی رایه الثاقب و تدبیره الصائب. پوشیده نیست که رای روشن و  
ضمیر گلشن ملک‌الوزراء مرتشید قواعد ممالک و تأسیس امن مذاهب و مسالک را  
رکن اوثق است. (مصراع) والرأی قبل شجاعة الشجعان \* ۴۱.

و به یقظات<sup>۷</sup> حزم کار دیده و اشارات عقل متمیز، مفسدان را خار در دیده خلیده  
و مصلحان را گل در دل بشکفیده. لطف شمایل دلاویزش اولیاء دولت را موجب  
تسحب<sup>۸</sup> و اذلال<sup>۹</sup> گشته، شراست<sup>۱۰</sup> سیاستش اعدای ملت را سبب خذلان و اذلال آمده  
للاولیاء کالغیث الغادی و علی الاعداء کاللیث العادی \* ۴۲ لاجرم به وجود رای  
جهان‌آرای او صورت دولت چون سرو آزاد همه گردن و سر آمده، چون عبهر همه تارک و

۱. نخستین خوی عبارتست از خرد که گوهر تمام چیزهاست و بدان وسیله نیروهای نفسانی را مهار می‌کنند و  
نسبت به حواس دیگر همچون تابش خورشید جهانتاب است، و درخت خرد با میوه اندیشه زیور می‌یابد و  
شکوفایی و باروری آن به یادآوری و تذکر باز بسته است. ۲. چالش: جولان.

۳. گلگون: اسب. ۴. قود (بر وزن قول): کشیدن اسب پشت سر خود. ۵. متن: کبکی.

۶. قلعه قلعی فلک: دژ سرب رنگ آسمان. ۷. یقظات جمع یقظت: بیداری.

۸. تسحب: ناز کردن. ۹. اذلال: ناز فروختن. ۱۰. شراست: بدخوی و شدت خلاف و نزاع.



افسر شده. (شعر)

تَمْضَى الْأُمُورُ عَلَىٰ ارَادَتِهِ      فَتَكَادُ قَبْلَ الْفِعْلِ تَنْفَعِلُ \* ۴۳

ای ز رای تو در سرافرازی      ملک ترکی و ملت تازی

الخصلة الثالثة في ذكر جوده و سخائه و كمال اريحيته في فيض عطائه، قال النبي صلى الله عليه وسلم: السَّخِيُّ قَرِيبٌ مِنَ اللَّهِ، قَرِيبٌ مِنَ الْجَنَّةِ، قَرِيبٌ مِنَ النَّاسِ \* ۴۴ اما خصلت سؤم که در این یگانه آفاق کریم علی الاطلاق تصور شده است توفّر این صاحب صدر است بر بذل مطاع و فضل مشاع. (شعر)

سَجِيَّةٌ مَطْبُوعٌ عَلَى الْمَجْدِ خِيَمُهُ      إِذَا شَانَ اخْلَاقَ الرِّجَالِ التَّطَبُّعُ \* ۴۵

مطامح همت بلند و اریحیت خاطر ارجمند این رکن کعبه معالی بذل صلات را چون ادای واجب صلات بر عاقله کرم واجب و متحتم دانسته، چنانکه از فیض سخای او روان نظام \* ۴۶ در رشک است و از غیرت باران نوالش دیده غمام پر اشک. (شعر)

نام نظام گشت در این عصر مندرس      ذکر بزرجمهر در این عهد خامل است  
در بث<sup>۱</sup> لطایف اصطناع و بسط عوارف ایادی دستبردی بر اکارم مذکور و افاضل مشهور نموده، چنانکه ذکر حاتم \* ۴۷ به نشر عواید آن خاتم اسخیاطی گشت. نه فضل ربیع \* ۴۸ را پیش اهل هنر وقعی، نه معن زائده \* ۴۹ را در الفاظ اهل معنی زیادتی ذکر. (شعر)

لَوْلَا الْمَشَقَّةُ سَادَ النَّاسُ كُلُّهُمْ      الْجُودُ يُفْقِرُ وَالْإِقْدَامُ قَتَالُ \* ۵۰

الخصلة الرابعة في حسن خلقه و لطف خلقه. باز در حضرت بهشت آیین این نظام الملك راستین که ارم نعم و حرم کرم است شکار کردن عنقای شمایل لطیفش مرغان دل احرار به حلاوت گفتار و طراوت دیدار و قد قیل: بِالْإِفْضَالِ تُعْظَمُ الْإِقْدَارُ \* ۵۱ و شیوه دلداری او به لطایف تفقّد و تعهّد و عواطف انعام و اکرام که چگونه متکفل انجام مقاصد و مطالب همگنان می شود و از چه شیوه ای متقبل اسعاف<sup>۲</sup> مباحی<sup>۳</sup> و مآرب ارباب حاجت می گردد. (شعر)

در تواضع بس تَنک رویی چو گل، نی نی که گل

در تَنک رویی نماید شوکتی بی احتشام

۱. بث: انتشار. ۲. اسعاف: روا کردن حاجت. ۳. مباحی: مطلوبات، خواستنی ها.



جامه خارا به خلعت کوه را حلم تو داد

زان که شد پیش کمر بسته ز راه احترام  
انصاف، مشک از رشک خوی خوشش در ناف آهو خون گشت، لؤلؤ از حیرت  
الفاظ گهربارش در سینه صدف در بار آب شد.

الخصلة الخامسة فرط عنايته لازالت رافعة الاعلام ناصبة الاقلام جارية الاحكام  
في فتح كرمان وضمه بجر الثقل الى مستقر سرير سليمان وكسره جنود المناهي و  
الملاهي، لا زال موقوفاً على اشارته الاوامر والنواهي!

خصلت پنجم آثار میامن ناصیه آن مبارک پی که به پرتو سعادتش در این عهد  
مبارک پادشاه اسلام، صاحبقران اعظم، وارث تخت سلیمان خلدالله ملکه که صبح  
ظفرش به طالع سعد تیغ برآهخت تا روز عدو به شب رسانید، و به حسن التدبیر این وزیر  
صاحب رای اقلیم کرمان ضمیمه ممالک فارس گشت به نیمه<sup>۲</sup> هوادا [ران] و فرط  
تودد و تورد<sup>۳</sup> آن صدر دلاوران، مصاعب امور آنچه اسلاف ملوک در آرزوی آن، روز  
عمر به شام اجل کشیدند و ندیدند، به طالع میمون، این بام<sup>۴</sup> سعادت به روی سعد زنگی  
برآمد. یارب دولت و معدلتش مستدام دار و کله داری سلطان معمان جهان بر سر  
دیوان سلیمان عهد پاینده. (شعر)

بازار مکرمت به تو چون آفتاب تیز بنیاد خواجگی به تو چون چرخ استوار  
الخصلة السادسة في ذكر عنايته بمراسم الفقه الذي هو عماد الدين مع مراعاة  
امور الديوان بالرأى المتين.

خصلت ششم آنست که در جهات ست امروز کم صاحب منصبی را نشان می دهند  
که در صدر صفه او در یک طرف توقیع مطاع دیوان ممالک و ضیاع را نشان فرمایند  
در دگر طرف به قلم فتوی گره گشای معضلات خلاف و مشکلات اختلاف بیان کنند،  
هم ارکان وزارت به این صدر اسلام مشید هم قواعد مناظره به فحول فقها و اهل علم  
ممهّد، به اجتماع ائمه اجله و فقهای مناظر که مناظر ایشان به طلاوه<sup>۵</sup> اجلال و ابهت  
فضل و افضال متأللی است و صفت آن آیین خوب و هوانین معالی از کیفیت شرح،  
۱. فصل پنجم در مورد بخشش بسیار ممدوح است امید که پرچم وی همواره بلند، نفوذ قلم وی همیشه بجا،  
فرمانهای وی همه وقت روان باشد، در امر تسخیر کرمان با آنهمه سترگ بودنش و الحاق آن به حکومت  
فارس و اینکه چگونه سپاه نابکار و فاسد را درهم شکست، امید که امر و نهی وی برقرار باشد.

۲. نیمه: خبر کشی. ۳. تورد: به شهر درآمدن؟ ۴. بام: صبح.

۵. طلاوه: نیکویی، شادمانی.



متعالی است. (شعر)

ای پادشاه، تخت وزارت جناب تست کامروز قبله علما و افاضل است  
و حرف اقبال و نکته جلال آنست که وفود کبار سفرا که به دارالملک خطه  
فارس - حماها الله بمكان سائسها - به خدمت ملک الوزراء می رسند و به حضرت علیای او  
این زیب و رونق مطالعت می کنند و در آن حله<sup>۱</sup> مناظره و جلله<sup>۲</sup> مناظره بر مراسم  
تنصیص و تقسیم، مراتب تخصیص و تعمیم می یابند هر که به وجود قرّة العین «علم-  
الرجل وکده المخلد» \* ۵۲ مستظهر است و در تحریر «ما العلم الا ما حواه الصدر» \* ۵۳  
تقریر استدلال به مصاعد استقلال رساند محسود و مغبوط اقران گردد و گر در آن مناظره  
او را سهمی<sup>۳</sup> علمی در کنانه<sup>۴</sup> العلم ما وعیت لا ما او عیت \* ۵۴ نباشد از بیم خذلان در  
مهبط قصور اختلال بر درکات خسف قارون \* ۵۵ بس حسدهای دلسوز که آن  
بیچاره جاهل برد، فی الجملة این مایه بلند و پایه ارجمند که سبب صیت سایر این  
عدل آباد است مستدام باد.

الخصلة السابعة فی فرط إشبالة علی اشبال اولاده و افلاذ اکباده و انما حضن-  
الوالد<sup>۵</sup> «والشبل فی المخبر مثل الاسد» \* ۵۶ (شعر)

و کم آر قبله شبلی هزبر کشبکیه ولا مهری رهان \* ۵۷

این فصل در فضل الید<sup>۶</sup> این سرور پایه جلال است در انواع تربیت و اشبال این  
منابع فضل و افضال نظام ملک سیادت و قوام ملک سعادت، و بذل المجهود<sup>۷</sup> او تا این  
نیرین افق معالی در حجر عاطفت و ظل عنایت موفق گردند و به حسن نظر و اهتمام او  
محقق باشند و خود آثار طیب محتد<sup>۸</sup> و ذکاء مولد بر میامن ناصیه و صفحات مصالح و  
غرر مناجح هر یک ظاهر و باهر است و چشم وجود به تصفح مآثر آن انوار بصایر،  
روشن، و خارستان «الدنيا دار بلیة» \* ۵۸ به وجود ایشان گلشن و این شرف منتسب  
به معالی مکتسب مؤید و مقید. (شعر)

عرق فضل و سلاله شرفش از صدور و ائمه و وزراست  
همه کس داند آنکه خانه او خانه ملک و علم و عدل و قضااست

۱. حله: مسابقه اسب دوانی، دسته اسبان.

۲. جلله: غوغا و آوازهها. ۳. سهم: تیر. ۴. کنانه: تیردان.

۵. خوی هفتم مربوط است به مهرورزی او به فرزندان و شیر بچگان و جگر گوشه های خود، و دامن پدر... (ظاهر

اینجا چیزی افتاده است). ۶. فضل الید: احسان. ۷. بذل المجهود: نهایت کوشش.

۸. محتد: اصل و نسب، طبع.



الخصلة الثامنة في وصف العمامة التي هي تاجٌ على هامة السيادة والإمامة وقد  
ايتمر بالامر الذي صدر عن مشكوة النبوة و مستقر المروءة والفتوة<sup>١</sup> حيث يقول صلى الله  
عليه وسلم: «تَعَمَّمُوا تَزَادُوا حِلْمًا» \* ٥٩ و ثقيلٌ بمراسم الشريعة و سننه و آدابه  
واجب الطاعة و سننه.

آری زبده این فصل در فضل عمامه است سیما بر سر این سرور دست وزارت و  
مفتی مسند شریعت. و این شیوه دستارداری از اصل محتد کابراً عن کابر ارثاً عن-  
الصدور والا کابر \* ٦٠ است. (مصراع)  
لِأُبْلَجَ لَا تِيْجَانَ الْأَعْمَامِ \* ٦١ (شعر)  
فلک ز عقد عمامت حسابها برداشت

که حشو<sup>٢</sup> بارز \* ٦٢ آفاق را تویی قانون  
و علی الحقیقة اساس دین و دنیا به آیین عمامه که تاج فرق آسمان سای است  
مشید می گردد یکی زیادتى حلم و تواضع را «تَعَمَّمُوا تَزَادُوا حِلْمًا» دوم توخی<sup>٣</sup> مصاعد  
تاجداری ملک سیادت را «العمائم تيجان العرب» \* ٦٣ والعجب تشویش به هیچ حال  
در نفس و مال پسندیده نیست و در عمامه چو اتفاق افتد مروّت است «تشویش العمامة  
مروّة» \* ٦٤ و نماز که رکن اوثق ایمان است در دستار مطلقا هست و در کلاه زر-  
کشیده اجماعاً به عصیان مقید است که هردو سبب ابریشم و زر که محذور شرع  
است «هذان حرامان علی ذکور امتی» \* ٦٥ علّت آن شده است و قُنْدُز<sup>٤</sup> نیز که وقتی  
پوستین سگ بود ارچه آبی است هم از در پوستین است. علی الجملة دستار عزّی با  
خود دارد سیما که بر سر سروری باشد. (شعر)

گله شرع کثر نخواهد شد تا که دستار حکم بر سر تست

الخصلة التاسعة تنقيته فضایل ما فی الجسد عن اخلاط الحقد والحسد.<sup>٥</sup> از نفایس  
خلال حمیده و خصال ستوده و مکارم اخلاق و محامد اوصاف که تفرّد ذات این یگانه  
دست وزارت است عنایت ایزدی است درباره صفای طبع لطیف او از کدورات رذایل  
بشریّت و نتایج آن. فقد اصبح بحمد الله عن دنس وصمتها نقي الجيب عن الدرن و  
١. خوی هشتم درستایش عمامه است که براستی تاج فرق سر سروری و پیشوایی است چنانکه در مورد آن از  
جانب پیغمبر، آن چراغ پیامبری و قرارگاه مردی و مردانگی، بدان امر شده است.

٢. متن: حشو و بارز. ٣. توخی: صواب و خشنودی خواستن.

٤. قُنْدُز: نام جانوری است شبیه به روباه... بعضی گویند اسب آبی است... از پوستش کلاه سازند.

٥. خوی نهم پیراستن ممدوح است فضایل اخلاق خویشان را از آلاشهای کینه و حسد.



العیب \* ۶۶ و هر نفس شریف که از دنائت این خبائث متجنب است سعادت هردو سرای همخانه وجود او شد عفواً صفواً. اللهم وفق وسدد. \* ۶۷

خاک بر حسن بصری \* ۶۸ خوش باد که نکو فرموده است در اثری<sup>۱</sup> که از او مأثور<sup>۲</sup> است و پیش علمای عصر متداول و مشهور، قال بلغنی ان الله عزوجل يقول یابن آدم اجتنب خمساً. از پنج خصلت دوری نمای تا به من نزدیک شوی و درهای بهشت و نعیم جاوید بر تو گشایم: الحسد، والطیرة \* ۶۹، والبغی وسوء الظن والنمیمة. اول بر هیچ کس حسد مبر و مکر میندیش که وبال آن هم به تو واگردد ولا یحقیق المکر السیئ الا باهله \* ۷۰ و موجب تبغیض<sup>۳</sup> و تنقیص تو شود و سبب فضیلت و تخصیص محسود گردد. بر هر که حسد بری امیر تو گردد و زهر که فرو بری اسیر تو شود. دوم هیچ چیز از سوانح وقایع شوم مدار که اگر نیز در ذات خود آن چیز مبارک باشد فال بد در او منفعل شود «والفال علی ماجری والکلم لمن بری» \* ۷۱ و کان النبی صلی الله علیه وسلم یحب الفال الحسن \* ۷۲. و سوم ظن بد به خالق و خلاق مبر، یقین نیکی دار تا از آن خیر و سعادت یابی، قال الله تعالی: انا عند حسن ظن عبدی بی \* ۷۳. چهارم بر هیچ مسلمان کمین کین مگشای، مکاید بد مسگال. (مصراع)

فان البغی مرتعه وخیم \* ۷۴ (شعر)

اگر بد کنی کیفرش خود بری      نه چشم زمانه به خواب اندر است  
در ایوانها شکل بیژن هنوز      به زندان افراسیاب اندر است  
پنجم نقاب از روی ودایع اسرار مسلمانان بر مدار «فالمجالس بالامانة والنمیمة ذمیمة» \* ۷۵.

حکایت— آمده است که ابوعبّاد \* ۷۶ هارون لشکر مأمون بود و به غایت امین بود وقتی از او پرسید: کیف کتمانک السر؟ قال أجحد المخبر و احلف المستخبر \* ۷۷ سؤال کرد که در حفظ سر تا چه باشی؟ گفت: بر گوینده آن انکار می کنم و در پژوهنده اش سوگند خورم. مأمون چون این کلمات زواهر شنید دهانش پر جواهر کرد. (شعر)

فمن تکن الاسرار تطفو بقلبه      فاسرار صدري فی الاحادیث تُغرق \* ۷۸  
عمر عبدالعزیز \* ۷۹ را— والله یرحمه— داد حقایق سر به دقایق نکته های دلاویز به غایت موشح فرموده است که القلوب أوعیة السراير والشفة أقفالها والألسن  
۱. اثر: خبر.      ۲. مأثور: منقول.      ۳. تبغیض: دشمن گردانیدن.



مفاتیحها \* ۸۰ دلها نهانخانه سر است، لب قفل دوبندی بر آن و زبان کلید آن، باید که عاقل کلید سر در جیب غیب پنهان دارد و عارفان صاحب‌دل نکو فرموده‌اند «هرچه به زبان آمد، به زبان آمد». مَنْ عَرَفَ اللَّهَ كَلَّ لِسَانُهُ \* ۸۱ سری لطیف است ارباب قلوب را. (شعر)

اِذَا أَنْتَ كَلِمٌ تَحْفَظُ لِنَفْسِكَ سِرَّهَا فسرِّك عند الناس أفضی و اَضِيعُ \* ۸۲ هم در باب حسد آمده است که وقتی حاسدی که مزاجش از اخلاط بد فاسد بود و بازار دیانت مسلمانیش به غایت کاسد، همه روز چون بوتیمار مالک حزن و غصه بودی، وقتی ابلیس در موکب تلبیس با رنود جنود خود برو بگذشت گفت: ای شخص این نقص بنیت تو بی‌عارضه علّتی و روی زرد بی‌حادثه دردی موجبش چیست؟ گفت آری مطرود حضرت عزّت و ای شیخ الشیوخ صومعه لعنت، دیرهاست تا من این سر نهفته‌ام با کس نگفته‌ام، طیب این درد و رافع این گرد تو توانی بود کفّوّه صادقتُ قبیساً \* ۸۳ بدان که مرا ابن‌عمی هست فاضل باذل متمول متجمل و اعباء کلیات در بایستم<sup>۲</sup> را متحمل، و انصاف، مرا و عیال و اطفالم را در دامن عاطفت و حجر تربیت جای داده است بازخواست مصالحم را به قدر مناجح تلقی می‌کند و به انواع اهتزار و بشاشت دل‌داری می‌نماید، امّا در مذاق کام من الاّ زوال نعمت او خوش نمی‌آید به هیچ وجه از حشمت و حرمت بر وی نمی‌توانم دید. ابلیس گفت هر که خواهد که بدبخت‌تر و ملعون‌تر از ابلیس کسی را بیند بدین سگ نگاه کند. (شعر)

فاذا رأى ابليسُ غُرَّةَ وجهِهِ حَيًّا و قال فُدتُ من لا يُفلح \* ۸۴

اللّهُمَّ اجعله محسوداً و على رؤس عبادك مسوداً \* ۸۵

الخصلة العاشرة حسن عشرته مع ارباب الحاجات و مبادرته الى اسعافها قبل الفوت.<sup>۳</sup> قال النبی صلی الله [عليه] وسلّم: مَنْ فَتَحَ لَهُ بَابٌ مِنَ الْخَيْرِ فَلْيَنْتَهِزْ فَإِنَّهُ لَا يَدْرِي مَتَى يُغْلَقُ \* ۸۶

آورده‌اند از ابوداود که در حدّث فهم سلیمان دوم بود و در کشف معضلات حکم لقمان ثانی، گفته است که: «رَحِمَ اللَّهُ الْبَرَامِكَةَ عَلِمُوا أَنَّ الدُّنْيَا فَانِيَةٌ فَبَادَرُوا بِاصْطِنَاعِ الْمَعْرُوفِ» \* ۸۷

۱. اعباء: جمع عباء: بار و گرانی از هرچه باشد و متاع. ۲. در بایست: حاجت.

۳. خوی دهم در رفتار خوش ممدوح است با نیازمندان و اقدام وی نسبت به برآوردن آن نیازها پیش از از دست رفتن فرصت.



و حسن بن مخلّد وزیر معتصم \* ۸۸ بود، دریادلی که جهان در چشم همتش  
نیامدی و دخل اصابت دیوان و مستغلات املاکش را حدی نبود و با خرج وفا  
نکردی. صلت و بخشش نهایی نداشت. گفتی: «الاشراف فی الاسراف» چو کسی او را  
گفتی اندوخته‌ای بنه فانّ الدنيا دائرةٌ جائرةٌ<sup>۱</sup>

فبادرْ بمعروفٍ اذا کُنتَ قادراً      فانّی اری الدنيا تمیل وتعدّلُ \* ۸۹



## باب چهارم

### در مآثر و مفاخر وزرای ماضیه و المعیت و اریحیت ایشان

این باب در ذکر کبار و وزراست که در عقل کامل و عدل شامل و المعیت رای و اریحیت طبع و بذل ایادی دستی داشته‌اند و در پایه سروری قدمی به صدق زده و یادگاری از فضل و فضایل با اخلاف و آرداف خود گذاشته و محامد اوصاف و خصال ستوده ایشان نه‌چندانست که در ده مجلد استیفای شطری از آن ایراد توان کرد، اما بعضی از آنچه خاطر پریشان، جامع آن بود در زبان قلم آورده شد و ابتدا به آل برمک کرده آمد که ایشان وجوه اکارم و فهرست مکارم و سرجریده معالی و معانی و قبله آمال و امانی بوده‌اند، و در سخنان منشور که از ایشان مذکور است، انصاف را، هر درّی به بحری آبستن است و انما کلام الملوک ملوک الکلام \* ۱ و سرجمله این اکابر خالد برمک \* ۲ بود که کرم فایض او در بذل عطاها لایق و نجاح مصالح خلاق موجب تخلید ذکر او گشت، و با آنکه در انواع علوم مستطرف بود و که فی کلّ قدر مغرّفه \* ۳ و شاهین عطایش به «مادون الألف»<sup>۱</sup> الف نگرفتی اما انجاز<sup>۲</sup> جوایز بر فیض ارتجال جایز نداشتی و معهود سجّیت و اریحیتش چنان بود که البته یک شب مشیمه اومید مجتدی<sup>۳</sup> را<sup>۴</sup> به چنین وعده جدوی<sup>۵</sup> آبستن داشتی و شره نهمت ملتمس از دامن رواح تا گریبان صباح، سبّحه «اللیل حبلی» \* ۴ می گردانیدی<sup>۶</sup>، بامداد

۱. مادون الألف: کمتر از هزار. ۲. متن: نجاز. ۳. مجتدی: خواهنده عطا.

۴. متن [بخشش] اضافه دارد و به نظر می‌رسد کاتب «بچنین» را غلط و مکرر نوشته.

۵. جدوی: دهش، بخشش. ۶. متن: می گردانندی.



اضعاف آنچه مطمح همتش بودی عفواً صفواً به‌وی رسیدی، و چون ندمای حضرت بحث آن لبث<sup>۱</sup> کردند، گفتی: مَنْ كَمْ يَجِدُ لَيْلَةً عَلَى سُورِ الْوَعْدِ كَمْ يَجِدُ لِلصَّنِيعَةِ مَطْعَمًا \* ۵.

حکایت— آمده است که وقتی خالد و پسرش یحیی قصد دارالخلافة داشتند معاذ مسلم \* ۶ که سرور حُجَّاب و پیشرو نُوَّاب بود در راه بر ایشان رسید. یحیی از سر اریحیت دست دراز کرد تا معاذ را مصافحت کند معاذ دست با خود کشید. خالد گفت موجب انقباض چیست؟ گفت: کراهیت اِعدای<sup>۲</sup> اِتلاف مال را، نه آخر در حق این دست و فرط ایادی آن گفته‌اند: (شعر)

لستُ یحیی مصافحاً حین القی      انّی إن فعلتُ أتلفتُ مالی \* ۷

پس خالد بخندید و آن ثنا را به‌دعا مقابل کرد. چنان متبسّم، هم بدان بیت مترنّم به حضرت خلیفه رسیدند. هارون گفت: این شکر خنده بر کجاست؟ آن لطیفه ایراد کردند. موجب خوش‌آمد او گشت و باحث اریحیت بر نشر عوارف عواید و لطایف وظایف. وما أحسنَ ما ذُکِرَ فی الامثال الماضیة «العاشیة تهیجُ الآیة» \* ۸

و از احمد بن طاهر آمده است که وقتی در موکب یحیی بن خالد می‌رفتم و فرصت خلوتی را مترقّب بودم که سوانح مهمّی چند عرض دارم از ناگاه صید مقصود در دام افتاد و زحمت<sup>۳</sup> جمعی که بدو محفوف و مخصوص بودند منجلی گشت. مرکب فرصت را پاشنه زدم به خدمتش راندم، فصلی از غصّه که بود بر او خواندم. گفت: در چنین جای چندین حاجت نیابی، عرض داشتن سبب تبرّم<sup>۴</sup> شود. من متشوّر و منقطع بازگشتم. برفور مرا بازخواند و بنواخت و گفت: فارغ باش که ما سَقَطَ غبارُ موکبی علی احدٍ إِلَّا وَجَبَ عَلَی حَقِّهِ \* ۹. پس در خدمت هارون رفت، سی حاجت من که مجملّاً گفته بودم مفصّل بازراند و آن مصالح جمله به‌مناجح پیوست و بر سر آن سی‌هزار جایزه فرمود زیادةً علی المراتب، وللهُ درُ القائلِ حیث یقولُ: إقتناء المناقب باحتمال المتاعب \* ۱۰

حکایت— و همچنین آورده‌اند که در عهد او ادیبی فاضل بود از بخت محروم و در دست نوایب حدّ ثان مظلوم. (شعر)

انّ المقدمَ فی حَذَقٍ بصنعتِهِ      انّی توجّهَ فیها فهو محروم \* ۱۱

۱. لبث: درنگ، تأخیر. ۲. اِعداء: سرایت بیماری. ۳. متن: رحمت.

۴. تبرّم: ملول شدن، به ستوه آمدن.



وقتی از غایت اختلال و قلت یسار و کثرت عیال به مرمت خلل معاش مفتقر گشت و کتابی در ادب که انیس وحشت و جلیس وحدت او بود. (مصراع) و خیر جلیس فی الزمان کتاب \* ۱۲ از سر ضرورت به خدمت یحیی فرستاد. در حال صلتی عوض آن فرمود که ندما انگشت تحیر به دندان تحسّر می بردند، از آن میان بلفضولی تَنک حوصله ملامت‌های فراخ در پیوست. یحیی گفت خموش. تو ندانی که نفایس کتب روشنایی چشم و میوه دل و انس جان دانشمند باشد تا به غایت درنماند — چنانکه کارد ضجرت به استخوان صبرش رسد — از سر آن برنخیزد. در ازای آن چندان بخشش که کنند هنوز آن شخص از در بخشایش باشد \* ۱۳. و اذا حیّتم بتحیّة فحیّوا باحسن منها \* ۱۴. تفسیر احسن پیش خاطر چنان آمد که این ادیب را چندان بدهم که مدت حیات از هرچه به مصالح معاش او تعلق دارد مستغنی گردد. وما احسن بهذا الحال قول من قال: عادات السّادات سادات العادات \* ۱۵.

حکایت — و همچنین آمده است که وقتی شخصی از ظرفای سبک سایه<sup>۱</sup> به خدمت آن آفتاب فلک معالی رفت. شقه‌ای کاغذ به دستش داد، سپید بود. گفت: ای شیخ این بیاض از سواد حروف خالی است چرا هیچ بر این نبشته؟ گفت: سواد این درید بیضای شما بسته است. گفت: عزازة و کرامة<sup>۲</sup> و براتی به هزار دینار بر آن نوشت. هم از او آمده است که وقتی می‌آمد جوانی را دید به آثار نجابت محتد و طهارت اصل پاک متحلّی و انوار کمال فضل از میامن ناصیه او متلاّلی.

با طلعت جان‌پرور با طالع نیکو با عقل گرانمایه و با رأی رزین بود و آن جوان عقد املاک خود را برنشسته بود<sup>۳</sup> و جمعی از عدول و اعیان پیرامن او درگرفته، چو چشمش بر یحیی افتاد تازه روی از اسب پیاده گشت رخ در خاک مالید، دست آن شاه منصب معالی و دستور عرصه سیادت بوسه داد، یحیی بحثی از اسلاف او فرمود از ارباب بیوتات بود اما در فیل بند نوایب مستمند گشته و دست حوادث کعبتین او را به عنف مالیده، و نرد بی‌مرادی در مششدر ناکامی عذرا<sup>۴</sup> باخته \* ۱۶. دختری هم از خویشان خواسته، عقد او را میان بسته و مرکب رعایت نام

۱. سبک‌سایه: این ترکیب را دهخدا «کنایه از کم‌بقا و بی‌ثبات و گذرنده» ضبط کرده، به نظر می‌رسد در اینجا در مفهوم «شرماگین و غیر مزاحم» و در مقابل «ثقیل» و غیر قابل تحمل به کار رفته است.

۲. چه نیکو و گرامی!

۳. املاک: تزویج، زن خواستن. عقد املاک... یعنی برای زناشویی آماده شده بود.

۴. عذرا: نهایت برد و غلبه در بازی نرد.



و ننگ را عاریت ستده. یحیی را بر آن رقة الحال او و زیب و زینت مستعار اطلاعی دادند، بروی بخشایشی آمد. قهرمان<sup>۱</sup> خود را فرمود گفت: چهار هزار درم خرج عروسی و ضعف آن بهای سرایی که نقل حجره اش را بشاید و اسباب مایحتاج آن و دستی خلعت سَنی و استری با ساخت و طوق و ستام<sup>۲</sup> همین لحظه او را مرتّب و مهیا دار و این عایده در قانون وظایف بی تنگیص و تنقیص سال به سال بر او مقنّن گردان. وما احسن ما قیل: المواعیدُ شباکُ الکرام یصطادون بها محامدا لحرار \* ۱۷. و با اینهمه فضل غریزی و گرم ذاتی که از هزار یکی و از بسیار اندکی ایراد یفتاد. (مصراع) و کم مشکها فارقتها و هی تَصْفِرُ \* ۱۸، فضل برادرش \* ۱۹ در فضل و فضایل بر او راجح آمدی.

حکایت—آورده اند که زیاد اعجم \* ۲۰ گفت: قصد فضل کردم و این شاه بیت بر آن دستور عرصه معالی خواندم: (شعر)  
اذا قیل مَنْ لِلْجود والمجد والعُلّی

اُنادی باعلی الصوت فضلُ بن خالد \* ۲۱  
هزار دینار سرخ بر فور بفرمود و انصاف، از این یک بیت، خانه من معمور ماند و فرزندان به فضل انعام مغمور.

حکایت—مروان بن \* ۲۲ ابی حفصه<sup>۳</sup> همچنین بر فضل رفت و از فضایل او این یک بیت انشاء کرد: (شعر)  
اذا اُمُّ طفلی راعها جوعُ طفلیها

عَدَّتْهُ بذکر الفضل فاستعصمَ الطفلُ \* ۲۳  
او را هزار دینار و استری تنگ بسته<sup>۴</sup> و خلعتی سَنی فرمود. و علی الحقیقه هذا بیت شعرِ یساوی بَیتِ تبر \* ۲۴.

و از جواهر زواهر الفاظش که قالب ابکار معانی و نهال چمن فضایل است و شاهد بر کمال اریحیت و فرط المعیت او، این یک نکته کفایت است: «ما سرور الموعود بالعائده کسروری بانجازها \* ۲۵.

۱. قهرمان: وکیل یا امین دخل و خرج.

۲. ستام: لگام مخملی مزین به زروسیم. ۳. متن: ابی حفص.

۴. تنگ بسته: چاروایی که آن را زین نهاده و تنگ آن را بسته باشند و در این حالت آماده سواری یا باربردن است.



و یک معنی دیگر در حق قلم که سایس دیوان مملکت و پیشگوی مسند فتوی و شریعت است فرموده است: «ما رأیتُ باکیاً احسنَ تَبَسُّماً مِنَ الْقَلَمِ» \* ۲۶

انصاف، خصایل فضایل ایشان که قلم از تحریر و سخن از تقریر آن عاجز و قاصرند، مستوفی چگونه توان گفت؟ نمی ازیمی، قطره‌ای از دریایی، ذره‌ای از هوایی، گلی از چمنی، عقیقی از یمنی. ایراد رفت که این مختصر بیش از این قدر برنتابد. فی الجمله از این قصه حصه‌ای از سعادت خود بر باید داشت و معلوم کردن که با اینهمه مآثر و مفاخر و فضل و فضایل از ایشان الا این محاسن آثار، مشهور نماند که طراوت آن 'چرخ غدار از صحیفه روزگار نتواند سترد و اختلاف لیل و نهار عقود نظم آن یادداشت واهی نتواند کرد. علی التحقیق ادخار مشوبات و اکتساب اُحدوثات و تخلید نام نیکو به آرزو بر نیاید و این مناقب بی تحمل متاعب نتوان یافت. (شعر)

از گهر قانعی بدانک کسی	برد پیش تو نام دریابار
کعبه کی بینی ارشتر نشود	سوده <sup>۲</sup> تشنگی و زارونزار

**فصل** — فی فضل طائفة من کبار الوزراء و غرر معانی کلماتهم الّتی أضحتْ کأنفاس المجامر و تعطّرت فی زلازل الفاظٍ اصبحت علی افق الفضل کالنجوم الزواهر. منهم فضل بن سهل،<sup>۳</sup> ذوالریاستین لقب داشت، وزیر مأمون بود و بر اسرار ممالک به غایت امین، در گوهر پاک و حسب عالی و هنر وافر، از اکفاء عهد خویش مستثنا، و بر اقران زمان خود سابق و فایق آمده، رای ثاقب او بر اشاعت معدلت و اذاعت<sup>۴</sup> مکرمت بر رعایا متوقّر، و از تیقّظ او در ابواب عدل که فتح الباب مسلمانی و تقوی است این فتوی بس است که وقتی نمایی بدکیش و ساعی مفتعل در قصه‌ای که بدو عرض داشت غمزی در پرده رمزی مُدرج کرد. فضل بر آن فصل این توفیع فرمود که: قد سمعنا ما کره الله فأنصرفَ رَحِمَکَ اللهُ \* ۲۷.

و وقتی شخصی دگر از عمال املاک، قصه‌ای بر او نبشت و در آن صفت نقاء<sup>۵</sup>

۱. متن: از. ۲. سوده: فرسوده، کهنه شده.

۳. این فصل در فضیلت گروهی از وزیران بزرگ و معانی ارجمند سخنان ایشانست که چون بوی خوش آتشدان و عودسوز است و از زیروهم الفاظ عطریاشی می کنند و این سخنان همچون ستارگان درخشان آسمان روشنایی می پاشند. یکی از این وزیران، فضل بن سهل است.

۴. اذاعت: فاش کردن، آشکار نمودن. ۵. نقاء جیب: پاکیزگی گریبان، پاکدامنی.



جَبَّ خود از وصمت عیب ایراد کرد که یعنی حوصله حرص من از اطماع فاسد و اندیشه محال پاک است و بازار آزار از نفاق<sup>۱</sup> نفاق کاسد. بر صدر آن نبشت: الامور بتمامها والاعمال بخواتیمها و ملاك الدعوى اظهار المعنى \* ۲۸ و از نصایح روایح آورده اند که می فرماید که: هر که مزید نعمت خواهد گو شکر بسیار کن. فالشاکر یستحقُّ المزید \* ۲۹. و هر که قربت و منزلت خود در حضرت ملوک خواهد گو تعهد اوقات و حالات او کن. و هر که سلامت ذات و صیانت نفس کریم خود خواهد گو عزلت اختیار کن.

فیض<sup>۲</sup> بن ابی صالح \* ۳۰ وزیر مهدی صاحب رایى متهدی بود به پیرایه فضل و زیور عدل متحلی، و از فنون علوم عقلی و نقلی نصایی کامل داشت و از هنر و ادب نصیبی وافر، بر قوانین وزارت واقف و در شیوه خواجگی متأصل<sup>۳</sup> و متأثل<sup>۴</sup>. در عهد مبارک او توسن حاجات رام و ارباب قلوب و اصحاب علم را ایام به کام و امور بر حسب مرام، و نظم شمل<sup>۵</sup> معالی از آفات نوائب لیالی مصون، و از آبکار افکار او که به لفظ گهربار افتراع<sup>۶</sup> کرده است در حق ارباب قلم گفته: عقول الرجال تحت أسنة الأقلام \* ۳۱. و هم از کلمات دلاویز او در مزیت علم فرموده است: العلم بحرٌ لؤلؤه الحکمة، والقلم شجرةٌ والمعانی لها ثمرة \* ۳۲.

فضل ربیع از کبار وزراء بود در بهار شاد کامی و گلزار تنعم، عیشی خوش و رُویی دلکش داشت. (شعر)

صاحب هنری به مردمی طاق      شایسته ترین جمله آفاق  
درویش نواز میهمان دوست      اقبال دراو چومغز در پوست

و از حضرت هارون الرشید به مزید لطایف عنایت مخصوص و به مجامع سعادات و مناجح مقترحات محفوف و بر اقدام تبسط و گستاخیهای فراخ متعود. روزی رشید او را به لطفه<sup>۷</sup> عیبی و وصمت دروغی آلوده کرد. گفت: یا امیر المؤمنین وجهُ الکذوب لا یقابلک و لسانه لا یخاطبک و انی لا اُکلم الا ملکا فأجله عن الکذب، اومع سوقه فأجل نفسی عن کذبها \* ۳۳. پس رشید را هم در روز، برائت ساحت او معلوم گشت، غبار آن شبهت از دلش برخاست و صدق مقال او در ازاحت آن ریت معلوم شد. فضل

۱. نفاق: (به فتح): رونق بازار. ۲. متن: فضل. ۳. متأصل: با اصل و ریشه.

۴. متأثل: محکم و استوار. ۵. شمل (از اضداد است): اجتماع. پریشانی و پراکندگی.

۶. افتراع: دوشیزگی ربودن (مجازاً: سخنی بکر آوردن). ۷. لطفه: آلودگی.



را بنواخت و صدهزار درم صلت فرمود و او را چنان دوست داشتی که در جوار  
 حرمرای خود، نشست جای او و فرزندانش ترتیب داده بود ملاصق سرای و موافق  
 رای او، تا بی واسطه حجاب و رابطه حجاب محاورت و مجاورت با او گاه و بیگاه دست  
 دهد. فی الجمله فضل پیوسته بر سریر سرور تکیه زده بودی و خنصر<sup>۱</sup> رتبتش به خاتم  
 سعادت متختم. (شعر)

دولت سبب گره‌گشایی ست      پیروژه خاتم خدایی ست  
 با دولتیان نشین و برخیز      زین بخت گریز پای بگریز

با وجود فضل هیچ کس را وقتی نماند، از جمله سخن زبیده که عمده عصمت  
 جلال و مخدّره سراپرده اقبال و ستیره<sup>۲</sup> خاندان خلافت و ستاره آسمان لطافت بود  
 پیوسته مسموع و مطاع بودی در حضرت رشید سخن او نیز وصیت رفته بود که البته  
 نشنود که نصّ نبوی است: شاوروهن<sup>۳</sup> و خالفوهن<sup>۴</sup> \* ۳۴ و زبیده چون می‌دید که  
 رشید همگی رای و رویت خود بر صواب دید فضل مقصور و محصور داشته است بدین  
 موجب به غایت پریشان می‌بود. (مصراع) هر روز غمی و هر زمانی المی. نه طاقت  
 صبر می‌داشت نه شکایت از آن نکایت سودمند می‌دید. (شعر)

ولا خیر فی الشکوی الی غیر مُسعدٍ      ولا بُدّ من شکویّ اذا لم یکن صبرٌ \* ۳۵  
 وقتی زن فضل در خدمت زبیده رفته بود زیوری چند به عاریت می‌خواست از  
 جهت عروسی. زبیده از حالت اضطبار به غایت اضطرار رسیده بود، گفت: ای عجب،  
 فضل از خاطر معکوس و ذهن منکوس<sup>۳</sup> پای تحکم و تسلط خود بیش از گلیم کشیده  
 است مگر او را معلوم نیست که دیر و زود این کلاه نخوت از تارک حشمت او بربایند،  
 او را چنان می‌آید که جز او کسی را مجال سخنی یا نجح مرامی و مطلبی در خدمت  
 رشید نباشد البته، و این اندیشه بس ناصواب کرده است. (شعر)

گر گشاید ز روی رای، حجاب      باز داند ره خطا ز صواب

زن فضل گفت: معاذالله که ما را خود به‌مکان ملکه جهان، معصومه حرمرای  
 خلافت، حجرة خاص سیادت و امامت منّتی<sup>۴</sup> و اعتدادی تمام حاصل است و از لطفهای  
 وافر، منّتی و اعتضادی متواصل، او را چه یارای آن باشد که از بندگی تو لافد، فکیف  
 که چنین تجاسر نماید؟! (شعر)

۱. خنصر (به کسر خ و ص): انگشت خرد. ۲. ستیره (به فتح): زن پوشیده و پارسا.

۳. منکوس: نگویند. ۴. منّت (به ضم): قدرت و قوت.



هرجا که کسی است قاف تا قاف      از بندگی تو می زند لاف  
 هم ملک جهان به تو مکرم      هم حکم جهان ترا مسلم

و عجب در آنکه فضل را حرکات و سکنات بر وفق اشارت و ارادت من مقصور باشد، و گر فرمایی تا من اسب مکیت به روی رای او بردوانم چنانکه در فیل بند حیرتش می دارم تا تو آن را مشاهدت فرمایی. زیاده زن فضل را به این فصل که بر او خواند بستود و به غایت شادمان گشت، گفت: اگر تو در امضای این عزیمت، هزیمت نیروی و آن دعوی به پایان معنی برسانی<sup>۱</sup> بیرون از آنکه تقلد منتها بی منتها کنم، این حلی مستعار که خاطر به ثمن نفایس آن جواهر، محیط نتواند شد به هدیت ترا بخشم. گفت: عزازة و کرامة. امروز به عروسی می روم هرآینه روز پنجشنبه این کار را آماده و مترقب باش.

عقد عهد بر این اندیشه بستند. زن فضل روز میعاد با وثاق<sup>۲</sup> آمد، وثوق عهد را، در خلوتجایی که انس آشیان فضل بود بنشست. (شعر)

اقبال مطیع و بخت منقاد      آمد به قرارگاه میعاد  
 از حُسن اتِّفاق جارا الجنب<sup>۳</sup> حرمسرای خلافت بود و دریچه ای بر آن گشوده، عروس فضل هر هفت کرده<sup>۴</sup> و بر بالش آسایش نشسته و به دقایق آرایش خود را به تنوقی<sup>۵</sup> هرچه نیکوتر بر منصه حُسن عرض داده. فضل به در بیت المعمور خرامید از حرم ارم نسیم لطف دماغ پرور به مشامش رسید با خود گفت: (شعر)

این بوی نه بوی نوبهار است      بوی سر زلف آن نگار است  
 بویی است عظیم نغز و دلجوی      بادا دل من فدای این بوی

چون در خانه رفت حجره<sup>۶</sup> خود را دید بدان زیب و زینت نشسته، خود به غایت عاشق البیت بود. (شعر)

چون عشق به صدق ره نماید      یک خوبی دوست ده<sup>۷</sup> نماید

حالی آلت وقاع<sup>۸</sup> خدمت بضاع<sup>۹</sup> را قیامی نمود، از آن کرشمه های موزون در پوست نمی گنجید. از غایت شره بادی در سر گرفته و کف بر دهان آورده. فضل را

۱. متن: نرسانی. ۲. وثاق (به ضم): اتاق، خیمه. ۳. جارا الجنب: همسایه دیوار به دیوار.  
 ۴. هر هفت کرده: کاملاً آراسته، هفت قلم (حنا، وسمه، سرخی، سفیدآب، سرمه، زرک، خال، عارضی) آرایش کرده.  
 ۵. تنوق: مهارت، خوش ذوقی، چیره دستی.  
 ۶. حجره: خانه خرد، در اینجا مجازاً به معنی حرم و همسر به کار رفته. ۷. متن: ضد.  
 ۸. وقاع: مخالطت نمودن با زن. ۹. بضاع: همبستری.



حرص غالب و شره طالب گشت، به مداعبت و مطایبت درآمد، چون از مفاوضت به مباشرت خواست انجامید، زن دانست که از فرط عشق آتش شهوت خرمین صبر فضل را بسوخت. (شعر)

راحت ز مزاج رخت بر بست      قَرَابَهُ<sup>۱</sup> اعتدال بشکست  
زن از سر دلال، آغاز تسحّب و ناز کرد که: مردان جمله بی وفا باشند، اساس دعاوی ایشان پیوسته متداعی<sup>۲</sup> باشد، وقتی که یکی را نائره شهوت در مجمره دل افروخته شود به انواع تمویهات و اقاویل مزخرف و زبان چرب و دم گرم پیرامن مکر و خدیعت براند تا از آب نطفه آتش شهوت بنشانند پس خاک در دیده معرفت و مروّت پاشد و خرمین عصمت را آتش درزند. (شعر)

عشق عَرَضی بقا ندارد      کس عشق عَرَض<sup>۳</sup> روا ندارد  
فی الجملة در آن لطایف محاورت و عتابهای جان پرور دل فضل از حال به حال می گشت و در عذرهای دلاویز جان می داد و زن می گفت: (شعر)  
ای جان پس کار خویشتن رو      کز من دم همدمی نیابی  
گر راست می گویی که مرغ دلت در هوای من پرواز می کند تجربت را یک ناز من تحمّل کن، همه آن نباشد که تو بر من نشینی. (مصراع) یک روز بخر آنچه فروشی همه سال. گر بگذاری که من این افسار بر سرت کنم و بر تو نشینم و یک دوبار پیرامن این خلوتجای برآیم دانم که دعویهای تو نمازی<sup>۴</sup> است من نیز اقتدا به اوامر و نواهی تو کنم و الاّ به نظر ماحضر قناعت کن به دعویهای دروغ لاف مزین که (شعر)

سودازده با قمر نسازد      صفرا زده را شکر نسازد \* ۳۷  
آن را که نسیم گل تمام است      بر وی همه میوه ها حرام است  
فضل از شعف شبق<sup>۵</sup> رام مرام او گشت. حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِي و يُصِمُّ \* ۳۸ تن  
به خری درد داد تا افسارش بر سر کرد، بر او نشست و می گردانید. چون به زیر دریچه رسید، زبیده، رشید را در دام دم آورده بود، به استراق سمع مترصد نشسته. زبیده دریچه باز نهاد تا هارون، فضل را بدان حال بدید، گفت: ای فضل این چه شیوه است نه تو پیوسته می گفتی فرمان زن نباید برد؟ گفت: ای امیرالمؤمنین اگر من که فرمان برده ام

۱. قَرَابَه: (به فتح): شیشه شراب. ۲. متداعی: شکست، ویران. ۳. متن: غرضی.  
۴. نمازی: درست، صحیح. رک \* ۳۶. ۵. شبق: (به فتح ش و ب): شلت حرص و آزد در جماع.



نیک است تو نیز می بر. السَّعِيدُ مَنْ وَعِظَ بغيره \* ۳۹. (شعر)

شیخان یعجز ذوالریاضة عنهما      رأی النساء و إمرة الصبیان  
امان النساء کملهن الی الهوی      واخوان الصبی یجری بغير عنان \* ۴۰  
فی الجملة چون لطایف ربانی و تأیید آسمانی قاید و راید او بود و بخت و نصرت  
همشین و دولت قرین، در کمال مباسطت دم و قدم از این سان می زد.

چون قائمه تخت دولت بلغزید و رایت اقبال او— دور از سعادت مستمعان—  
نگون شد— و به هیچ حال آدمی معصوم نیست— مگر وقتی پای فضل به دامن هفوه ای  
برآمد، در لگام گیر لکل جوادِ عَثْرَة \* ۴۱ مرکب اقبالش به سر درآمد. (شعر)  
الدَّهْرُ خَدَاعَةٌ خَلُوبٌ      وَصَفْوَةٌ بِالْقَدَى مَشُوبٌ  
ففی قفا أنسها کروبٌ      وفی حشا سلمها حروبٌ \* ۴۲

فی الجملة حادثه ای روی نمود که بنای حقوق خدمت و اساس خاندان قدیم از  
آن متداعی ماند. رشید بفرمود تا عامه اسباب او به نقیر و قطمیر<sup>۱</sup> خاص کردند. تیر بلا  
روانش بخت اما چنانکه بود او به «جُرِيعَةُ الدَّقْنِ» \* ۴۳ از میان بجست. رشید—  
هارون \* ۴۴ لشکر را بفرمود تا منادی زد که هر که او را به ما رساند یا خبرش به ما  
آرد ده هزار دینار سرخ عفواً صفواً بستاند و اگر از جایی نشان او بیارند که متوطنان آن  
بقعه در بحث و کشف او اهمالی جایز داشته باشند اهل آن محلّت مأخوذ گردند به  
قتل و نهب<sup>۲</sup>، و با این مبالغت در استکشاف او مثالها به اطراف نوشت، قاصدان به هر  
گوشه روانه کرد و فضل خود در خانه اسحق بن ابراهیم که از ندمای خاص، رقم  
اختصاص داشت مخفی بود.

مدّت نه ماه به امید «اللیلُ حُبْلَى» \* ۴۵ روز به شب می کشید و با خود می گفت:  
(شعر)

و عند ترقی جوزق و أنحدارها      فکاکُ اسیر و انجبار کسیر \* ۴۶  
تا آخر طفل روح او در مشیمه اضطرار ستوه آمد و مدّت حمل طاقت سپری شد، از  
مکامن گریزگاه به جامه ژنده صورت حال خود بگردانید و متنگروار از خانه بیرون آمد  
و با خود گفت: لحظه ای در کنار شطّ تفرّجی کنم، طفل روح را به میوه نزهتی خاموش  
گردانم.

۱. نقیر: چاهک خرد بر پشت دانه خرما باشد و قطمیر: پوست باریک که بر دانه خرما باشد، نقیر و قطمیر  
اندک و بیش، کنایه از امور جزئی و کلی (فرهنگ معین). ۲. نهب: غارت کردن.



از نوادر غرایب لطیفه‌ای روی نمود، سواری از پس او می‌آمد، به حرکات خطوات، شمایل فضل تفرّس کرد، رکابی خود را گفت: أَظُنُّ أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ فَضْلُ بْنُ-الرَّبِيعِ. این سخن به‌سمع فضل رسید از فزع زهره او آب شد، جگرش از هول این سخن بسوخت، سر آن داشت که به تَک<sup>۱</sup> پای سوار را دستبردی نماید، باز اندیشه کرد که او هنوز کمان گمان در زه می‌آرد گر من گام سبکتر کنم مبادا که او را این ظن یقین گردد و هدف تیر بلا شوم، هم بر آن سمت می‌رفت، چو سوار فراتر رسید سَجَّادَةُ کهنه داشت، خواست که بر دگر دوش او کند<sup>۲</sup>، اسب سوار برمید، مرد را از پشت بینداخت، دستش از جای بیامد فَسَقَطَ فِیْ يَدِهِ \* ۴۷ وَ قُتِّ فِیْ عَصْوَ \* ۴۸ کار از دست او برفت، فضل گام سبک برداشت با خود گفت (مصراع) مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ \* ۴۹ به شتاب می‌رفت که جای مقرّی یا مقرّی یابد در کوچه‌ای رفت در خانه باز بود خود را در آن خانه افکند، پیرزنی نشسته بود. گفت: ای مادر فریادرس، مردی روان خسته‌ام، از دست خصمی بجسته‌ام، التّجَا به ذِمَّتِ تو کردم. گفت در آن خانه تاریک رو، در از پس ببند، خود را به خدا سپار. فضل از ناگاه ناله‌ای شنید، از شکاف در نگاه کرد آن جوان را دید که سوار بود دست بر سینه بسته، در سرای آمد، اتفاق آسمانی، خود، پسر پیرزن بود. فضل با خود گفت تقصیر نکردم به پای خود به دام بلا شتافتم. (شعر)

و اِذَا اُتَاكَ مِنَ الْاَسْوَرِ مَقْدَرٌ      و هَرَبْتَ مِنْهُ فَنَحْوَهُ تَتَوَجَّهُ \* ۵۰

(شعر)

از سرسبکی چو ذره پیرامن مهر      می‌گشتم و در دام بلا افتادم

مادر چون پسر را بدان حالت دید دلش خون شد، گفت: جان مادر این چه حالت است؟ گفت چه دانم، ده‌هزار دینار از دست برفت و دست بر سرش نهادم. حال بازگفت. مادر واقعه بدانست، امّا شرط «المؤمنون عند شروطهم» \* ۵۱ به جای آورد، پسر را دلخوشی داد که به رمز غمزی که نکردی پشیمانی مخور که مَنْ حَقَّرَ بَثْرًا لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهِ \* ۵۲ گر این سعی به امضا رسیدی، دین و دنیا در سرش رفتی، به یک اندیشه که به امضا نرسید، دستبردی چنین دیدی، زنه‌ار اگر بر لفظت چیزی رفتی که بر دنیا و آخرت زیان کردی. زردرویی منافق است که دین ببرد. (شعر)

أَصْفَرُ ذِي وَ جُهَيْنَ كَالْمَنَافِقِ      يَدْعُوَالِي ارْتِكَابِ سُخْطِ الْخَالِقِ \* ۵۳

۱. تَک (به ضم): نوک تیز خنجر و سوزن...      ۲. او کندن: افکندن.



(شعر)

سیم ارچه سلاح خوب و زشتی است      لنگر شکن هزار کشتی است  
مادر این وصیتها فرزند را می کرد، از عجایب آسمانی فضل را عطسه فراز آمد  
که حالی در محلّ تشمیت نبود اما به شماتت نزدیک گشت \* ۵۴. جوان مادر را  
گفت: آن کیست در این خانه؟ گفت جان مادر، خواهرزاده ایست از آن من که  
دیرهاست تا به کربت غربت گرفتار بود به محقری بازمانده که زیور نام و ننگ سازد  
و قراضه ای که در عرض عراضه<sup>۱</sup> خویشان نهد. (شعر)

فَاوْبَةُ مُشْتَاقٍ بَغِيرِ دِرَاهِمٍ      إِلَى أَهْلِهِ مِنْ أَكْثَرِ الْحَدَثَانِ \* ۵۵  
چو آن صید آرزو در قید مرام آورد بر مرکب مراد بازمی گشت، دزدان با او  
دوچار زدند<sup>۲</sup> خایب و خاسر. بامداد از دَرَم باز آمد با موی کالیده<sup>۳</sup> و اندامی به ناخن  
نوائب خراشیده، ژنده ای در بر، کهنه ای بر سر، تن جامه نیز بر او نمانده است که میان  
مردم را بشاید. جوان گفت اکنون به خدمتش روم «حَقُّ لِقَادِمٍ أَنْ يُزَارَ» \* ۵۶ بگزارم  
از عهد<sup>۴</sup> «بَلُّوْا أَرْحَامَكُمْ وَلَوْ بِالسَّلَامِ» \* ۵۷ بیرون آییم. گفت جان مادر او خود از  
فرط حیا آن کریچه<sup>۵</sup> را سترپوش خود ساخت، اگر ضرورت است شکرانه آن را که از آن  
عشره<sup>۶</sup> انتعاشی بر وجه سلامت یافتی و سعایتی که سبب خرابی «الْأَدَمِيُّ بَنِيَانُ اللَّهِ» \* ۵۸  
بوده بر زبان شما نرفت این دو گوشوار من بستان و از بهر این مسافر غیبی تن جامه ای  
ترتیب ده تا این خیر هم بردست تو رود. بدین علت فرزند را به در فرستاد و خود پیش فضل  
آمد گفت حادثه اینست که دیدی و شنیدی، ما در امانت ذمّت خیانت نکردیم به  
ترک ده هزار دینار گفتیم و به دست فرزند که از جای بیامده است از جای نرفتیم،  
اینک هشت گوشوار دیگر مانده است بستان و پیش از آن که فرزند من باز آید و دست  
به شاخی از دیوانگی یازد «فَالشَّبَابُ شَعْبَةٌ مِنَ الْجُنُونِ» \* ۵۹ و دین به زر بفروشد  
همین لحظه از این واقعه محظوره \* ۶۰ طلب گریزگاهی کن، پیش از آنکه لشکر  
سیاهی تاختن آرد به روشنایی مفری جوی «فَالذَّهْرُ فُرْصٌ وَالْأَفْصَصُ» \* ۶۱ و آن گوشوار  
دیگر که مانده بود به وی داد گفت اگر جایی درمانی به خرج کن و ما دعا به بدرقه

۱. متن: نیک.

۲. عراضه (به ضم): ره آورد. ۳. دوچار زدن: پیش باز آمدن، ملاقات کردن، برخوردن.

۴. کالیده: آشفته، گرد و خاک نسته. ۵. کریچه: خانه کوچک، پستو.

۶. عشره: لغزش.



بر پی روان می داریم.

فضل آن گوشوار بستد و آن وصیت چو حلقه در گوش کرد، از آن جایگاه به در رفت «فَقَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ» \* ۶۲ برخواند. در طلب جایی منیع تکاپوی می کرد تا آن وقت که طاقت رفتن سپری شد. در کوچه‌ای رفت، بر در سرایی دکانی بسته دید، آسایش را آنجا نشست، با غصه‌های تو برتو، امواج محن متلاطم، افواج فتن متفاقم<sup>۱</sup>، پشت امیدها شکسته، ستون محنت ساخته و زیر وی بر نهاده که تا کار به کجا رسد. (شعر)

آن کس که در این دهش مقام است      آسوده دلی بر او حرام است  
از سیل چوکوه سر مگردان      سیلی خور و روی بر مگردان  
اتفاق، خادمه‌ای از آن خانه بیرون آمد، خاک پاره‌ای داشت، به در انداخت در ناصیه فضل آن پریشانیها توسّم<sup>۲</sup> کرد، در خانه رفت. مخدومه را می‌گوید که مردی بر در سرای ما نشسته است که آثار نجابت محتد و گوهر پاک از دیباچه او تفرّس می‌توان کرد و چنان پیدا است که از خصمی بی‌باک محترز است و بر سَحَنه<sup>۳</sup> وی بیرون از آب طراوت که برفته است تاب<sup>۴</sup> گرسنگی پیدا است. فرمود که او را در دهلزخانه آور، بر دکان اندرونی نشان، و طعامی ببر تا تناول کند، بالشی به تا ساعتی آسایش دهد. چون شب بساط ظلام بگسترد در پرده تاریکی به مأمن خود بازگردد فاللّیل<sup>۵</sup> أخفی للویل \* ۶۳ خادمه این جمله به امضا رسانید. چندانکه فضل را سر به بالین نهاده بود و هنوز بادام چشمش با شکر خواب بر طبق آسایش نریخته بودند که آشوبی برآمد. از جمله غرایب بدایع، این خانه از آن شیرویه حاجب \* ۶۴ بود و شش ماه تمام برآمده تا در خراسان به طلب فضل می‌گشت. غصه‌ها کشیده و شربت‌های کربت غربت چشیده، آن لحظه بر مرکب نومیدی روی به وطن آورده. چون پای در خانه نهاد، شخصی را دید بر دکان دهلز خفته به آستین احتراز روی خود پوشیده، غمام اکمام \* ۶۵ از افق رخسار او فراتر بود. خورشید مقصودش روی نمود، گفت: سبحان الله انا أطلبك باقصی خراسان وانت نائم فی دهلزیتی! فضل مسکین را خود در غرقاب اشتدّی ازمه<sup>۶</sup> تنفرجی \* ۶۶ جان به لب رسیده بود. در حال لشکر هموم اطراف

۱. متفاقم: کار بزرگ و عظیم و شدید.

۲. توسّم: به فراست دریافتن، به علامت چیزی پی بردن.

۳. سَحَنه (به فتح): شکل و روی و صورت مردم.

۴. تاب: فروختگی، فشار، غم و رنج.



سینه‌اش بگرفت، اسباب هلاک دست فراهم داد، نرد درد در گشاد افتاد. از انواع اختلال و اختزال<sup>۱</sup> هیچ باقی نماند، با خود گفت: (شعر)

بند فلکی چنانکه دی بود امروز یکی هزار بینم<sup>۲</sup>

فضل سر برداشت، به زبانی شکسته بسته (شعر)

گفت ای غرض مرا نشانه آوارگی مرا بهانه

ای نیک و بد مزاجم از تو دردم ز تو و علاجم از تو

هیچت افتد که بر این بیجان ببخشایی، این درمانده را فریاد رسی؟ تفسره<sup>۳</sup> حال

و نبض واقعه اینست که می‌بینی. از من تا هلاک یک نفس بیش نمانده است. (شعر)

گر زانکه تو بر کسی بخواهی بخشود بیچاره‌تر از من بخدا گریابی

سرمایه رستگاری گر با دست خواهد آمد عنایت آفریدگار است و بعد الله رعایت

حمایت تو. می‌بینی که در شخص، امیدم بیش از رمقی نمانده است. (شعر)

از روز وجودم شفقی بیش نمانده وز دفتر عمرم ورقی بیش نمانده

وز گلشن روحم عرقی بیش نمانده دریاب که از من رمقی بیش نمانده

شیرویه در خلاب حیرت فرومانده، نه راه بیرون شو او روشن می‌دید که مبادا که

دشمنی بر آن وقوف یابد و سبب هلاک همگنان گردد، و نه گرفتن او در طریق گرم و

شریعت وفا جایز می‌شمرد فَاَلْعَفْوُ عَنْ قُدْرَةِ ضَرْبٍ مِنَ الْكُرْمِ \* ۶۷. با خود گفت از

ارتکاب این غمز و سعایت اجتناب اولیتر. (مصراع)

كُنْ يَذْهَبَ الْعَرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ \* ۶۸

گفت ای فضل ما به ترک ده هزار دینار و پاداش صد هزار غصه در پیکار

ششماهه بگفتیم اما هرچه زودتر بر خود و بر من ببخشای و بیرون شو، مبادا که کسی

آگاه شود و موجب هلاک خلقی گردد. فضل ربیع از غایت مسرت (شعر)

در پای رضای حاجب افتاد می‌کرد دعا و بوسه می‌داد

و از خانه بیرون آمد و سُبْحَهُ دعا می‌گردانید، در گرداب اندیشه غرق گشته که

کجا روم. یادش آمد خانه بزازی که به تربیت و عنایت او از مهبط فقر و فاقه به مصعد

تمول و ثروت، رسیده بود و در مال، قارونی شده و در نخوت فرعونی گشته. به در خانه

او رفت، حلقه خوف بر درجا زد، بزاز بیرون آمد، فضل را دید، به اهتزاز و اعزازی

۱. اختزال: تنهایی، قطع امید از دنیا (متن اللغة).

۲. متن: می‌بینم. ۳. تفسره: پیشاب بیمار، هر چیزی که شخص را به چیزی دیگر دلالت کند. (معین).



هرچه تمامتر تلقی کرد، گفت عجب از فضل خدا بود که ما را یاد آوردی، خود از بدو حال، بنده خانه را مشرف می‌بایست کرد. (شعر)  
ما را حق نعمت تو یادست هنوز.

چندان تملق و تنوق آغاز نهاد که فضل بر غایر ایام که در مکان مخادع<sup>۱</sup> گذاشته بود دم ندم می‌زد. به‌مبالغ تکلف و تطف او را در وثاق برد، جهت وثوق را در خانه تاریک کرد و در بیست، گفت مبادا که همسایگان را از در و بام بر این حال اطلاع افتد نعوذ بالله من الجارالغاوی یستر المحاسن و ينشر المساوی \* ۶۹ و آن خسیس بی‌اصل، خبت و فساد که در سرشت و سجیت او مجبول<sup>۲</sup> بود پیش گرفت و تمسک به مطامع دنی و مطاعم وهی<sup>۳</sup> کرد، با خود گفت: هیئات که باز کی چنین صیدی در قید دولت آید. ده هزار دینار مایه‌ای شگرف است و ضمیمه آن پایه‌ای بلند در مواقع میمون. (شعر)

ز پیوستن و صحبت یار بد چنان دان که زنگار گیرد خرد  
که را گوهر آمد ز تخمی پلید ز دنبه بر او خشکی آمد پدید \* ۷۰  
فی الجملة آن بی‌آب نا کس خاک در چشم مروّت پاشید و خرمن وفا را به  
آتش جفا بسوخت. با باد هم‌معنان می‌شتافت تا به دارالخلافة رسید. حال عرضه داشت،  
بر فورسوار و پیاده چون دایره پیرامن نقطه مطلوب در آمدند و فضل را دست‌بسته و  
سروپای برهنه می‌دوانیدند تا به حضرت هارون \* ۷۱ پیش تختش بداشتند. با دلی  
به تیر بلا خسته، انواع بلاها به هم پیوسته، خاک مذلت بر او بیخته، جامه امیدش  
تاروپود برهم گسیخته، رخساره پر اشک حسرت، و باطن پر از قلق [و] ضجرت، و  
هرچه اسباب غم بود هیچ در نمی‌بایست. با خود گفت: (شعر)

آری خلل الرماد و میض جمر سیوشک آن یکن که ضرام \* ۷۲  
آه دردا که رشته یکتا شد همه اسباب غم مهیا شد

رشید چون فضل را بر آن حال مشاهدت کرد با دلی پر درد و رخساره زرد، دیده  
نمناک و سینه غمناک، از سریر سرور به زیر آمد، بساط منقش<sup>۴</sup> در شکست، روی بر  
خاک نهاد، مناجاتی با تضرع و تخشع می‌کرد. فضل با خود گفت سبحان الله، تا من  
کیم که برگرفتن من اینهمه شکر می‌گزارند. (شعر)

۱. مخادع جمع مخدع: نهانگاه. ۲. مجبول: سرشته، فطری. ۳. وهی: سست، ریزان.

۴. چنین است در متن؟



شمشیر نشیدنت چه حاجت      داین پشته نه اخر ازدهایی ست  
و نیز در سر خدا را می خواند. گفت الهی در این وقت نومیدی از زرادخانه «أَلَا  
كُلُّ الْخَلْقِ وَالْأَمْرِ» \* ۷۳ جوشنی تمام بالا از صبر روزی کن که تیرباران بلا و شکنجه  
عنا را تلقی توان کرد و ضربات نکبات را طاقت بتوان داشت. تا آنکه که هارون بعد از  
مناجات به تخت باز نشست، فضل را می گوید: هان ای کافر نعمت آن نخوت و نهمت  
کجا شد؟ (شعر)

بال طربت شکسته بینم      شور و شغبت<sup>۱</sup> نشسته بینم  
فضل به زبان شکسته بسته گفت: بنده که از پس جان نگه می کند، چه گوید؟  
حَالِ الْجَرِيضِ دُونَ الْقَرِيضِ \* ۷۴ (شعر)

خواهم که در این گناهکاری      سیماب شوم ز شرمساری  
اما با اینهمه طمع از جان نبریدم. (شعر)

من می گذرم تو در امان باش      غم گشت مرا تو شادمان باش  
رشید گفت مرا در دل آمده است که ترا آزاد کنم و این جرم بدین عظمی  
در گذارم. پس بفرمود که دست فضل بکشایند که اهتمام بر اتمام مصالح او مقصور  
گشت به فیض فضایل مغمور خواهد بود. «و أَهْوَنُ مَا تَخَافُ لَا يَكُونُ» \* ۷۵ آن گرد  
نوايب به آستین عاطفت از عطف او بیوشاند<sup>۲</sup>، او را به حمام فرستاد، پس خلعتی  
گرانمایه در وی پوشانیدند و با آن طراز اعزاز به خدمت آوردند و در منصب جلال  
نشانند دوات وزارت \* ۷۶ فرمود تا پیشش نهادند (شعر)

وَلِلنَّجْمِ مِنْ بَعْدِ الرُّجُوعِ اسْتِقَامَةٌ      وَلِلشَّمْسِ مِنْ بَعْدِ الْغُرُوبِ طُلُوعٌ \* ۷۷  
پس بعد از اختصاص قربت و وفور حرمت به استکشاف ودایع اسرار درآمد و به  
مفاوضه لطیف و مخاطبه انیس می پرسید که تا غایت وقت کجا بودی؟ و نهال یگانگی  
و اتحاد در چمن وداد و مغرس صفای که می شناختی<sup>۳</sup>؟ فضل زمین بوسه داد گفت  
ای امیرالمؤمنین چو بنده را آزاد کردی از ذکر آن نیز که درباره بنده به وسایل و کید<sup>۴</sup>  
و شوافع مهید<sup>۵</sup> عنایتی یا حمایتی فرموده اند آزاد باش. گفت نی در خاطر خطیر ما چنین  
می آید که با هر کس که دست منت انعامی بر تو داد عاید<sup>۶</sup> اکرامی فرمایم. فضل

۱. شغبت: (به فتح ش و غ): فتنه، آشوب، غوغا.

۲. بیوشاند: بیفشاند. متن: بیوشاند.

۳. شناختن: نشاندن. متن: می شناختی.

۴. و کید: استوار، شدید، موثق.

۵. مهید: ؟ ظاهراً در معنی مهّد (آماده) به کار رفته.



شاد گشت، از فاتحه قصه تا به خاتمه غصه فروخواند. حال پیرزن و گوشوار باز نمود و کرم شیرویه و لطف اصطناع او بازگفت و نا کسی بزّاز از اوّل اختلال حالش تا به رعایت او و چگونگی ترقی به مصعد ثروت منالش رسید. رشید فرمود تا بزّاز را بگرفتند و مثال داد تا نقود و امتعه او به تفصیل کردند از آن جمله ده هزار به عوض ده گوشوار به پیرزن فرستاد، ده هزار شیرویه حاجب را واجب گردانید عوض ابرام سفر و انعام حضر، و بزّاز غمّاز را به دست فضل باز داد گفت آنچه فراخور فساد و نا کسی او صواب بینی بر آن اقدام نمای. فضل او را آزاد کرد گفت این بدبخت جاهل به طلب زیادتى، در نقصان مال و دین افتاد گالِحِمَارِ ذَهَبٍ يَطْلُبُ قَرْنَيْنِ فَرَجَ مَصْلُومِ الْاَذُنَيْنِ \* ۷۸ او را عقوبت همین بس باشد که از مال که معشوقه و دلدار او بود جدا ماند. (شعر)

قَدْ يَنْزَعُ اللَّهُ مِنْ قَوْمٍ عَقُولَهُمْ حَتَّى يَتِمَّ الَّذِي يُقْضَى عَلَى الرَّأْسِ \* ۷۹  
چون این غرر انعام از آغاز به انجام رسید هارون در انواع تربیت و مراعات با فضل چنان خوش درآمدی که جمله خلایق از آن سورت نایره غضب رشید در عجب ماندند که چگونه منطقی گشت؟ آن همه مبالغت در تهدید و تشدید گرفتن چه بود و این فرط عنایت و رعایت از کجا روی نمود؟ هم فضل زمین بوسه داد و آن بازخواست کرد رشید گفت در آن حالت که ترا بدان نکال پیش من آوردند، مرا هیبت جلال حضرت ذوالجلال یاد آمد که رسواتر از تو به عرضگاه عزّت برند، سر بر سجده نهادم گفتم الهی در این حال، هیچ مجرم محروم تر و مرحوم تر از فضل پیش من نیست، و خشم آلودتر از من با بسطت قدرت بر عقوبت او، و من با صفت بشریت گناه او را به کرم خود بخشودم به امید آنکه عفو تو با کمال صفت «وَسِعَتْ رَحْمَتِي غَضَبِي» \* ۸۴ روز قیامت مرا نیز از جرایم آزاد کند. سبب خلاص تو ای فضل این عزیمت بود. در شب به خواب دیدند که آن عفو سبب مغفرت او گشت پس فضل دگر بار از حسیض محنت و مشقت به اوج منحت و دولت رسید و ممکن و موقّر گشت \* ۸۱ (شعر)

وَالْجَدُّ يَطْبَعُ كَالصَّمْصَامِ ثُمَّ لَهُ مِنْ صَيْقِلِ الدَّهْرِ جَلَاءٌ وَ شَهَارٌ \* ۸۲  
العبّاس بن محمد \* ۸۳ وزیر الرشید — دیوان خلافت را دستوری بود گشاده روی، گشوده دست، ستوده سیرت، نیکو سریرت، دریا دل و بغایت عادل، از نکته های دلاویز جان پرور که او فرموده است: یک روز با مخدوم خود از روی نصیحت این کلمه گفت: اِنَّمَا هُوَ دِرْهَمُكَ وَ سَيْفُكَ فَارْزَعْ بِهَذَا مِنْ شَكْرِكَ وَ احْصِدْ بِذَاكَ مِنْ

۱. تفصیل کردن: سیاهه کردن، نوشتن، (دهخدا)، صورت برداری کردن.



گَفَرَك \* ۸۴ یعنی هر دو طرف اِمْلَاك و اِهْلَاك ترا در پیام و نیام مُدْرَج است  
دوستان را از سَجِيَّت اَرِيحِيَّت مال می‌ده دشمنان را به<sup>۱</sup> شمشیر مهابت گوشمال  
می‌فرماید و هم از زواهر جواهر او که به تیشه اندیشه از کان جان برآورده است و  
افسر فضل و فضایل خود بدان مرصع داشته این دُرر غرر کفایت است که در رشته  
بیان کشیده شد «الصَّبْرُ عَلَى حَقُوقِ الثَّرْوَةِ اشَدُّ مِنَ الصَّبْرِ عَلَى الْكَمِّ الْفَقْرِ» \* ۸۵ یعنی آن  
بهرتر که در مستفسح<sup>۲</sup> تَجَمُّل و تَمَوُّل، تَحَمُّل وظایف دوستان کنند و اداء حقوق  
خویشان و احتمال اِذَاء ایشان در ذمَّت کرم از مواجب شناسند که آنکه در مششدر  
تنگنای فقر و فاقت غصه بی‌نوایی خورند و اندوه بی‌برگی برند.<sup>۳</sup>

الحسن بن سهل \* ۸۶ بر فضل برادرش بسی افزونی داشت در شهامت رای و  
حصافت خرد و در بذل ایادی بر اکفا ید بیضا نموده و از سخنان نغز که از او نقل  
افتاده است آن بود که: درویشی دل‌ریشی تنگ‌دستی تَنَكْ حَالی در پیش او رفت به  
قدم امید بایستاد حسن او را نکو پرسید از سبب وصول و موجب مقصود و لطیفه  
وسیلت او بحثی کرد، گفت من آن سائلم که فلان روز مرا جایزه فرمودی. گفت مَرَحَباً  
بِمَنْ تَوَسَّلَ بِنَا إِلَيْنَا \* ۸۷ از کمیت جایزه استعلامی فرمود اشارت کرد به وکیل خرج  
تا متکفل آن وظیفه شود روز بروز آن را مهناً و مهیاً به‌وی می‌رساند، «إِنَّ الْكَرِيمَ عَلَى  
الْعَلَاءِ يَحْتَالُ» \* ۸۸. و هم از نکته‌های دلاویز آن صاحب صدر آورده‌اند که لَا يَصْلُحُ  
الصَّدْرُ إِلَّا لِوَاسِعِ الصَّدْرِ \* ۸۹ یعنی دریادلان محیط اَرِيحِيَّت راسزد که در صدر نشینند  
با دستی گشوده و پیشانی گشاده فَاِنَّ حُسْنَ الْبَشْرِ مَخِيلَةُ النُّجَحِ \* ۹۰. (شعر)  
تَرَاهُ إِذَا مَا جِئْتَهُ مُتَهَلِّلاً كَأَنَّكَ تُعْطِيهِ الَّذِي أَنْتَ سَائِلُهُ \* ۹۱

و جمعی از خواص خدم از او پرسیدند که ای مفتی مسند کرم، چرا دست<sup>۴</sup>  
سروران صدر مناصب، بر لب صفه گسترند جواب داد که «الاشراف على الاطراف حتى  
يتناولون ما يُريدون اقتداراً، و يَقْصُدُهُمْ مَنْ يُريدُهُمْ اختياراً» \* ۹۲ گفت متضمن بسی  
فوائد است کمینه آنکه آنچه خواهد زود در دست تصرف و قبضه قدرت تواند آورد و  
آن را که در خدمتش مهمی دارد بی‌مزاحمت تَخْطِی، متأدّی گردد و نظر او بر جمله  
۱. متن: به ندارد.

۲. مستفسح را در فرهنگها نیافتم و ظاهراً «فسح» به باب استفعال نرفته در هر حال در مفهوم: هنگام فراخی و  
گشایش به کار رفته.

۳. چنین است متن. اگر تشویش و تصحیفی در کلمات پیش نیامده باشد، احتمالاً چیزی از عبارت افتاده. بعید

نیست که [نه آنکه در مششدر... باشد]. ۴. دست: مسند، تخت.



مرافق خانه و احوال آن محیط باشد بر کران<sup>۱</sup> سروران. و هم از غایت اتلاف و تبذیر بر آن وزیر انکاری کردند که «لَا خَيْرَ فِي السَّرَفِ» \* ۹۳ او جواب چنین داد که «لَا سَرْفَ فِي الْخَيْرِ». گفت اشاعت خیرات و اذاعت مبرات موجب اکتساب سعادت دوجاهانی است و توفّر بر استظهار چنین ذخیره از مواجب باشد.

ابو محمد المهلبي<sup>۲</sup> \* ۹۴ منصب وزارت ابا<sup>۳</sup> عن جدّ میراث داشت و اجداد او جمله از امثال کرام و افاضل انام بودند وقتی از قضای آسمانی تخت بند<sup>۴</sup> تقدیر یزدانی گشت و به سبب جریمه‌ای که از وی در وجود آمد «و لِكُلِّ جَوَادٍ عَشْرَةٌ» \* ۹۵ او را محبوس و مقید گردانیدند شاعری در حقّ او قطعه‌ای گفت درو<sup>۵</sup> فرستاد او را بر عفو بدیهه هیچ مکنّت مکافات<sup>۶</sup> او متأتی<sup>۷</sup> نمی [بود] این دو بیت بگفت و بر پشت رقعہ نوشت: (شعر)

الْجُودُ طَبْعِي وَلَكِنْ كَيْسَ لِي مَالٌ      وَكَيْفَ يَسْمَحُ مَنْ بِالْقُوْتِ يَحْتَالُ  
هَذَا كَخَطِي فَخُنُهُ مِنْكَ تَذَكُّرَةً      اِلَى اتِّسَاعٍ فَلِي فِي الْغَيْبِ آمَالُ \* ۹۶

بدین فال نیکو که از منبع بیان به زبان خامه ایراد کرد «والفال علی ما جری» \* ۹۷ هم در ناف<sup>۸</sup> هفته لطیفه فضل ربّانی پرده ابر شبّهت و ریت از پیش خاطر خلیفه برداشت او را به مرتبت و منقبت خود باز رسانید. چون اسباب راحت متصل گشت و انواع عاهات<sup>۷</sup> منفصل، منشی آن قطعه را باز جست و او را اقطاعی فرمود که موادّ آن نعمت هنی<sup>۸</sup>، ابدال دهر باقی ماند و موجب تخلید ذکر<sup>۹</sup> آن صاحب کافی گشت. و مثل این واقعه آنست که در عهد امویان، حجّاج — علیه مایستحقّ به — سبط<sup>۱۰</sup> مهلب \* ۹۸ بن ابی صُفره<sup>۱۱</sup> را که از کبار بیوتات<sup>۱۲</sup> قدیم بود در مُششدر مصادره کشیده بود به بیور<sup>۱۳</sup> هزار دینار مطالبت می کرد و به شداید عذابهای مولم و شکنجه‌های موجع، معائب و معاقب می داشت تا آنچه او را در اناء وُسع و وعاء طاقت گنجید و بر

۱. چنین است متن (؟)

۲. متن: المهلبي. ۳. تخت بند: گرفتار، بندی، پای بند. ۴. چنین است متن (؟)

۵. متأتی: آماده، ممکن، حاصل (منتهی الارب).

۶. ناف هفته: کنایه از روز سه شنبه است. (برهان) ۷. عاهات: آفتها و سختیها.

۸. هنی: گوارا. ۹. تخلید ذکر: جاودانگی نام و شهرت. ۱۰. سبط (به کسر): نواده.

۱۱. متن: ابی صفر.

۱۲. بیوتات جمع بیوت، جمع الجمع بیت: خاندانهای بزرگ، نجبا. ۱۳. بیور: ده هزار.



خود می شناخت از صامت و ناطق<sup>۱</sup> و عروض<sup>۲</sup> و قروض بر هم آورد که بدهد و خود را از عَقَائِن<sup>۳</sup> عِقَاب و تازیانه های عذاب باز خرد. روزی اخلل \* ۹۹ که از فحول شعرای عهد خود ممتاز و یگانه بود و از هنروران عصر قَصَب السَّبَق \* ۱۰۰ ربوده، اما آن فضل و رجحان او سبب نقصان و حرمان دنیاوی او شده و از فلک غدار و بخت نامساعد محروم و مرحوم مانده. (شعر)

انَّ الْمَقْدَمَ مِی حِذْقٍ بِصَنِعَتِهِ      اَنِّی تَوَجَّهَ فِیْهَا فَهُوَ مُحْرُومٌ \* ۱۰۱  
صفت کرم او و الم غصه های خود در قطعه ای درج کرد و به در زندان رفت و فرصت وصول بدو یافت و این بیتها بر او خواند: (شعر)

أَبَا خَالِدٍ ضَاقَتْ خِرَاسَانُ بَعْدَ كُفْمٍ      وَ قَالَ ذُو الْوَالِحَاتِ أَيْنَ يَزِيدُ<sup>۴</sup> ؟  
فَمَا مَطَرْتُ بِالْمَرْءِ بَعْدَكَ مَطَرَةٌ      وَ لَا أَخْضَرُّ بِالْمَرْوِثِ بَعْدَكَ عَوْدُ  
وَ لَا لِسِرِيرٍ بَعْدَ مُلْكِكَ بَهْجَةٌ      وَ لَا لِحَوَادٍ بَعْدَ جُودِكَ جُودٌ \* ۱۰۲  
پسر مهلب با آنکه به انواع غصصها معذب بود از جهت اختلال حال او و نامساعدی روزگار، خود زهاب حسرت از چشمه چشمها روان کرد غلام را گفت آنچه جمع کرده ای از جهت مال مصادره بدو تسلیم کن تا ما به جوشن صبر و زره تحمل، عذاب حجاج را تلقی کنیم و این شخص نومید با سر اطفال و عیال نرود، حجاج آن حال بشنید او را بخواند و بنواخت و از سر آن مصادرت و مطالبت برخاست و منصب و مراتبش بیفزود گفت: لَوْ كُنْتَ تَرَكْتَ الْأَرْيَحِيَّةَ وَالْكَرْمَ يَوْمًا لَتَرَكْتَهُ وَ أَنْتَ تَتَوَقَّعُ- الْمَوْتَ \* ۱۰۳.

ابوالفضل بن العمید \* ۱۰۴ در عهد خود عماد سرادق وزارت و عمده منصب سیادت بود و در نظم و نثر ید بیضا داشت و در فنون فصاحت و بلاغت قدم راسخ، و توسل او به ترسل تازی و پارسی بیشتر بودی و در این باب دوسه کتاب ساخته و پرداخته است و سنجیت او آن بودی از کفایت شهامت که به انواع حفاوت<sup>۵</sup> و عاطفت

۱. صامت: زروسیم، جامه و خانه و غیره، ناطق: شتر و گاو و گوسفند. (دهخدا)
۲. عروض: جمع عَرْض (به فتح ع) متاع و رخت و آن چیزی است که کیل و وزن در آن داخل نشود و حیوان و عقار نیز نباشد. آنچه غیر نقدین است از مال. (کشاف اصطلاحات فنون) هر چیز جز از زروسیم. (منتهی الارب)
۳. عقابین (تثنیه عقاب به ضم): دو چوب که مجرمان را بدان بندند. آلتی بوده است که مجرم را بر آن می بستند و تازیانه می زدند و چون بر بالای آن صورت دو عقاب می کردند آن را عقابین می خواندند. (دهخدا)
۴. متن: یرید. ۵. حفاوت: مهربانی. (منتهی الارب)



پیوسته مُخالف و مُؤالف را در سلک تَلَطُّف می کشیدی و مُوالی و مُعادی را به فنون تو دَد می نواختی کما نَدَب الیه النبی علیه السلام: رَأْسُ الْعَقْلِ بَعْدَ الْإِيْمَانِ التَّوَدُّدُ إِلَى النَّاسِ \* ۱۰۵، و انصاف، دوست اندوختن و از دشمن — گرچه حقیر باشد — حذر کردن غایت کیاست است و تأسیس قواعد ریاست، وَلِلَّهِ دَرُّ الْقَائِلِ: (شعر)

فَمَا بكَثِيرٍ أَلْفُ خِلٍّ وَصَاحِبٍ      وَإِنَّ عَدُوًّا وَاحِدًا لَكَثِيرٌ \* ۱۰۶  
و قدم در کرم چنان زدی که وقتی شخصی این فرد بیت درباره آن یگانه بگفت (شعر)

أُمُّ السَّوْزَارَةِ أُمُّ بَرَّةٍ الْوَكِيدِ      لَكِنْ بِمِثْلِكَ كَمْ تَحْبِلُ وَكَمْ تَلِدُ \* ۱۰۷  
پرسید که ملتَمست چیست؟ گفت عیال و اطفال دارم و خانه ملکی نیست، حجره‌ای به اجرت دارم و از مزد آن ستوه آمدم و نعوذ بالله من دارِ بَکَرٍ و خُبَرِ بَشَرٍ \* ۱۰۸. و کیل خود را فرمود که بهای خانه نشست او را و حجره‌ای از جهت حر مسرای عیال و اطفالش و مایحتاج آن از امتعه و انماط<sup>۱</sup> صیفی و شتوی همین لحظه او را مرتب و موظف گردان فصار ذلک غُرَّةً فِی جَبِینِ کَرِیمِهِ وَ طِرَازاً عَلٰی کُمِّ نَعْمَةٍ \* ۱۰۹.

ذوالکفایتین ابوالفتح \* ۱۱۰ فرزند شایسته بایسته او که از اکفاء عهد خود مستثنا بود و از اقران و امثال ممتاز (شعر)

هنر فتنه شده بر جان پاکش      نبشته «عبده» عنبر به خاکش  
و در ریعان حوادث که هنوز مختط<sup>۲</sup> بود با همسران خود پنهان از پدر به نشاط مشغول گشتی و شراب آن قدر خوردی که پای خردش در دامن عشرتی نیامدی وقتی عقود اسباب ملاهی واهی گشته بود و شیشه نَمَام از می مطرب تهی مانده نه بر گردن کُمیت مسرت طوقی و نه در اباء<sup>۳</sup> اخوان الصفا ذوقی، نه رخسار شادی را بی گلگونه راح، راحتی، نه طبعهای موزون را بی کیمیای فرح لذتی، فی الجملة نه قرابه را با شراب خویشی ماند نه عروس نشاط را با طرب پیوندی، بدین سبب دلها مرده و جانها پژمرده و خاطر ندما شوریده و گیسوی چنگ پشولیده گشت، جفت ساز طرب بر طاق نهادند و صلاهی غصه درد دادند، ندمای او گفتند بی می روشن این عیش تیره چگونه صافی گردد؟ (شعر)

۱. انماط: جمع نمط: فرش و بساط رنگین. (غیاث اللغات)      ۲. مختط: سبزه موی نودمیده. (متن اللغة)

۳. ابا: آش. متن: آبا.



نه بی‌ریحان خلقتش مشک را بوی نه بی‌خورشید رویش لعل را رنگ  
و رای منور را مصور است که ملک طرب ما را تو دستوری، یا مایه نشاط مهیا  
فرمای یا دستوری. او از پدر می‌اندیشید، رقعهای به رئیس بقعه نوشت و در آن  
استدعای شراب کرد، او از سر لطافت و ظرف<sup>۱</sup>، یک دو ظرف از آن سرشک رخسار  
طرب با آنچه فراخور آن آمد از ثقل و ریحان و میوه و مایته<sup>۲</sup> آن بفرستاد نقیبی که رقیب  
حرکات و سکنت او بود این معنی بر رای پدرش عرض داشت، پدرش از خشم در  
تاب شد رئیس را بخواند دشنامی چند به روزگار او راند به توییح و ملامت گوشمالش  
می‌داد. او رقع به خط پسر به دستش داد مضمون آن این لطایف کلمات موزون. رقعۀ  
ذی‌الکفایتین: قد انتظمت<sup>۳</sup> یا سیدی أدامَ اللهُ عزَّكَ مَعَ رَفَقَةٍ بِي فِي سِمَطِ الثَّرِيَّا فَإِنْ لَمْ  
تَحْفَظْ عَلَيْنَا النَّظَامَ بِإِهْدَاءِ الْمُدَامِ صِرْنَا كَبَنَاتِ نَعَشٍ وَالسَّلَامُ \* ۱۱۱. پدر چون آن خط  
و عبارت بدید از شادی به همه دهن بخندید آثار حبور و سرور بر ناصیه بشاشتش پیدا  
گشت پسر را بخواند گفت «قَرَّتْ عَيْنِي بِكَ يَا بُنَيَّ»<sup>۴</sup> عین‌الکمال \* ۱۱۲ از صورت  
اقبال دور باد (شعر)

ایزد به خودت پناه داراد وز چشم بدت نگاه داراد  
و او را دلخوشیها داد و گفت تو نور دیده و میوه دل و پیوند جان منی، چون پایه  
فضل و مایه هنر معلوم گشت رخصت است از تنگنای مکتب به مستفسح مکسب و  
مُستروح نشاط و طرب روی آری و پس دوهزار دینار صلت فرمود گفت فیما بعد عروس  
آرزو را چو بر منصه التماس عرض دهی شرط کفو و کفایت در آن مرعی دار<sup>۴</sup> و بسیاری  
بنواخت و با جوامع مراد پسر را به سر مجامع لذات [و] جوامع مسرات باز فرستاد و از بدایع  
نظم و غرایب شعرش که در جزالت الفاظ و رقت معانی سر به شعری درنیارد این  
قطعه نمودار است: (شعر)

دَعْوَتُ الْغَنِيِّ وَ دَعْوَتُ الْمُنِيِّ	فَلَمَّا أَجَابَا دَعْوَتُ الْقَدَحِ
وَقُلْتُ لِأَيَّامِ شَرِّهِ الشَّبَابِ	إِلَىٰ هَذَا أَوَانُ الْفَرَحِ
إِذَا بَلَغَ الْمَرْءُ أَمَالَهُ	فَلَيْسَ لَهُ بَعْدَ ذَا مُقْتَرَحِ * ۱۱۳

صاحب کافی \* ۱۱۴ — کفایت و شهامت او در مراسم خواجگی و لوازم اسباب

۱. ظرف (به فتح اول و سکون دوم): زیرکی، بلاغت و حسن عبارت. (دهخدا)

۲. مایته: ضروریات و لوازم. ۳. پسر من، چشم من به تو روشن گشت.

۴. یعنی رعایت هماشام‌ها و شایستگی هم‌مشربان را بکن و به کسی اظهار نیاز کن که هم‌شان تو باشد.



سروری بیش از آنست که زبان اندیشه به بیان آن محیط شود و درر فراید و غرر فواید او فزونتر<sup>۱</sup> از آن که در سلک کلک توان کشید منصب وزارت ابا<sup>۲</sup> عَنْ جَدِّ میراث یافته و ابوسعید رستمی \* ۱۱۵ در کلمه روح پرور که بر آن جان قالب معنی خواند انگشت بر این حرف نهاده است:

وَرِثَ السَّوَارَةَ كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ مَوْصُوكَةَ السَّوَادِ بِالْأَسْنَادِ \* ۱۱۶

و نهال نظم و نثر او در ریاض نشو و نما سرسبز و یازان بود و اهل معنی از عواید فواید او بهره ور<sup>۲</sup> و نازان، و در عهد مبارک خود سنتی پسندیده نهاد که به موجب آن قاعده خوب، خَلْقِ بِي عِدَدٍ فَاضِلٍ شدند و اساس آن التماس این بود که هر که به تقدّم و خدمت عمل می خواست امل او در آن باب منجَح و مهیا نبودی الا که ادبی متین دانستی و فصلی در ترسَل بر وفق مُقْتَرَح او نبشتی نُجَح امل بر مثال عمل روانه بودی. گفت أَصَبْتُ فَالزَّمْ وَ وَجَدْتُ فَاغْنِم \* ۱۱۷ و در عهد او بیور هزار متبحر ذوفنون<sup>۳</sup> برخاستند در بعضی بلاد خراسان و جمله عراق علی الاطلاق. و نیز عادت مستمر او آن بود که نگذاشتی که هیچ نا اهل که به عنصری پاک یا اصل متأثّل، مستظهر نبودی در عمل دیوان شروع کردی، گفתי حکم بر خون و مال مسلمانان به تصرف هر بی اصلی منوط نباید داشت و در این شیوه جدی بلیغ نمودی تا حدی که وقتی در مناظم اشغال، مهمی سانح گشت که مصالح آن را مفتقر قرضی شد گفتند کفشدوزی سه هزار دینار عفواً صفواً بی وثیقه عوضی می دهد بدان وسیلت که فرزندی دارد مرخص شود که او را دبیری آموزد تا باشد که نهال او در مغارس کرام سرفراز شود گفت نی نی از جایی دیگر وامی طلب کنید که رخصت نتوان داد که فردا کفشگر بچه بی اصل \* ۱۱۸ بر بزرگ<sup>۴</sup> زادگان اصیل نسیب تقدّم نماید<sup>۵</sup> (شعر)

فَلَا تَسْتَوِ أَحْسَابُ قَوْمٍ تُورَثُ قَدِيمًا وَ أَحْسَابُ نَبْتٍ مَعَ الْبَقْلِ \* ۱۱۹

ابوالعباد \* ۱۲۰ وزیر مأمون از غایت رعایت پدرانه او را بر ابنای روزگار گویا از روی حقیقت، خود اهل معنی را پدری بود و در این عاطفت تتبع صفت نبوی کرده: انا لکم مثلُ الوالد علی ولده \* ۱۲۱ و سَجِيتَ خُوبِ او، الا نَجَحَ مُطَالِبُ و مَآرِبُ نبودی، و از کنوز رموز او این کلمه یادگاری است: وزیرُ السُّلْطَانِ گَرَا کِبُ- الْأَسَدِ يَهَابُهُ النَّاسُ و هو لمرکبه<sup>۶</sup> أَهْيَبُ \* ۱۲۲ یعنی وزیر سلطان چنانست که مردی

۱. متن: فروتر. ۲. متن: بهرور. ۳. متن: ذفنون. ۴. متن: بزرگی.

۵. متن: نماند. ۶. عبارت مشوش بنظر می رسد. ۷. متن: لراکبه!



بددل بر شیر دلیر نشسته همه کس از دلاوری او متعجب و او از همگان هراسان تر. و این شخص با این تیقظ و شهامت و مزید کفایت در مششدر قضا پای بند تقدیر گشت آیت عزل بر او خواندند در آن حال گفت: ما رأیتُ یوماً أشبهَ بیومَ القیمة من هذا. الیوم \* ۱۲۳ سؤال کردند که چرا؟ گفت می خواستمی که با جمعی که احسان کرده بودم درباره ایشان رواتب انعام و وظایف اکرام بیش از آن تقدیم افتادی و با کسانی که در بدی و ددی قولاً و فعلاً اقدام نموده بودم یا در مناجح و مصالح ایشان اهمالی و اغفالی جایز داشته بذل المجهود خدمتی به امضا رفته بودی تا امروز انگشت غرامت به دندان ندامت یا حَسَرَتْنَا عَلٰی مَا فَرَطْنَا \* ۱۲۴ نخاییدمی. اَمَّا «المقدور کائنُ وَالْهَمُّ فَضْلُ \* ۱۲۵.

ابوالحسن بن محمد \* ۱۲۶ از اعیان وزرا و عیون متمیزان عهد خود بود جهان در نظر همت او ذره بی وقع نمودی و دخل و درآمد او به اصول وظایف و اعطیه او وفا نکردی بخشش را نهایت نشناختی چون کسی او را نصیحت کردی که دنیای غدار از شوائب و حوادث خالی نیست اندوخته از جهت نائبه روزگار ناگزیر باشد. (شعر)

اسراف مکن که حاجت آید      فردات به هر خسیس و هر خس

گفتی شما ندانی امرُ امثالنا یأتی جملةً و یدهبُ جملةً \* ۱۲۷ تا ریاض دوست را نصرتی و خضرتی هست به نظر تمتع نُزهتی می باید کرد تا اگر والعیاذ بالله نکبتی روی نماید پشیمانی بر اهمال مساعی خوب، نباید خورد و افتد که خود میامن آن بخشش و بخشایش موجب دوام دولت و ثبات نعمت و حشمت گردد که خبر نبوی است «الصدقة تُطفی غضبَ الرَّبِّ وَ تَقْی مَصَارِعَ السَّوِّ وَ تَزِیدُ فی العُمَرِ وَ تَسْتَنْزِلُ الرِّزْقَ» \* ۱۲۸.

نظام الملک الحسن \* ۱۲۹ رُوح الله روحه گرچه عهد سیادت و وزارت او در عقب آخر الزمان بود «والحلاوة تُؤخَّرُ» \* ۱۳۰ به حکم «نَحْنُ الْآخِرُونَ السَّابِقُونَ» \* ۱۳۱ پیشوا و سرور وزرای ماضیه گشت و بیرون از عواید فواید و لطایف وظایف او که در مدت حیات کافه خلایق را شامل و کامل بود بعد از وفات صدواند سال راتب و مراتب او هنوز مرتب و موفور است و کم شهریست<sup>۲</sup> که شهرتی دارد علی-الاطلاق در خراسان و عراق که نه مدرسه یا رباطی بنا فرموده است و اوقاف آن در قانون روزگار مثبت کرده است که لطایف آن اکرام و وظایف انعام به مستحقان ائمه و

۱. اعطیه (جمع عطا): بخششها. ۲. متن: شهرتست.



فقها و اجله فضلا و علما می رسد و نهال شریعت به زهاب آن ادرار سرسبز و تازه مانده و سبب تخلید ذکر و دعای خیر او گشته والله یرحمه. آمده است که چون اساس بعضی از مدارس به مغارس ائمه و قواعد فقه و خلاف ممهد و موطن کرد جمعی از صوفیان بی صفا که تربیت ریاضت نیافته بودند قصه بر رای سلطان عرض داشتند که نظام را در حق مردان خدا ارادتی نیست \* ۱۳۲ رای او با فقهای خلافجوی \* ۱۳۳ و مناظران جدل گوی و ارباب علم ظاهر، بیش است سلطان قصه با نظام نمود، گفت این اهمال از تو در حق ابدال مستبدع و مستبعد می نماید. گفت ای پادشاه عادل از مردان خدا کس عدول ننماید اما الشأن فی الدقیق اعتقاد در مدرسه و فقیه بدان جهت است که مردی به سی سال دانشمند گردد و به یک ساعت جمله جنود رنود را هر یک به جوی که به حجام دهند در زی تصوف توان آورد اعتبار به فضایل نفسانی و علم حقایق شریعت و طریقت است نه به سالوس و پشم و صوف و خردهای ناموصوف، و بازان سپید در کرنج<sup>۱</sup> «اولیاء الرحمن فی قباب من نور مستور» \* ۱۳۴ باشند «لا یطلع علیهم احد» ایشان خود گرد خلق نگردند اما بعد از آن یک دو صاحب دل یافت شکرانه آن را بسی رباطهای شگرف بنا فرمود و بقعه ها نظیف و خلقها لطیف و معلوم<sup>۲</sup> مطلق<sup>۳</sup> و خمره<sup>۴</sup> نمازی<sup>۵</sup> که هر دم به آیین طریقت و حقیقت آراسته تر است.

**فصل در سبب وزارت او** چو از منشأ و مولد که مستند و محتد او بود به خواجگی امیر بیجیر \* ۱۳۵ افتاد بر قانون آزادمردی و قاعده معدلت آنچه در طهارت اصل او سزند می راند<sup>۶</sup> و این بیجیر را ظلمی غریزی و فساد طبعی بود و چندان که نظام در ازاحت و ازاله آن می کوشید و می خواست که به منجل<sup>۷</sup> نصیحت آن خار انکار از شورستان طبع و خیم<sup>۸</sup> او پاک کند سودمند و منجح نبود «عاده ترضعت بروحها تنزعت» \* ۱۳۶ نهال ددی و بدی او از اصل خلقت و ابتدای فطرت کثر رسته بود. (شعر)

ان الغصون اذا قومتها اعتدلت ولا یلین اذا قومته<sup>۹</sup> الخشب \* ۱۳۷  
عاقبت طبع آن بدگوهر در نساخت و حجاب ادبار در پیش چشم آن بی بصر

۱. کرنج: بازخانه. (لغت نامه)

۲. معلوم: مال، وجه، پول. (معین) ۳. مطلق: پول اطلاق شده برای خانقاهها.

۴. خمره: سجاده ای از برگ خرما بافته. (منتهی الارب). نوعی گیاه است مخصوص یمن. (دهخدا)

۵. نمازی: پاک، پاکیزه. ۶. سزید، می راند؟ ۷. منجل (به کسر م): داس.

۸. خیم: خوی و طبیعت. ۹. متن: قومتها.



داشت تا نظام را بی‌موجبی بگرفت و آن اندوخته<sup>۱</sup> او طارف و تالد<sup>۱</sup> تاراج فرمود و او را در شکنجه<sup>۲</sup> بلا و مششدر عنا محبوس و مقید می‌داشت. مدتی مدید، تا نظام را طاقت نماند، عقوبت به‌نهایت انجامید، از نکایت به‌شکایت رسید سحرگاهی در پرده<sup>۳</sup> «انّی مسّنی الضّر» \* ۱۳۸ راز دل بر طبق نیاز نهاد و به‌حضرت بی‌نیاز برداشت در حال پروانه<sup>۴</sup> اقبال رسید، ژنده‌پوشی از ابدال «ملوک تحت اطمار» \* ۱۳۹ بر در خیمه که محتبس<sup>۵</sup> او بود بگذشت، گفت ای حسن کارت نکو شد، فارغ باش که هم امشب به‌سگی دفع این ظالم از تو کرده شود. (مصراع): فالشر بالشر دفعه یجب \* ۱۴۰

اتفاق چون بساط رومی روز درنوشتند و پرده<sup>۶</sup> قیرگون شب فرو گذاشتند بیجبر سحری از خواب مستی درآمد به‌اراقتی<sup>۷</sup> از شرح‌گاه<sup>۸</sup> خیمه بیرون شتافت و حاشیه‌ای که خدمت مبرز<sup>۹</sup> او را آماده بودندی مضاء قضا را<sup>۱۰</sup> غایب بودند، سگی دو که حارس حلقه<sup>۱۱</sup> یزدگاه او بودند فارس<sup>۱۲</sup> او گشتند و او را بر جای بکشتند. (مصراع): «و کربما جرح البعوض الفیلا» \* ۱۴۳ چون کسان او رسیدند، سگان همه اوتار<sup>۱۳</sup> عروقتش برهم گسیخته بودند و اندام پاره کرده. (مصراع) تَشَتَّتِ الاسبابُ والدَّواءُ واحد \* ۱۴۴. (شعر)

یا راقِدَ اللَّیْلِ مسروراً باوَلِه انّ الحوادثَ قد یطرُقنَ أسحاراً \* ۱۴۵

فی الجملة چون انفاس معدود سپری شد و اجل محدود فرارسید، شورش در لشکر افتاد. جنود رنود خود همه صاحب علّت بودند به‌مرگ او بحران طباع مختلف و اطماع فاسد مستحکم شد و چندان که مبارزان معركة تجربت می‌خواستند که معالجت آن أعراض را نبض واقعه بگیرند و تفسره<sup>۱۴</sup> حادثه بدانند، باشد که به لطایف تمویهات، امزجه<sup>۱۵</sup> فاسد را مداواتی کنند به‌هیچ‌گونه صفرای آن سوداهای بد به‌سکنجبین حیل تسکین نمی‌پذیرفت، فی الجملة در غمار<sup>۱۶</sup> آن غوغا کار حسن به‌نظام گشت \* ۱۴۶.

(مصراع) مصائب قوم عند قوم فوائد \* ۱۴۷. دامن تاریکی «اللیل أخفی للویل»

۱. تالد: مال کهنه و قدیمی موروثی. طارف: مال نو، تازه، خلاف تالد. طریف و تلید: مال مکتسب و مال ارثی.

۲. اراقت: بول کردن. ۳. شرح‌گاه؟ رک: \* ۱۴۱

۴. مبرز (بروزن مکتب): پایخانه، حاجت‌جای (آند راج) مبال، بیت‌الخلا. (دهخدا)

۵. مضاء قضا را: برای جریان و تحقق قضا و مشیت الهی. ۶. فارس: شیربیشه. (منتهی‌الارب) رک: \* ۱۴۲

۷. اوتار: جمع وتر (به‌فتح هر دو) تارها، روده‌های کمان، پی‌ها. (دهخدا) بندهای سپیدی که در منتهای عضله واقع شده. (ناظم‌الاطباء)

۸. غمان: (به کسر) جمع غمر و غمره (به‌فتح): سختی، تنگی و شدت، انبوهی مردم. (دهخدا)



\* ۱۴۸ با سر گرفت، بر مدرج «الفرار فی وقته ظفر» \* ۱۴۹ و منهج «تَرَكُ الْفُرْصِ غُصَصُ» \* ۱۵۰ مسافت شاق در پیش گرفت و از رای روشن خود مصباح صواب فرایش راه هدایت داشت و به مفتاح شهامت و کفایت، اقبال معضلات وقایع می‌گشود تا «بعد الکتیا والتی» \* ۱۵۱ خود را به شهر نیشابور افکند متنگروار<sup>۱</sup> در خانی رفت خانه را به اجرت در بیست و غریب وار سر به گریبان حیرت فرو برد، در به روی خود فراز کرد<sup>۲</sup> نظر بر شاهراه تقدیر نهاد. (مصراع) «تا خود فلک از پرده چه آرد بیرون» \* ۱۵۲ از ناگاه بر خان سُنْب اسبان شنید، از بیم برهم لرزید، گفت مبادا که طلبه او غلبه آورده‌اند. (مصراع) «فکیس علی ریب الزمان معول» \* ۱۵۳. چون مخایل آن حال تفرس کرد، غلام پدر را دید که از در باز آمد. (مصراع) «واضیق الامر اذناه الی الفرج» \* ۱۵۴ خاتمه آن محنت فاتحه<sup>۳</sup> منحت گشت، اتفاق آسمانی، پدرش از این واقعه‌ها خبر یافته بود و غلام را با دو جنیبت و وجه نفقات و اسباب و اساود<sup>۴</sup> مایحتاج سفر به طلب او فرستاده و غلام متهیئ آن می‌بود که آن بقعه را معرّس<sup>۵</sup> آسایش خود سازد. نظام او را آواز داد، غلام چون در منای منی و عرفات معرفت نظر بر کعبه مقصود افکند احرام احترام بیست و زمین بندگی ببوسید نظام به حمام رفت، شوخ نکبت برداشت لباس دولت بپوشید شعر:

كَانَ الْفَتَى كَمْ يَعْرِ يَوْمًا إِذَا اكْتَسَى  
وَكَمْ يَكُ صُעْلُو كَأَ إِذَا مَا تَمَوَّلَا \* ۱۵۵

از خان به خانه نقل کرد. اتفاق نیکو او را دوستی بود که در مکتب با هم «شریکی عنان» بودند. «گزندین فی وعاء و سیفین فی غمد» \* ۱۵۶ پس آن شخص در انواع فضل و هنر به اقصی الغایه رسیده بود و به مدارج تمتع برآمده و به معارج «مَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ تَكْفَّلَ اللَّهُ بِرِزْقِهِ» \* ۱۵۷ رسیده و به استادی الب ارسلان افتاده و به مرور ایام ممکن و موقر و خواجه ممالک او گشته نظام از آن حال آگاه شد بامداد به خدمت او شتافت از قضا او خود آن ساعت حلیف الفراش<sup>۷</sup> بود آن زیارت در پرده عیادت پدر داد عهد «كَأَنَّ تَأْتِينَا أَيَّامَ خَدِيجَةَ» \* ۱۵۸، و «إِنَّ حُسْنَ الْعَهْدِ مِنَ الْإِيمَانِ»

۱. متن: منکروار. متنگروار: ناشناخته. ۲. متن: فرا کرد.

۳. منحت: عطا و دهش. ۴. اساود جمع اسوده جمع الجمع سواد: مالهای بسیار، اسباب.

۵. معرّس (بر وزن منظم): فرود آمدن گاه در آخر شب. (منتهی الارب)

۶. «شریکی عنان»: دو شریک در زمام یک اشتر. دو تن که با هم به یک مرکب می‌نشستند. کنایه است از نهایت صمیمیت و همواره با هم بودن.

۷. حلیف الفراش: آن که بر اثر بیماری در بستر افتاده باشد. (لغت نامه)



\* ۱۵۹ تازه کرد و به قدوم نظام بغایت مستروح و مستأنس گشت «إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ النَّهْيِ ذِمٌّ» \* ۱۶۰ از آن آشنایی بسی روشنایی روی نمود «لِقَاءَ الْخَلِيلِ شِفَاءُ الْعَلِيلِ» \* ۱۶۱ دل نوان و جان ناتوان او به طلعت مفرح و لقای دلگشای نظام روائی تازه یافت و کلمه‌ای چند از غم و شادی باهم بگفتند و به لطایف مجاورت و محاورت کُربت و اندوه را از ساحت سینه بُرفتند پس نظام را به انواع انعام و عواطف اکرام نواختی تمام فرمود و التماس کرد که هر روز توقع آنست که تجشّم فرمایی تا به میامن انفاس تو مستروح می‌باشم هَلُمَّ جَرّاً<sup>۲</sup> تا از خود نومید گشت الب ارسالان به رسم عیادت و رعایت حق استادی به بالین خواجه آمد جناح اشبال<sup>۳</sup> و حفاوت بر وی گسترد خواجه از سر نومیدی به وصیت درآمد گفت: پوشیده نیست حقوق نعمتهای وافر که از نتایج یمن اصطناع و مقدمات لطایف دولت روزافزون بدین بنده رسیده است و به کمال شفقت و صدق دیانت و خدمات پسندیده مقابل شده است امّا سرانجام عمر گرچه بسیار بیاید زوال است و عاقبت امور اگرچه به انواع سرور گذرد انتقال، و در مسالک وجود، راحت و محنت و طرب و تعب و حیات و وفات در یک سلک منتظم است در پی هر منحتی محنتی روی می‌نماید آغاز هر حیاتی به انجام وفاتی منقضی می‌گردد. (شعر)

وَكُلُّ أَمْرٍ يَوْمًا سِيرَكَبٌ كَارِهًا

عَلَى النَّعْشِ أَعْنَاقُ الْعِدَى وَالْأَقَارِبِ \* ۱۶۲

فی الجملة بقای پادشاه عدل گستر باد که مایه مناجح و مصالح مسلمانانست. (مصراع) «سرمایه به جای باد، گر سود برفت»

وقت کوچ رسید و مرا در جهان هیچ وارث نیست اندوخته عمر دراز آنچه وزرو و بال است با خود می‌برم و آنچه ملک و مال است به تو می‌گذارم امّا قضای حقوق اکید و شفقت پدرانه باعث مرمت ملک است و گرچه گفته‌اند (مصراع): «إِنَّ الْحُصُونَ الْجِبِلُّ، لَا مَدْرُ الْقُرَى» \* ۱۶۳

پوشیده نماند که تحصین قلاع و بقاع و آیین عدت و شوکت پادشاهی الا به وزیر باتدبیر نباشد که روایت است از غضنفر مظفر حیدر حیه در گرم الله وجهه که فرموده است «الظفر بالحزم، والحزم با جالة الرأي والرأى بتحصين الاسرار» \* ۱۶۴ و این نظام حسن دوست<sup>۴</sup> پسندیده این بنده است و به وفور دانش و کیاست و شمول فهم و حذاقت

۱. رُوا: منظر، دیدار. (منتهی الارب). ۲. هَلُمَّ جَرّاً: بدین سان.

۳. جناح اشبال: بالهای محبت و پرورش. ۴. متن: دوستی.



از اقران عهد خود ممیز و مستثنا، خواجه‌گی بدو تفویض فرمای که امید است که این دولت پایدار به معونت و مظاهرت رای پیش‌بین و عقل دوراندیش او روز بروز در ترقی باشد، دیوان مملکت را چو او خواجه‌ای نیایی و از اندوخته این بنده آنچه آلت خواجه‌گی و اسباب منصب وزارت را بشاید تفویض بدو فرمای باقی صامت و ناطق ضمیمه عدت و شوکت دیوان خدایگانی سازند. الب ارسلان زهاب اشک از دیده روان کرد و عهد فرمود که بعد از تو وزارت بر او مقرر دارم و مدت حیات از او فرق نگشایم و آن خواجه دمی دوسه دیگر بزد، جان را نفس آخر تسلیم کرد \* ۱۶۵. (شعر):

دمی چند بشمرد ناچیز شد به سخره جهان گفت: «کو نیز شد» (شعر)

فَمَا يَنْفَعُ الْآدَابُ وَالْعِلْمُ وَالْعُلَىٰ  
و صاحبها عند الكمال يموت \* ۱۶۶.  
برانیم سخت و بتازیم تیز  
چو آرام گیریم گویند خیز  
الب ارسلان تعزیتی بآیین بداشت و در حال، خواجه نظام را بخواند و عفواً صفواً وزارت با آنچه تکامل اسباب سروری بود بدو سپرد مهنا و مهیا. (شعر)

و ما دولة الانسان بالكيد فاعلمن

و ما موتر قوس العلى تعب الجسم \* ۱۶۷

**فصل در سبب انتقال سلطنت به الب ارسلان و وزارت به نظام الملك صاحبقران**  
بدان که سبب آنکه الب ارسلان از پایه جانداری به مایه جهانداری پیوست و از حضیض امارت به ذروه سلطنت رسید آن بود که چون سلطان طغرل بک را فاتحه حیات به خاتمه وفات انجامید معایش معاش او موقوف کردند میعاد معاش معین گشت. (بیت)

و ما الموت الا سابق ثم لا حق  
و آبق موت سوف يلحقه غداً \* ۱۶۸  
فرزندی نداشت که تاج و تخت از او میراث گیرد الا ابنا عم<sup>۱</sup> و از همه کهنتر میرمیران بود تخت و تاج بدو سپرد، امرا از آن در شگفت آمدند که الب ارسلان به سال از او مهتر و به مزیت عقل و اصابت تدبیر از همگنان برتر بود فی الجمله سروران گردن به طاعتش نهادند. چون مرقد طغرل بک را به مدفن خاک تسلیم کردند میرمیران با وزیر خود ابونصر کندی \* ۱۶۹ به قلعه طبرک ری \* ۱۷۰ که بر ذخایر نقایس و اعلاق<sup>۲</sup> گرانمایه محتوی بود خلوت ساخت که تا تشریف و نواخت مواکب و طوق و

۱. ابنا عم: دو عموزاده. ۲. اعلاق: جمع علق (بالکسر) گرانمایه از هر چیزی. (متنهای العرب)



ساخت مراکب ترتیب فرماید و اقطاع امرا و ارزاق حشم روشن کند و در خدمت او  
 الب ارسالان، و نظام ازدور به قدم خدمت ایستاده و میرمیران در منصب سلطنت  
 نشسته و ابونصر در پیش او زانو زده، نظام در پرده «إستعینوا علی الحوائج بالکتمان»  
 \* ۱۷۱ سخنی نرم به گوش الب ارسالان رسانید و او در جواب و ایجاب آن اعجابی  
 نمود و شاقی<sup>۱</sup> را به زیر فرستادند. میرمیران، بونصر را گفت ایشان هر دو در پرده مداجات<sup>۲</sup>  
 مناجاتی کردند چه تواند بود؟ ابونصر در مقام حیرت «إذا اراد الله بقوم شیئاً سلب من<sup>۳</sup>  
 ذوی العقول عقولهم» \* ۱۷۲ چو مدهوشی بدان رتبت منیف و پایه رفیع آشفته بود و  
 از مصعد تیقظ و شهامت به مضیق «و ان الدهر ذو سعة وضیق» \* ۱۷۳ رسیده بود و  
 غافل نشسته، سلطان گفت نظام رایی قوی دارد تواند بود که اشارت به الب ارسالان  
 کرده باشد که در چنین خلوت جای که انتهاز فرصت و توفّر مکنّت دست می دهد ایشان  
 را دست گیر تغلب کنیم ابونصر استبعادی نمود که این اندیشه در مجال وهم ایشان  
 چگونه گنجد؟ اتفاق را نقد این فراست که میرمیران بر محک کیاست زده بود درست  
 باز آمد که ایشان هم این اندیشه کرده بودند و ده جاندار را بدین مهم خوانده، برفور  
 قهرمان قهر «و تنزع الملك ممن تشاء» \* ۱۷۴ منشور حادثه ایشان از حضرت «یفعل  
 الله ما يشاء» \* ۱۷۵ پیش می آورد و از پس او (?) ده خاصگی می آمدند دو طبق<sup>۳</sup> زر  
 بر هر یکی بندی از نقره سرپوشی بر سر آن سرافکنده می آوردند، فراز رفتند گفتند:  
 مصلحت ملک را اندیشه رفته است در پرده استصواب، حال و وقت را درگشاد اظهار  
 نمی توان آورد الا بعد از آن که بدین بندها مقید شوید پای آن سروران را چنین  
 دستبردی نمودند امیر چو خود را اسیر دید از غصه سر بر دیوار می زد تا جان تسلیم  
 کرد «لنا الصّدْر دون العالمین اوالقبر» \* ۱۷۶ و بونصر را خواستند که در معرض  
 سیاست به زبان شمشیر خطابی کنند<sup>۴</sup> و گردن آن سرور را گوشمالی دهند نظام الملك را  
 برادری بود و بر او انکار کرد که وقار وزرا سیما که دستاردار باشند پیش تر کان نتوان  
 برد زنهار تا بدین رای همداستان نباشی پس نظام قفسی آهنین بساخت \* ۱۷۷ و آن  
 مرغ که در دام بلیت آورده بود در آن قفس کرد و به بغداد فرستاد و الب ارسالان به  
 سلطنت بنشست و نظام الملك به وزارت، و جهان آرام گرفت و خزینه بر لشکر پرداخت

۱. و شاق: (به کسر یا ضمّ اوّل): غلام بچه، خاصگی. (معین)

۲. مداجات: دشمنی پنهان. پوشاندن دشمنی را. (اقرّب الموارد)

۳. دو طبق زره... عبارت پریشان و نامفهوم است. ۴. متن: کند.



و رعایا را بکلی بنواخت و به رای رزین نظام آن اندیشه خوب به انتظام پیوست «والله  
یؤتی ملکه من یشاء» \* ۱۷۸. (شعر)

الأ اکن شاکی السّلاح فأننی  
بالعزم والرّأی الحصیف مُسوّم  
نفسی مُشیّعة و قلبی باسل  
ویدی مؤیّدة و عِقدی مُحکم \* ۱۷۹

**فصل** — خاتمه دُھات وزرا و کُفات فضلا به رکن کعبه معالی و صدر مسند معانی  
نظام الملک ثانی کرده شد و غرر فضایل که در قصص امثال وزرای ماضی رُوح الله  
ارواحهم و أورث الصاحب الکبیر أعمارهم مقنن است در میامن ناصیه ملک الوزرا مبین  
و معین می توان دید. و انصاف، روزگار دولت او مجموع مراتب و مناصب و ینبوع  
لطایف مناقب است و ثنایی که در حق ذکر آن مکلف است ایراد آن درو محض  
حقایق و مستدعی همه ثناهای لایق است. (بیت)

إذا نحنُ أثینا علیک بصالح  
فانت کما تُثنی و فوق الذی تُثنی \* ۱۸۰  
فالحمد لله الذی عمر منصب الوزارة باهله و ردّ الفرع الی اصله و الیه الرّغبة فی  
امتاع مولانا بما جدّده من النعم السّنیّة الّتی طلعت من افق الأمنیّة فبسطت آمال الخدم  
و نُشرت اجنحة الکرم. (بیت)

نظام الملک ثانی رکن دین آن  
که بر چرخ وزارت اوست اختر  
ز عصمت بر بدن دارد زره او  
ز سهمش لاجرم تیر افکند پر  
به میل زر کشد خورشید در چشم  
ز خاک پای او هر روز اغبر  
فیا ملک الکُفاة متی تفاخر  
و یا سند الملوک اذا تصدر  
بعدلک فاح انفاُس الخُزامی  
وصحّ به الصّبا و اعتلّ صرصر  
تَمَتّع بِالْمَعَالی الْفَ عام  
و دُمّ یا صاحبی ما فاح عبهر \* ۱۸۱  
این دولت سالهای دراز مستدام باد و ایام بر حسب مرام و اقبال، غلام  
بالنّبی علیه السّلام.



## باب پنجم

### در فضل خلفا و اقبال ایشان بر اختیار و زرای افاضل، و اخبار و اشعارشان

غرض کلی در ایراد این نمط آنست که فنون علوم در همه عهده‌ها مرغوب و مکرم، و ارباب آن پیوسته موقر و محترم بوده‌اند و تقدیم ذکر خلفا که خلفای ملک و دین، و مؤسس قواعد ممالک تمکین‌اند بر جمله ابواب لازمتر بود اما چون غرض در تصنیف این کتاب ذکر شطری از معالی و معانی ملک‌الوزرا دستورالخافقین بود عدول از قانون مقصد و مقصود موجب اختلاط و احتیاط می‌گشت و نیز تقدیم الاوسط علی‌الاعلیٰ طریقی مشروع است نصّاً و عرفاً قال عزّ و علا حکایة عن سلیمان علیه السلام: «انّه من سلیمان و انّه بسم الله الرحمن الرحیم» \* ۱ و قال «خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ» \* ۲ و من الاشعار (شعر)

بِهَالِيلُ مِنْهُمْ جَعْفَرٌ و ابنُ اُمِّهِ [علیُّ] و مِنْهُمْ اَحْمَدُ الْمَتَخِیرُ \* ۳

پس هم به رتبت مذکور ایراد کرده می‌شود تا تجدید ذکر ایشان و ترجیح فضل در کلّ اوقات باحث انشای عهد از ملوک وزرا و امثال اعیان باشد بر تحصیل فضایل نفسانی، تا اگر کسی والعیاذ بالله از آن درجه قاصراند باری امثال هنروران را که به کمال عقل و وفور فضل متحلّی باشند انیس و جلیس خود سازد که خبر نبویست صلوات الرحمن علیه: «کُنْ عَالِماً اوْ مُتَعَلِّماً اوْ مُحِبّاً لِّهِمَا» \* ۴ این خود امر حتم و حکم جزم است. و فی روایة «النَّاسُ عَالِمٌ و مُتَعَلِّمٌ و مُحِبُّهُمَا، و الْبَاقُونَ، هَمَجٌ» \* ۵

۱. انشاء: به قرینه عبارت، جمع، و در معنی «احداث، جوانان» بکار رفته، با وجود اینکه در متن اللغة «النَّشَأُ: احداث الناس» آمده اما انشاء را به معنی جوانان نیافتم.



یعنی آدمی یا عالم است که به پایه بلند «والدین اوتوا العلم درجات» \* ۶ رسیده باشد یا متعلم که مایه ارجمند از نجات می‌اندوزد که «طالب العلم محفوف بعناية الله» \* ۷ تا چون از این دو درجه قاصراند باری در مجاورت و محاورت با ایشان جدّ بلیغ نماید که هر که از این سه طایفه بیرون است نه فضایل انسانیت دارد نه خاصیت بهایم که آخر کاری را نمی‌شاید قال تعالی: «والخیل والبغال و الحمیر لترکبوها و زینة» \* ۸ بلکه به درجه کمترین و مایه ناقص‌ترین اجناس حیوانات مودی بی‌وقع باز آید چون پشه و ذره<sup>۱</sup> و مگس خرد که از دُرد عین خیزد «نعوذ بالله عن هذا المقام الذی یَنحط عن درجة الانام و عوامل الانعام الی ذایل الهوام» \* ۹ و چه پایه بلندتر از آنک پادشاه با بسطت ملک و شوکت باس و منظر رایق و مخبر صادق بر شطری از هنر واقف باشد چنانکه او را در افتراع ابکار افکار<sup>۲</sup> فتوری نباشد و از اقران عهد خود در هیچ مایه قصوری نه، و زبده جلال پادشاهی و لطیفه تأیید الهی، پادشاه وقت را آنست که هر کلمه که به عذوبت بیان ایراد کند نفع و ضرر خلایقی بدان منوط باشد «فکلام الملوک ملوک الکلام» \* ۱۰ و پیوسته ملوک روزگار چنان بوده‌اند که با شمشعه انوار فضل ایشان، ظلمات جهل منکشف و بارای روشن ایشان نیر اعظم منکشف بوده است و افنان<sup>۳</sup> دوحه<sup>۴</sup> شرف ایشان به فنون معانی مژهر و به انواع لطایف نکته‌ها مُشر، و وزرا و ندمای ایشان ارباب هنر و معانی بوده‌اند فلاجرم چون شمع حیات ایشان به صرصر «کل نفس ذائقة الموت» \* ۱۱ منطفی<sup>۵</sup> شد و عمر نازنین‌شان به محلّ «لکلّ اجل کتاب» \* ۱۲ منقضی گشت سخنان نغز و نکته‌های دلاویز ایشان از نظم و نثر یادگار ماند قالبشان با خاک در آمیخته و نتایج جوهرشان که قلاید مفاخر است باقی و مخلد و موجب ترحّم روان پاک ایشان آمده. (شعر)

در صورت اگر زما نهانند از روی هنر میان جانند

واجب آمد در این کتاب شطری<sup>۶</sup> از نظم مشهور و سخنان منشور ایشان بیاوردن

تأکید و ترجیح مایه علمی را، که دعایم<sup>۷</sup> لطایف الهی و قوایم تخت پادشاهی است و

۱. ذره: مورچه. (منتهی الارب)

۲. افتراع ابکار افکار: فکر نوی را به ابتکار طرح کردن (افتراع: دوشیزگی ربودن). (لغت‌نامه)

۳. افنان (جمع فن): شاخه‌ها. ۴. دوحه: درخت تناور.

۵. منطفی: خاموش. ۶. شطر: پاره‌ای از چیزی. (منتهی الارب)

۷. دعایم: جمع دعاء و دعامة: اساس و بنیاد و قواعد و اصول. (ناظم الاطباء)



از این دُرر فراید و غُرر فواید در اصداف اسفار<sup>۱</sup> نه چندان یافتیم که زواهر آن جواهر به عمرها در سِلک کِلک توان کشید اما از هر صنفی بر ذکر دوسه شخص از اعیان و مشاهیر آن طایفه اقتصار افتاد.

سرجملهُ آن به خلفای راشدین و وزرای مهدیین کرده آمد و بر صدیق عتیق \* ۱۳ و علی ولیّ - رضوان الله علیهما - که نیرین فلک خلافت بودند، اقتصار افتاد. تا<sup>۲</sup> نه روافض \* ۱۴ ما را به نصب<sup>۳</sup> رفع<sup>۴</sup> توانند کرد، نه نواصب به جرّ الثقیل<sup>۵</sup>، کسری و وهنی به لشکر ایمان که فتح الباب معظّم مسلمانان است توانند آورد. \* ۱۵

اول پسر بوقحافه که از قحف<sup>۶</sup> «ماصب الله فی صدری شیئاً الا وصیبتُهُ فی صدر ابی بکر» \* ۱۶ سرمست رَحیق<sup>۷</sup> تحقیق بود، طبع راستش به میزان «کو وزن ایمان ابی بکر» \* ۱۷. در دریا دلی بحری که اگرچه با عروض نسبتی نداشت سُرادق مرتبت او بی اوتاد مشجوج<sup>۸</sup> و فواصل بی ثبات برپای بود \* ۱۸. از عروض<sup>۹</sup> حُطام مزخرف که پای بند نفس خسیس است به کلی اعراض کرد که «بَقِیتُ الله و رسوله» \* ۱۹ تا لاجرم به نقد، بهشت باقی عوض یافت که «رأیتُ قصر ابی بکر علی یمین قصری» \* ۲۰ از با کوره<sup>۱۰</sup> نظم او گلی به دست پویندگان این راه داده شد تا مشام استفادت به آن معطر می دارند مقیس<sup>۱۱</sup> علیه مدارج حقایق و مناهج طرائق او می سازند و بیت اینست:

اذا الحادثاتُ بکفنَ المَدی      و کادتُ لهنّ تَذوبُ المُهَج

و جلّ البلاء و قلّ العزاء      فعند التناهی یکون الفرَج \* ۲۱

و هر هنرور صاحب ذوق لطیف طبع که این نقد تمام عیار بر محک انصاف زند معلومش گردد که این نظم حالی<sup>۱۱</sup> و عقد گرانبها، گردن و گوش عرایس معانی و نفایس الفاظ دلاویز را بشاید تسلیت غم زدگان مُششدر نوایب دوران فرموده که از پس شبهای حوادث البته صبح پیروزی و بام سعادت دمد. لقوله عزّ و علا: «انّ مع

۱. اسفار: جمع سفر (به کسر س و سکون ف) کتاب بزرگ، و نبشته. (منتهی الارب) ۲. متن: یا.

۳. نصب: ناصبی بودن. ناصبی: کسی که دشمن می دارد علی بن ابی طالب (ع) را. (ناظم الاطباء)

۴. رفع کردن: به قرینه کلام در مفهوم عکم کردن، خاص نمودن، نسبت دادن، به کار رفته، که در فرهنگها صریحاً بدین معنی نیافتیم. ۵. جرّ الثقیل: در مفهوم «به زور» به کار رفته.

۶. قحف (به کسر): قدح، کاسه. (اقرّب الموارد)

۷. رَحیق: می، بهترین می، می خالص و بی آمیغ و بی دُرر. (منتهی الارب)

۸. مشجوج: شکسته سر. میخ شکسته سر. (آندراج) ۹. عروض: کالاهای، امتعه.

۱۰. با کوره: اول از هر چیز، اول که از میوه رسد. (اقرّب الموارد) ۱۱. نظم حالی: متحرّلی به زیور، آراسته.



العُسْرُيسْرًا» \* ۲۲ وقال النبي عليه السلام: «مع كلِّ حَبْرَةٍ عِبْرَةٌ» \* ۲۳.

امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب کرم الله وجهه - امام مرتضی ولی حضرت خدا شیر بیشه جلال علی اسدالله شمشیر ملحمه<sup>۱</sup> جدال علی سیف الله قطب نیرات «اصحابی کالنجوم» \* ۲۴ است و به فیض سماحت بنان [و] سجات بیان این مرتبت از حضرت نبوت یافته که «اجود الناس بناناً وافصح الناس بیاناً» \* ۲۵ و در زواهر و غرر جواهر او که در نهج البلاغه منتظم است و شاح<sup>۲</sup> آن دعوی و کمال این معنی را<sup>۳</sup>. و آن نهج محجّه<sup>۴</sup> بیضاست متحیران تیه تهمت و گمراهان مجاهل<sup>۵</sup> ضلالت را و بیرون از آن خطب و امثال که «اصفی فی الحقیقة من الماء الزلال» \* ۲۶ است، از اشعار لطیف، دیوانی دارد این سلیمان تخت «سلونی مادون العرش» \* ۲۷ جمله پریچهرگان حکمت که در و شاق-خانه<sup>۶</sup> «الاکله الخلق والامر» \* ۲۸، رسم بندگی را به قدم ریاضت ایستادگی نموده اند و خاک در دیده طبیعت پاشیده بر دو بیت از اشعار این سرور اهل بیت عبا اقتصار افتاد. (شعر)

اِنِّی لَأَمِّنُ مِنْ عَدُوٍّ عَاقِلٍ      وَ أَخَافُ خِلَافَ یَعْتَرِیهِ جَنُونُ  
فَالْعَقْلُ فَنٌّ وَاحِدٌ وَ طَرِيقُهُ      أَدْرِی فَارْصُدْ، وَ الْجَنُونُ فَنُونُ \* ۲۹

**فصل -** چون سخن بدینجا پیوست خواستم که از ریاض طبع لطیف مخدوم زادگان آدم و مَنْ دونه سروران معالم معالی «هماسیّدا شباب<sup>۷</sup> اهل الجنّة» \* ۳۰ به رسم تحفه، یک دوشاخ از سپرغم «هماریحانتا قلبی» \* ۳۱ به دست دوستان «مَنْ احبّنا اهل البيت» \* ۳۲ دهم و نخست قطعه امیرالمؤمنین حسن که مهتر بود ایراد افتاد و هی هده: (شعر)

العُرْبُ تَعْلَمُ اَنْیَی فِی مَنَاصِبِهَا      مَبَوَّءُ الْعِزِّ فِی اَعْلٰی مَرَاتِبِهَا  
مِنْ دُوْحَةِ الْمَجْدِ فِی عَلَیَاءِ شَاهِقَةٍ      یَفُوتُ فِرْعَوْنُهَا اَبَدِی مَجَازِبِهَا  
وَ مَنْ تَفَاخَرَ بِجَدٍّ مِثْلًا حَمْدًا      یُعْظَمُ عَلَیْهِ عِلَاءُ فِی مَنَاکِبِهَا  
وَ بِالْبَتُولِ الَّتِی مَا مِثْلُهَا امْرَأَةٌ      اَوْ بِالْوَصِی عَلَی الْحُرِّ صَاحِبِهَا \* ۳۳

۱. ملحمه: جنگی بزرگ که در آن گروه بسیاری کشته شوند. ج ملاحم. (معین)
۲. و شاح (به ضم یا کسر اول): حمیل یعنی دو رشته منظوم از مروارید و جواهر مختلف الوان که بر یکدیگر پیچیده، زنان از گردن تا زیر بغل آویزند. (آندراج)
۳. ظاهراً افتادگی دارد مثلاً: [گواه است].
۴. محجّه: میانه راه.
۵. مجاهل جمع مجهل (به فتح اول و سوّم): زمین بی کوه و نشان که در آن کسی راه نیابد.
۶. و شاق خانه: حرّمسرا.
۷. متن: شبّان.



اما شقیق<sup>۱</sup> شفیق او حسین علی را شعر بیشتر از او آورده‌اند آن قطعه از نتایج  
خاطر عاطرش مسطور گشت. (شعر)

دَعِ الْحَرَصَ عَلَى الدُّنْيَا      وَ فِي الْعِيشِ فَلَا تَطْمَعِ  
وَلَا تَجْمَعْ مِنَ الْمَالِ      وَلَا تَدْرِي لِمَنْ تَجْمَعُ  
فَقِيرٌ كُلُّ ذِي حَرَصٍ      غَنِيٌّ كُلُّ مَنْ يَقْنَعُ  
وَ إِنْ الرِّزْقُ مَقْسُومٌ      وَ سُوءُ الظَّنِّ لَا يَنْفَعُ \* ۳۴

بدین دو توأم از این دو همدم اقتصار افتاد و دیگر ائمه کبار و اجله اخبار نه  
چندان‌اند که در زبان تحریر و بیان تقریر توان آورد اما آن دو مقتدای شرع و دو  
رهنمای اصل و فرع، دو زهاب چشمه ایمان، دو ناخدای بحر قرآن دو منبع لطف و  
احسان، شافعی و نعمان رضی الله عنهما. (شعر)

هر دو را عقل خوانده شمس و قمر  
نکند جز منافقی بد دین  
گر ز تو شافعی بازارست  
ور تو از بوحنیفه بی خبری  
هر دو را شرع گفته سمع و بصر  
ذم آن از پی تعصب این  
بوحنیفه خود از تو بزارست  
شافعی از وجود تست بری

ابوحنیفه نعمان بن ثابت رضی الله عنه — تقدیم او به موجب تقدم «خیر الناس  
قرنی ثم الدین یلونهم» \* ۳۵ چو از تابعین بود تبع صحابه یاد کرده آمد امام اعظم در  
تأویل مشکلات تنزیل، خاطری خطیر و طبعی معنی پذیر داشت و در رموز اخبار نبوی و  
کشف معضلات و حل مبهمات، طبعی وقاد و خاطری نقاد، و نظر او در رای، قوی  
روی و در مقایس ادله، واضح و متین، و در تشیید قواعد فقه و تأسیس مبانی معانی  
ثاقب و صائب و با این متانت و مکانت به کشتی محبت «مثل اهل بیتی مثل  
سفینه» \* ۳۶ غرقاب «الدنیا بحر عمیق» به ساحل «من ركب فیها نجا» \* ۳۷  
رسانید و این دو بیت شاهد اعدل اند<sup>۲</sup> بر اعتقاد او در اهل البیت. (شعر)

عَلِيٌّ وَصِيُّ الْمُصْطَفَى وَ ابْنُ عَمِّهِ      وَ أَوَّلُ مَنْ صَلَّى وَ زَكَّى بِخَاتَمِ  
عَلِيٌّ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ وَ حَبِيبُهُ      مِنْ اللَّهِ مَفْرُوضٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ \* ۳۸

ابو عبدالله محمد بن ادریس الشافعی المطلبی رضی الله عنه — خود از اهل بیت بود  
و در محبت او اهل بیت عبا را این فردیت گواهی معدل است: (شعر)

فَإِنْ يَكُ رَفُضًا حُبُّ آلِ مُحَمَّدٍ      فَلْيَشْهَدْ الثَّقَلَانِ أَكْبَرُ رَافِضِيٍّ \* ۳۹

۱. شقیق: برادرایی و امی. (معین) ۲. شاهد اعدل: دو گواه عادل.



و در تفسیر مبهم اخبار و تأویل مشکل آثار و جمع کنوز آیات و حل رموز  
 کنایات «فتی ولا کمالک» \* ۴۰ «وإن تلمذ علی مالک فقد اربی علیه فی فنون العلم و  
 اُفتی و هو ابنُ اربعة عشر بین یدیه» \* ۴۱ پوشیده نیست کمال فضل و وفور علم او و  
 قوانین فقه و اصول مذاهب که او نهاد «جل ذکرها عن الطوق و لا یعرف کُنْها  
 الا من له ذوق» \* ۴۲ طبعی مؤتلف با مقایس لغات مختلف، رای صائب او مفاتیح  
 مشکلات بود و خاطر وقاد او مصایح معضلات، و شیوه اشعار خود، بذله فکاهت او  
 بودی و طبع موزونش بر لطافت نظمهای لطیف منطبع. و آمده است که روزی ابن  
 خالویه<sup>۱</sup> \* ۴۳ در خدمتش رفت \* ۴۴ و از شکوه حلقه مناظره، و زیب و فر فحول  
 تلامذه او دید و تکثر و توقّر او بر اریحیت و المعیت از غایت حسد که در مکان  
 سنیّه او خیمه اقامت زده بود گفت: تحمل اعباء<sup>۲</sup> چنین غصّه ها نمی توان کرد که شما  
 از جنس علوم به نوع فقه مستثنا باشی خاصّه در خدمت امیرالمؤمنین و فصلی از ترسل  
 یا کلمه موزون در زبان خامه نتوانی آورد، و ما با این غزارت فضل مرحوم و محروم.  
 شافعی رضی الله عنه این جمله می شنید و تکیه بر بالش حلم و مرفقه رفیق زده بود چون  
 لایم<sup>۳</sup> ملیم<sup>۴</sup> از جریان هذیان ستوه آمد، شافعی از متکای خود راست بنشست گفت  
 بی ارتکاب جرمی سنان زبان از نیام دهان در روی مردم کشیدن از کرم طینت و لطف  
 هیأت مستبدع<sup>۵</sup> افتد «الحاسد مغتاض علی من لا ذنب له» \* ۴۵ با اینهمه در چه علم  
 بر سر آمده و می خواهی که در آن بحثی رود، گفت فن شعر که شعار من است و آن  
 جافی<sup>۷</sup> قطعه قافی انشا کرد، و شافعی رضوان الله علیه بر آن روی و قافیه بر عفو بدیهه  
 قطعه ای انشا فرمود که کمیت زبان آن مانده بوز<sup>۸</sup> برفور پی کرد و آن مدعی از خجالت  
 خوی<sup>۹</sup> کرد «فرج عنه بخفی حنین» و علاوه من حنین \* ۴۶ و قطعه الشافعی هذ:  
 انّ الدی رزق الیسار ولم یصیب<sup>۱</sup> حمداً ولا اجراً لغير موفّق  
 فالجد یُدنی کلّ شیء شاسع والجد یفتح کلّ باب مغلق  
 فاذا سمعت بان مجدوداً حوی عوداً فاثمر فی یدیه فصّدق

۱. متن: ابن خالونه.

۲. اعباء: جمع عبء: بار و گرانی از هرچه باشد (منتهی الارب)، بار پشت. (مقدمه الادب)

۳. لایم: نکوهشگر. ۴. ملیم: سزاوار ملامت. (منتهی الارب)

۵. مستبدع: بدیع شمرنده چیزی. (آندراج) ۶. متن: درجه.

۷. جافی: مرد درشت اندام و بدخوی. (منتهی الارب) ۸. بوز: هلاکی. (منتهی الارب)

۹. خوی کردن (بروزن می) عرق کردن. (معین) ۱۰. ظ: ولم یصب.



فَإِذَا سَمِعْتَ بَانَ مَحْدُوداً أَتَى مَاءً لِيَشْرَبَهُ فَعَاضَ فَحَقَّقَ

وَمِنَ الدَّلِيلِ عَلَى الْقَضَاءِ وَكُونِهِ بَوُّسُ اللَّيْبِ وَطَيْبُ عَيْشِ الْأَحْمَقِ \* ٤٧

بعد از خلفای راشدین و ائمه مهدیین خواستم که به ترتیب از امویان مبدأ کنم و به عباسیان درآیم و از سخا و سخن هریکی از ایشان نکته‌ای ایراد کنم اما در لگام گیر «الخلافة بعدی ثلاثون» \* ٤٨ ناطقه بیان، حرون ماند و فاتحه نجات «فُزْتُ وَرَبِّ- الكعبة» \* ٤٩ که مرتضی گفت خاتمه سی سال بود که مصطفی فرمود و خلافت به وفات او منقضی گشت، پس عقل که عاقله عالم معانی است بر تقدیم و ترجیح اولاد عباس اشارت کرد و به موجب حدیثی از مشکات نبوت که «أَرْقَبُوا الْخِلاَفَةَ فِي بَنِي- العباس» \* ٥٠ و ضمیمه این حدیث خبری دیگر مشهور و در مسانید<sup>۱</sup> مذکور، از جمله پاریسیها که مصطفی علیه الصلوة والسلام فرموده است «جاءني جبريل وعليه قباء اسود درز يرون، فقلت اي زي هذا؟ فقال زي ابن عمك عبد الله بن عباس زي- الخلافة» \* ٥١ و نزد کُفات دُهاات و فحول علما پوشیده نماند که میان این احادیث تناقضی نیست بدان سبب که سرور آن خلفای راشدین و ائمه مهدیین که شرف صحبت «خير الناس قرنی» \* ٥٢ یافته اند هیچ غبار شبهت و گرد ریت به روی روزگار ایشان ننشسته است و هر کدام از غوابر اخلاف که تقیل<sup>۲</sup> به خصال ستوده اسلاف ساخت «فهو منهم» و اگر از جاده «بایهم اقتديتم اهديتم» \* ٥٣ تنگب<sup>۳</sup> کند آن مایه جهالت و جلالت باشد نه پایه امامت و خلافت.

**فصل — اول خلفای عباسیان ابوالعباس عبدالله بن محمد بن علی بن عبدالله بن- العباس المعروف بالسَّفَّاح** \* ٥٤ بود و به غزارت فضل و رزانت حکم مذکور و به انوار محمديت و الطاف معدلت موسوم و مشهور، و از نثر سخنان او که از لطافت با اجزای هوا مُمتزج است و از سلاست در سواقی<sup>۴</sup> طبع با جان، روان، اینست که: «ما اقبح بنا ان تكون<sup>۵</sup> الدنيا لنا و اولیاءنا خائبون عن حُسن آثارنا» \* ٥٥ یعنی زشت باشد بر خلفا که خلفای ممالک دنیا باشند و مؤسس قواعد دین که دوستان را به نظر احسان محترم و دشمنان را به تیغ حرمان مخترم<sup>۶</sup> ندارند. (شعر)

١. مسانید: و مسانید، جمع مُسَنَد: حدیثی که آن را به گوینده وی برداشته باشند. (آندراج)

٢. تقیل: مانستن با کسی. (منتهی الارب) ٣. تنگب: برگشتن، دور شدن، انحراف. (لغت نامه)

٤. سواقی (جمع ساقیه): جویباران. ٥. متن: یکون.

٦. مُخْتَرَم: از بیخ برکنده و بریده و شکافته. (منتهی الارب)



لِمَنْ تَطْلُبُ الدُّنْيَا إِذَا لَمْ تُرِدْ بِهَا سُورَ مُحِبٍّ أَوْ إِسَاءَةَ مُجْرِمٍ \* ۵۶

و همچنین در دو کلمه موجز دو گنج حکمت تعبیه فرموده است و مصالح دنیا و عقبی در آن متحیز و این کلمات اینست: «الصَّبْرُ حَسَنٌ الْأَعْلَى مَا أَضَرَّ بِالْدِّينِ وَ عَادَ بَوَهْنِ السَّلْطَانِ» \* ۵۷.

برادرش ابوجعفر منصور بن محمد \* ۵۸ به انواع فضل و فضایل موصوف و به فنون تطوّل و تحمّل معروف بود از جمله مکارم الاخلاق او که مَرُوی است آنست که جمعی از کتاب دیوان او به غرور شیطان فریفته شدند و در مطبخ دماغ فاسد، مزور<sup>۲</sup> خیانتی پختند حسّاد و قُصّاد ایشان آن را بر طبق ظهور بر منصور آوردند بفرمود که ایشان را حاضر کردند تا از روی مال گوشمال یابند و به ادب تعریک و تهذیب عواقب وخیم ایشان به عذاب الیم رساند همگنان را در آن گرداب غصّه زهره ها آب گشته یکی از ایشان بر فیض ارتجال این شعر بگفت: (شعر)

اطال الله عمرک فی صلاح	و عِزِّ یا امیر المؤمنینا
بعفوک نستجیر فان تُجِرنا	فانّک عصمة للعالمینا
و نحن الکاتبون و قد أسأنا	فهبنا للکرام الکاتبینا * ۵۹

در حال آن جرأت بر ارتکاب جرایم که تقدیم رفته بود از جهت ایشان به عفو و اغماض و تجاوز [و] اغضاء<sup>۳</sup> مقابل فرمود جمله را تشریفهای گرانمایه داد و تقیّل به قول نبوی ساخت، قال النبی صلی الله علیه و سلم «أَحْسَنُ إِلَى مَنْ إِسَاءَ إِلَيْكَ» \* ۶۰ به آن نسیم اصطناع که بر گلزار اومید<sup>۴</sup> پژمرده ایشان وزید جمله تازه و سیراب گشتند «وَاللّٰهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا» \* ۶۱ و هم از کلمات منشور که در کتب مشهور دیده ایم این عرایس معانی است که از پس تَتَقُّ<sup>۵</sup> الفاظ روی می نماید: «الْمُلُوكُ يَحْتَمِلُونَ كُلَّ شَيْءٍ إِلَّا ثَلَاثًا: افشاء السرِّ، والقَدْحُ فِي الْمَلِكِ، والتعرض للحَرَمِ» \* ۶۲ در ضمن این اصداف گهربار بسی لؤلؤ شهوار است و غوّاص فکر، خود، مفتقر این ذکر نباشد.

هارون الرشید \* ۶۳ — در خلفا هیچ کس دراز عمرتر از او نبوده است \* ۶۴ در حجر دولت و دامن اقبال، الا این خلیفه که در عهد ماست.

۱. متن: مساة.

۲. مزور: آش نرم، آنچه از قسم غذا برای تسلی بیمار پزند، طعام نرم که مریض را دهند. مزوره. (دهخدا)

۳. متن: تجاوز اعضا. ۴. متن: اومند. ۵. تَتَقُّ: چادر و پرده بزرگ. ۶. متن: للجرم.



یارب مواقف مقدّسه او را از آسیب نوایب مصون و محروس دار و سیرت و سریرت او بر مقتضای عدل و عاطفت بر رعایا آراسته، بمنّه. و اقبال هارون الرشید بر اهل هنر و ارباب معنی مقصور بودی و بلاد اسلام به نصفت و رعایت او معمور. آمده است که وقتی اسحاق بن ابراهیم الموصلی \* ۶۵ در خدمتش رفت و عبدالملک بن قُریب الاصمعی \* ۶۶ حاضر حضرت بود اسحاق این بیت انشا کرد:

و أَمْرٌ بِالْبُخْلِ قُلْتُ لَهَا أَقْصَرِي      فَذَلِكَ شَيْءٌ مَا إِلَيْهِ سَبِيلٌ  
و کیف<sup>۱</sup> اخاف الفقر او أُحْرَمُ الغنى      و رأی امیرالمؤمنین جمیل<sup>۲</sup> \* ۶۷

هارون را خوش آمد گفت: «لله درُایاتک ما اجودَ اصولها و ابین فصولها» \* ۶۸ پس او را صلتی شگرف فرمود. اسحاق گفت قبول نکنم. گفت چرا؟ گفت بدان سبب که نثر امیرالمؤمنین لطیفر از شعر من بود و گر این عایدۀ انعام قبول کنم در روی انصاف عدل آیین و عقل صاحب تجربت که نقّاد نیک و بد است خجل و متشور باشم هارون را هزّتی در شخص اریحیت پیدا گشت بفرمود تا آن صلت را مضاعف کردند و به وی دادند.

اصمعی گفت: «انت والله اصید لدرهم الملوک منی» \* ۶۹

حکایت— و هم از اسحاق آمده است که با هارون به صید بودم چون به صالحیه \* ۷۰ رسیدم وطن جای لولاحب الوطن که کاشانه عیال و آشیانه اطفالم بود نزدیک گشت نسایم تشوّق<sup>۳</sup> از [هر] طرف که به مشام سورت<sup>۴</sup> التیاع<sup>۵</sup> رسید مکنّت توقّف بنگذاشت (شعر)

إذا دَنَتِ المنازلُ زاد شوقی      ولا سیما إذا دنت الخيامُ \* ۷۱

گفتم: یا امیرالمؤمنین دو بیت در حق خانه و آرزومندی به حُجره معصومه خودم از حجله خانه خاطر سر برمی زند. گر دستوری فرمایی بر رای اعلی عرض کنم. گفت مبارک، او بخواند:

طَرَبْتُ إِلَى الْأُصْبِيَّةِ<sup>۶</sup> الصِّغَارِ      وَهَاجَ لِي<sup>۷</sup> مِنْهُمْ قَرَبُ الْمَزَارِ  
و کُلُّ مسافرِ یزدادُ شوقاً      إذا دَنَتِ الدِّيارُ مِنَ الدِّيارِ \* ۷۲

۱. متن: فکیف. ۲. متن: «فی جمیل».

۳. متن: تشوف (با توجه به اینکه تشوّف: «خویشتن را آراستن» مناسب نبود به تشوّق: آرزومندی نمودن، تصحیح قیاسی شد بویژه که مصراع: «و کُلُّ مسافر یزداد شوقاً» هم «تشوق» را تأیید می کرد).

۴. سورت: تیزی و شدّت هر چیزی. ۵. التیاع: سوختن دل از عشق و اندوه. (منتهی الارب)

۶. متن: الاصبیه. ۷. متن: هاجک.



در حال دوهزار دینار تمیمه<sup>۱</sup> دستوری<sup>۲</sup> و ضمیمه<sup>۳</sup> خلعتی گرانمایه ساخت و با آنچه مایحتاج اهبت<sup>۴</sup> راه و عراضه<sup>۵</sup> خانه بود مهیا و مهنا داشت و از کلمات نغز او که به اصابت رای مخصوص و تفضیل<sup>۶</sup> عقل منسوب است فرموده است: «ایاک والدالة فانها تفسد الحرة و تنقض الدمة» \* ۷۳.

حکایت — و آمده است که شخصی بود ندیم قدیم او یک روز از او پرسید که: «أخبرني من أعقل الناس و أجهلهم و قد أجلتك سنة» \* ۷۴ گفت هیچ در اندیشه دلپذیر و چمن ضمیر تو گنجد که عاقلتر مردم کیست و جاهلتر آدمیان کدامند و یک سال ترا مهلت، که صراف طبعت این نقد با بوته خاطر برد و تمام عیار معنی برون آرد. دل عالی همت او در حال از خزینه سینه ندا کرد بر عفو [و] بدیهه گفت بستان ای امیرالمؤمنین بر فیض ارتجال: «أعقلهم محسن خائف و أجهلهم مسيء آمن» \* ۷۵ برفور طبقی از در بخواست و دهانش پر در کرد و باقی در کنارش ریخت و مودت او بتازگی با جان درآمیخت.

الامین محمد بن هارون الرشید \* ۷۶ — فاضل و باذل بود و خلف خاندان خلافت و سلالة دودمان عباسیان و مادرش ام جعفر زبیده \* ۷۷ که از کبار حجرات بنی العباس بود. ده شخص که خلافت را شایسته و بایسته بودند محرم او که از ایشان در حجاب نبایستی رفت. در رحم جلال مثل آن نهال نرست و در بستان کمال چنان شکوفه جمال نشکفت چندان عمارت که او در حرم محترم و کعبه مکرم کرده است و خیرات که او در بادیه مردم خوار فرموده است از مواضع و مصانع هیچ کس را از خداوندان کلاه و نه از ارباب مقانع<sup>۶</sup> مثل آن توفیق میسر نشده است.

فلا التأنيث لاسم الشمس عيب ولا التذكير فخر للهِلال \* ۷۸

و هارون آن فرزند که از او داشت — محمد — ولی عهد خود کرد بر آن قرار که خاتمه «لكل خافقة سکون» \* ۷۹ به فاتحه عهد مأمون متقید باشد. پس امین نقض عهد هارون کرد و پسری آورد و موسی \* ۸۰ نام نهاد ولی عهد خود فرمود و مأمون را خلع کرد و آن نقض عهد بر او مبارک نیامد «فان البغي مرتعه وخيم» \* ۸۱  
۱. تمیمه: تعویذ که در گردن آویزند.

۲. دستوری: چیزی که اضافه بر شیئی اصلی گیرند. (معین)

۳. اهبت: ساز و ساختگی کار. (منتهی الارب) ۴. متن: تفضیله.

۵. بادیه مردم خوار: کنایه از بیابان مکه.

۶. ارباب مقانع: مقنعه داران، کنایه از زنان و بانوان.



پس مأمون چندان لشکر خراسان بفرستاد که عدد آن در مخایل اوهام و مدارک افهام نگنجید زیرا که جماهیر لشکر چون بر غدر امین واقف شدند از جاده موالات او منحرف گشتند و به حبل عدل و نصفت مأمون اعتصام کردند و به تحرّی مرام او قیام نمودند «بِقَضِّهِمْ وَ قَضِیْضِهِمْ» \* ۸۲ روی به حصار امین نهادند «و جزاءُ سیّئه سیّئهٌ مثلها» \* ۸۳ برخواندند چون امین آن شوکت و عدّت دید دانست که آن اندیشه فاسد در خلع برادر نتیجه رأی سخیف و عقل ضعیف بود اما ندامت سود نداشت و انابت مفید نگشت نه رای صلح بود نه روی مقاومت، در معرکه مخالفت و ملحمة<sup>۱</sup> مخاصمت بکوشیدند و بسی جانپاری نمودند تا اغلب لشکرش به چنگ ایشان اسیر ماندند پس در حصار ندامت معتقل گشت، و باقی لشکر از او برگشتند و به زندهار طاهربن الحسین \* ۸۴ آمدند که سپه کش مأمون بود و امین را در آن حال هیچ امان بر جان خود نماند. (شعر)

اِذَا اللّٰهُ لَمْ یُحْرِزْکَ مِمَّا تَخَافُہُ

فَلَا الدَّرْعُ مَنَاعٌ وَلَا السَّیْفُ قَاضٍ \* ۸۵

چون کار بر وی تنگ آمد این بیت بگفت: (شعر)

يَا نَفْسُ قَدْ حُقَّ الْحَذَرُ      اَيُّنَ الْمَفْرِّ مِنَ الْقَدَرِ

كُلُّ امْرِئٍ مِّمَّا يَخَا      فُ و تَرْتَجِيهِ عَلٰی خَطَرٍ<sup>۲</sup>

مَنْ يَرْتَشِفُ صَفْوَالِزْمَا      نِ يَغْصُ يَوْمًا بِالْكَدَرِ \* ۸۶

فی الجمله در آن محاصرت طاهربن الحسین هرچه اسباب مراقبت و ترصد بود آماده و مرتّب می داشت و از بیم تیغ آبدار آتشبار او باد را زهره نبود که بر خاک بغداد بگذرد تا به<sup>۳</sup> اطعمه و اشربه چه رسد و اهل بغداد بستوه آمدند امین با خود اندیشه کرد و گفت: (مصراع) «وَلَيْسَ لِرَحْلِ حَطَّةُ اللّٰهُ حَامِلٌ» \* ۸۷ (مصراع) «بدبختی را گره گشودن نتوان» چون دامن اقبال از دست برفت سر بر آستان برادر نهم امان هم از مأمون طلبم که از برادر امین تر نیابم و از در او باز روم و خود و خلق را باز رهانم. چون شب درآمد گفت: «اللَّیْلُ اخْفٰی لِلْوِیْلِ» \* ۸۸ به امید نجات در کشتی نشست روی به گریزگاه «الفرار فی وقته ظفر» \* ۸۹ آورد. به گلشن آرزو

۱. ملحمة: جنگی بزرگ که در آن گروه بسیاری کشته شوند. ج ملاحم (معین)

۲. متن: علی الخطر (تصحیح از روی آنچه در تاریخ الخلفاء سیوطی (ص ۳۰۵) آمده بود صورت گرفت).

۳. متن: با.



نارسیده خار تقدیر در پای تدبیر او شکست و دستگیر شد و او را پیش عبدالله طاهر آوردند به زبان ضراعت<sup>۱</sup> و تذلل از او درخواست که بر جوانی من ببخشای دل پیر مادرم بر آذر مسوزان مرا بر برادر فرست تا او آنچه خواهد خود تقدیم فرماید نفس شمرده سپری گشته بود و اجل او را زمان نداد و خواهش او را سود نداشت سرسروری او برداشتند و به برادرش فرستادند و طاهر خود نقل به مستقر سریر مملکت و دارالسلام خلافت کرد لشکرش از ناهار<sup>۲</sup> بی‌نوایی و فرط اشتها با معده‌ها ناری ملتهب، و متوطنان بغداد خود در لگام‌گیر حصار و شهر بند مغافصه<sup>۳</sup> اعتقال، بی‌نوا و مضطرب بودند. و نیز امیر طاهر از غایت فضل و عدل نمی‌خواست که در عنفوان اقبال و طراوت امارت دولت مبدأ به مطالبت و مصادرت کند، حال اختلال احوال بر رای امیر المؤمنین عرض داشت. مأمون بر صدر مطالعت \* ۹۰ نبشت که «استقرض من خالد بن جیلویه<sup>۴</sup> مایقیم به اودالاختلال» \* ۹۱ و این خالد چندان مال داشت که حساب کمیّت آن چون جذر اصم<sup>۵</sup>، منطبق نبود، طاهر حال توقیع و توقّع بر خالد ظاهر کرد جواب داد که من قرض به کسی دهم که شرعاً و عنفاً<sup>۶</sup> از او مطالبت توانم کرد. من مأمون را در قضای قرض، امین ندانم طاهر این حال بر رای امیر المؤمنین عرض داشت مأمون توقیع فرمود که «انذرت<sup>۷</sup> ذمه طاهر» \* ۹۲ چون اجازت استیصال و آبادت<sup>۸</sup> خالد یافت او را حاضر کرد و در شکنجه عقوبت کشید، گفت: «صَبَّوْا عَلَیْهِ السَّيَاط» \* ۹۳ او گفت ای امیر یک کلمه از بنده اصفا فرمای باشد که ملایم طبع خداوندی باشد و موجب تخفیف عقوبت از بنده و ترفیه خاطر خطیر مولانا. گفت بگو. گفت چندان پیاده که در لشکراند سوار گردانم و هر سواری را جنبیتی ترتیب دهم و یک سال برگ و نوای لشکرت متقبل و متکفل شوم و مرا خلاص فرمای. گفت «آلآن وقد عصیت من قبل» \* ۹۴ این ساعت که نور شمع بصرت به صرصر عقوبت بنشست در دست محنت و چنگال نکال نوایب گرفتار آمدی در قفس خلاص می‌جویی؟! من خود ترا نیست کنم و هرچه هست بردارم. بفرمود که باز او را در مششدر عقوبت کشیدند و دست تازیانه بر وی گشادند.

فَلَمَّا مَسَّ حَرَّ الْجِلْدِ جِلْدَهُ \* ۹۵. گفت «للهِ رايك<sup>۹</sup>» \* ۹۶ کلمه‌ای دیگر بشنو

۱. ضراعت: خواری، فروتنی، زاری نمودن. (منتهی الارب) ۲. ناهار: گرسنگی.

۳. متن: خالد بن حیلونه. ۴. چنین است متن. شاید عرفاً باشد ۵. آبادت: هلاک کردن

۶. درک؟



«ثمَّ شَانَكَ وَالْأَمْرَ الَّذِي أَقْبَلْتَ إِلَيْهِ» \* ۹۷ او را باز نشانند گفت از بهر خدا طفلان خُرد دارم دوسه بیتک حسب الحال بر زبان خاطر امده است بشنو، فرمود که بخوان. این بیتها انشا کرد:

زعموا بَانَ الصَّقْرُ صَادَفَ مَرَّةً      عَصْفُورٌ بَرَّ سَاقَهُ الْمَقْدُورُ  
فَتَكَلَّمَ الْعَصْفُورُ تَحْتَ جَنَاحِهِ      وَالصَّقْرُ مُنْقَضٌ عَلَيْهِ يَطِيرُ  
مَا كُنْتُ خَامِيزًا لِمِثْلِكَ لُقْمَةً      وَلَئِنْ شُوتُ فَاَنْتَى لِحَقِيرُ  
فَتَهَاوَنَ الصَّقْرُ الْمَدْلُ بِأَسِهِ      كَرَمًا وَأَقْلَتَ ذَلِكَ الْعَصْفُورُ \* ۹۸

چون از نسیم جان پرور به دماغ استماع او رسید از مکارم اوصاف خود نپسندید که آن آزاد مرد را در بند بگذارد که او نیز طفلکان داشت (مصراع) «در درد دل آن رسد که دردی دارد» او را محاسن اخلاق و مکارم عادات خود بخشید. خالد چو از تعرّض مخاطرات و غمرات مهالک به ساحل نجات رسید زمین خدمت بوسه داد و خواهش کرد که خدمتی قبول کند! طاهر گفت به وصمت دنائت خود را ملوث نتوان کرد بی زحمت خدمت و شایبه رشوت ترا آزاد کردم چون مأمون به بغداد رسید حال خالد بحث کرد نایره کینه که از او در سینه داشت زبانه زد. (شعر)

إِنَّ الضَّغِينَةَ تَلْقَاهَا وَإِنْ قَدِمْتُ      كَالْعُرِّ يَكْمُنُ حِينًا ثُمَّ يَنْتَشِرُ \* ۹۹

استئناف مطالب و مصادرت را فرمود تا در زخم سیاطش کشیدند طاهر را خبر شد پیاده می دويد تا خود را بر سر او افکند مأمون را گفت «إِنَّ رَأْسِي دُونَ رَأْسِهِ» \* ۱۰۰ من او را به عواطف اشرف مولانا بخشیدم و آن جرم بزرگ او را در کار اطفال خُرد او کردم و آن قطعه بر امیر المؤمنین خواند که او درباره طفلان خود انشا کرده بود مأمون گفت «أَهْبُهُ لَكَ أَمْ لِلْآيَاتِ الْأَرْبَعَةِ؟» \* ۱۰۱ گفت جانب هنر راجح تر، او را به فضل خود بخش، عفواً صفواً، آزاد کن او را، با مزید عاطفت و حفاوت، خلاص فرمود: (شعر):

الدَّهْرُ لَا يَبْقَى عَلَى هَزَلٍ وَجِدٍّ      وَاللَّيْلُ حُبْلَى لَيْسَ يُدْرَى مَا يَلِدُ \* ۱۰۲

و از جمله آیات محامد و سورت مفاخر و مآثر امیر المؤمنین امین که متداول زبان رُوات آثار و نُقله اخبار است در کتاب «احاسن الکلام فی محاسن الکرام» \* ۱۰۳ خواندم که وقتی بر تاجگاه خلافت نشسته بود، و تکیه بر بالش آسایش زده و در گلزار مسرت با مجامع امانی و دواعی اسباب تفرّج و تبرّج مطالعتی می فرمود محمد

۱. خدمت: هدیه، تحفه، خدمتانه. (دهخدا)



مهلبی \* ۱۰۴ بگذشت و دولچه‌ای در دست داشت نظر اقبالش بر او آمد فرمود تا آواز دادند بازگشت و با انامل اِجلال و احترام آستان مقدّس را تلقّی کرد، چون زمین بندگی ببوسید. امین گفت: «أَلْقِ دِلُوكَ فِي الدَّلَاءِ» \* ۱۰۵ بر فیض ارتجال حسب الحالی بگو. بر فورانشا کرد: (شعر)

قصّدتُ محمّداً ارجو نَداه      ففاز بجود نائله رجائی  
حبانی حین ابصرنی بمال      أَقْضَتْ عَلَيْهِ غَرْباً مِنْ ثَنَائِي \* ۱۰۶  
بفرمود تا دلوش پر زر کردند و دهانش پر دُر.

امیرالمؤمنین مأمون عبدالله بن الرشید، برادرش در فضل و هنر عظیم‌المثل بود و در بذل عطا بی‌همتا و از اصول و فروع خود مستثنا و تربیت و حُسن عنایت او در حق ارباب علوم و اصحاب معنی چنانکه در عهد مبارک او معهود بوده است در هیچ تاریخ نیاورده. (شعر)

لیس مَنْ باع ماله واشتری ال --- حمد والثناء بالمغبون \* ۱۰۷  
و رصد مأمونی \* ۱۰۸ در ایّام دولت او ترصد رفت که امروز مستند حکما و منجّمان است و مصنّفات بسیار در فنون علوم ادیان و ابدان، امّا ریاضی و طبّی بیشتر مؤلّف شد، و از دُرر کلمات او که غوّاص فطنت به دست اندیشه از صدف خاطرش بیرون آورده است و تاج تخلید ذکرش بدان مرصّع داشته آمد اینست: «لَوْ عَلِمَتِ الرِّعِيَّةُ مَا لِي فِي لَذَّةِ الْعَفْوِ كَمَا تَقَرَّبْتُ إِلَيْهِ بِشَيْءٍ غَيْرِ الْجَنَائَا» \* ۱۰۹ این کلمات از تأسیس قواعد کرم و تأکید لطایف شیم<sup>۱</sup> او منبّی<sup>۲</sup> است و در بذل عطا و اریحیت سخا و شیوه نان دادن که آبروی مروّت از آن صافی است و نهال مکارم بر چمن سعادت به انجاد<sup>۳</sup> آن سرسبز و یازان، این دو بیت گواه بس باشد از انشا مأمون: (شعر)

إِعْرِضْ طَعَامَكَ وَ ابْذُلْهُ لِمَنْ دَخَلَ  
وَ احْلُفْ عَلَيَّ مَنْ ابَى وَ اشْكُرْ لِمَنْ أَكَلَ  
و لا تَكُنْ سَابِئاً الْعَرَضِ، مُحْتَشِماً

مِنْ الْقَلِيلِ، فَلَيْسَ<sup>۴</sup> الدُّهْرُ مُحْتَفِلاً \* ۱۱۰

و آمده است که وقتی نشاط صید در خاطرش آمد با خواصّ حشم قصد مُتصیّدی نزه و متفرّجی بهشت آیین کرد. اتّفاق را، تا وقت زوال در دام آن مرام بماندند چون

۱. منبّی: آگاهی دهند. (منتهی الارب)

۲. انجاد: یاری دادن. دعوت پذیرفتن. (منتهی الارب)

۳. متن: فلیست.



باز می‌گشتند ماندگی نیز چو گرما گرم اثر کرده بود از دور خیمه‌ای پیدا گشت التجا به سایه آن بردند صاحب وثاق دیکی درویشانه پخته بود. مأمون گفت مهمان خواهی؟ گفت عَزَاةً و کَرَامَةً، اَمَّا مَنْجُوقٌ<sup>۱</sup> عَظُمَتْ ظِلُّ اللَّهِ در کریچ تنگ «انَّ اَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ» \* ۱۱۱ چگونه گنجد اَمَّا سُنَّتِ نَبَوِی \* ۱۱۲ است که در کُنَج ویران غار در پس پرده عنکبوت نشیند و عار ندارد (شعر):

أُضْحِكُ ضِيفِي قَبْلَ انْزَالِ رَحْلِهِ      وَ يَخْصِبُ عِنْدِي وَالْمَحَلُّ جَدِيبٌ  
وَمَا<sup>۲</sup> الْخَصْبُ لِلْأَضْيَافِ أَنْ يَكْثَرَ الْقَرَى      وَلَكِنَّمَا<sup>۳</sup> وَجْهُ الْجَوَادِ خَصِيبٌ \* ۱۱۳

آن دیک با ما حاضر چنانکه بود به خدمتش بنهاد و او را از سر اشتباهی صادق، آن طعام بغایت موافق آمد و لذتی هرچه تمامتر از آن بیافت و مُضِیف تازه‌روی، گرچه ایشان را نمی‌شناخت، عذری شکسته بسته می‌خواست. مأمون با خواص خود گفت مزه‌ای عظیم یافتیم در این طعام. مَخْلَدِ بْنِ الْحَسَنِ \* ۱۱۴ گفت ای امیرالمؤمنین تکلف در مائده توانگران بیش باشد اَمَّا مزه در طعام درویشان نهاده‌اند. پس مأمون فرمود تا آن دیک پر زر کردند، به مُضِیف دادند درویش از شدايد نوایب بیاسود و با استمرار امور بر وفق راحت محفوف به حظ اکمل و نصیب اجزل.

مَحْمَدِ بْنِ الْجَهْمِ \* ۱۱۵ گفت در خدمت مأمون رفتم در لطف مخایل و حُسن شمایل او تَوَسُّم و تَفَرُّس نشر فضایل و بَث محاسن مُسْتَوْضَح بود گفت یک بیت در مدح بخوان که مثل آن نگفته‌اند چنانکه کسوت الفاظش بر قدّ عروس معنی چُست<sup>۴</sup> آمده باشد و فحول فضلا چنان بکر موزون از حجله خاطر بر جلوه‌گاه دعوی و منصّه بیاض نشانده باشند، تا من ترا شهری اقطاع دهم از امّهات بقاع که از ارتفاع و انتفاع آن آسوده مانی. این بیت بخواندم: (شعر)

يَجُودُ بِالنَّفْسِ أَنْ ضَنَّ الْجَوَادُ بِهَا

وَالْجُودُ بِالنَّفْسِ أَقْصَى غَايَةِ الْجُودِ \* ۱۱۶

گفت «وَلَيْتَكَ هَمْدَان» چون ولایت همدان مقرر فرمود گفت یک بیت دیگر در هجو بخوان که نظیر آن نگفته‌اند چنانکه گوینده آن را از مطلع الفاظ جزل به مقطع معنی در هزل تخلّص کرده باشد که شنیع‌تر از آن<sup>۵</sup> بیت از حجره خاطری بدر نیفتاده

۱. مَنْجُوق: ماهجه علم و چتر و آن چیزی باشد که از زروسیم و غیره راست کرده بر سر علم لشکر و غیره می‌نهند.

(آندراج) ۲. متن: و اَمَّا. ۳. متن: وَلَكِنَّمَا.

۴. چُست: لایق، سزاوار (ناظم الاطباء) برازنده. ۵. متن: شنیع آن ترا از آن.



باشد بخواندم: (شعر)

حَسُنْتَ مُنَاطِرُهُمْ فَحِينَ بِلَوْنِهِمْ قُبَحَتْ مُنَاطِرُهُمْ لِقُبْحِ الْمَخْبِرِ \* ۱۱۷  
گفت «ولیتک دینور» بیتی دیگر در مرثیه بخوان که در رقت الفاظ و دقت معانی  
چو اطراف حورالعین «یُری ظاهرها من باطنها و باطنها من ظاهرها» بخواندم: (شعر)  
ارادو لیخفوا قبره من عدوه و طیب تراب القبر دل علی القبر \* ۱۱۸  
شهر نهاوند تمیمه آن عقد عوارف و ضمیمه آن عواید لطایف فرمود، فی الجملة  
سه شهر معظم به سه شاه بیت که در آن راوی بود نه منشی، او را معین مقنن فرمود.  
امیرالمؤمنین المهدی محمد بن منصور \* ۱۱۹ - مُهدی<sup>۲</sup> تُحف لطف و مُسدى<sup>۳</sup>  
نکت و تُنف<sup>۴</sup> بودی، فواید عواید او «آناءاللیل و اطرافالنهار» \* ۱۲۰ بر مستحقان  
اهل معنی و مستأهلان<sup>۵</sup> ارباب هنر محفوف و مشتمل بودی و این شاه بیت از قصیده‌ای  
که گفته است منبی است (شعر)

و انّی لَأَسدى نعمتی ثمّ اُبتغی لها اختها حتّی اعلّ فاشفعا \* ۱۲۱  
آمده است که چون با رای رزین و قوّت تمکین به حسن اتفاق از ری به عراق  
روی نهاد ابودلامه \* ۱۲۲ استقبال موکب همایون او کرد بدین دو بیت: (شعر)  
انّی نذرتُ لئن رأیتک سالماً بقری العراق و انت ذووفرٍ  
کُتُصلینّ علی النبیّ محمّدٍ و کتملأنّ دراهماً حِجری \* ۱۲۳  
مهدی از سر مطایبه و مداعبه گفت «صلوة» آری، امّا «صلات» نه. گفت یا  
امیرالمؤمنین تعبیر خواب نیمی دروغ نباشد و نیمی راست، این دو همدم اند که رفیق  
هم اند میانشان مفارقت مجوی یا در ادای هردو قدم کرم بدار یا هردو را به میامن  
انگشت کرم فرو گذار، مهدی صلوات به روضه خلاصه کاینات فرستاد و بفرمود تا کنار  
او را پر زر کردند.

و آمده است از حسین مُطیر \* ۱۲۴ که در خدمتش رفت این دو بیت انشاء  
کرد. (شعر)

أَضَحَتْ يَمِينُكَ مِنْ جُودٍ مَصُورَةٍ  
لَا بَلْ يَمِينُكَ مِنْهَا صُورَةُ الْجُودِ

۱. متن: سمجت. ۲ و ۳. مُهدی، مُسدى: اهداء کننده، اعطا کننده.

۴. تنف: جمع تنفه: به انگشت برچیده از گیاه و جز آن. (منتهی الارب)

۵. مستأهل: سزاوار و لایق. (آندراج)



مِنْ حُسْنِ وَجْهِكَ تُضْحِي الْأَرْضُ مُشْرِقَةً

و مِنْ بَنَانِكَ تَجْرِي الْمَاءُ فِي الْعُودِ \* ۱۲۵

مهدی گفت « کذبتَ لقولک هذا المعنى فى معن بن \* ۱۲۶ زائدة » گفت یا

امیرالمؤمنین « انما معن حسنة من حسناتک و فعلة من فعلاتک » \* ۱۲۷ هزار دینارش

صلت فرمود « نقداً لا وعد عرقوب » \* ۱۲۸ ثم قال: « هل بقی حاجة فى نفس یعقوب؟ »

\* ۱۲۹ گفت بلی:

بيضاء تَسْحَبُ مِنْ قِيَامِ فَرَعَهَا      و تَغِيبُ فِيهِ وَهُوَ وَخْفٌ اسْحَمَ

فَكَانَهَا فِيهِ نَهَارٌ سَاطِعٌ      فَكَانَهُ لَيْلٌ عَلَيْهَا مُظْلَمٌ \* ۱۳۰

کنیز کی ماهروی که شعله خورشید، ذره‌ای از نور رخسار او بود و سرچشمه

فروغ کواکب پرتوی از لطف دیدار او، بر سرش ایستاده بود گفت: « خذیدها و

استمتع بلطایف حسنها » \* ۱۳۱

امیرالمؤمنین الواثق بالله هارون بن المعتصم \* ۱۳۲ — اکارم را بر مکارم او

و ثوقی بود و قضای حقوق همگان بواجبی ادا فرمودی از میامن همم و عواطف

شیم که در محاسن اخبار خوانده‌ام: بکربن \* ۱۳۳ الحارث<sup>۱</sup> گفت وقتی در غمار وفود

خدمتش، فرصت وصول بدو یافتم و هنوز سابقه خدمتی و مقدمه زمین بوس عبودیتی

در مواقف معظم او نداشتم چون نظر میامن مبارک او بر من افتاد از غایت کرم و

لطف مکارم الاخلاق طریق مباسطت و استرسال آبادان می فرمود و مواد استیناس و

استرواح بحصول می پیوست، پرسید که چه نامی و از کجایی؟ گفتم کمینه بنده‌ام

مواقف مقدس نبوی را: بکربن الحارث البصری، و سوابق اسلاف را وسیلت ساخته‌ام و

هواخواهی موروث به ثناخوانی<sup>۲</sup> مکتسب مقرون داشته و مستروح نسایم اریحیت و

روایع المعیت امیرالمؤمنین گشته. گفت: فرزند هیچ داری؟ گفت دختر کی کوچک

که پیوند دل و میوه مشام انس است. گفت: چو عزم مفارقت وطن مألوف کردی

چه گفت؟ گفت این بیت: (شعر)

تَقُولُ ابْنَتِي حِينَ جَدِّ الرَّحِيلِ      اَرَانَا سَوَاءً وَ مَنْ قَدْ يَتِمُّ

اَبَانَا فَلَا رُمْتُ مِنْ عِنْدَنَا      فَانَّا بِخَيْرٍ اِذَا كَمْ تَرِمُّ \* ۱۳۴

امیرالمؤمنین واثق ترنجی در دست داشت از زر سرخ، مرصع به جواهر ثمین که

ثمن آن در حوصله وهم و مدارک اندیشه نمی گنجید به او انداخت گفت چون شرف

۱. متن: الحادث. ۲. متن: ثناخوانی.



مفاوضه انیس و مؤانسه «جاوړ ملکاً اوبحرأ» \* ۱۳۵ یافتی بی تحفه عراضه چنانکه در عواطف همم و محاسن شمیم ما سزد و بر سنن «أتحفوهم ولو بحجر» \* ۱۳۶ معاودت با مقر عزّ نتوان کرد چون بازگردی روی بخت او بدین ترنج، نارنجی<sup>۱</sup> کن. گفت من زمین خدمت بوسه دادم و آن لطیفه باغ مکارم به دست ابتهاج و اهتزاز تناول کردم و بر سر و چشم نهادم. گفت اکنون چون به منشأ و مولد خود بازگردی به دخترک چه خواهی گفت؟ گفت این بیت به خامه شکر بر صحیفه ذکر او نقش کنم. (شعر)

ثقی بالله لیس له شریکٌ      ومن عند الخلیفه بالنجاح \* ۱۳۷

دوهزار دینار دیگر بفرمود. از خدمتش بدر آمدم با اوقار<sup>۲</sup> عوارف<sup>۳</sup> جمله لطایف مال الخف<sup>۴</sup> و باقی عمر در مجامع سعادات و مناجح مسرات بسر بردم.

**فصل** — از طبقه خلفا آنچه عیون محاجر<sup>۵</sup> لطافت و اعیان محاضر خلافتند آورده شد. «والکلام يأخذُ بعضه برقاب البعض ولا یکفّ او یکفّ عنه» \* ۱۳۸ بر این قدر از ذکر ایشان اختصار افتاد تا دقیقه شناسان معالم عالم بدانند که لطیفه فضل پیوسته مغناطیس مهر دلها و عنان کش محبت سینه ها بودست.

۱. نارنجی کردن: ظاهراً کنایه است از سرخ رو و خوشحال ساختن.

۲. اوقار: جمع وقر (به کسر اوّل) بارها، (منتهی الارب) ۳. عوارف: مجازاً بخششها. (لغت نامه)

۴. مال الخف: ظاهراً مال و ثروت سبک در وزن، ولی قیمتی و ارزنده.

۵. محاجر: جمع محجر (به کسر میم و فتح ج): چشم خانه، حدقه چشم. (لغت نامه)



## باب ششم

در ذکر فضایل ملوک و اخبار و اشعار ایشان  
که در صحائف روزگار مغلّد و مؤبّد مانده است

ذکر ابی مسلم صاحب الدوله — پیش از او کبار ملوک و امثال افاضل بیور هزار  
بوده اند که در چرخ لطافت خرط<sup>۱</sup> یافته و در فنون فضل و هنر از اقران گوی سَبَق ر بوده  
و اغلب از خطّه فارس خاسته چون اردشیر بابک و شاپور پسرش که از تاریخ عیسی  
مریم صلوات الله علیه تا عهد پادشاهی او بیش از هشتاد سال نبود و امثال ایشان و  
حکم و امثال مشهورشان نامحصور و ذکر ایشان مستوفی، لابل بعضی از آن ایراد-  
کردن موجب سئامت گردد و از جمله بهرام جور را دیوانی شگرف یافتم از اشعار  
تازی که در رَقّت الفاظ و دَقّت معانی نظیر نداشت و این دوسه بیت بر حاشیّه ذکر  
مانده است ذکر آن واجب دیدم: (شعر)

انا الملکُ الصّندیدُ بهرامُ، منشأی	بذی یمن والاصل من جزم فارس
اخذتُ سریر الملک بالقهر منکم	علی رغم انف من مسوس و سائس * ۱
و هم از انشای اوست: (شعر)	

لقد علم الاملاک انّی اعزّهم	جمیعاً و اولاهم بکلّ مقال
یُصیب عقابی معشراً فیبیرهم	و یُنْعَش قوماً آخرین نوالی * ۲

و به موجب آن، فاتحه این باب به ذکر ابو مسلم رفت بر عقب خلفای عباسیان  
که به آثار محافظت و حسن اشفاق و دلاوری، شوکت و عدّت و لطائف حسن السعی  
۱. خرط: معادل انخراط (انتظام) بکار رفته.



او اساس خاندان عباس مشید گشت و قواعد این دولت مهّد ماند بدین سبب اخبار او تلو ذکر این اخبار ایراد افتاد.

بدان که این ابومسلم صاحب دولتی بود که طنین کوس اقبال دولت او به مسامع آفاق برسید، به رای صائب و همّت عالی و کمال شهامت و ثقب<sup>۱</sup> فطنت در سوانح مهامّ و اشغال خطیر شروع کرد تا از پایهّ احاد مردم به محلّ یگانگان آفاق از ملوک خراسان و عراق رسید.

نفس عصام سوّدت عصاما و علّمته الکرّ والإقداما \* ۳

و قصّه او مشهورتر از آنست که به تکلف عبارت حاجت افتد از جمله در خاطر خطیر آورد که اسم خلافت از ظلمهّ بنی امیه با سُلالات اهل عبا و اولاد رسول و بتول نقل کند و ایشان از بیم طایفه امویان در نقاب احتجاب متواری بودند و چون لعل در سنگ و گوهر در شمشیر پنهان شده، و بومسلم از خبایای زوایا و مکارن خفایا بسی بحث و استخبار کرد «و اَیْنَ مِنَ الْمُشْتَقِ عِنْدَ مُغْرَبِ» \* ۴ چون تصوّر شخصی از بنی فاطمه که استیها<sup>۲</sup> آن منصب و استقلال این پایه بلند را بشاید در قبضه تعذّر ماند. گفت اکنون از فرزندان عباس که عمّ مصطفی بود «و اِنَّمَا عَمُّ الرَّجُلِ صِنُوْاِیْهِ» \* ۵ شخصی طلب کنی فرشته سمّت روحانی صفت که این شغل خطیر را شایسته باشد، ابوالعباس را نشان دادند که در کوفه به خانه ولید بن سعد \* ۶ مخفی است با چهار برادر، بومسلم ایشان را به وثایق استظهار از مکارن استتار بیرون آورد و به اعزاز و اهتزاز تلقّی کرد و بر سریر سرور و تخت بخت نشاند و خود بنده وار بر قدم عبودیت ایستادگی نمود و عقد بیعت و عهد خلافت بر ابوالعباس مقدّر و مقرر کرد و به دارالخلافة بغداد فرستاد و خود از این طرف بر عقب خصمانش برفت تا صورت جمله دشمنان از غلاف خلاف مسلوخ گشت و سورت جمله معاندان به آیت «جاء الحق و زهق الباطل» \* ۷ منسوخ ماند و ارین<sup>۴</sup> ذکر صقع چون بوالعباس \* ۸ به بغداد رسید و خطبت<sup>۵</sup> بکر بیعت را خطبه خواست خواند قضیبی<sup>۶</sup> به رسم خلفا در دست داشت چو به منبر برآمد اتّفاق را تب لرزش گرفته بود چنانکه مکنت تماسک نداشت، و آن

۱. ثقب: نافذ رأی گردیدن. (تاج المصادر - به نقل دهخدا) ۲. استیها: سزاوار چیزی شدن.

۳. متن: سعید. ۴. و ارین ذکر صقع... مفهوم عبارت معلوم نشد.

۵. خطبت (به کسر خ): خواستگاری کردن زن.

۶. قضیب: چوبدستی.



قضیب از غایت ارتعاش از دستش بیفتاد و بغایت از دست بیفتاد (؟) تفاؤل را و نیز موجب پریشانی خاطرها گشت درویشی بود تُنک حال که حرفت خیاطت کردی چو یافتی، و الا با مایه فضل خود می ساختی بر پای جُست جُست<sup>۱</sup> و آن را برداشت به دستش داد و این بیت، فال نیک را بخواند: (شعر)

وَأَلَقْتُ عَصَاهَا وَاسْتَقَرَّتْ بِهَا النَّوَى كَمَا قَرَّ عَيْنًا بِالْأَيَابِ الْمَسَافِرُ \* ۹

چون خلیفه در مستقر خلافت که مستودع ممالک جهان و جهانیان است قرار گرفت بر فور سر مروان حمار می آوردند به موجب آنکه بومسلم در پی او رفته بود \* ۱۰ و تیغ ظفر برآهخته و روز عدو دشمن کام را به شب وحشت انجام رسانیده و سرش با این قطعه منبی از حسب الحال در نظم انشا آورده به خدمت مواقع میمون فرستاد (شعر)

لَجَّ الْفِرَارُ بِمُرْوَانَ فَقُلْتُ لَهُ عَادَ الظَّلِيمُ ظُلُومًا هُمُّهُ الْهَرَبُ  
أَيْنَ الْفِرَارِ وَتَرَكْتُ الْمَلِكَ إِذْ كُشِفَتْ عَنْكَ الْهُوَيْنَا فَلَا دِينَ وَلَا حِسْبَ \* ۱۱

خلیفه چون لطیفه این بشارت و فتح نامه این ظفر شنید از آن فال نیکو که درزی ناصح زده بود یادش آمد فرمود که او را حاضر کنند و دوات وزارت پیش او بنهند، گفتند: او استقلال اعباء این مهام و اشغال را متحمل نتواند شد و استیصال این منصب سنی از کجا دارد؟ امیرالمؤمنین از حقیقت صدق و کمال دیانت و وفور تواضع گفت هنوز دو ماه نرفت که آفتاب اقبال ما در زوال انحطاط و عقده اختباط<sup>۲</sup>، مُنکسف بود من در کنج عزلت و گوشه اختفا منزوی بودم و از بند ازار<sup>۳</sup> پای که می بافتم<sup>۴</sup> تزجیه الايام<sup>۵</sup> قوت خود می ساختم این ساعت من خلافت را شایسته ام او نیز گرچه درزی است به نصابی کامل که از هنر دارد وزارت را بایسته است. آن منصب نامدار او را مهنا و مهیا فرمود \* ۱۲. و ابومسلم به فنون شهامت و صرامت و انواع صلابت و شجاعت، مواد فتن و محن و اصول منازعات و معارضات بریده گردانید و به وجود شوکت و صلابت او نهال عدل و نصف<sup>۶</sup> در چمن امن و راحت راسخ و باسق گشت. چون کار ممالک به رای ثاقب و اندیشه صائب او مرتب و مهدب ماند این بیت در ذکر مفاخر و نشر مآثر خود انشا کرد: (شعر)

۱. شاید «چست»؟ ۲. اختباط: بی راه رفتن. ۳. متن: آزار.

۴. شاید «می یافتم»؟ ۵. تزجیه الايام: گذراندن روزگار.

۶. نصف (به فتح): داد، عدل. (منتهی الارب)



ادرکتُ بالحزم والکتمان ما عَجَزْتُ<sup>۱</sup> عنه ملوک بنی مروان اذ حَشَدُوا  
 ما زلتُ اسعی علیهم فی دیارهم والقومُ فی ملکهم بالشام قد رَقَدُوا \* ۱۳  
 عاقبت بومسلم که به لطایف اهتمام و حُسن اشفاق و معاضدت ایشان را از  
 حسیض فاقت به بذل المجهود طاقت به اوج خلافت رسانید، هم ایشان عهدنامه  
 «المؤمنون عند شروطهم» \* ۱۴ به آب بی مبالغاتی بشستند و خرمن وفا را به باد جفا  
 برداشتند و حقوق اکید او را آتش درزدند<sup>۱</sup> و آن بیچاره را بر خاک خسار و خواری  
 انداختند «و جازوه جزاء سنّار» \* ۱۵ «و یا لله من اخفار تلك الذمام» \* ۱۶.

بر پی ذکر بومسلم ابتدا به عضدالدوله کرده شد به موجب آنکه از ملوک  
 ماضی او به فنون شهامت و صرامت<sup>۳</sup> مذکور، و به ضروب کفایت و رزانت مشهور است  
 و با این شوکت و عدّت پادشاهی در انواع علوم نظاماً و نثراً عِدیم المثل عهد خویش  
 و مبنای دولتش اوّل صُقْع<sup>۴</sup> فارس بود و پس دولت روزافزون، او را به مدارج و معارج  
 مملکت برآورد تا پادشاهی دوسه اقلیم او را مسلّم گشت و سایه بان همت بلند او  
 به سایه سدره سردر نمی آورد و صورت اقبال را عضد بود و دست مناصب و مراتب را  
 مُعاضِد و ساعد مساعد، شخص معالی را پشت و پناه، خاندان معدلت را چشم و چراغ، و  
 دودمان مملکت را سروسرور و در تملّک و استعلا و تغلب و استیلا بر اقران عهد  
 خویش رُجحان یافته و ما اطیب و احمد ما قال ابوالطیب احمد فیه: (شعر)

و قد رأیتُ الملوک قاطبةً و سِرْتُ حتی رأیتُ مولاها

اباشجاع بفارسی عَضْدَالِ-----دَوْلَة فَنّا خسرو شهنشاهها \* ۱۷

و از جمله اشعار عضدالدوله دیوانی یافتیم در فارس قریب پنج هزار بیت جمله  
 معانی غریب که «یساوی کلُّ بیتٍ من ذلك الشعر بیتاً من التبر» \* ۱۸ هر پریچهره  
 معنی بکر که از پس تُتَقّ الفاظ به کرشمه روی می نمود اهل فضل آن را به جان  
 مشتری می شدند و این دو بیت شاهیدی<sup>۵</sup> عدل<sup>۵</sup> این دعوی را بشاید: (شعر)

ایا قمرّاً تَبَسُّمٌ عَنْ أَقْصَاحٍ و یا غُصْنًا تَشْتِي فِي الرِّیَاحِ

جَبِينُكَ وَالْمُقَلَّدُ وَالثَّنَايَا صَبَاحٌ فِي صَبَاحٍ فِي صَبَاحٍ \* ۱۹

قابوس بن وشمگیر از کبار ملوک دیالم بود و مدتی بی پایان مالک معظم خطّه  
 خراسان، چنانکه شهاب صولتش دیو فتنه را سوخته بود و به فضیلت رأی و

۱. متن: درزدند. ۲. متن: الذمار. ۳. صرامت: دلاوری و چالاکی و بریدن. (آندراج)

۴. صُقْع (به ضم): ناحیه، کرانه و گوشه زمین. (منتهی الارب). ۵. شاهیدی عدل: دو گواه عادل.



مزیت عقل هم نهال اقبال بالیده و هم دشمنان را گوش به سر انگشت ممارست و دُرَبْتِ  
 «الحربُ خدعة» \* ۲۰ مالیده و ثعالبی در مقامات مشهور و وقایع مذکور او شگرف  
 انشا کرده است: (شعر)

الفتح منتظمٌ والدهر مبتسمٌ      و ملک شمس المعالی کُلّه نَعَم  
 والعدل مُبْسَطٌ والحق مُرتجعٌ      والشعب مُلتئمٌ والجور مُصْطَلَمٌ  
 القَتُّ مقالیدها الدنيا الی مَلِکِ      مازال وَقفاً علیه المجد والکرم \* ۲۱  
 و با شوکت مهابت عدل و بسطت ممالک فضل، مبدعات تصانیف او در شیوه  
 ترسَل جمله مصنوع در تجنیس و تطبیق و متضادّ و تلفیق با موانع اقدار و تراکم  
 اعذار که قلاید این فواید در گردن روزگار باقی است «کانه طوق الحمامة لا یبلی  
 علی القدم» \* ۲۲ و خطی چون نقش مانی و نگار ارتنگ «کالوشی المحبوك والتبر  
 المسبوك» \* ۲۳. ابن عباد چون لطایف آن هندسه روحانی \* ۲۴ دیدی گفتی: هذا  
 خطُّ قابوسٍ، ام جناح طاوسٍ، نصر الله مُحیّاه کانَّ قایل هذا البيت لم یعنِ بمعناه الا  
 ایاه. (شعر)

فی خطّه مِن کلِّ قلب شهوةٌ      حتّی کان مداده الالهواء \* ۲۵  
 و در مناظم شعر و وثایق فضل این دو بیت تقریر آن ناطق است و عقد نظم  
 معالیش بدین دو گواه مسجّل و ثابت: (شعر)  
 لئن تَنَقَّلْتَ مِن دارٍ الی دارٍ      و صرتَ بَعْد ثواءٍ رهن اسفارٍ  
 فالحرُّ حرٌّ عزیز النفس حیث ثوی      والشمس فی کلِّ برج ذاتُ انوارٍ \* ۲۶  
 الملك منصور بن صدقه \* ۲۷- رایات او به هر جای که روی آورده است منصور  
 بوده است و از بخت راهنمای و اقبال جهانگشای پیوسته مسرور، و در وقایع ضروب  
 حوادث بیدار، و در شوکت و اُهبت جهانداری بغایت هشیار. از نتایج ابکار افکار او  
 این دو بیت که در مششدر خانه گیر «العلم ماوعیت لا ما اوعیت» \* ۲۸ بود در زبان  
 قلم آورده شد: (شعر)

انْ غاض دمعک والركابُ یساق      مع ما بقلبک فهو منک نفاق  
 لا تحبسن ماء الجفونِ فانه      لک- یالکدیغ هواهم- تریاق \* ۲۹  
 الامیر طیمون \* ۳۰، امیر مکه و حجاز بود و در نظم و نثر صاحب اعجاز، این  
 یک بیت فرد از آن یگانه عصر بر زبان خاطر آمد و تحریر افتاد: (شعر)

۱. دُرَبْت: عادت و خوی و دلیری بر حرب. (منتهی الارب)



ترابُ مغانی الوصل یشفی الترائبیا      ویُظهر فی القلب المحب عجائباً \* ۳۱  
 صلاح الدین \* ۳۲ شیر کوه<sup>۱</sup> ملک شام آن بام سعادت که به روی اقبال او برآمد  
 هنوز بحمدالله به شام زوال نرسید و فرزندان او همان آیین جهانداری و قوانین معدلت  
 ممهد و مشید می دارند « والشَّبل فی المخبرِ مثلُ الأسد » \* ۳۳ و دستبردها که آن سرور  
 پایه معالی بر کفار آن دیار « دمرهم الله » \* ۳۴ نمود و بساط سیاست که در آن خطه  
 بگسترده تا بیت المقدس از ادناس کفر و انجاس شرک مطهر کرد و مناهج سالکان  
 بدان مراقد و مشاهد معمور ماند و تاریخ فهرست روزگارش مسالک آن ممالک مرقه و  
 آسوده و مجتازان<sup>۲</sup> از تکدیر و ترنیق<sup>۳</sup> محمی<sup>۴</sup> و از تنغیص و تنقیص معفی<sup>۵</sup> و ما احسن  
 نظر المتنبی حیث یقول: (شعر)

اذا طلبت ودايعهم ثقاتٍ      دُفِعَنَ اِلَى المحانی والرِّعانِ  
 فباتت فوقهنّ بلا صحابٍ      تصیحُ بمنْ یمرُّ: «اما ترانی» \* ۳۵  
 و از آن فواید معدلت که متضمن راحت دنیا و نجات عقبی بود به این دوییت که از  
 فرائد فضل او منبی است و بر عناصر طبع لطیف او مبنی و آوازه آن خاندان بدان مخدّد  
 و باقی مانده است. (شعر)

انا لنحرز بالاسیاف مُصلکتهً      ممالک الروم والاتراک والعرب  
 حتی یكون لنا الدنیا باجمعها      محمیةً بین موروثٍ و مُکتسبٍ \* ۳۶  
 فرزند \* ۳۷ او که در عدل و فضل چشم و چراغ آن خاندان است و نتیجه  
 خاطر عاطرش مقدمات فضایل او را روشن تر برهانی و از ریاض مفاخرت و گلزار  
 شوکت و مبارزت او این گلِ موجه که مروج دماغ اهل معنی است کفایت باشد.  
 (شعر)

السيف والخنجرُ ریحاننا      تَعَسَّأَ عَلَی النرجس والآس  
 شرابنا من دَمِ اعدائنا      و کاسنا جُمجُمَةُ الرَّأس \* ۳۸  
 سلطان غور علاء الدین حسین بن الحسین \* ۳۹ - با کمال شوکت و نظام دولت  
 و بسطت ممالک که ذکر حدود آن از شهرت مستغنی است و زکاء<sup>۶</sup> مولد و نقاء<sup>۷</sup> محتد  
 ۱. متن: شیر کونه.

۲. مجتاز: گذرنده از جائی. (منتهی الارب)، مسافر. (ناظم الاطباء) ۳. ترنیق: تیره کردن آب را.

۴. محمی: (نعت مفعولی) حمایت کرده شده، نگاهداشته شده. (لغت نامه)

۵. معفی: (نعت مفعولی در باب تفعیل) بهبود یافته، اصلاح شده.

۶. زکاء: در مفهوم پاکی بکار رفته، هر چند در فرهنگها نیافتیم. ۷. نقاء: پاکیزگی. (منتهی الارب)



او که با اُرومَه<sup>۱</sup> شوکت و بَاس از خاندان عَبَّاس است ضمیمه آن و با آن دو مرتبت از مفاخر و مآثر که بدان عدت، مغبوط اقران عهد شد، این دو مزیت موروث را به وفور فضل مُکتسب مثَلثی<sup>۲</sup> عطر کرد که مشام اهل معنی بدان تازه و مروح گشت، خاطری در ابکار معنی ریّان و طبعی به میزان لطف موزون و از لطایف اشعار که در پرده افتخار گفته است این قطعه نمودار است. (شعر)

جهان داند که سلطان جهانم	چراغ خانه عباسیانم
علاءالدین حسین بن الحسینم	که باقی باد ملک جاودانم
امل مِقرع زن گرد سپاهم	اجل یاری گر نُوک سنانم
چو اسکندر بگیرم من جهان را	به هر شهری شهی دیگر نشانم
ز خصمان غصّه ها دارم و گرنی	جهان آسوده بودی در امانم
بر آن بودم که از رندان غزبین	چو رود نیل جوی خون برانم
ولیکن گنده پیرانند و پیران	شفاعت می کند بخت جوانم * ۴۰
وله رباعیّه	

پیوسته من از وصل تو گلشن بودم      وز دیدن تو دودیده روشن بودم  
 من می گفتم که چشم بد دور از تو      گویی که مگر چشم بدت من بودم  
 خوارزمشاه اتسز \* ۴۱، جدّ این پادشاه که در این عهد خطّه خوارزم<sup>۳</sup> و بیشتر بلاد خراسان را حاکم است پادشاهی بود که در انواع حکمت و طب و نجوم بی نظیر بود و پدرش خوارزمشاه به تیر، ایوان جلال سلطنت فراز کیوان گرفت چو در معر که به تیغ جهانگشای گوشمال گردن سروران دادی مریخ شغب شهره، شمشیر با نیام خجالت کردی و گر چون قمر از روی بیات در پرده «اللیل اخفی للویل» \* ۴۲ حرکتی کردی در صبح «يَحْمَدُ الْقَوْمَ السَّرى» \* ۴۳ اقلیمی گشاده بودی و صبح فتح و شادی را در طرب جای «والله يؤتی ملکه من يشاء» \* ۴۴ نشسته و چون در اصول نکته ای راندی مشتری، طیلسان در پای بلاغتش انداختی، چو در فنون ریاضی یا نجومی حلّ مشکل کردی کاتبه<sup>۴</sup> فلک قلم بشکستی دوات دانش را سربرنهادی، چو در شیوه موسیقی

۱. اُرمه (به فتح یا ضمّ اوّل): اصل، نسل. (دهخدا)

۲. مثَلث: (عطر مثَلث یا ندّ مثَلث): نام خوشبوئی که قرصهای آن را سه گوشه می سازند و بعضی گویند که آن خوشبو را مثَلث از آن گویند که از مشک و صندل و کافور سازند (آندراج)، عطری که از مشک و زعفران و عود خام سازند. (ذخیره خوارزمشاهی به نقل دهخدا)

۳. متن: خورزم. ۴. کاتب: (؟)



نوایی زدی یا پرده‌ای نواختی زهره جفت‌ساز خود بر طاق عطلت نهادی \* ۴۵،  
وزنهای خود را لحن<sup>۱</sup> انگاشتی. و با بخت روزافزون، طبع موزون از اشعار او سفینه  
خاطر مشحون بودی اما تا در این دریای حوادث که بر اهل معنی محیط است غرق  
شدیم دست زمانه آن جمله از الواح حافظه بسترده و این دوییتی بر حاشیه خاطر مانده  
بود: (شعر)

تا چرخ فلک مرا جدا کرد ز دوست

دشمن ز طرب همی نگنجد در پوست

من صبر کنم که این فلک کودک خوست

یک ساعت دشمن است و یک ساعت دوست

و ملک موروثش خطه خراسان بود تا به جند \* ۴۶، و مکتسب، عراقین و بلاد

الجبیل باسرها<sup>۲</sup> و امام شرف‌الدین \* ۴۷ شفروه<sup>۳</sup>، این جمله در قطعه‌ای درج کرده  
است: (شعر)

مژده که خوارزمشاه تخت سپاهان گرفت

ملک عراقین را همچو خراسان گرفت

ماهچه چتر او قلعه گردون گشود

مورچه تیغ او تخت سلیمان گرفت

حمل زبحرین بُرد جزیه زابخاز خواست

تاج زقیصر ربود باج زخاقان گرفت

از درماچین و چین تا درخاچین گشود \* ۴۸

وز در جند و خجند تا در اران گرفت

ملک بسی بویه کرد در طلب شوهری

تا به خراسان رسید دامن سلطان گرفت

و انصاف وزیر شهید او صاحب سعید \* ۴۹ نظام‌الملک و کبار امرا و عامه

لشکر او که در عراق به خدمتشان رسیدیم خاص طبعان بودند جمله مهدب‌الاخلاق،

هر یک صاحب هنری علی‌الاطلاق هلم جرأ، تا جنود و رنود ایشان در شیوه جهل

چنان غالی نبودند و هر یک هم از معنی خالی نبودند و انصاف از احترام و تشریفات

ایشان آسایشها یافتیم شکرالله سعیهم و چون رایات او مسرور و منصور با دارالملک

۱. لحن: خطا. (معین) ۲. باسرها: بتماسی. ۳. متن: شوره.



خوارزم روی نهاد خلف خود در سپاهان بگذاشت با اتابک \* ۵۰ پیغوا<sup>۱</sup> که از صمیم دودمان سامانیان بود و با صلاح ذاتی در علم خلاف از امثال خود ممتاز و در شیوه وعظ هیأتی خوب، و غزلهای \* ۵۱ رقیق انشا کردی و صوت آن خود بنهادی و به آوازی خوش برگفتی چنانکه آوازه آن به مسامع ارباب هنر رسیده است و از جمله در مدح سلطان این قطعه بگفت و با وزنی لطیف که از خود اختراع کرده در خدمت او برگفت:

زمن ببریده‌ای ای نور دیده	وزان شد خوشدلیها پی بریده
کبابم بی تو اکنون پشت دست است	شرابم بی تو اکنون خون دیده
گریبانم غمت محکم گرفته است	چرا داری زمن دامن کشیده
خدایت از سلاطین برگزیده است	جهان از داد و عدلت آرمیده
نژاد ما نبودند بنده کس	ترا بنده شدستم نافریده

و خلف او محمد خوارزمشاه \* ۵۲ جوانی فاضل باذل و در شیوه لغت و مذهب و کلام شطری تمام حاصل کرده یارب او را به عدل آراسته دار با ملوک اقالیم جهان که سایه آفریدگار و آسایش و آرایش ابنای روزگارند.

سلطان طغرل بن ارسلان تغمد [ه] الله برضوانه و اسکنه فی جنانه، سلطنت آل سلجوق به وفات او منقضی شد خود و پدر هر دو صاحب طبع بودند و در نظم و نثر نصایی کامل و نصیبی، ابکار معانی را شامل داشتند. سیما طغرل که در شیوه منطق و علم موسیقی و صنعت اکسیر اگرچه واصل نبود حاصل کرده،<sup>۲</sup> اما از نتایج آن بر تلویحات<sup>۳</sup> و تلوینات<sup>۴</sup> و انواع اصباح مهارتی داشت. و در شجاعت و سجاحت و اقدام بر تهاویل وقایع و خوض در مقاحم<sup>۵</sup> و معاضم امور مملکت بی نظیر «فان الحق لیس به خفاء» \* ۵۳ و در شیوه‌ای شعر بسیار گفته است وقت را<sup>۶</sup> دو رباعی در این کیسه حفظ مانده بود بیاوردم و آنچه در بازار «طول العهد منسی» \* ۵۴ تلف شده بود الخلف

۱. متن: پیغوا.

۲. در نظم و نثر نصایی... حاصل کرده: تشویشی در عبارت مشهود است. شاید چنین بوده: «در نظم و نثر نصایی کامل و نصیبی حاصل کرده، ابکار معانی را شامل داشتند سیما طغرل... اگرچه واصل نبود، اما از نتایج آن... مهارتی داشت».

۳. تلویح: ظاهراً در معنی «نقاشی» و لوحه کشی و لوحه آرائی بکار رفته.

۴. تلوین: رنگ آمیزی و رنگریزی نقاشی.

۵. مقاحم: جمع مقحمة: مهالك. (اقرّب الموارد)

۶. وقت را: علی الحال، اکنون.



علی الله \* ۵۵ بر آن خواندم:

من میوه خام سایه پرورد نیم  
گر بر سر خصمان که نه مردان منند  
وايضاً:  
جز چشمه خورشید جهان گرد نیم  
مِقْناع<sup>۱</sup> زنان برنکنم مرد نیم

از عجز مدان فتاده ای شمع چگل  
وصل چو تویی به من نباشد مشکل  
در پای تو مانند شهنشه طغرل  
هم زور میسر است و هم زر حاصل

**فصل** — در خاندان مولوی که چون مقام محمود مستروح آسایش خلاق و مُستفسح آرایش حقایق اند و در صلابت و شجاعت هر یک بر افق مملکت رکن مشارالیه و بر فلک معدلت قطب مدار علیه — شرعاً و عقلاً — پادشاه سایس و عادل باید چنانکه شفقت و مرحمت او بر کافه خلاق عام باشد و سایه رعایت و آفتاب عنایت او بر ذرایر \* ۵۶ وجود پاینده و تابنده، و اشبال [و] عاطفت او بر شریف و وضع تا به ادنی حیوانکی ضعیف مشتمل، «کاندرین ملک چو طاووس به کار است مگس» \* ۵۷ و در خبر است که وقتی سلیمان داود آن بنده خاص معبود به مرغزاری نزه و صحرایی دلگشای برسد فرمود تا سرادق «هَبْ لِي مُلْكًا» \* ۵۸ در اوتاد اقامت کشیدند و خود تکیه بر بالش آسایش زده و در لشکرگاه «وَحْشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ» \* ۵۹ نگاه می کرد، سُبْحَهُ «رَبِّ اَوْزَعْنِي اَنْ اَشْكُرَ» \* ۶۰ به بنان فکر و بیان ذکر می گردانید اتفاق را چو موکب سلیمان رسید در آن قرب دو مرغک ضعیف آشیانه داشتند یکدیگر را گفتند پادشاهی چنین با عظمت و لشکری بدین شکوه «لَا يَحْطُمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَ جُنُودُهُ» \* ۶۱ به فنا<sup>۲</sup>ی کاشانه ما عطفه<sup>۳</sup> ای فرمود «ناگاه به خان عنکبوت آمد فیل» و از صدمات سپاهی «اِنَّ الْمُلُوكَ اِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً اَفْسَدُوهَا» \* ۶۲ بحمدالله بچگکان ما را آسیبی نرسید یالیت که ما را درخور پایه بلند آن سرور پیشکشی دست دادی، «اِذَا اَتَاكُمْ كَرِيمٌ قَوْمٍ فَاَكْرِمُوهُ» \* ۶۳ مرغک ماده نر را می گوید: غم مخور که ما را دانه ای مویز است به خدمت تخت اعلی بریم جفتش می گوید: دانه ای مویز بر آن صاحب قدر چه قدر دارد؟ پادشاهی که هر روزش چهل هزار گوسفند بر خوان باشد یک مویز ما در پله همت او چه سنجد «عَلَى قَدَرٍ جِرْمُ الْفِيلِ تُبْنِي قَوَائِمُهُ» \* ۶۴، گفت با کی نیست

۱. مِقْناع: در مفهوم «مقنع = مقنعه = بر سر افکندن زنان» بکار رفته، در فرهنگها «مقناع» دیده نشد.

۲. فَنَاء (به کسرف): گرداگرد خانه. (منتهی الارب) و آن ساحت پیش سرای است. (اقرب الموارد)

۳. عَظْفَه: عطف، میل کردن، مهربانی کردن بر کسی. (منتهی الارب)



که قصه مور و ملخ و ملک سلیمان معروف است «و من اهْدی الیه شیء»<sup>۱</sup>  
 فلیقبل «\* ۶۵ شرعاً مندوب<sup>۱</sup> است فی الجملة اتفاق بر تحرّی<sup>۲</sup>، وفاق افتاد، گفتند ماش  
 خیر من لاش \* ۶۶ آن مویز به دلی شکسته برداشتند جبریل از این طرف طرّقوا<sup>۳</sup> زنان  
 می آمد سلیمان تکیه زده بود گفت ای جمشید تخت رسالت، ای خورشید افق بسالت<sup>۴</sup>  
 بحرمت بنشین چبودست<sup>۵</sup> دو مرغک ضعیف در جوار تو هستند می خواهند که به حکم  
 «للقادم ان یزار» \* ۶۷ تشریف خدمت بیابند<sup>۶</sup> تحفه ای در خور ضعیف خود دارند  
 هرچه به اعزاز و اهتزاز بازگردد در باره ایشان تقدیم فرمای، ایشان در این سخن،  
 مرغکان خجل و متشور<sup>۷</sup> دربریدند خدمت کردند آن دانه مویز در خدمت سلیمان  
 بنهادند، سلیمان برداشت بوسه داد، بر سر و چشم نهاد. ایشان گفتند ای شاه تخت  
 رُخا \* ۶۸، ای رستم رخس صبا وسایل و کید و شوافع مهید<sup>۸</sup> ما الاکرم عمیم سلیمان  
 ذوملک تفقد طائراً \* ۶۹ نباشد باری سبحانه و تعالی این لطایف عواطف بهره کس  
 را ندهد. الله اعلم<sup>۹</sup> حیث یجعل<sup>۱۰</sup> رسالت<sup>۱۰</sup> \* ۷۰، شادمان از خدمت سلیمان بازگشتند و  
 مثل این عائده کرم که سلیمان در عصر قدم فرمود، در عهد مبارک اتابک  
 سعد زنگی بن مودود اولاه الله المقام المحمود که از وارثان ملک سلیمان قدم بود خدای  
 عزوجل این تخت مملکت و سریر سلطنت بر این پادشاه عادل سلاله شایسته بایسته  
 او که از هردو میراث دارد پاینده دارد به سعادت هردو جهانیش برخوردار بمحمد و عترته.  
 از مشایخ ثقات شنیدم که اتابک سعد<sup>۱۱</sup> زنگی سقی الله روضته و نور حفرته، وقتی  
 در یردگاهی خیمه اقامت در اطناپ اساس کشیده بود و بر اندیشه مقام به تحرّی مرام  
 مشغول، و جفتی پرستک بر طاق خیمه خاص او خانه ساخته بودند، اتفاق را از  
 قضایای غیبی «عرفت الله بنقض العزائم و فسخ الهمم» \* ۷۱ لطیفه ای روی نمود که  
 ضرورت، کوچ می بایست کرد و بسبب آشیانه آن خطاف<sup>۱۲</sup> خاطرش پریشان بود دوسه  
 روزی دامن شب برگریبان روز می دوخت از اجلال «التعظیم لامرالله» \* ۷۲ و اشبال

۱. مندوب: [المندوب الیه]: امر و کاری که انجام آن از طرف بزرگان دین توصیه شده.

۲. تحرّی: قصد کردن، جستن، طلبیدن. (لغت نامه)

۳. طرّقوا: صیغه امر حاضر است به معنی راه دهید و یکسو شوید. معمول است که نقیبان عرب پیش سلاطین

«طرّقوا، طرّقوا» گویند. (غیاث اللغات) ۴. بسالت: شجاعت و دلیری. (غیاث اللغات)

۵. شاید: «چه بوده است»؟! ۶. متن: بیابند. ۷. چنین است متن (؟)

۸. مهید: آماده و مهّدد؟ ۹. متن: یعلم. ۱۰. متن: رسالاته. ۱۱. متن: سعید.

۱۲. خطاف (به فتح خ): پرستو، چلچله، جمع خطاطیف. (معین)



«وَالشَّفَقَةُ عَلَى خَلْقِ اللَّهِ» آن آشیانه نمی کشوفت<sup>۱</sup> که مگر بچگکان فراپردن<sup>۲</sup> آیند چون از حد بگذشت آن خیمه چنان بگذاشت و فراشی از جهت مراقبت و محافظت بر آن گماشت تا آن خطاف، بچه را فراپردن<sup>۳</sup> آورد و خانه بپرداخت، پس آن فراش خیمه را برداشت. و همچنین شنیدم که وقتی عارفی به در بارگاهش بایستاد، و حجابش را گفت بگویی که رسول خضر ایستاده است. به طریق مطایبت ابلاغ این رسالت کردند، فرمود که درآرید و او را تقدّم اجلال و تعظّم استقبال کرد. گفت حاجت بخواه گفت خضر صلوات الله علیه سلام می رساند، اتابک سعد<sup>۴</sup> قیام کرد. گفت می فرماید که سیصد دینار زر به من دهی. زر بخواست و بداد بی تلعثمی<sup>۵</sup>. ندما که در خدمت جرأت مباسطت داشتند انکار کردند که این سالوس، دروغ بر خضر بسته بود. گفت پیام از شخصی بزرگ رسانید اکرام و انعام واجب بود.

وَمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلًا لِنِعْمَاكَ مِنْهُمْ فَكَانَتْ لِمَا أَكْسَدَيْتَ مِنْ نِعْمٍ أَهْلٌ \* ۷۳

پادشاه عادل چنین باید که عاطفت شامل او بر ضعفای رعایا از نوع آدمی که اشرف مخلوقات است تا به ادنی جنبیده که اخس حیوانات است محفوف گردد تا مکاره دین و دنیا از جناب او در حیات و وفات مصروف باشد و اثر میامن همّت و شفقت او بر خلق خدا تا دامن قیامت حارس و حافظ فرزندان او علی التناسل والتعاقب، و در این عهد مبارک اعظم اتابک عادل جهان، وارث سریر سلیمان، نوشروان وقت خسرو ثانی که بازوی ساعد دولت و باروی معالم مملکت و نور دیده معدلت و نگین خاتم شاهی و سایه لطف الهی چشم و چراغ ملوک جهان صاحب قران معظم ممالک خلد الله اقباله و اید مملکته و جلاله به وجود معدلت او که مستدام باد در جمله جهان عدل آبادی که مأمّن حامه<sup>۷</sup> و عامّه را بشاید امروز خطّه فارس است یارب به دوام دولت این عادل، جهان تا دامن دوران آبادان دار و اگر صفت دقایق و جلال کرمهای او که با نسبت باد یکران ابکار معالی است کرده شود در دوسه مجلد استیفای آن مستحیل باشد و اگر عمر وفا کند جداگانه کتابی در میامن عهد دولت او و اتّفاقات محاسن اکرام و لطایف انعام و مقامات مشهور و مآثر مآثور مشکور او تألیف

۱. کشوفتن: کشفتن: پراکنده کردن، پریشان ساختن، پژمرده کردن. (معین) ۲. متن: فراپردن.

۳. متن: فراپردن. ۴. متن: سعید.

۵. تلعثّم: مکث، درنگ، تعلّل، توقّف. (اقرّب الموارد) ۶. شاید: «ابد».

۷. حامه: خاصّه مرد از اهل و اولاد، و خویشان و قبیله. (لغت نامه)



کرده شود که تاریخ روزگار ملوک را بشاید ان شاء الله، خاتمۀ باب به قطعه‌ای که هم در اجلال دولت این پادشاه گفته‌ایم و بر تقویمی که به خدمتش برده‌اند تحریر افتاده فرو گذاشتم و بعضی از آن که لایق موضع است در زبان قلم آورده شد. (شعر)

خسروا گوی زمین در خم چوگان تو باد  
سطح ایوان فلک عرصۀ میدان تو باد  
چرخ، خود غاشیۀ مهر<sup>۱</sup> تو، بر دوش کشد  
ماه نو نعل سم ابرش<sup>۲</sup> یکران تو باد  
خصمت از تشنگی ار بر لبش افتاد زبان  
چشمۀ آبخورش تیغ سرافشان تو باد  
سیب شامی<sup>۳</sup> فلک، میوه‌ای از بزم توشد  
غوغۀ<sup>۴</sup> مغریش گوی گریبان تو باد  
سعد اکبر چو ظفر مشتری مهر تو گشت  
زنگی مقبل شب تابع فرمان تو باد  
جرم سیمین مه و مهر زرانددود فلک  
هر دو در بزم شرابی<sup>۵</sup> و نمکدان تو باد  
زحل و شمس دو چوبک زن درگاه تواند  
تیر و مریخ یتاقی<sup>۶</sup> و شاقان تو باد

۱. مهر (به ضمّ م): اسب.

۲. ابرش: زیورهای اسب، رخس، اسب که نقطه‌های خرد دارد، اسب که موی سرخ و سیاه و سفید دارد... (معین)

۳. سیب شامی: مشهور است، در عرب هم «تَفَاحُ الشَّامِ» مستعمل است که بدان در نیکویی و بوی خوش مثل زنند. رک «ثمارالقلوب» ص ۵۳۱.

۴. غوغه، قوقه: تکمۀ کلاه و پیراهن و امثال آن باشد (آنندراج). غوغۀ مغربی ظاهراً کنایه از آفتاب است.

۵. شرابی: ساقی، شرابدار. (لغت‌نامه) ۶. یتاقی: پاسبان و نگهدارنده و محافظت کننده. (برهان قاطع)



## باب هفتم

### در حزم و تیقظ وزیر در خدمت شاه و مراعات اوقاتش در حال سخط و رضا

پوشیده نماند که سلطان عادل سایه عظمت حق است و سبب آسایش خلق  
«السلطان ظل الله فی الارض یاوی الیه کلُّ مظلوم» \* ۱ و به میامن عدل او باران  
نعم از سحاب کرم قدم به سر حشم بارد و آن عدل در دنیا و آخرت سبب نجات او گردد  
«فالعَدْلُ جُنَّةٌ وَّاقِیَةٌ وَّ جُنَّةٌ بَاقِیَةٌ» \* ۲ و بعد الله تعالی وزیر پادشاه سبب مصالح  
جمهور و مناجح امورِ سائیس و مسوس و رئیس و مرئوس است.

و گفته اند وقتی حسن بن صالح در خدمت پادشاه رفت گفت مرا وصیتی کن موجز،  
چنانکه حجاب شبهت از روی حقیقت برداری. گفت ای پادشاه «اصْلَحْ وزیرَک فانه  
الذی یقودُکِ اِلَی الْجَنَّةِ اَوْ اِلَی النَّارِ» \* ۳ و وزیر صالح گرچه در مصالح خلق سخن  
خواهد گفت مراعات اوقات خشم و رضای پادشاه از مواجب شناسد که گفته اند:  
«اِختِیارُ وقتِ الحاجة من امارات السعادة» \* ۴.

و ربیع بن یونس \* ۵ که وزیر مروان بن محمد بود و در فرط کیاست و حفظ  
سیاست مستثنا، گفته است: هر که بی وقت عرض حوائج کند بر رای پادشاه «کم یظفرُ  
بِغِیْثِهِ و ضاعَ کلامُهُ» \* ۶.

و از بعضی حکما آورده اند که هر کس که طلب حاجتی نه به وقت خود کند از  
پادشاه چنان باشد که کسی خواهد که سنگ سخت به مِعُول<sup>۱</sup> چوین شکافد و هرگز  
نتواند «هیْهَات یضرب فی حدیدِ باردٍ» \* ۷.

۱. مِعُول (به کسر م، سکون ع، فتح و): ابزاری آهنین که بدان کوه کنند، کلنگ. (معین)



آمده است که عبدالملک مروان وقتی از ضبط ممالک که در سلک نظام سکون بود رکون<sup>۱</sup> بر اهمال مرمت احوال لشکر کرده بود و از اقامت وظایف جامگیها<sup>۲</sup> تقاعدی می فرمود و لشکرش به غایت مختل الحال و پریشان احوال بودند به نزدیک سلم احنف رفتند و گفتند توقع به مکارم الاخلاق مولوی چنانست که حال ما در خدمت عبدالملک ایراد فرمایی<sup>۳</sup>. گفت: این اقتراح شما عرض دارم بدان شرط که زمان دهی تا به وقت خود بگویم تا سعی منجح باشد و چنانکه نماز را که رکن اوثق ایمان است وقتی معین هست که در آن حال مقبول است حاجات را نیز وقتی مبین هست که نجات آن بدان وقت منوط است «فالامور مرهونة باوقاتها» \* ۸ تا روزی که سخن لشکر برآمده بود گفت: یا امیرالمؤمنین لوان<sup>۴</sup> منادیاً نادى فی معسکرک: یا مفلس، کما بقى من جندک احد الا التفت \* ۹ یعنی اگر ندایی در لشکرگاه میمونت دهند که «ای مفلس!» هیچ کس نماند امیر و مأمور و حامل و مشهور و سرهنگ و سوار و مجهول و نامدار که نه لبیک زنان استقبال آن ندا کنند از غایت اختلال و اختزال<sup>۵</sup>. عبدالملک در حال ودایع خزاین بر وفق اسامی مرتزقه مستغرق فرمود و مصالح همگنان برحسب درجات مناجح مقرون داشت. و همچنین در هرچه بر لفظ ملوک رود انکار صریح در آن باب نکند و گرچه از مصلحت دور افتد و الا به لطایف تمویهات و رفق تمام در ازاحت آن بکوشد که مأثور است از عمر خطاب رضی الله عنه که چون بر سفر شام عزم جزم کرد و پسیج رفتن مهیا شد ساده دلی بی تجربت انکار کرد که: اَدْعُ مَسْجِدَ رَسُولِ اللَّهِ فَقَالَ اَدْعُ مَسْجِدَ رَسُولِهِ لَصْلَاحِ امَّتِهِ و لقد هَمَمْتُ اَنْ اَضْرِبَ رَأْسَكَ بِالْدِرَّةِ حَتَّى لَا تَجْعَلَ الرَّدَّ عَلَى الْاِئِمَّةِ عَادَةً فَيَتَّخِذَهَا الْاَخْلَافُ سُنَّةً \* ۱۰. گفت این همت هم از جهت صلاح امت که ودایع خدا و رسولند در خاطر آمد و انکار اراذل بر امثال از وهن رای و رکاکت عقل باشد و گرنه<sup>۶</sup> در می بست خواص خدم چون قدم او چنان دیدند گفتند ای امیر چرا زجرش فرمودی تا سر شمشیر برداشتی؟ گفت: از صدق اهتمام در حسن استماع و فرط اصغا و انصات<sup>۷</sup>، تا گوینده از نشاط دل حاجت به اتمام رساند و گره بر رشته مقصودش نیفتد.

۱. رکون: آرام گرفتن، آسایش، تکیه.

۲. جامگی: راتب، وظیفه و آنچه به ملازم و نوکر و غلام دهند بجهت جامه بها. (برهان)

۳. متن: فرمای.

۴. اختزال: تنها و منفرد بودن، بریده شدن، از میان بردن. متن: اختزال. ۵. ظاهراً افتادگی دارد.

۶. انصات: خاموش بودن و گوش دادن.



و در این باب آورده‌اند که ابوبکر هُذَلی \* ۱۱ با ابوالعباس بر بساط استیناس نشسته بودند و از صنوف صروف ایام بر کُر و فر آغاز و انجام سخنی می‌راندند ابوالعباس در اثنای سمر با خبر ملوک ماضی از قباد و فرهاد و سامان و هامان آمده بود و در میدان جریان مرکب عبارت می‌راند اتفاق را بادی سخت برآمد چنانکه طشتی از بام سرای در افتاد. و از برخان<sup>۱</sup> آن که بر سنگ عرصه آمد زلزله در حاضران افتاد و دلها زیروزبر گشت و ابوبکر از سمت اصغا و صفت حُسن الاستماع بنگشت و چشم و گوش همچنان داشت و التفات به هیچ وجه نکرد ابوالعباس گفت ما اعجب شأنک یا هذلی کم تُرَعُ<sup>۲</sup> مما راعنا؟ \* ۱۲ گفت ای امیرالمؤمنین «ما جعل الله لِرَجُلٍ من قلبین فی جوفه» \* ۱۳ مرا یک دل است و به حسن ولای صفا مأمور و به نعمت امیرالمؤمنین که به لطایف عبارات و حُسن اشارات مغمور بود و با جوامع محاسن در تفرّج ریاض تنزه و تدرّج بر مدارک معانی مستغرق که «لو وَقَعَ الخضرَاءُ علی الغبراء ما أَحْسَسْتُ بها» \* ۱۴ امیرالمؤمنین را آن مفاوضه لطیف و مخاطبه انیس بغایت خوش افتاد، گفت اگر عمر وفا کند پایه مرتبت چنان بلند گردانم که شرف<sup>۳</sup> ایوان شرفت از اوج کیوان برگذرانم.

و همچنین آورده‌اند که یزید بن شجرة الرهاوی \* ۱۵ با معاویه هم عنان می‌راندند در میان میدان، و از وقایع خُزاعه و بنی مخزوم و اشاعت مکامن و اذاعت ودایع آن باز می‌گفت و لشکر از هر دو طرف تعبیه صفوف و ترتیب مبادرت و مبارزت می‌دادند که از ناگاه بی‌مبدأ جنگی سنگی بر پیشانی ابن شجره آمد خون به روی او روان شد و او باک نمی‌کرد. معاویه را مستبدع آمد از او، گفت این زخم موجب ترا بدرد نیامد، یا خون نمی‌بینی؟ او نگاه کرد اثر خون دید گفت هر املاک و ممالیک که در ربقه حکم بنده است سبیل حَرَمین<sup>۳</sup>، اگر از لدّت استماع مفاکحت و طراوت اجلال محاورت بنده را هیچ خبر از اثر این جراحت بود. معاویه گفت: لَقَدْ ظَلَمَكَ مَنْ جَعَلَكَ فِي الْفِ مِنْ الْعَطَا وَأَمْرُهُ بِخَمْسِ مِائَةِ الْفِ وَجَعَلَهُ بَيْنَ جِلْدِهِ وَتَوْبِهِ \* ۱۶.

و اسمابن<sup>۴</sup> خارجه \* ۱۷ گفته است: هیچ تخم محبّت و نهال مودّت در زمین و چمن دل و خاطر چنان مشر و مزهر نباشد که سخنی که به دقت خود بر رای من عرض

۱. برخان: آواز و صدا. (برهان)

۲. شرفه: (به ضمّ ش): کنگره قصر ج شرف. ۳. سبیل حَرَمین: آنچه وقف مکه و مدینه باشد.

۴. متن: بنت.



دارند یا چون من ایراد سخنی کنم به حسن الاستماع تلقی رود.

**فصل** — و از ادب مجالسه ملوک آنست که اگر با پادشاه در انواع مطایبت و مباحثت به اقصی الغایه برسد هر نوبت که به خدمتش معاودت کند در اجلال و تعظیم حضرتش بیفزاید چنانکه گویا خود مقدمه هیچ گستاخی نبوده است از بهر آنکه اخلاق ملوک را نظم و ضبطی کمترک باشد و نیز افعال معروف ایشان و جامه‌ای که شایسته کسوت و ملایم طبع پادشاه باشد و از ماندگی جستن خود را به پادشاه در اسباب پادشاهی محترز باشد فی الجمله به همه حال استمرار امور بر وفق ایثار و اختیار مخدوم از مواجب شناسد و حرکات و سکنات خود بر خدمتش مقصور و السلام.



## باب هشتم

در هدایا و آنچه شایسته پادشاه باشد و به فال پسندیده آید و اراداف<sup>۱</sup> آن قانونِ اسلاف را دستور خود ساخته‌اند.

هدیه فرستادن به حضرت مخدوم از ملوک و صدور، طریقی معهود و سنتی محمود است و از خلاصه موجودات و سرور کاینات وارد است «تَهَادُوا فَإِنَّ الْهَدِيَّةَ تُذْهِبُ السَّخِيمَةَ» \* ۱ و تصافحوا فانه يُذْهِبُ الْغِلَّ \* ۲ می‌فرماید که چندانکه در حوصله امکان و وسع توان گنجد صفایای هدایا در اوقات تهانی<sup>۲</sup> به یکدیگر ایثار کنید «انَّ الْمَكَارِمَ فِي أَوْقَاتِهَا فُرْصٌ» \* ۳ که جز به منجَل هدیت، حشایش کینه از زمین سینه نتوان درود و به تحایای تحیت و صفایای مصافحت غرس محبت و مودت نتوان کرد و از اینجاست که خبر امت \* ۴ و بحر حکمت می‌گوید: «الْهَدِيَّةُ تَوْرَثُ الْمَوَدَّةَ وَ تُجَدِّدُ الْأُخُوَّةَ وَ تُذْهِبُ الضَّغِينَةَ» \* ۵ و هم از سید رسل و مرشد سبل صلوات الرحمن علی عزیز روحه آمده است «أَهْدِ لِمَنْ يُهْدِي<sup>۳</sup> لَكَ وَعْدُ مَنْ يَعُودُ<sup>۴</sup> كَ» \* ۶ یعنی چون شخصی ترا به هدیه از لطایف آنچه محبوب خاطر باشد بر خود اختیار کرد عوض المثل باز فرست اگر بر آن مزیدی نکنی لقوله تعالی: «وَ إِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ دُدُّوْهَا» \* ۷ و ارباب حقایق نکو گفته‌اند: «الْهَدِيَّةُ تَفْتَحُ الْبَابَ الْمُصْمِتَ» \* ۸ و مصطفی علیه السلام مجامع نجاح آمال و جوامع تودد و توسل به وصول مراد در دو کلمه مدرج

۱. اراداف (به فتح): جمع ردف (به کسر) نائب مجلس، وزیر. (متن اللغه)

۲. تهانی: باهم مبارکباد گفتن و تهنیت کردن. در این معنی مصدر است از باب تفاعل و هم جمع تهنیت.

(غیاث اللغات) ۳. متن: یهد.



فرموده است: «تَهَادُوا تَحَابُّوا» \* ۹ «والمَرْتَضَى عَلَى كَرَمِ اللَّهِ وَجْهَهُ جَعَلَ الْهِدْيَةَ أَمَامَ-  
 الْحَاجَةِ وَ أَمَامَ النَّجَاحِ، حَيْثُ يَقُولُ: نِعَمَ الشَّيْءِ الْهِدْيَةُ أَمَامَ الْحَاجَةِ» \* ۱۰  
 وَ حَمَادٌ قَيْسٌ \* ۱۱ گفتی: صدقه بلای آن جهان باز دارد و هدیه نکبت این  
 جهان. و فضل بن سهل گفته است: تمهید قواعد رضا الا غرر هدايا نيست و کلید قفل  
 حوائج الا هدیه نيست «نِعَمَ مِفْتَاحِ الْحَاجَةِ الْهِدْيَةُ» \* ۱۲.

و عطا \* ۱۳ گفته است: «اِذَا دَخَلْتَ الْهِدْيَةَ فِي الدَّارِ ضَحَكَتْ أُسْكُفَّةُ الْبَابِ» \* ۱۴  
**فصل — چون رایات پادشاه بدارالملکه خود رسد یا فصل نوروز و مهرجان و**  
 اوقات عزیز درآید یا از عُرُض مرضی، ناقه<sup>۱</sup> شود یا مُسهلی خورده باشد یا فصد کرده  
 و در امثال تهانی متعارف، باید که هدیه لایق آن فصل پیشکش بر پادشاه فرستد که  
 جاحظ \* ۱۵ گفته است: هدیه، اوساط عامه را سنت است اما پادشاه و خواصش را  
 فریضه است. و جهد کند که چیزی باشد که از پیش چشمش خالی نگردد و نیز در  
 ذات خود نفاستی دارد، چون اسب تازی اغر<sup>۲</sup> محجل<sup>۳</sup>، و کنیزک و غلام خو بروی  
 لطیف هیأت سبکروح خدمت کرده و تأدیب یافته، و جامه های مرتفع، و طُرفه های  
 غریب، و اگر از این اعلاق<sup>۴</sup> گرانمایه فرو ماند چیزی که به فال نکو دارند چون پیروزه  
 و یاقوت که لطف رنگش نکو باشد «وَلَا نَ الْيَاقُوتُ اَكْرَمُ الْجَوَاهِرِ وَ اشرفها» \* ۱۶، و  
 وجه تفضیلش گفته اند که یعنی آب و آتش که از مغیّرات صوراند بدان آسیبی نتوانند  
 رسانید و از ریحان عطر آنچه نام نیکو دارد چون گل و نرگس، و از یاسمن که به  
 یأس من — که از نومید است — تعلق دارد تحرّز نماید و نفرستد و از امثال آن مجتنب  
 باشد و گر با هدیه که فرستد قطعه لایق حال منقذ<sup>۵</sup> باشد از کمال لطافت دور بیفتد.

**حکایت — و آورده اند که عارضه ای قصد معتصم \* ۱۷ کرد که مستدعی فصد**  
 آمد سرایای<sup>۵</sup> حشم و رعایای خدم حضرت او را به صفایای هدایا مغمور و موفور داشتند  
 وزیرش هدیه ای چند بفرستاد از جمله طبقی پر از شمامات عنبر و مشک اذفر<sup>۶</sup>، بر  
 حواشی آن این بیت محرّز: (شعر)

۱. ناقه: به شده از بیماری. (منتهی الارب)

۲. اسب اغر<sup>۲</sup> محجل: اسبی که به پیشانی سپیدی دارد، و هر چهار دست و پای او سفید است.

۳. اعلاق جمع علق (به کسر): گرانمایه از هر چیزی. (منتهی الارب)

۴. منقذ: (به صیغه اسم مفعول) آنکه چیزی به او فرستاده شده. متن: منقذ.

۵. سرایا: آنکه دارای شرف و مردانگی باشد ج سراً - بعضی هم اسم جمع دانسته اند. (متن اللغه)

۶. اذفر: مشک تیزبوی. (منتهی الارب)



فَصَدَّالِإِمَامُ لَعَلَّهٗ فِي جِسْمِهِ      فَشَفَى الْآلِهَ إِمَامَنَا بِالْفَصْدِ

يَا وَاحِداً مَلِكُ الْإِنَامِ بِجُودِهِ      أَسْلَمَ سَلَمَتَ بَعِيشَةٍ رَغْدِ \* ١٨.

مأمون خلیفه را سریتی<sup>۱</sup> بود نسیم نام و در خدمت او چندان قبول داشت که بادوبازار دگران به وجود او بنشسته بود<sup>۲</sup>، وقتی مأمون قصد فصد کرد آن کنیزک جامی بلور بر طبقی بلور به دست کنیزکی به خدمتش فرستاد. مندیلی<sup>۳</sup> ممسک<sup>۴</sup> سرپوش آن ساخته بر زیر آن نوشته: (شعر)

فَصَدْتُ عِرْقاً تَبْتَغِي صِحَّةً      الْبَسِكَ اللَّهُ بِهِ الْعَافِيَه

فَاشْرَبْ بِهَذَا الْجَامِ يَا سَيِّدِي      مُسْتَمْتِعاً مِنْ هَذِهِ الْجَارِيَه

وَاجْعَلْ لِمَنْ أَهْدَاكَهَا زُورَةً      تَحْظِي بِهَا فِي اللَّيْلَةِ الثَّانِيَه \* ١٩

و آمده است که محمد بن غالب \* ۲۰ روز نوروز دواتی با اسود \* ۲۱ آن به عبدالله بن سلیمان \* ۲۲ فرستاد و این رقعہ نبشت اهدیت<sup>۵</sup> ایدک<sup>۶</sup> الله دواة<sup>۷</sup> جامعه<sup>۸</sup> لالاسباب، زنجیة الانساب، فيه مَجْرَى حَلِك و عقدك و مقادیر امرک و نهیک \* ۲۳ (شعر)

أُمُّ الرَّدَى وَالنَّدَى سُدَاءُ تَحْسِبُهَا      مِنْ حَسْنِهَا دُمِيَّةً صِيغَتْ مِنَ السَّبَجِ

يَحْكِي سَنَا حَلِيَّهَا بَرْقاً تَبَسَّمُ فِي      جَنَحِ الظَّلَامِ وَكَيْلاً دَامَسَ الدَّجَجِ \* ٢٤

فِيهَا قَلَمٌ قَوِيمٌ الْأَنْبُوبِ، صُلْبُ الْمَعْجَمِ، ذُو وَشْمٍ كَجِلْدِ الْارْقَمِ، وَصُولٌ، صَمُوتٌ

قَوُولٌ، نَصُورٌ، خَذُولٌ، مَنْوَعٌ، بَذُولٌ \* ٢٥. (شعر)

مِنَ النَّطْقِ الْخُرْسِ الَّتِي يَجْتَلِي بِهَا      سُرِيحِيَّةٌ بِيضَاءُ وَخَطِيَّةٌ سَمَرًا

وَ يَنْثَرُ فِي وَجْهِ الْقَرَاطِيسِ دَائِبًا      بِأَطْرَافِهَا دَرًّا وَ تَوَدَّعَهَا سَرًّا \* ٢٦

فِيهَا سَكِّينٌ، (شعر)

لَوْ كُنْتَ تُنْحَى بِهَا يَوْمًا عَلَى حَجَرٍ      صَلَدٍ كَفُتَّتْ مُلْقَى ذَلِكَ الْحَجَرِ

امضی من النار عند البری فی قصب ال----- حلفاء او فی هشیم الزرع والشجر \* ٢٧

و مِقْطٌ مَرَكَبٌ مِنْ عَاجٍ وَ آبَنُوسٍ \* ٢٨. (شعر)

كَأَنَّمَا صَاغَ مِنْ رِيشٍ عَقَّعَةً      أَوْ جِلْدٍ أَبْلَقَ تَبْيِيضًا وَتَسْوِيدًا \* ٢٩

۱. سریه: کنیزکی که برای تمتع باشد، آن کنیزک که از زن پنهان دارند. (لغت نامه)

۲. با وجود او، جلوه و رونق و مقبولیتی برای کنیزان دیگر نمانده بود.

۳. مندیل (به کسر میم): دستار و دستارچه که بر میان بندند یا بر سر نهند. (آندراج)

۴. ممسک: آمیخته با مشک، عطرآگین و مشکناک. (اقراب الموارد) ۵. متن: هدیت. ۶. متن: ذائباً.



مأمون چون نقش صحایف فصل مطالعت فرمود، رقم عنایت بر ناصیه مرادهای او کشید و او را از اقران برگزید.

و آمده است که مأمون را ندیمی بود که در علم ابدان مسیح عالم انسان بود و در علم ادیان مسّاح عالم علوی. در روز نوروز اصطربابی به خدمتش فرستاد و بیرون از دقایق مصطلحات منجّمان و اثبات حقایق خرده کاری بر آن، این بیت محرّر فرمود:

لَمْ يَرْضَ بِالْأَرْضِ مُهْدَاةً إِلَيْكَ فَقَدْ      أَهْدَى لَكَ الْفَلَكَ الْأَعْلَى بِمَا فِيهِ \* ۳۰  
مأمون را آن صنعت غریب و مستبدع آمد در مکنون رموز علم او و مضمون کنوز فضلش بر رسید و قضایای احکام و اختیارات کلی و جزوی بر محک تحقیق تمام عیار بازمی آمد پس او را پایه بلند فرمود و در تبجیل و توقیر از اقران برگذرانید.

و از ابوعلی بن ایوب \* ۳۱ که وزیر معتز بود \* ۳۲ آورده اند که روز نوروز آینه چینی چو قرص خورشید روشن و جهان نمای چون زهاب شریعت صافی و دلگشای به مخدوم خود فرستاد چون معتز لطافت رخسار خورشیدوش خود در روی آینه مه پیکر مطالعت کرد و عکس خود در سطح انور آن تصوّر فرمود موجب خوش آمد او گشت.

گر عکس روی خوب تو افتد بر آینه

گردد ز فیض نور چو قرص خور آینه \* ۳۳  
گر با رخ تو دعوی خوبی کند کسی

اینک نهاده همچو محک زر آینه  
از او پرسید که چه معنی باحث تو گشت که از لطایف هدایا مرا آینه فرستادی؟  
گفت: دو چیز را، یا امیر المؤمنین، یکی آنکه مولانا، جهان معالی و معانی است کما قال مأمون: «نَحْنُ الزَّمَانُ مِنْ رَفَعْنَاهُ ارْتِفَاعًا وَمِنْ وَضَعْنَاهُ اتِّضَاعًا \* ۳۴ و این جام جهان-نمای بود به مولانا لایقتر باشد. (مصراع)

«مَا يَصْلُحُ لِلْمَوْلَى فَعَلَى الْعَبْدِ حَرَامٌ» \* ۳۵ دوم آنکه این دوسه کلمات از حکمت که جهانی معانی در آن مدرج است از حکیمی شنیدم که به صیقل حقیقت آینه دلش چنان منجلی بود که صورت اسرار غیب پیش دیده خاطرش چو صبح صادق بود و چهره صفای او ز شعاع عقل غریزی ناطق، و آن کلمات اینست که به آب زر به ظهیر آینه مثبت است تا هر روز به نظر مبارک مطالعت می فرمایی و به زیور آن خود را متحلّی می داری.



دقنوس \* ۳۶ حکیم گفته است هر خردمند که به رای روشن و مزیت عقل مذکور بود و به اصابت تدبیر مشهور، باید که هر روز بامداد چون صیقلی صبح ظلمت زدای، تیغ آفتاب از نیام کیمخت<sup>۱</sup> شب برکشد. (شعر)

هر صبحدم زبهر تو بر طاق می نهـد      مشاطة فلک زره خاور آفتاب  
باید که مرد عاقل آینه بردارد و صورت روی خود در آن مطالعه کند اگر نیک بیند خوبی روی خود به کردار زشت مشوه<sup>۲</sup> نکند، و اگر زشت بیند جمع میان دو زشتی از روی مروت جایز ندارد که روی زشت و کردار بد «تأطه مدّت بماء» \* ۳۷ باشد معتز را این حالت بغایت موافق آمد هر بامداد پگاه نگاه در آن آینه کردی فضیلت نفس بزرگوارش راید<sup>۳</sup> و قاید حرکات و سکنت شدی تا هیچ زشتی ضمیمه روی خوب او نگشتی.

**فصل — و چون هدیه به خدمت آورند مخدوم را لازم باشد که هزّت خوش آمد استقبال آن فرماید که حدیث نبوی است «الهدایا رزق الله فمن اهدى شیء فلیقبله»**  
\* ۳۸ یعنی هدیت رضاع اصطناع است که دایه عواطف «الله رؤوف بعباده» \* ۳۹ به اطفال حدوث می دهد نتایج مودّت را باید که قابله قبول آن را در<sup>۴</sup> حجر تطف و تودّد پیرورد و لله در القائل: (شعر)

هدایا الناس بعضهم لبعض      تُؤلّد فی قلوبهم الوصّالا  
و تزرع فی الضمیر هوی و ودّاً      و تجتلب المکارم و النوالا \* ۴۰

و چون هدیت قبول فرمود اقبال بر مناجح مصالح مهدی کند بی غصه اقتراح و الحاح و اگر در دل دارد که او را آسیبی رساند به موجب خطایی یا جریمه ای، به قلم کرم رقم به سر آن درکشد.

**فصل — و این هدایا نه همه از روی مالی است چون از تصانیف کتب و قصاید غرّا و لطایف حکمی بود پسندیده تر است که از امیرالمؤمنین کرم الله وجهه مروی است: «انّ هذه القلوب تملّ کما تملّ الابدان فاهدوا اليها طرایف الحکمة» \* ۴۱**  
مرتضی ولی الله آن شیردل علی اسدالله چنین می فرماید که این قلب که منزل مهر و ماه حقیقت و شریعت است وقت باشد که در عقده اجمام<sup>۵</sup> عطلت گرفته می ماند و چنانکه

۱. کیمخت: چرم دباغی شده.

۲. مشوه: زشت گردانیده، عیب کرده شده. (معین)

۳. راید: جوینده و خواهنده. (منتهی الارب)

۴. متن: د. ۵. اجمام: آسودن، و آسایش دادن ستور.



تنها در صدمات مُزدحم اشغال یا از غایت عُطلت و بیکاری کاهل می‌گردد، دل نیز  
 چو از فراید علم و حکمت تنها ماند مستوحش شود و استیناس آن الا به کلمات حقایق  
 نباشد «فأهدوا إليها طرائف الحکمة» تا دل تازه ماند و به مودّت گوینده گراید<sup>۱</sup> «فالهدایا  
 ولا یا القلوب» \* ۴۲ و همچنین از امیرالمؤمنین رضی الله عنه مأثور است که از غایت  
 نهمت براکتساب فضایل نفسانی پیوسته از غرر حقایق علوم مُستَحَثّ<sup>۲</sup> و مُستَخبر بودی  
 و می‌گفتی «أهدوا إلینا طرایف علمکم» \* ۴۳ یارب توفیق رفیق دارو سعادت برزیادت.

۱. متن: گراند.

۲. مُستَحَثّ: برانگیزنده و تشویق کننده.



## باب نهم

### در نشر فضایل و حصر رذایل

محققان عالم روحانی را معلوم است که سبب نجات از شقاوت و وصول سعادت در معاش و معاد جز به تکمیل نفس نیست و به تحلیل علم و تزکیت عمل منوط و مضبوط است چون عون و عنایت باری عز و علا ضمیمه آن باشد اللهم وفق و یسر \* ۱ (شعر)

قوت از هدایت ازست	فعلت اندر عنایت ازست
نقطه * ۲ آدم از عنایت اوست	دولت عالم از هدایت اوست
زان هدایت ولی رسید به حدق	زان عنایت نبی به مقعد صدق * ۳

و بدان که انسان را سه نفس هست، ناطقه است که مایه عقل و دانش و بصیرت است. و نفس سبعی یا بهیمی غلبه دارد، از او هیأت رذیلت تولد کند و چون بر فضیلت یا رذیلت متمرّن<sup>۱</sup> شوند آن عادت طبیعت خامسه گردد. پیغمبر علیه السلام از این خبر داده است: «الخير عادة والشّر کجاجة» \* ۴ پس فضیلت حالیست مرتفع را مشتمل بر کمال خاصیت، و همچنین رذیلت حالیست محفوف بر نقصان خاصیت. و بدان که اصول فضایل چهار است: حکمت، و شجاعت، و عفت و عدالت. و اصول رذایل هشت است: خب<sup>۲</sup>، و بکه<sup>۳</sup>، و تهوّر، و حرص، و شره، و

۱. متمرّن: خوی گرفته. (منتهی الارب)  
 ۲. خب (به کسر خ): گریزی و فریب. (منتهی الارب)  
 ۳. بکه (به فتح اول و دوّم): نادانی و سلیم دلی. (منتهی الارب)



جمود، و ظلم، و انظلام<sup>۱</sup> و تقسیم رذایل از آن هشت است که فضایل اوساط رذایل است و آن چهار است، پس ضرورت به افراط و تفریط در آن رذایل هشت گردد. حکمت وسط است میان خب و بکه، و شجاعت وسط است میان تهوّر و جبن، و عفت وسط است میان شره و جمود، و عدالت وسط است میان ظلم و انظلام.

**فصل — در حد و حقیقت اخلاق —** حکمت عملی کمال نفس است که به استمرار ریاضت حاصل گردد اول شجاعت مطاوعت رایست در اقدام و احجام<sup>۲</sup> به سویت، عفت قلت شوق است به لذات حسی، و عدالت اجتماع جمله فضایل است در نفس.

**فصل — در آنچه لوازم فضایل است از آن جمله خرد است که فارق میان نیک و بد است، و رأی ثاقب که به آن استنباط مجهولات توان کرد، و رحمت و عاطفت که چون شری به غیری رسد بدان سبب متألم شود، و کرم که چون خیری به کسی رسد از او یا از دگری اهتزاز و نشاطی در او پیدا گردد، و حیا که بدان فضیلت از کارهای مذموم محترز باشد، و سخا که دوست دارد که کارهای نیک کند و مال بدان کس دهد که اهلیت دارد آن وقت که مفتقر باشد و آن قدر بدهد که در بایست او داند، و حریت و آن شعف بر ادراک مطلوب باشد و قلت التفات بر فوات کارها، و خیریت و خلاصه اش آنست که ملتذ و متألم شود به خیر و شر که به غیری رسد، چنانکه اگر به نفس وی رسد هم آن قدر متأثر شود.**

**فصل — در شناختن رذایل، اول خب و آن استقصا در فریفتاری است تا به باطل چیزی حاصل کنند یا کسی را از حلیت فضیلتی عاطل کنند و بکه مقابل آنست. و تهوّر حالتی است که در اقدام بر تهاویل امور خطرناک مبالغت بیش نماید که در احجام، و جبن مقابل آنست، و شره شدت تحن<sup>۳</sup> به لذات حسی، و جمود مقابل آنست، و ظلم اجتماع رذایل است در نفس، و انظلام خالی شدن نفس است از فضایل به احتمال مضرت.**

**فصل — در اکتساب اخلاق حمیده —** و آن را دو طریق است یکی استعلای نفس ناطقه بر شهوت و غضب و نتایج آن، و دوم تحلیل نفس به انواع فضایل، و بدان که علم اخلاق مشابه علم طب است چنانکه بدن را صحت و مرض است صحت نفس نیز به فضایل است و مرض به رذایل، و اطبای نفوس، انبیانند، و همچنان که

۱. انظلام: ستم کشیدن و تحمل آن. (منتهی الارب) ۲. احجام: باز ایستادن. (منتهی الارب)

۳. تحن: مهربانی نمودن. (منتهی الارب)



مرض را سببی است و عَرَض<sup>۱</sup> و علاج در علم اخلاق نیز مرض و سبب و عرض و علاجست و چنانکه مرض تن به معالجت برخیزد عَرَض اخلاق بد از نفس به ریاضت زایل شود، مثلاً نفس میل وی به بدن است و از این سبب مایل است به لذات و ارادت و طلب مال از حرام و حلال و نتیجه آن میل باشد و از آن حافظات مال از جاه و ریاست لازم آید، و از اینجا غضب و شهوت حادث شود و بخل وصف لاینفک آن گردد و امساک خیر از غیری و حسد بر مال و املاک دگری، و چون این جمله در نفس شریر منطبع شد از ترتیب کار آخرت و تکمیل شرف نفس باز ماند. پس اولیتر که به میسور لقمه و خرقة که از آن ناگذر<sup>۲</sup> باشد بی<sup>۳</sup> آزار کسی، تزجیه الایام کند (شعر)

خُذْ مَا اتَاكَ مِنَ الْمَيْسُورِ مَغْتَنِمًا      فَأَنْتَ مَا هُوَ صَفْوُ بَيْنِ أَكْدَارِ  
لَوْ أَتَقَنَّتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا أُعِدَّ لَهَا      مَا حَابَتِ الْبَيْدَ عَيْسُ<sup>۴</sup> تَحْتَ أَكْوَارِ\* ۵  
و چون شخص<sup>۵</sup> را از غذای حرام و نفس از رذایل اخلاق بد پاک دارد موجب اکتساب سعادت و ادخار فضایل نفسانی گردد و واردی<sup>۶</sup> که از حضرت جلال در پرده غیب روی نماید، از عوارض عیب لامحالة مصون بود که آن لطیفه الهام، همایی است که در فضای هوا بر هر کسی سایه نیفکند، جایی طلبد از زحمت اغیار فارغ، تا آنجا رخت فرو نهد، «یا داودُ فرِّغْ لی بیتاً آسکنه» \* ۶ آن لطایف ازلی است که در بله (؟) ملطّحات<sup>۷</sup> ننشیند، و هر جایی که نسایم «انّ لله نفحات» \* ۷ از مهابّ لطف وزیدن گرفت از قدس آباد نفس پاک جریده از مکامن «و نحن فی ضوء النهار» \* ۸ به طریق استقبال «فتعرّضوا لها» \* ۷ اهتزازی واجب دانند لابل آن لطیفه جلال به تجلّی جمال خود هر کس را مستأهل نداند، هزاران هزار جان پاک در سلوک این راه بسوخت که بر آن اطلاعی نیافت خود را مستقل<sup>۸</sup> این اعباء فادح<sup>۹</sup> و توفیق مضمون و مهم نازک<sup>۱۰</sup> بهره مدان الا که کمر جدّ و مجاهدت بر میان بندی و با تصویر و تصدیق تحقیق «قلّ کلّ من عند الله» \* ۹ می دان، کلّ جدّ<sup>۱۱</sup> می خوان و «جاهدوا»<sup>۱۲</sup>

۱. عَرَض: پیش آمدن ناخوشی (منتهی الارب)، نشان دادن و گفتن علائم بیماری به طیب.

۲. شاید: ناگزیر و ناگزیر. ۳. متن: کی. ۴. متن: عیش. ۵. متن: شخصی.

۶. وارد: در اصطلاح تصوّف آنچه بدون جهد بنده بر دل وی نازل شود. (کشاف اصطلاحات فنون)

۷. ملطّحات: آلودگیها. (منتهی الارب) ظ: مزبله ملطّحات. ۸. مستقل: بردارنده.

۹. اعباء فادح: بارهای گران و سنگین. ۱۰. و مهم نازک، نازل؟ ۱۱. ؟

۱۲. متن: بجاهدوا.



فینا \* ۱۰ بازی نیست، و «فرغ الله من اربع» \* ۱۱ مجازی نه. اللهم بك نحی<sup>۱</sup> و  
 بك نموت و عليك نتوكل و نعتمد \* ۱۲. و گر وقتی واقعه نایبه‌ای شایبه طراوت  
 عیش گردد و آن را به جان تلقی کند و به اضعاف آن صبر و شکر استقبال آن فرستد که  
 تا این راحت و لذت دوسه‌روزی در پرده غیب نشود قدر سلامت ندانند تا مشاهدت  
 جمال یوسفی در حجابات غیبت متواری نگردد بیت‌الاحزان یعقوب بر حال عمارت  
 بنماند<sup>۱</sup> و گر کاروان مال و جاه را به بدرقه بخشش و بخشایش محافظت کند دزدان  
 زوال [و] وبال پیرامن آن نگردند «حَصِّنُوا اَمْوَالَكُمْ بِالزَّكَاةِ» \* ۱۳ و چون با بذل مال  
 که موجب مزید انعام است بأس شریعت و طریقت بازدارد، سعادت دنیا و آخرت  
 اندوخت<sup>۲</sup> «الدُّنْيَا بِالْمَالِ، وَالْآخِرَةُ بِالْاَعْمَالِ، اللَّهُمَّ وَفِّقْنَا لِمَا تُحِبُّ وَ تَرْضَى» \* ۱۴.

۱. متن: بنماید. ۲. چنین است متن.



## باب دهم

در محامد اوصاف که وزرای ماضی از آن جنس به خدمت ملوک فرستاده‌اند

و به موقعی تمام افتاده است جوامع تدبیر ممالک و امن مراحل و مسالک به صفتی ایراد کرده‌اند تدارک عقلای دهر و فضلالی عصر بدان نرسد و پای خرد از مدارج بر معارج آن قاصر آید. و زبده فحوای آن به خوبتر عبارتی در خاتمه کتاب آورده شد مقصور بر مجامع آنچه ملوک را از آن ناگزیر باشد. و چون به جوامع آن محفوف و مشتمل گردد و تباشیر توفیق الهی و لطایف عنایت ایزدی قاید و راید حرکات و سکنااتش شود سعادت دو جهانی عفواً صفواً بیابد:

اول تعظیم \* ۱ اوامر و نواهی خالق و دوم شفقت \* ۱ و عاطفت بر کافه خلایق و سیم عدل که سرچشمه خیرات و مایه ده سعادات است «بالعدل قامت السموات والارض». \* ۲ و چهارم ادب سیاسات ملک و شوکت و مهابت با مفسدان و شفقت و عاطفت بر ضعفای مظلوم، و پنجم آثار شجاعت و هنرسواری که قوائم سریر سلطنت بدان مشید و ممهد است. (مصراع) اعلی الممالک ما یبنی علی الأسل \* ۳، و این چه گفته شد از لوازم جهانداری است و چند خلال و خصال دیگر هست که مستحسن شمایل ارباب حقایق است و پادشاهان را خوبتر آید چون بدان زیور معالی متحلی باشند: اول خلق خوش که سبب ایتلاف قلوب و اجتماع کلمات و فهرست جوامع حسنات است و ایزد عز و علا، مصطفی را علیه السلام با آن همه فضایل و خصایل منّتی بر او نهاد جز به خلق نیکو «وانک لعلی خلق عظیم» \* ۴ و دوم حسن بهجت و لطف بشاشت که مایه نَجح مطالب و مآرب است لقول علیه السلام



«أطلبوا الخير عند حسان الوجوه» \* ۵ سیم نبذی از علم شریعت که چون بر دقایق آن وقوف افتد دعایم اسلام و قواعد ایمان بدان موطن و مهّد شود تا ضمیمه شکوه پادشاهی گردد «و زاده بسطة فی العلم والجسم» \* ۶ و چهارم وفانمودن بر عقود عهد، قال النبی صلی الله علیه وسلم «المؤمنون عند شروطهم» \* ۷ و پنجم احترام علما و صلحا که سبب بسطت ملک و نظام پادشاهی باشد «فالملک یدوم بادامة لوازم العدل و اقامة مراسم الشرع» \* ۸ و رعایت ضعفای مظلومان کردن و دست غلبه و ظلمه از ایشان کوتاه داشتن که از آن مسؤول خواهد بود و بدان مخاطب «کلکم راع و کلکم مسؤول عن رعیتہ» \* ۹ و علی التحقیق در نصفت و شفقت و عاطفت معدلت برتر از یوسف صدیق صلوات الله علیه نتوان بود و با توقیع بر منشور لطف و سجل بر وثائق کرم که در باره او از دیوان خاتم النبیین آمده است که: «أتدرون من الکریم بن الکریم بن الکریم بن الکریم؟» \* ۱۰ قالوا الله و رسوله اعلم، فقال صلی الله علیه [و سلم] یوسف صدیق الله بن یعقوب اسرائیل الله بن اسحق ذبیح الله بن ابراهیم خلیل الله» و با این اصالت محتد در نبوت و مزیت معدلت، در فتوت چون گشتی حیاتش به ساحل وفات رسید وصیت کرد \* ۱۱ مرقد من به مشهد اجدادم برید و در آن مستروح ریاض انبیا و مستقر اشباح اولیا بنهید چون به ریاضت مشقت «کم تکنوا بالغیه الا بشق النفس» \* ۱۲ راه دور بنوشتند و تابوت به در حظیره آوردند جبریل آمد گفت دستوری نیست که او را از عهده ملک که رانده است به نقیر و قطمیر<sup>۲</sup> بیرون می باید آمد، پس اگر اهلیت جوار ایشان بعد از حساب کار درویشان دارد مرخص گردد، پس بتحقیق بیاید دانست که در آن روز شداید و وقایع، جواب مظالم رعیت که در حکم او بودند از او خواهند پرسید و گر حوالت و اضافت به کسی کنند مسموع نباشد «لا یقبل منها شفاعة ولا یؤخذ منها عدل» \* ۱۳

و قصه عمر رضی الله عنه \* ۱۴ و اهمال او در عمارت یک پل از سواد بغداد که اختلال پذیرفته بود و پای گوسفند پیرزنی در آن رخنه شکسته ماند دوازده سال در مضیق مناقشت مأخوذ بود بدان سبب، چنانکه در کتب مشهور و مذکور است و امثال آن بسیار است، اطناب و اسهاب در آن موجب سئامت گردد.

و پادشاه چون در بند سعادت باقی باشد کار ضعفا و مظلومان خود مهمل نگذارد، و پسندیده چنانست که در اثنای هفته یک روز پادشاه بنفسه در فسحت-

۱. غلبه (جمع غالب): قدرتمندان چیره دست. ۲. نقیر و قطمیر: اندک و بیش.



جایی بنشینند و وزیر و قاضی و اجله ائمه و فحول فقها و مفتیان مجتهد، و بارعام دهد و در چند قصه که مهتر باشد نظر درافکند و به غور آن برسد و دفع ظالم از مظلوم بکند و چون خود برخیزد وزیر و قاضی و اعیان بنشینند و شرعاً و عرفاً مهمات مسلمانان چندان که از دست برخیزد بگزارند که چون به استقامت، آن خبر منتشر شود ظالمان منزجر مانند و مفسدان مالیده، و دعای ضعیفان که منصور و مسرور بازگشته باشند سبب دوام دولت و تمتع جاه و حشمت شود.

و ملوک عجم در غلّوای<sup>۱</sup> جاهلیت و فترت ضلالت از غایت عدل چنان بودند که در هفته دو روز در صحرایی پهناء [ر] زیر دکانی بلند بر تختی مرتفع نشستندی تا همه کس را ببینند و مقصود ایشان آن بود که اگر در سرایی بنشینند صاحب غرضان مانع و دافع ارباب حاجات شوند و متظلمان بی مقصود، خایب و آیس بازگردند. و در غوا بر ایام، پادشاهی از عجم به ادنی صممی<sup>۲</sup>، گوش او منسد بود و اندیشه کرد که مبادا که کسانی که ترجمان حضرت اند برخلاف راستی سخنی از او یا با او ایراد کنند، و در چنین روز بر پیلی بلند نشستی و متظلمان را فرموده که تا آن روز جامه سرخ پوشند تا شعار معرفت ایشان گردد، و چون مطالعت کردی بفرمودی تا جمله در مستفسح جای خلوت جمع شدند و خود آن ظلامه ها اصفا کردی و داد همگنان بدادی و از این شیوه بیش از آنست که کلیات آن در بیاض جزوی متحیز شود. (مصراع) «فکم مثلها فارقتها و هی تصفر» \* ۱۵ و دُهاات عقلا را این قدر کفایت باشد.

و همچنین عمال را وصیت فرمایند تا از وجوه وجوب استخراج کنند<sup>۳</sup> بر قانون سواف ملوک عادل، و پیش از ادراک ارتفاع، نخواهند، و گر رعایا به تخم و عوامل<sup>۴</sup> محتاج باشند اعانت واجب دانند تا پراکنده نشوند، و اگر از مقطع<sup>۵</sup> یا آن عامل بر رعیت ناحیتی تطاول رود اقطاعش قطع کنند و دست او از رعیت کوتاه فرمایند و از

۱. غلّوا: (به ضمّ غ و فتح ل) سرکشی و از حدّ درگذشتن... (منتهی الارب)

۲. صمم: (به فتح اوّل و ثانی) کری و گرانی گوش. (منتهی الارب)

۳. از وجوه وجوب استخراج کنند: حقوق واجبه را از اعیان استخراج و وصول کنند.

۴. عوامل: خاک و آب و بذر و گاو و کار، که در عقد مزارعه منظور شود (معین)، گاوان کشت کاری و خرمن کوبی. (منتهی الارب)

۵. طبقه ای که نه زمیندار و مالک بودند و نه رعیت، ولیکن از جانب حکومت زمین و ملکی به آنها اعطا می شد. رک: لمتون - مالک و زارع در ایران/ ۳۲۵.



حال قُضات و وُلّات و ائمه و احتساب و اوقاف اطراف برمی رسد و به کسانی<sup>۱</sup> تفویض کند که به دیانت و امانت متحلّی باشند و به هر حرونی<sup>۲</sup> نامه به اطراف نشینان بنویسد و مثال ندهد که در محقرّات فرمان نویسند به پیغام، جزم می فرماید و اگر بعد از رویت<sup>۳</sup> فرمانی نویسد بر امضای آن ثبات نماید<sup>۴</sup>، و تقيضه آن البته نفرماید که بس اعتماد لشکر بر قول و فعل پادشاه بنماید<sup>۵</sup> و اگر به سمعش رسد که کسی به چشم حقارت در فرمان او نظر کرده باشد و امثال مثال او بجای نیاورده مالش بلیغ فرماید و گر همه از خواصّ و بطلانه باشد.

و آمده است که سرپوشیده ای از عامل نشابور قصه ظلامه بر محمود عرض داشت که ضیاع من در حوز<sup>۶</sup> ملک خود گرفته است. در این باب سلطان مثالی فرمود که دست از این بدار، عامل این دعوی باطل می دانست و بر تصحیح حجج خود متیقّن بود بدان مثال التفاتی نکرد، حال بر محمود عرض داشتند و پیرزن دوم بار استعداد<sup>۷</sup> کرد، سلطان عامل را استدعا فرمود به دارالملک خود عنفاً، چون حاضر گشت به ایضاح بینت و افصاح<sup>۸</sup> حجت ملک بر او معین گشت اما به موجب توقیر اجلال که نکرد صد چوب، تأدیب و تهذیب را، بفرمود که علی ملاّ من الناس<sup>۹</sup> بزدند که فداء آن، ده هزار سرخ می داد، و من غایة العدل «لا یقبل منه صرف ولا عدل» \* ۱۶ زجر دگران را تا متّعظ و منزجر کردند و کس را زهره نباشد که از فرمان تجاوز کند «والسعيد من وعظ بغيره» \* ۱۷.

و باید که جنایت درخور جرم بیش نفرماید «و جزاء سیئه سیئه مثلها» \* ۱۸ و از احوال اطراف غافل نباشد، جاسوسان مستخبر بر سمت تجار و سیّاحان روانه دارند تا از مجاری وقایع استعلام کنند و اعلام دهند «فمن نظر فی العواقب سلّم من النوائب» \* ۱۹. و معتمدی باید که به این مهمّ قیام نماید و از این طایفه اُمناء به دست می آرد صاحب تجربت «فلکلّ علقی یوم و لکلّ آله قوم» \* ۲۰ و مسرعان که از آن اخبار بزودی اخبار می کنند و رسوم ایشان از دیوان مهنا و مهیا می دارند و پروانه ها باید

۱. متن: یکسانی.

۲. چنین است در متن (؟) ۳. رویت: فکر و اندیشه در کار. (منتهی الارب) ۴. متن: نماند.

۵. متن: نماند.

۶. حوز: جایی که گرداگرد آن برآورده باشند (منتهی الارب)، مالک شدن. (اقرّب الموارد)

۷. استعداد: استغاثه، یاری خواستن (اقرّب الموارد)، شکایت.

۸. افصاح: به فصاحت سخن گفتن (منتهی الارب) روشن ساختن. ۹. پیش روی مردم.



که یک شخص امین گذارد و به زبان خویش تا به شائبه تمویهی یا حیلی ملوث نشود. و احوال حُجرات خاص و فرزندان و حواشی به معتمدی پا کدامن منوط باید داشت که در حضرت، موقّر و محترم باشد و سخنش مسموع. و هر هفته یک دو نوبت از طِمّ و رِمّ آن مهمّ استطلاع رود. و مرمت خلل و زلل آن بفرماید که از مواجب نام و ننگ است دیناً و دنیا.

و مفردان درگاه و بارگاه باید که شناخته باشند مردمانی تمام قد خوب هیأت با شوکت و لباس نیکو و سلاح گرانمایه.

و سفر و رسل اطراف که می رسند باید که از آن باخبر باشد و اقامت ایشان را مرتّب و موظّف دارند و در روز که پیغام گزارند هرچه به آیین و زینت پادشاهانه بازگردد در آن باب تنوّقی هرچه تمامتر واجب شناسد.

و غلامان و حُجّاب با لباسهای خوب به قدم خدمت ایستاده و لشکری که از یک جنس باشد از آن خطرهای خیزد باید که به اوشاب<sup>۲</sup> طوایف مختلط باشند، و معتمدی که مُستخبر باشد از<sup>۳</sup> خیل خانه ها خبرها به درستی بازمی رساند و در بستن لایق نباشد امّا فرقی میان بار خاص و عام بیاید، چنانکه پرده در وقت بارعام برداشته باشد و در خلوت با خاصگیان پرده فرو گذاشته و چون خالی نشسته باشد خواص معارف بی زحمت حواشی در خدمت روند با یک غلام خاص، و معروفانی که جامگیها تمام دارند بیاید فرمود تا به غلامان رزمی و خیلشان کاردیده معتمد و سلاح و آلت و اُهبت جنگ سازند که شکوه و آیین لشکر را بشاید که آنچه در خزینه نهند یا به جامه های رنگین بدهند عُدّت جهانداری را نشاید، و آدمی معصوم نیست که بشریت غالب است چون از کسی سهوی یا خطایی حادث گردد در ملأ عتایی نفرماید که آب ریختگی حاصل آید، در پوشیدگی او را به خدمت خواند و بفرماید که از تو چنین خطایی به سمع ما رسانیدند و ما نمی خواهیم که بر کشیده خود را بیفکنیم و برآورده را پست کنیم این نوبت اغضا فرمودیم فیما بعد حرکات و سکانات مضبوط باید داشت، و بر خویشتن داری ثبات نمودن که اگر بعد از این زللی باشد خلل پذیرد، و از مصعد قبول به مهبط خمول تحویل افتد، تا هم او متیقّظ شود و هم دگران واقف نشوند و

۱. طِمّ و رِمّ: (به کسر اوّل) برّی و بحری، خشک و تر، مال بسیار (منتهی الارب)، کلّ و جزء، کم و زیاد. (متن الّغه)

۲. اوشاب: گروه مردم از هر جنس، مقلوب او باش، وِشَب (بالکسر): یکی. (منتهی الارب) ۳. متن: آن.



موجب جرأت نگردد و چون بار' دهد اول به ترتیب متعلّقان اقارب و بعد از آن مقربان  
و خواصّ معارف باز اوساط خدم، تا فرقی باشد میان شریف و وضع.







# تعليقات

## DATE LABEL


Call No... 371-36

C 937E

Date... 2:4:54.....

Account No... 7955

### J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



# DATE LABEL


Call No...371.36

C937E

Date...2.4.54.....

Account No...7955

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



## مقدمه

### \* ۱ لا يُدرِكُهُ غَوْصُ الْفُطْنِ...:

ذات خداوند را ژرف‌پویی‌های هوش و اندیشه درنتواند یافت.  
این عبارت با اندک تغییری در نهج البلاغه چنین آمده: [الحمد لله الذي لا يبلغ مدحته القائلون... الذي لا يدرِكُهُ بَعْدُ الْهَمَمُ، وَلَا يَنَالُهُ غَوْصُ الْفُطْنِ]. خطبه ۱.

### \* ۲ لَا أُحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ...:

نمی‌توانم ثنای ترا بشمارم.  
صورت کامل این حدیث در «التاج الجامع» ج ۱، ص ۱۷۳ بدین صورت ضبط شده: اَللّٰهُمَّ اعُوْذُ بِرِضَاكَ مِنْ سَخَطِكَ وَ بِمَعَاْفَاتِكَ مِنْ عِقُوْبَتِكَ وَ اعُوْذُ بِكَ مِنْكَ لَا اَحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ كَمَا اثْنَيْتَ عَلٰى نَفْسِكَ.

نیز رک احیاء العلوم، ج ۲، ص ۲۹۰.

### \* ۳ این طارم نیلگون:

اشاره دارد به آیه: ثُمَّ اسْتَوٰى اِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دَخَانٌ — فَصَلَّتْ — ۱۱.

### \* ۴ چندین هزار صور آتش و ش...:

اشاره دارد به آیه اَنَا زَيْنًا السَّمَاءُ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ — فَصَلَّتْ — ۱۲.

### \* ۵ يَا كُلَّ طَيِّبًا وَ يَضَعُ طَيِّبًا...:

زنبور عسل از پاکیزه می‌خورد و عسل پاکیزه به جای می‌نهد.  
در «التمثيل والمحاضرة» ثعالبی آمده: مَثَلُ الْمُؤْمِنِ كَالنَّحْلَةِ لَا تَأْكُلُ إِلَّا طَيِّبًا وَ لَا تَضَعُ إِلَّا طَيِّبًا. (ص ۲۴).

### \* ۶ قَوْلَجَتْ بِعَوْضَةٍ...:

پس پشه‌ای در دماغ نمرود داخل شد. اشاره دارد به داستان نمرود که دعوی خدایی کرد و با قفسی که با کرکسان به پرواز درمی‌آمد به آسمان بر شد تا خدای را ببیند و با



خدای بستیزد. و سرانجام از عهده پشه ناچیزی برنیامد و بمرد، اجمال ماجرا در تاریخ بلعمی چنین آمده:

[... خدای عزوجل یکی پشه ضعیف را که از او ضعیفتر نبود بفرمود تا بر لب زبرین نمرود نشست و بگزید و آن روز لب نمرود درد گرفت و بیاماسید پس به بینیش بر شد و به سرش اندر رفت و آنجا همی بیود و مغزش همی خورد و هرگاه که چیزی بر سرش بر زدندی آن پشه خاموش شدی، و آن خارش از وی کم شدی، و چون دست از زخم باز داشتندی، آن پشه باز بخوردن گرفت، پس خایسکهای آهنین کردند و پیش او بیفکندی، و هر کس که سوی وی اندر آمدی پیش از آنکه زمین بوسه دادی تحیت آن بودی که آن خایسک برگرفتی و هر چند توانستی بر سر وی زدی، و هر که بیشتر زدی گرامی تر بودی، تا چهارصد سال بدین عذاب اندر بماند، هم چندانکه ملک داشت، پس هم بر کافری بمرد...] ص ۲۰۴-۲۰۳/۱ تاریخ بلعمی.

**\* ۷ سبقت رحمتی غضبی:**

مهربانی من بر خشم من پیشی گرفته.  
حدیث. رک ص ۲۶ احادیث مشنوی.

**\* ۸ و ما ربك بظلام للعبيد:**

و خداوند تو بر بندگان (خود) ستمکار نیست. آیه ۴۱ سوره فصلت.

**\* ۹ لا اله الا الله:**

معبودی جز خدا نیست بخشی از آیه ۳۵ سوره صافات.

**\* ۱۰ آتيناك:**

ترا دادیم. بخشی از آیه ۸۷-حجر و ۹۹-طه.  
مراد از «صاحب منشور آتینا ک» پیغمبر اسلام است.

**\* ۱۱ انا كفيناك:**

بی گمان ما ترا از استهزاء کنندگان کفایت کنیم. آیه ۹۵-حجر.  
مراد از «خسرو منصور انا کفینا ک» حضرت محمد (ص) است.

**\* ۱۲ لولاك:**

اگر تو نبودی. بخشی از حدیث لولا ک کما خلقت الافلاک.  
رک: شرح تعرف ج ۲ ص ۴۶. نظیر: لولا محمد (ص) ما خلقت الدنيا رک: احادیث مشنوی ص ۱۷۲.

**\* ۱۳ انا ارسلناك:**

ای پیامبر ما ترا فرستادیم. در چند جای قرآن آمده، از جمله آیه ۷۹ سوره نساء.



**\* ۱۴ بُعِثُ بِالسَّيْفِ :**

برانگیخته شدم با شمشیر. اصل حدیث چنین است :  
[بُعِثُ بَيْنَ يَدَيِ السَّاعَةِ بِالسَّيْفِ حَتَّى يُعْبَدَ اللَّهُ تَعَالَى وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَجُعِلَ رِزْقِي تَحْتَ ظِلِّ رُمَحِي وَجُعِلَ الذِّلُّ وَالصَّغَارُ عَلَى مَنْ خَالَفَ أَمْرِي وَ مَنْ تَشَبَّهَ بِقَوْمٍ فَهُوَ مِنْهُمْ]  
فیض القدیر فی شرح جامع الصغیر ج ۳ / ۲۰۳  
و درج ۱، ص ۳۳۴ حبیب السیر آمده: «انا النبی بالسیف».

**\* ۱۵ أُمِرْتُ أَنْ أَقَاتِلَ النَّاسَ :**

بأمرور شده‌ام که با مردم جنگ کنم. حدیث نبوی است و اصل آن چنین :  
[أُمِرْتُ أَنْ أَقَاتِلَ النَّاسَ حَتَّى يَشْهَدُوا أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ فَإِذَا قَالُوا عَصَمُوا مِنِّي دِمَاءَهُمْ وَ أَمْوَالَهُمْ إِلَّا بِحَقِّهَا وَ حَسَابُهُمْ عَلَى اللَّهِ] فیض القدیر ج ۲ / ۱۸۸.

**\* ۱۶ كُنَّا إِذَا احْمَرَّ الْبَأْسُ :**

چون کار دشوار می‌گشت .  
تمام عبارت در نهج البلاغه بدین صورت آمده: [و فی حدیثه علیه السلام: کُنَّا إِذَا احْمَرَّ الْبَأْسُ اتَّقَيْنَا بِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، فَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِّنَّا أَقْرَبَ إِلَى الْعَدُوِّ مِنْهُ] ص ۲۱۴ نهج البلاغه — عبده.

**\* ۱۷ أَفْصَحَ الْعَرَبُ وَالْعَجَمُ :**

من زبان‌آورترین مردمان عرب و عجم هستم. حدیث به همین صورت در احیاء العلوم (ج ۲، ۳۶۷) و «انا اعربکم» در سیرت رسول الله (ج ۱، ۱۵۲) آمده است.

**\* ۱۸ نَسَابَةُ شَهْرِ قَابِ قَوْسَيْنِ :**

نسابه: نسب شناس (معین).  
قاب قوسین: اندازه دو کمان، یا دو ابرو.  
بخشی از آیه ۹ سورة نجم «فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوَّادْنِي» است که جبریل در شب معراج به پیغمبر (ص) نزدیک شده.

**\* ۱۹ فَاحْسَنَ صُورَكُمْ :**

پس (خداوند) صورتهای شما را نیکو کرد.  
بخشی از آیه ۶۴ سورة مؤمن و آیه ۳ سورة تغابن است.

**\* ۲۰ قُلْ انْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ :**

بگو بنگرید که چیست در آسمانها و زمین .  
بخشی است از آیه ۱۰۱ سورة یونس .

**\* ۲۱ إِذَا أَرَادَ اللَّهُ... :**

و چون خداوند برای بنده‌ای خیر و نیکی بخواهد، برای او دستیار و وزیر نیکو قرار



دهد که اگر او از یاد خدا فراموش کند، او را فرایاد آورد، و اگر خدا را به یاد داشته باشد، او را بیشتر یاری کند. در ص ۳۹۵ «الوزراء» صابی حدیث به این صورت آمده: اذا اراد الله بوالٍ خيراً قَبِضَ له وزير صدقٍ انْ غفل، اذْ كره، و ان رضى ايقظه.

**\* ۲۲ الدین و الملک توأمان:**

دین و ملک دو همزادند.

**\* ۲۳ کُمیت:**

ابن زید الاسدی (۶۰-۱۲۶ ه.ق)، شاعر بنی هاشم و از مردم کوفه بود و در دوره بنی امیه شهرت یافت. عالم به ادب و لغت و اخبار و انساب عرب و از هواخواهان بنی هاشم بوده و آنان را بسیار مدح کرده است. (لغت نامه، بنقل از اعلام زرکلی) نیز رک ج ۲، ص ۴۹۸ مجالس المؤمنین.

**\* ۲۴ خلیل:**

احتمالاً خلیل بن احمد فراهیدی عروضی بصری باشد که به سال ۱۰۰ ه.ق متولد شده و به سال ۱۷۵ ه.ق درگذشته، او از بزرگان علم و از کسانی است که عمر خود را در راه علم گذاشت... خلیل نخستین کس بود که به استخراج مسائل نحوی پرداخت و همو نخستین کس بود که عروض را پایه گذاشت... (لغت نامه).



## باب الاول

### \* ۱ نعوذ بالله... :

به خداوند پناه می‌بریم از گروهی که چون فراهم آیند، چیره گردند، و چون پراکنده شوند، شناخته نمی‌شوند.

نظیر عبارتی است از نهج البلاغه: [و قال عليه السلام في صفة الغوغاء: هم الذين اذا اجتمعوا غلبوا و اذا تفرقوا لم يعرفوا] ص ۱۹۸ ج ۳ چاپ عبده.

### \* ۲ الفرار مما لا يطاق :

[من سنن المرسلين] گریختن از آنچه بیرون از حد توان آدمی است شیوه پیامبرانست. رک: احادیث مشنوی ص ۱۹۱.

### \* ۳ جنة ترعاها الخنازير :

باغ بهشت است (ولیکن) خوکها در آن می‌چرند. ظاهراً مثل است در مورد شهرهای آباد که مردمانش بد باشند، یا شهر ناامن باشد. این مثل در مقامات حمیدی، مقدمه سمرقندیّه در حق سمرقند بکار رفته. و درج ۱ ص ۱۹۶ نفایس الفنون بصورت «جنة ترعاها خنازير» ضمن امثال سائره آمده.

### \* ۴ زرین رود :

نام دیگر زاینده رود است. رک نزهة القلوب ج ۳ / ۲۱۶ و ترجمه محاسن اصفهان، ص ۱۰ و ۱۲.

### \* ۵ فمن استوی یوماه فهو مغبون :

از حدیثی است که ابونعیم اصفهانی درج ۸ ص ۳۵ کتاب «حلیة الاولیاء» بدین گونه روایت کرده: مَنْ استوی یوماه فهو مغبون و من کان غله شراً من یومه فهو ملعون... یعنی کسی که برابر بود دو روز او آن شخص زیانکار است و هر که روز آینده او بدتر از امروزش باشد، ملعون است.



در کتاب «تنبيه الخاطر و نزهة الناظر، ص ۳۶۱ چاپ تهران» به صورت «من اعتدل يومه...» از سخنان علی (ع) ذکر شده است.

**\* ۶ و کيس لرحل حطه الله حامل :**

این مصراع که حکم مثل پیدا کرده بنا به نوشته «التمثيل والمحاضرة» ثعالبی از «کعب بن زهیر» است و صدر بیت چنین است: و ليس لمن لم يركب الهول بُغيةً (ص ۸) اما در ترجمه تاریخ یمنی بیت به این صورت نقل شده:

فليس لرحل حطه الله رافعٌ و ليس لامرٍ شاءه الله دافع  
(باری را که خدای پایین اندازد آن را بلند کننده ای نیست) ص ۱۲۷ و در بخش تعلیقات کتاب آمده است که: «سراینده شعر معلوم نشده است» ص ۵۱۸.

**\* ۷ لو ان على الافلاك...**

اگر آنچه بر دل ما (از غم و غصه) هست بر افلاک می بود، افلاک از هرسوی (از سنگینی بار غمها) فرو می افتادند.

**\* ۸ الدنيا دار محنة :**

دنیا خانه رنج و آزمایش است.  
این عبارت به صورتهای: الدنيا دار المحن، دار المحنة، دار محن، محل فتن آمده. رک غرر و درر آمدی. ج ۱ / ص ۱۱۲ و ۲۷۶ و ج ۲ ص ۶۳۷.

**\* ۹ لا تسئلوا عن اشیاء...**

از چیزهایی پرسید که چون بر شما آشکار گردد شما را بد آید.  
بخشی است از آیه ۱۰۱ سوره مائده.

**\* ۱۰ مع کل ترحة فرحة :**

با هر اندوهی، شادمانی است. نظیر «و ما من فرحة الا و بعدها ترحة» اقرب الموارد. در تاریخ و صاف (ص ۲۲۳) هم بدین صورت آمده: «وراء کل فرحة ترحة و عقیب کل نزول ترحال». ظاهراً از امثال سائره بوده که ثعالبی در «تمثيل و محاصرة» ذیل عنوان «انموزج من امثال العرب فی الجاهلیة» نقل کرده. ص ۳۶.

و در اساس البلاغه زمخشری بدین صورت ضبط شده: «و کل حبرة بعدها عبرة».

**\* ۱۱ البسه الله...**

خداوند بر قامت او جامه های بزرگی و سروری بپوشاند، چنانکه نه بر اندام او دراز و نه کوتاه آید.



## باب دوم

### \* ۱ استعینوا علی الحوائج بالکتمان...

این حدیث به صورتهای زیر آمده:

استعینوا علی امورکم بالکتمان

و احادیث مثنوی ص ۳:

استعینوا علی انجاح الحوائج بالکتمان لها. (ترک الاطناب، شرح شهاب الاخبار)

### \* ۲ قِیمَةُ کُلِّ امْرِئٍ مَا یُحْسِنُهُ:

ارزش هر کسی بدان است که آنرا نیک بداند. عبارتی است از علی (ع). رک نهج البلاغه

به ضبط دکتر صبحی صالح. ص ۴۸۲.

### \* ۳ فَکُنْ عَالِماً تَعْلُوْ بِذَاکَ وَ تَغْنَمْ:

دانشمند باش تا بدان سبب بلند مقام گردی و بهره‌مند شوی.

### \* ۴ الصَّبِيُّ صَبِيٌّ:

تمام عبارت در مقامات حمیدی بدین صورت آمده: الشباب داءٌ دویٌّ والصَّبِيُّ صَبِيٌّ و ان

لقى النبی (جوانی بیماری صعبی است و کودک، هرچند محضر پیامبر را درک کرده باشد

همچنان کودک و ناآزموده است.)

### \* ۵ بَلَغَ اَشَدَّهُ:

بغایت رشد و نیروی خود رسید.

بخشی است از آیه ۱۴ سورة قصص.

### \* ۶ قَدَّمَهُ عَلَیْکُمْ سُوْرَةُ الْبَقَرَةِ:

این کودک را دانستن سورة بقره بر شما تقدّم و پیشی بخشید.

این ماجرا مشروحاً در تفسیر مجمع البیان ص ۳۲ ج ۱ (چاپ بیروت، دار احیاء) آمده است

نیز رک مثنوی، دفتر ۴: امیرگردانیدن رسول (ع) جوان هذیلی را (ظ: اسامه بن زید،



همان که جیش اسامه، با نام او مشهور است).

**\* ۷ لَکُلِّ شَیْءٍ سَنَامٌ...**

هرچیزی را کوهان و بلندجایی است و سورة بقره، بلندی قرآن است.

روایت است از ابوامامه از ابی کعب که پیغمبر (ص) گفت: «انَّ لَکُلِّ شَیْءٍ سَنَامًا وَ سَنَامُ الْقُرْآنِ سَوْرَةُ الْبَقَرَةِ» تفسیر ابوالفتوح رازی. ص ۵۷/ج ۱ به کوشش شعرانی.

**\* ۸ اهل القرآن...**

حدیث نبوی است رک جامع الصغیر ج ۲ ص ۱۱۰ و مسند احمد ج ۳ ص ۱۲۸.

در صفحه ۲۴۲ بدین صورت نیز آمده: اهل القرآن هم اهل الله و خاصته.

**\* ۹ فَعَقَدَ لَوَاءَهُ بَیْدَهُ:**

پس درفش لشکر را به دست او بست.

**\* ۱۰ وقتی متوکل با وزیر خود ابوالمیان...**

این «ابوالمیان» که مؤلف با عنوان وزیر متوکل نام می برد شناخته نشد، و با توجه به [متوکل چند ماه پس از خلافت خویش، به محمد بن عبدالمک زیات خشم گرفت و همه اسوا او را بگرفت و ابوالوزیر را بجای او نشاند... دوران وزارت ابوالوزیر کوتاه بود و متوکل وزارت به محمد بن فضل جرجرائی داد. سپس او را برداشت و از سال ۲۳۳ تا وقتی کشته شد عبدالله بن یحیی را بعنوان وزیر داشت]<sup>۱</sup>. و نیز تجارب السلف وزرای متوکل را همان سه تن فوق الذکر نام می برد، با مراجعه به کتابهای:

تحفة الوزراء منسوب به ثعالبی، الوزراء والکتاب جهشیاری<sup>۲</sup>، تاریخ حبیب السیر و تاریخ الخلفاء<sup>۳</sup> نیز اثری از وی بدست نیامد با توجه به عبارت متن: [در حسن صورت... و بذله های لطیف و... لطافت طبع و... آیتی بود، با هم در خلوت جای... خوش نشسته بودند و...] دور نیست که همین ابوجعفر محمد بن الفضل جرجرائی باشد که هندوشاه در تجارب السلف او را [مردی فاضل و ادیب و ظریف] معرفی می کند و می افزاید که: [متوکل با او انس داشت]<sup>۴</sup>.

**\* ۱۱ الأُنْسُ فی المجلس...**

انس و خوگری در بزمگه خاص باید باشد نه در مجلس عام و همگان.

**\* ۱۲ رَوَّحُوا الْقُلُوبَ:**

تمام حدیث چنین است: «رَوَّحُوا الْقُلُوبَ سَاعَةً فَسَاعَةً» ترجمه شهاب الاخبار ص ۴۶۰. در «ترک الاطناب» سَاعَةً بِسَاعَةٍ ضبط شده ص ۳۸۷.

۱. مروج الذهب ج ۲/ ص ۹-۴۹۸. ترجمه ابوالقاسم پاینده.

۲. کتاب الوزراء والکتاب، ابوعبدالله جهشیاری، ترجمه ابوالفضل طباطبائی ۱۳۴۸ - تهران.

۳. تاریخ الخلفاء سیوطی، تحقیق از محمد محیی الدین ۱۳۷۸ - مصر. ۴. تجارب السلف. ص ۱۸۱.



**\* ۱۳ فیل بند (پیل بند):**

قسمی بازی شطرنج که با یک پیل و دو پیاده بازی شود و آن تدبیری است در شطرنج بدین طریق که در پس پیل خود دو پیاده نهند تا این هرسه تقویت همدیگر کنند و مهره حریف را بدین سو آمدن نگذارند... (معین)  
در این چند عبارت، شاه، فرزین، پیاده، اسب، رخ، راست روی همه اصطلاحات بازی شطرنج است.

**\* ۱۴ ازاری، نقاب روی از تماثل ساختند...:**

به احترام آمدن وی، با پوششی روی مهره‌های شطرنج را پوشانیدند.

**\* ۱۵ التّصریف...:**

علم تصریف، چون کیمیاست در زبان عربی (ناسره‌های سخن بدان، سره و راست گردد).

**\* ۱۶ نحاسِ جَهلِ خود را بازارِ شبهی داده‌ای؟**

معنی این جمله معلوم نشد.

**\* ۱۷ وائی یُشبهُ...:**

چگونه زر به سنگ شبّه مانند می‌تواند باشد!

نظیر این بیت از دیوان شمس:

حلقة زرین من، وانگه شبّه! کی رود بر چرخ، عیسی با حمار؟!

**\* ۱۸ شاهک!**

چنین می‌نماید که پس از اینکه متوکل دیده که تازه‌وارد نه در صرف، نه در نحو، نه در قرآن، و نه در طب و نجوم، دستی ندارد، به بازی شطرنج ادامه داده با گفتن «شاهک!» شاه حریف را تهدید کرده و به او «کشت» داده. و «فَنَحْنُ فِي خُلُوءٍ» حاکی از آنست که ما همچنان در خلوت خود و حالت قبلی (شطرنج بازی) هستیم، توگویی که این تازه‌وارد کس نیست.

**\* ۱۹ نحنُ الزمان...:**

ما هستیم زمان و روزگار، که هر که را برکشیم و برافرازیم بلند گردد و هر که را برافکنیم، خوار می‌شود. در باب هشتم این کتاب این عبارت به مأمون خلیفه نسبت داده شده.

**\* ۲۰ لَقَدْ أُعْطِيَ...:**

کمان را بدست سازنده و تراشنده‌اش دادند و در سرای، بانی و سازنده‌اش را نشانند. عبارت که حکم مثل دارد در مواردی که کار را به کاردان می‌سپارند گفته می‌شود، اما اصل مثل در ص ۲۱۷ ج ۱ نفایس الفنون و بخش فرائد المنجد بدین صورت آمده: «أعطى القوسَ باریها».



## \* ۲۱ ذرایر وجود را در سایه رعایت و تربیت جای داده:

در فرهنگهای موجود جز «معین» هیچ کدام کلمه «ذرایر» را ضبط نکرده‌اند. معین می‌نویسد: ذرایر: ج ذریّه: احفاد، اولاد، اولاد اولاد. در صورتی که فرهنگهای عربی جمع ذریّه را ذراری می‌نویسد. معلوم نیست که مرحوم معین از چه مأخذی ذرایر را جمع ذریّه ضبط کرده است. بهر تقدیر این کلمه دو بار در کتاب حاضر آمده که مورد دوم در ص ۱۰۲ بدین صورت است:

[شفقت و مرحمت او بر کافّه خلائق عام باشد و سایه رعایت و آفتاب عنایت او بر ذرایر وجود پابنده و تابنده] در صورتی که ذرایر درست نباشد بنظر می‌رسد که «ذراری» باشد که جمع ذریّه و بمعنی (فرزندان) است که کاربرد زیاد داشته از جمله: [کفار و فجّار آن ولایت بقتل می‌آورد و ذراری و اولاد و اطفال ببردگی می‌گرفت] ترجمه تاریخ یمینی.

## \* ۲۲ والله یؤتی...:

و خداوند ملک خود را به هر کسی بخواهد، می‌دهد.

بخشی از آیه ۲۴۷ سوره بقره است.

## \* ۲۳ الیل...:

شب و روز همچون دو مرکب‌اند.

## \* ۲۴ درس خلاف:

خلاف علمی است که در آن کیفیت ایراد حجج شرعی و نارسایی دلایلی که هم‌ساز نیستند بحث می‌شود. در حقیقت آن جدلی است که سروکار با مقاصد دینی دارد. می‌گویند علم خلاف را ابوزید عبدالله بن عمر بن عیسی حنفی سمرقندی ایجاد کرد.

(لغت‌نامه)

## \* ۲۵ مَنْ سَنَّ...:

هر که رسمی نیکو نهد او را بود مزد آن و مزد هر که به آن کار کند. تمام حدیث چنین است: [مَنْ سَنَّ فِي الْإِسْلَامِ سَنَةً حَسَنَةً فَعَمِلَ بِهَا بَعْدَهُ كُتِبَ لَهُ مِنْ أَجْرِ مَنْ عَمِلَ بِهَا وَلَا يَنْقُصُ مِنْ أَجْوَرِهِمْ شَيْءٌ وَ مَنْ سَنَّ فِي الْإِسْلَامِ سَنَةً سَيِّئَةً فَعَمِلَ بِهَا بَعْدَهُ كُتِبَ لَهُ مِنْ زَرْمٍ مَنْ عَمِلَ بِهَا وَ يَنْقُصُ مِنْ أَوْزَارِهِمْ شَيْءٌ]. صحیح مسلم. ج ۸. ص ۶۱. نیز رک صحیح بخاری کتاب ۹۶ باب ۱۵، جامع‌الصغیر ج ۱ ص ۴۷، فیض‌القدير ج ۲. ص ۹.

## \* ۲۶ اختلاف امتی:

برای حدیث رک جامع‌الصغیر (ج ۱، ص ۱۳).  
در کنوزالحقایق: اختلاف اصحابی رحمة ضبط شده.



\* ۲۷ ما تقول...:

در جایی به این ترکیب برنخوردیم. ظاهراً در مفهوم «گفتار، سخن، سؤال» بکار رفته.

\* ۲۸ سُفتی جسد...:

در پیکر جهان، شانه‌ای وجود ندارد که نشانی از خلعت این ممدوح نداشته باشد.

\* ۲۹ انّ الکریم...:

براستی مرد بزرگوار و بخشنده برای رسیدن به بلندی (و نیکنامی) چاره‌گری می‌کند و هر حيله‌ای بکار می‌بندد.

مصراعی است از متنبی و تمام بیت چنین است:

لَطَفْتُ رَأْيَكَ فِي وَصْلِي وَ تَكْرُمِي — انّ الکریم...

\* ۳۰ کُلّ من علیها فانّ: هر که بر روی زمین است نابود شونده است. آیه ۲۸ — الرَّحْمَن.



## باب سوم

### \* ۱ ما يَزَعُ:

آنچه سلطان (یعنی حکومت و قدرت) آدمیان را از قبایح و معاصی باز می‌دارد، بیشتر از آنست که قرآن از آن باز می‌دارد.

این عبارت در دیباچه کلیده و دمنه ما يَزَعُ السلطان اکثرُ مما يَزَعُ القرآن آمده (ص ۴- کلیده تصحیح مجتبی مینوی) و در «الاعجاز و الایجاز منسوب به عثمان» بصورت «ما يَزَعُ الله بالسلطان اکثرُ مما يَزَعُ الله بالقرآن» آمده. ص ۲۶.

### \* ۲ فالمكافات في الطبيعة اوجه:

به نظر می‌رسد واجبه درست باشد به دلیل مثلی که «که واجب شد طبیعت را مکافات» اما در «امثال و حکم» نیز به نقل از «العراضة» چنین آمده: «المكافات في الطبيعة راحة»

### \* ۳ ووضع الندى...

بیت از «متنبی» شاعر عرب است از قصیده معروفش به مطلع:  
لكل امرئ من دهره ما تعودا و عادة سيف الدولة الطعن في العدى  
که در مدح سيف الدولة گفته. مفهوم بیت چنین است: «در جایی که باید شمشیر بکار رود اگر بزرگواری کنی و بخشش پیشه کنی، همچنان زیان بار است که در جایگاه احسان و بخشش شمشیر بکاربری».

### \* ۴ الادب لا يضر:

ادب زیانی نمی‌رساند.

### \* ۵ الشر...

راندن شر به وسیله شری دیگر واجب است.

در نفحات الانس (ج ۱ ص ۲۰۸) آمده الشر للشر خلق، و عجم گوید «آهن به آهن ببرند» نظیر این عبارتست از نهج البلاغه: رَدُّوا الْحَجَرَ مَنْ حَيْثُ جَاءَ فَإِنَّ الشَّرَّ لَا يَدْفَعُهُ إِلَّا الشَّرُّ.



\* ۶ کَرَحِین :

شادمانند بدانچه خداوند از فضل خود بایشان داد.

بخشی است از آیه ۱۶۹، آل عمران.

\* ۷ لَوْلَا السُّلْطَانُ... :

اگر حکمران نباشد، بعضی از مردم بعضی را می‌خورد و نابود می‌کند.

رک: مقتبس الاثر، ج ۷ ص ۸۰.

\* ۸ فَضِیل عِیَاض :

از مشاهیر عرفای قرن دوم هجری است... اصل او از کوفه و مولدش سمرقند و سکونتش

در مکه بود و هم در مکه به سال ۱۸۷ ق درگذشت... (لغت نامه).

\* ۹ الْفَقْرُ فُخْرُی :

حدیث نبوی است و صورت کامل آن چنین است: «الْفَقْرُ فُخْرُی وَ بِهِ اَفْتَخَرُ» رک سفینه.

البحار طبع نجف، ج ۲ ص ۳۷۸ نیز رک ص ۲۳، احادیث مشنوی.

\* ۱۰ رَبِّ اشْعَثْ اغْبِر :

بسا پریشان ظاهر خاک آلود که از اهل الله باشند.

بخشی است از حدیثی که تمام آن چنین است:

رَبِّ اشْعَثْ اغْبِرْ ذِی طَمْرِینْ لَا یُؤْبَهُ لَهُ وَ لَوْ اَقْسَمَ عَلٰی اللّٰهِ لَا بُرَّ مِنْهُمْ الْبَرَاءُ بِنِ مَالِکِ.

رک شرح تعرف ص ۱۹۳، جامع الصغیر ج ۲، ص ۸۰.

\* ۱۱ فَاِنَّ شَرَّ النَّاسِ... :

بدترین مردم، آن کسی است که به تنهایی بخورد.

تمام حدیث چنین است: شَرُّ النَّاسِ مَنْ اَکَلَ وَحْدَهُ وَ ضَرَبَ عَبْدَهُ وَ مَنَعَ رَفْدَهُ. رک

کشف المحجوب هجویری، ص ۴۵۴.

\* ۱۲ اِذَا تَغَيَّرَ... :

هنگامی که حکمران دگر شود، روزگار نیز دیگرگون گردد.

نسبت این عبارت در ص ۱۳ «خردنامه» (خردنامه، ابوالفضل یوسف بن علی مستوفی،

تصحیح ادیب برومند) به حضرت علی داده شده.

\* ۱۳ وَلَا یَتَلَقَّی... :

[ممدوح من] به سوی جنگ سهمگین و دیدار همآورد، همواره با روحی بزرگ و سرشار از

دلاوریها می‌شتابد.

بیتی است از متنبی شاعر عرب در قصیده‌ای با این مطلع:

اَنَا لَا اَمِیْ اَنْ کُنْتُ وَ قَتَّ اللّٰوِائِمُ عَلِمْتُ بِمَا بَیْ بَیْنِ تِلْکَ الْمَعَالِمِ



**\* ۱۴ الماء...:**

آب — با آنکه چون به آن دست زنی نرم است و در چشیدن خوشگوار است — شعله های آتش را خاموش می گرداند.

گوینده بیت را نیافتم اما بهمین صورت در «تمثیل و محاضرة» ثعالبی ص ۲۶۴ آمده است.

**\* ۱۵ شهاب صولتس...:**

ترکیبات جمله برگرفته از آیه «الْأَمِنْ خَطْفِ الْخُطْفَةِ فَأَتْبَعَهُ شَهَابٌ ثَاقِبٌ» (۱۰ — صافات) و ۱۸ — حجر و ۹ — جن است.

**\* ۱۶ فِئَافُ الرأى...:**

اندیشه و تدبیر در جنگ نفوذ کننده تر از شمشیرزنی و کوبش نیزه هاست.

**\* ۱۷ فالرأى يُمضى...:**

جایی که نه شمشیر با وجود خمیدگی اش می گذرد و نه پهلوانان، اندیشه و تدبیر پیش می رود.

**\* ۱۸ أفصح الناس...:**

پیامبر گشاده زبان ترین و فصیح ترین مردمان بود. به توضیح \* ۱۷ مقدمه نیز رجوع شود.

**\* ۱۹ أجود الناس بياناً و بناناً...:**

پیامبر (ص) نیکوترین کسان بوده در گفتار و انگشت (نوشتار). جودت در بنان کنایه از خوشنویسی است. با توجه به اینکه پیامبر اسلام به صراحت قرآن اُمّی و درس ناخوانده بوده (آیه ۱۵۷ — اعراف و ۲ — جمعه) و نوشتن نمی توانست (آیه ۴۸ — عنکبوت) کلمه «بناناً» اگر افزوده کاتب نباشد اشتباه مؤلف است.

**\* ۲۰ لی مع الله وقت:**

مرا با خدا وقتی است که گنجایی ندارد با من در آن لحظه هیچ فرشته مقربی و نه پیامبر مرسل تمام حدیث که بدین صورت است: لی مع الله وقت لا یسعی فیه ملک مقرب ولا نبی مرسل از شایع ترین عبارتهاست که در کتب صوفیه دیده می شود. رک: احادیث مثنوی ص ۳۹، شرح تعرف ص ۱۸۴.

**\* ۲۱ لو کان موسی حیاً:**

اگر حضرت موسی زنده می بود.

در مرصاد العباد چنین آمده: [پس چنانکه در معرفت جمله اعضا تبع دل آمد، و همچنین در نبوت انبیاء تبع محمد (ص) باشند] از اینجا می فرمود «لو کان موسی و عیسی حیاً لما وسعهما الا اتباعی، ۱۵۴ / تصحیح محمد امین ریاحی.



**\* ۲۲ و شاورهم فی الامر:**

[ای پیامبر] با ایشان در کارها رایزنی کن.

بخشی است از آیه ۱۵۸ — آل عمران.

**\* ۲۳ انهن ناقصات...:**

براستی که زنان در خرد و دین ناقص اند.

حدیث است.

در نهج البلاغه هم بدین صورت آمده: معاشر الناس ان النساء نواقص الايمان نواقص-

الحظوظ و نواقص العقول (خطبه ۸۰)

نیز رک امثال و حکم دهخدا، ص ۲۰۱۱.

**\* ۲۴ و کانت ذات رای متین:**

بلقیس ملکه سبأ دارای اندیشه استواری بود.

**\* ۲۵ هن لباس:**

زنان جامه شما هستند.

بخشی است از آیه ۱۸۷ — بقره.

**\* ۲۶ فما التانیث...:**

مؤنث بکار رفتن خورشید، کاستی و عیب برای خورشید نیست همان گونه که مذکر-

بودن برای هلال فزونی و افتخار نمی تواند باشد (در زبان عربی لفظ شمس، مذکر و

لفظ «قمر» مؤنث منظور می شود).

شعر از متنبی است از قصیده ای که در مدح مادر سیف الدوله ساخته.

**\* ۲۷ و قد ركب...:**

بتحقیق که این نگین سخن، در نصّ قرآن (واپسین کلام خدا) ترکیب یافته و بیان

شده. آنجا که می فرماید:

ما کنت قاطعة...:

هرگز کاری نکردم مگر که شما شاهد کارم بودید.

بخشی است از آیه ۳۲ — نمل.

**\* ۲۸ عمار یاسر:**

عمار کنانی ابن یاسر بن عامر... از قبیله بنی ثعلبه بن مالک عنسی... بود وی و پدرش

از نخستین کسانی بودند که به اسلام گرویدند و در راه نشو دین خداوند رنج و عذاب

فراوانی متحمل شدند. و بارها پیغمبر اکرم (ص) بدانها می فرمود «صبراً آل یاسر

موعدکم الجنة». تولد یاسر در سال ۵۷ پیش از هجرت بود و با پیغمبر اکرم به مدینه

مهاجرت کرد و در تمام غزوات شرکت داشت، از جمله در غزوه یمامه که گوشه هایش



قطع شد... در سال ۲۲ ق. خلیفه دوم ولایت آن شهر را (کوفه را) به وی واگذار کرد... در واقعه جمل و صفین با حضرت علی (ع) شرکت داشت. و سرانجام در سال ۳۷ ه. ق. در جنگ صفین در سن ۹۳ سالگی به شهادت رسید... عمار یاسر بسبب زهد و تقوای بسیاری که داشت در ادبیات فارسی نمونه و مثالی از تعبد و پرهیزگاری گشته است... (اعلام زرکلی به نقل از لغت نامه دهخدا).

#### \* ۲۹ کان قليل المال :

ظاهراً عمار از مستضعفین بوده، و در صدر اسلام مستضعف کسی را می گفتند که در مکه یار و یاور و قبیله نداشت، کفار قریش این گونه اشخاص بی پناه را می گرفتند و مورد آزار و شکنجه قرار می دادند. در این مورد رک: سیرت رسول الله، ج ۱ ص ۳۱۰.

#### \* ۳۰ کثیر الاحتمال :

عمار مردی پرسفر بود و هر جا دست می داد، فرود می آمد و رحل اقامت می افکند... آنگاه که به پیامبر اسلام ایمان آورد و جامه اسلام به تن کرد، خداوند بهترین نعمتها و زیباترین قسمتها را به او بخشید، کارش بزرگ شد و سال عمرش از حد شمار بگذشت (اشاره است به طول عمرش) و صاحب مالی بسیاری شد<sup>۱</sup> (در کتابهای مربوط به صحابه، نوشته ای که به تمکّن و مالداري عمار دلیل باشد، نیافتم). و پیامبر صلوات الله علیه، او را به رسیدن به درجه شهادت، بشارت فرمود و گفت: «ترا گروهی ستمگر خواهد کشت»<sup>۲</sup> او دارای دانش وسیعی در موعظه و پند بود، و او را در دریای حکمت، کشتیها بود<sup>۳</sup>

#### \* ۳۱ دیوجانس . Diogenes :

(دیوژن) معروف به دیوجانس کلبی . حدود ۴۱۲-۳۲۳ ق. م. فیلسوف کلبی یونانی. در سینوپ متولد شد و در آتن زیست. فضیلت را در ساده زیستن می دانست، و از این روی به آداب و رسوم یکسره پشت پا زد و در خمی مسکن گزید. گویند پس از مشاهده دهقانی که با دست آب می خورد، جام آبخوری خود را نیز بدور افکند. هنگامی که اسکندر مقدونی از او پرسید چه خدمتی از اسکندر برای وی ساخته است از او خواست تا «از جلو آفتاب رد شود». وی روز روشن با چراغ در کوچه ها دنبال «انسان» (انسانی که معرف فضایل بشری باشد) می گشت و این برجسته ترین معرف نظر تحقیرآمیز او به مردم روزگار وی بود. (دایرة المعارف فارسی - مصاحب).

۱. ثاغیه: گوسفند. راغیه: شتر. يقال: ماله ثاغیه و لاراغیه. (منتهی الارب)

۲. این حدیث: «يقتلك الفئة الباغية» در کتب مربوط به صحابه از جمله نهایی، ج ۷، ص ۲۷۱ و ۳۱۲ و نهج البلاغه ص ۳۸ ج ۲۰ ابی الحدید آمده است.

۳. کلمات این عبارت از قرآن برگرفته شده: و حملناه علی ذات الواح و دُسر. آیه ۱۵ - قمر.



**\* ۳۲ اللَّهُمَّ إِذَا...:**

خدایا [ما را در پناه خود گیر] که چون درد از سوی آسمان برسد، آنجا دیگر درمان خاصیت خود را از دست می‌دهد.

**\* ۳۳ الْكِدُ...:**

چاره‌سازی و حيله‌گری، کارگتر از قدرت دستها است.

**\* ۳۴ إِذَا غَدَا مَلِكُ...:**

هنگامی که پادشاهی شب و روز سرگرم لهو و لعب باشد، نزول جنگ و بلا را بر سلطنت او محقق بشمار. (حَرْب: وای، کلمه تلَهّف است.)

نمی‌بینی که خورشید چون در «میزان» که برج لهو و طرب است قرار می‌گیرد هبوط می‌کند (روزها کوتاه و از گرمی آفتاب کاسته می‌شود)؟! !

دو بیت از نجومیات ابوالفتح بُستی شاعر عرب است.

رک ص ۷۹ خاص الخاص ثعالبی.

**\* ۳۵ وَقَدْ صَغَّرَ...:**

دیدار و رؤیت، شنیده را کوچک جلوه داد.

عبارت حکم مَثَل دارد در جایی که دیده و واقعیت، از شنیده و حکایت بزرگتر و شگفت‌تر درآید. و احتمالاً از بیتی از متنبی مأخوذ است و بیت اینست:

و أَسْتُكْثِرُ الْأَخْبَارَ قَبْلَ لِقَائِهِ      فَلَمَّا التَقِينَا صَغَّرَ الْخَبَرَ الْخُبْرُ

گویند این بیت را «ابن الشجری» وقتی «زمخشری» را ملاقات کرده بوده، خوانده. رک ریحانة الارب ج ۸، ص ۴۷.

**\* ۳۶ وَكَيْسٌ مِنَ اللَّهِ...:**

از خداوند جای شگفتی و انکار نیست اگر جهانی را در یک تن جای دهد. بیت از

«ابونواس» است، در دیوانش (چاپ احمد عبدالمجید غزالی، ص ۴۵۴) و کتاب

الصناعتین ابوهلال عسکری (چاپ اول، مصر، ص ۲۱۶) و لیس لله... و در تمثیل و

محاضره ثعالبی (ص ۸۰) و در روایتی دیگر «لیس علی الله...» ضبط شده.

مفهوم بیت را عنصری (ص ۲، چاپ دبیرسیاقی) بدین صورت تضمین کرده:

کس از خدای ندارد عجب اگر دارد همه جهان را اندر تنی همی تنها

(از ترجمه تاریخ یمنی، تصحیح دکتر شعار، ص ۵۰۳)

**\* ۳۷ الْأَرْوَاحُ...:**

تمام حدیث چنین است: «الارواح جنود مجنّدة فما تعارف منها ائتلف و ما تناكر منها

اختلف» رک احادیث مشنوی، ص ۵۲ و ترک الاطناب، ص ۱۳۹.



### \* ۳۸ نحنُ روحان...:

ما دو روحیم در یک تن.

مصراعی است از حلاج که درباره اش وطواط در «غرر الخصاص» ص ۴۵۳ توضیحی نوشته بدین مضمون: «در باره آنچه مردم در خصوص اتحاد و یگانگی گفته اند بسیار جستجو کردم اما نیکوتر از آنچه ابوالحسین حلاج گفته است نیافتم که:

انا من اهوى و من اهوى انا      نحنُ روحان حَكَلْنَا بدنَا  
نحنُ مَذَكَّنَّا على عهد الهوى      تُضْرَبُ الامثال فى الناس بنا  
فاذا ابصرتنى ابصرته      و اذا ابصرته قلتُ انا

مفهوم این ابیات در شعر فارسی بدین صورت آمده است:

من کیم؟ لیلی و لیلی کیست؟ من      ما یکی روحیم اندر دو بدن

### \* ۳۹ گتواستى...:

همچون دو بادام در میان دو پرده یک پوست.

### \* ۴۰ رأت جوده...:

شهابها و ستارگان آسمان چون بخشش ممدوح را دیدند، از بیم آنکه — این رادمرد — آنها را نیز یکان یکان و یا یکجا و با هم ببخشد، چرخ زدند و گریختند!

### \* ۴۱ الرأى قبل شجاعة الشجعان:

اندیشه و تدبیر مقدم بر شجاعت دلاوران است.

صدر بیتی است از متنبی شاعر عرب و مصرع دوم آن چنین است: هو الاول وهى المحلّ - الثانی.

### \* ۴۲ لِلاولياء...:

[ممدوح] برای دوستان، چون باران بامدادی [لطیف] است و نسبت به دشمنان مانند شیر بیشه [خشماگین].

### \* ۴۳ تَمْضى الامور...:

کارها، همه، به خواست و اراده او جریان می یابند، نزدیک است که کارها پیش از انجام دادن او، خود، انجام پذیرند.

نظیر این بیت از متنبی:

يَكَادُ من صحّة العزيمة ما      يَفْعَلُ قبلَ الفعّالِ يَنْفَعُلُ

### \* ۴۴ السخى قُرب...:

مرد بخشنده پیش خداوند مقرب است و هم به بهشت خدا و به مردم نزدیک است.

حدیث نبوی است رک: المعجم المفهرس لالفاظ الحدیث النبوی ج ۲، ص ۴۴۱.



**\* ۴۵ سجیة مطبوع...:**

بهنگامی که تکلف [به تصنع خوی نیک را بر خود هموار کردن و بستن] خوی مردان را زشت و نازیبا می گرداند، خوی او [ممدوح] با سجایای مجد و بزرگی سرشته است.

**\* ۴۶ چنانکه از فیض سخای او روان نظام در رشک است:**

مراد از نظام، خواجه نظام الملک طوسی دانشمند و نویسنده مشهور قرن پنجم و وزیر نامدار ملک شاه سلجوقی (مقتول در رمضان ۴۸۵ ه. ق) است.

**\* ۴۷ حاتم:**

مراد ابو عبدالله ابن سعد طائی است که از اسخیای عرب بود.

**\* ۴۸ فضل بن ربیع:**

وزیر ادیب و دورانیش هارون الرشید و پسرش امین بود که پس از پیروزی مأمون در سال ۱۹۶ ق. پنهان شد ولی مأمون او را بخشید، وی بسال ۲۰۸ ق در طوس درگذشت. (لغت نامه به نقل از اعلام زرکلی)

**\* ۴۹ معن زائده:**

مراد ابوالولید بن عبدالله الشیبانی است که از مشهورترین بخشندگان و از جمله شجاعان و فصحای عرب بود که در سال ۱۵۱ ق درگذشته.

**\* ۵۰ لولا المشقة...:**

اگر [در راه رسیدن به سروری] رنج و زحمت نبود، مردم همگی سروری می کردند. بخشش آدمی را تهی دست می کند و دست یازیدن به مهالک، و دلاوری، کشنده است. بیتی است از متنبی شاعر عرب.

**\* ۵۱ وقد قیل: بالافضال...:**

گفته اند: شأن کسان، به احسان والا گردد.

**\* ۵۲ علم الرجل...:**

دانش مرد، مانند فرزند اوست که جاودانه بماند.

**\* ۵۳ ما العلم...:**

دانش چیزی جز آنکه در سینه و دل آدمی باشد، نیست. مصراعی است از بیتی منسوب به حضرت علی (ع)، و بیت در «تمثیل و محاضرة» چنین آمده:

لیس بعلم ما حوی القمطرُ      ما العلم الا ما وعاه الصدر

(ص - ۱۶۴)

**\* ۵۴ العلم ما...:**

دانش تو همانست که دریافته و فهمیده باشی نه آنچه در ظرف سینه گذاشته باشی.



**\* ۵۵ خَسَفَ قَارُونُ :**

اشاره به ماجرای فرو رفتن قارون و گنجینه‌هایش در زمین دارد که در آیه ۸۱ - قصص و ۴۰ - عنکبوت قرآن آمده.

**\* ۵۶ وَالشَّيْلُ... :**

شیربچه، در باطن، به خورشید مانده است.

مصراعی است که حکم مثل پیدا کرده در ماندگی فرزند به پدرگفته می‌شود چنانکه در مقامات حریری (مقامه - معریه) آمده:

انَا السُّرُوجِيُّ وَ هَذَا وَلَدِي وَالشَّيْلُ فِي الْمَخْبَرِ مِثْلُ الْأَسَدِ

**\* ۵۷ وَكَمْ أَرَا... :**

پیش از این هرگز دو شیربچه مانند شیربچه‌گان وی و نه مانند این دو اسب مسابقه ندیده بودم.

بیت از متنبی شاعر عرب است از قصیده‌ای با مطلع:

مَعَانِي الشَّيْبِ طَيِّباً فِي الْمَغَانِي بِمَنْزِلَةِ الرِّيحِ مِنَ الزَّمَانِ

**\* ۵۸ الدُّنْيَا دَارُ بَلِيَّةٍ :**

دنیا جای مصیبت‌ها و بلاهاست.

**\* ۵۹ تَعَمَّمُوا... :**

عمامه به سر نهید تا بر بردباری شما بیفزاید.

حدیث نبوی است. رک حاشیه جامع‌الصغیر ص ۱۰۷ و ج ۱ ص ۳ جامع‌الاصول.

**\* ۶۰ كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ... :**

این عبارت بصورت:

وَرِثَ الْوِزَارَةَ كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ كَالرَّمْحِ أُنْبُوبًا عَلَى أَنْبُوبٍ

(ص ۲۹۱ نفثة‌المصدر)

و كَالرَّمْحِ أُنْبُوبًا عَلَى أَنْبُوبٍ

(ص ۱۲، جوامع‌الحکایات، تصحیح معین)

مَوْصُولَةَ الْأَسْنَادِ بِالْأَسْنَادِ

(ص ۱۰۲ - نسائم‌الاسحار، مصحح محدث)

و نَسَبُ تَوَارِثِ كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ

آمده، نیز رک ۲۶۵ ترجمه تاریخ یمنی با این ترجمه:

(نسبی که از بزرگی به بزرگی می‌رسد مانند نیزه که پیوندها و بندها دارد)

و «توارثوا کابراً عن کابر» اصطلاح است یعنی پشت به پشت عزّت و شرف داشته‌اند.

(منتهی‌الارب)



### \* ۶۱ لَا بُكَجَ...:

تاج مردان بزرگ سفید چهره، نیست، مگر عمامه های شان.  
مصراعی است از قصیده معروفی از متنبی که در آن سیف الدوله بن حمدان را مدح می کند.  
مطلع قصیده و تمام بیت بدین گونه است:  
و فاؤ كما كالرَّبْع اشجاء طاسمه      بَانَ تُسْعِدَا والدَّمْع اشفاه ساجمه

...

و فی صورة الرومی ذی التاج ذلّة      لَا بُكَجَ...

### \* ۶۲ حشو بارز:

در اصطلاح مستوفیان، «حشو» عبارتست از کمیّتی یا حکایتی که ذکر آن بحقیقت محاسب را مطلوب نباشد امّا باید که فی الجمله آن را به مطلوب تعلقی باشد و در جانب یمین ورق نویسند... و مقام «بارز» دو دانگ ورق باشد از یسار و اگر بارز بعضی از حشو نباشد آن را «حشو مطلق» خوانند و اگر باشد، «حشو بارز» و در حشو بارز ناچار چیزی از مبلغ به سببی از اسباب کم کنند تا آنچه بماند بارز آید...  
(لغت نامه دهخدا به نقل از نفایس الفنون)

### \* ۶۳ العمامت تیجان العرب...:

عمامه های عرب، تاجهایشان است.  
برای حدیث رک: ترک الاطناب فی شرح اشهاب. ص ۳۹.

### \* ۶۴ تشویش العمامت...:

پریشانی عمامه نشانه جوانمردی است.  
برای این حدیث نیز رک منبع فوق الذکر.

### \* ۶۵ هذان حرامان...:

[استعمال] زرو ابریشم بر مردان امت من ناروا و حرام است.  
در الترغیب و الترهیب، ج ۴، ص ۱۶۵ آمده:  
[و عن علی رضی الله عنه قال: رأیت رسول الله اخذ حريراً فجعله فی یمینه و ذهباً فجعله فی شماله ثم قال انّ هذین حرام علی ذکور امتی]

### \* ۶۶ فقد أصبح...:

سپاس خدای را که از ناپاکی آرایشهای رذایل، و از چرک و عیب آنها گریبان و دامان وی پاک گشته.

استاد معظم — آقای دکتر شهیدی — معتقدند در عبارت افتادگی هست و شاید چنین بوده: فقد أصبح... [و منزهاً] عن الدرن...



**\* ۶۷ اللهم...:**

خدایا توفیقش بده و استوارش بدار.

**\* ۶۸ حسن بصری:**

یکی از زهاد هشتگانه است، در مدینه بسال ۲۱ ق. متولد و در بصره بسال ۱۱۰ ق. درگذشت... وی از پیشوایان طریقت صوفیه است و از انس بن مالک علم فرا گرفته و خدمت هفتاد تن از اصحاب بدر را دریافته است (ابن الندیم - به نقل دهخدا) نیز رک ص ۳۰ تذکرة الاولیاء - عطار.

**\* ۶۹ الطیره:**

فال بد... فالی بود عرب را با پریدن مرغ... و اعراب زمان جاهلیت را بدین امر اعتقادی بوده و وقوع این امر را در جلب سود و دفع زیان مؤثر می دانسته اند. پیغمبر (ص) آنرا نهی فرمود. (لغت نامه)

**\* ۷۰ ولا یحیی...:**

و اندیشه بد جز اهلش را فرا نگیرد.  
بخشی است از آیه ۴۳ - فاطر.

**\* ۷۱ والفال...:**

حدیث نبوی است: قال رسول الله لا عدوی ولا طیره و یعجبنی الفأل، قالوا و ما الفال؟ قال کلمة طيبة (جامع الاصول ابن اثیر، ج ۷ ص ۶۳۱) نیز: و کان یعجبه الفال الحسن. (معجم المفهرس)

نظیر:

مزن فال بد، کاورد حال بد      مبادا کسی کو زند فال بد

«نظامی»

**\* ۷۲ وکان النبی...:**

پیامبر خدا، فال نیک را دوست می داشت.

در ص ۷۲۳ تعلیقات حدیقه سنایی صورت کامل حدیث چنین ضبط شده:  
«انه یحب الفال و یکره الطیره» نیز رک ص ۴۲ ج ۵ المعجم المفهرس.

**\* ۷۳ انا عند حسن ظنّ عبدی بی:**

حدیث در المعجم المفهرس ذیل کلمه «ظنّ» چنین آمده: انا عند ظنّ عبدی بی فلیظنّ بی ماشاء، یعنی «من آنگونه هستم که بنده من مرا چنان می پندارد».

**\* ۷۴ فانّ البغی...:**

همانا که چراگاه ستم، شوم و بدسرانجام است.



ابن خلکان در ربیع الابرار زمخشری ضمن اخبار یحیی برمکی می‌نویسد: که از زیر فراش یحیی بن خالد رقعہ‌ای یافتند که در آن این دو بیت نوشته شده بود:

و حقّ الله انّ الظلم لؤمٌ      و انّ الظلم مرتعه وخیمٌ  
الی دیان يوم الدين تمضي      و عند الله تجتمع الخصوم

(ج ۲- ص ۳۶۶)

#### \* ۷۵ المجالس بالامانة...

مجلسها به امانت است یعنی آن کس که در مجالس شود باید که اقوال و افعال اهل آن مجلس پوشیده دارد. حدیث نبوی است رک شرح شهاب الاخبار. ص ۶.  
در جامع الاصول (ص ۵۴۵/ ج ۶) آمده: المجالس بالامانة الاثلاثة:  
مجالس سفک دم حرام، او فرج حرام، او اقتطاع مال بغير حق.

#### \* ۷۶ ابو عبّاد:

ابو عبّاد ثابت بن یحیی بن یسار الرازی کاتب جلد مأمون بود (رک تجارب السلف/ ۱۷۱).  
در جمله «هارون لشکر مأمون بود» ابهامی وجود دارد. ظ: مثل برادر بود برای مأمون.

#### \* ۷۷ کیف کتمانک...

این عبارت در کتاب «المستطرف» ص ۲۰۷- ج ۱ (چاپ عبدالحمید) و «عیون الاخبار» دینوری ص ۴۰ بدین صورت آمده:  
کیف کتمانک للسّر... و احلف للمستخبر.

#### \* ۷۸ فمن تکن...

اگر اسرار دیگران از سینه بالا می‌آید، اسرار من در میان احادیث سینه‌ام غرق و پنهان می‌شود یعنی دیگران قادر به پنهان نگاه داشتن اسرار خود نیستند و راز خود را بیان می‌کنند اما من اسرارم را در سینه پنهان می‌دارم.

#### \* ۷۹ عمر بن عبدالعزیز:

هشتمین خلیفه اموی است که دو سال و پنج ماه خلافت کرد و در سن چهل سالگی درگذشت (۱۰۱ ه. ق) [از اخبار خلفا بود، فاضل و عالم و زاهد و عابد و پارسا بود...]  
رک تجارب السلف. ص ۷۸.

#### \* ۸۰ القلوب اوعیة...

دلها، ظرفهای رازها هستند و لبها قفلهای آنها، و زبانها کلیدهای آن قفلها. در ص ۲۰۷ «المستطرف» این نیز افزوده: «فلیحفظ کل انسان مفتاح سرّه».

#### \* ۸۱ من عرف الله کلّ لسانه...

هجویری در کتاب «کشف المحجوب» (ص ۴۶۲) گوید:  
جنید گفت: «من عرف الله کلّ لسانه» آنکه به دل حق را بشناخت زبانش از بیان



بازماند که اندر عیان بیان حجاب نماید.

**\* ۸۲ اذا انت:**

هنگامی که تو راز خویشتن را نتوانی نگه داری، رازهایت در میان مردم آشکار و تباه می گردند.

درص ۴۰ «عیون الاخبار» ابن قتیبه (چاپ ۱۳۴۳ — قاهره) آمده:

و قال عمرو بن العاص: «ما استودعت رجلاً سرّاً فافشاه، فلمتُه، لاني كنتُ اضيقُ صدرًا حين استودعته، وقال: اذا انت...»

**\* ۸۳ كَقْوَةُ صَادَفْتُ قَبِيْسًا:** ماده فعل طلبی که به نر ماده جو رسید.

لقوة (بفتح یا کسر ل) شتر یا اسب یا زن سریع اللقاح و زود بارگیر.

قبیس: سبک گشنی کننده که زود باردار نماید. (منتهی الارب)

مثلی است برای موردی که دو تن در امری هم رأیی و همزبانی پیدا کنند.

رک، منتهی الارب و متن اللغة ج ۵.

**\* ۸۴ فاذا رای...:**

اگر ابلیس روی او را ببیند، بر او سلام کند و گوید من فدای آن کسم که راه رستگاری نمی رود.

این بیت بدون ذکر قائل درص ۳۲۶ «تمثیل و محاضره» ثعالبی آمده است.

**\* ۸۵ اللهم...:**

خدایا این وزیر را مورد رشک همگان و سرور بندگان قرار ده.

**\* ۸۶ مَنْ فُتِحَ...:**

به روی هر کس دری از خیر و برکت و خدمت گشوده شود، آن را غنیمت شمارد که دانسته نیست که آن در توفیق چه وقت بروی ببندند. حدیث است. رک: ترك الاطناب — ص ۲۳۹.

**\* ۸۷ رحم الله...:**

خدای، برامکه را رحمت کناد که می دانستند دنیا گذران و زوال پذیر است و در انجام و گزاردن نیکیها پیشدستی می کردند.

این جمله در کتاب «الاعجاز و الایجاز» ثعالبی، ص ۱۲۸، چنین آمده:

احمد بن داود: لِلّٰهِ دَرَّ الْبَرَامِكَّةُ، عَرَفُوا تَقَلُّبَ الدَّوْلِ فَبَادَرُوا بِالْمَعْرُوفِ قَبْلَ الْعَوَائِقِ.

**\* ۸۸ و حسن بن مخلد وزیر معتصم بود...:**

این اشتباه است. حسن بن مخلد وزیر معتمد بوده، نه وزیر معتصم، رک تجارب السلف —

۱۹۱.



\* ۸۹ راستی که دنیا در گردش است و ستم پیشه :

چون از دستت برآید به امر خیر اقدام کن — که من دنیا را چنین می بینم که همواره  
[از سویی به سویی و از کسی به کسی] گرایش دارد و می گذرد.



## باب چهارم

\* ۱ انما كلام الملوک ملوک الکلام:

مثل است رک امثال و حکم دهخدا، ص ۱۲۲۴ — ج ۳.

\* ۲ خالد برمک:

وی پدر برمکیان است، و از نام‌آوران دولت عباسی است، سقّاح شغل وزارت خویش به او داد و در دل محبت او گرفت. مردی کریم بود و فاضل و عاقل و حلیم و مفضل و بزرگ‌قدر...

گویند چون منصور بنای بغداد آغاز کرد بر آجر و آلات بسیار افتقار افتاد... با خالد مشورت کرد... (تجارب السلف ص ۱۰۱)

مرگ وی در سنه ۱۶۳ هجری پس از بازگشت از جنگی که مأمور آن بود اتفاق افتاد، مهدی برای او کفن و حنوط فرستاد و هارون الرشید بر وی نماز گزارد.

مقدمه تاریخ برامکه، ص لاو لب بنقل دهخدا

\* ۳ وله فی کلّ قدر مغرّفه:

او را در هر دیگی چمچه‌ای است.

مثل است معادل «مردی همه فن حریف».

\* ۴ الیل حبلی:

شب آبستن است.

مأخوذ از بیت:

[أَحْسَنُ مَا فِي صِفَةِ اللَّيْلِ وَجَدَ اللَّيْلُ حَبْلِي كَيْسُ يُدْرِي مَا يَلِدُ]

از ابوالفضل سگری مروزی است که امثال معروف فارسی را به عربی برگردانده (رک

یتیمه‌الدهر، ج ۴ ص ۸۸) و این مصرع برگردان مثل معروف فارسی: «شب آبستن است

تا چه زاید سحر» است.



## \* ۵ مَن كَمْ يَبْتَ...:

آن که شب را با شادمانی [برآورده شدن] وعده‌ای بسر نیاورده باشد مزه احسان را در نمی‌یابد.

## \* ۶ معاذ بن مسلم:

«هراء، واضح علم صرف. م. ۱۹۰ هـ.»

حاجب بودن وی مورد تردید است. رک: ابن خلکان ج ۲ - ص ۴۵. معاذ از معمرین است و در مورد طول زندگانی او ابیاتی گفته‌اند:

اِنَّ مُعَاذَ بْنَ مُسْلِمٍ رَجُلٌ لِّسَ لَمِيقَاتِ عَمْرِهِ اَمَدٌ  
قَدْ شَابَ رَأْسَ الزَّمَانِ وَ اَكْتَهَلَ الـ... دَهْرٌ وَ اَثَوَابُ عَمْرِهِ جُدَدٌ...

ص ۴۷۷ - ثمار القلوب

## \* ۷ لَسْتُ يَحْيَى...:

هنگامی که با یحیی برخورد کنم با او دست نمی‌دهم - که اگر چنین کنم [خوی بخشندگی او در من از راه دست دادن اثر می‌کند] من نیز دارائی خودم را تباه می‌کنم. این بیت در حکایت «سیرت یحیی» در «تجارب السلف» ص ۱۴۴ چنین ضبط شده:

لَا تَرَانِي مَصَافِحًا كَفَّ يَحْيَى اَنِّي اِنْ فَعَلْتُ اُتْلِفْتُ مَالِي

## \* ۸ العاشية...:

شتر شب‌چر، حیوان علف‌نخور را نیز تحریک می‌کند - در مورد مثل که شیوه کسی، دیگری را هم بکاری تهییج می‌کند، رک: فرائداللال فی مجمع الامثال، ج ۲، ص ۷ و منتهی الارب ذیل کلمه «عاشیه».

## \* ۹ مَاسِقُط...:

گرد موکب من بر روی هر کسی بنشیند حقّی از او بر من واجب شود.

## \* ۱۰ اِقْتَنَاءُ الْمَنَاقِبِ...:

دست یافتن به بزرگیها و خویهای ارجمند، به تحمّل رنجها و سختیها باز بسته است.

## \* ۱۱ اِنَّ الْمَقْدَمَ

براستی که شخص بزرگوار با وجود کارآمدگی در صنعت و هنر خویش، به هر جا که روی آورد [بجهت بخت بدش] از پیروزی و اقبال محروم خواهد بود. قائل این بیت به نوشته «ثعالبی» «اسماعیل بن ابراهیم حمدونی» است. رک تمثیل و محاضره - ص ۸۸.

## \* ۱۲ وَ خَيْرُ جَلِيسٍ...:

مصراعی است از متنبی شاعر عرب و صدر بیت اینست: اعزُّ مَكَانٍ فِي الدُّنْيَا سِرَجٌ سَابِحٌ  
عزیزترین جایها در دنیا، زین اسب تندرو است، و بهترین همدم در این روزگار، کتاب.



\* ۱۳ نظیر این حکایت در ابن خلکان (ص ۴۳۶) ذیل اخبار رسید مرتضی علم الهدی نیز آمده.

\* ۱۴ و اذا حیّتم...

هنگامی که کسی به شما درود گوید به درودی نیکوتر از آن (وی را) درود گوید.  
بخشی از آیه «۸۶- نساء».

\* ۱۵ عادات السادات...

خوی و شیوه‌های بزرگان، بهترین خویهاست.  
عبارت از «ابوالفتح علی بن محمد الکاتب البُستی» است که در ابن خلکان (ص ۵۰۸ ج ۱) ضمن اخبارش قید شده است.

\* ۱۶ در این حکایت نویسنده از اصطلاحات نرد و شطرنج هنرمندانه بهره جسته از جمله:  
«اسب، پیاده، رخ، شاه، دستور= وزیر، عرصه، فیل بند کعبتین، نرد، ششدر، عذرا».

\* ۱۷ المواعید...

نُویدها دام مردان بخشنده است که با آن، ستایش آزادگان را شکار می‌کنند.  
عبارت منسوب است به یحیی بن خالد برمکی. رک الاعجاز و الایجاز ص ۹۹، در ص ۱۴۴ تجارب السلف چنین است: المواعید... لان الرجال یصیدون بها محامد الرجال.

\* ۱۸ و کم مثلها...

و از چه بسیار قبایل که جدایی‌گزیدم درحالی‌که افراد آن بجهت فراق من تأسف می‌خوردند.

مصراع‌ی است از «تأبط شرّاً» شاعر جاهلی عرب، و مصراع اوّل آن چنین است:  
فأبّت الی فهم<sup>۱</sup> و ما کدتُ آباً

این بیت در مبحث «افعال مقاربه» از شواهد معروف است که در کتب نحو بدان استشهاد می‌شود (رک: شرح ابن عقیل، ج ۱، ص ۳۲۵).

\* ۱۹ فضل، برادرش...

اگر اشتباه مؤلف نباشد، سهو کاتب است، زیرا که فضل، پسر یحیی بود نه برادرش.

\* ۲۰ زیاد اعجم گفت قصد فضل کردم...

این نیز اشتباه است و با مدارک تاریخی تطبیق ندارد، چرا که همه تذکرها متفقند که زیاد بن سلیمان الاعجم به سال ۱۰۰ ق درگذشته است<sup>۲</sup> حال آنکه فضل بن یحیی برمکی در سال ۱۴۸ تولّد یافته و در ۱۸۷ ه. ق بقتل رسیده.

\* ۲۱ اذا قیل من...

چون بگویند کیست برای شرف و بزرگی، و برای جود و بخشش؟ به صدای بلند فریاد

۱. فهم: نام قبیله شاعر است.

۲. نشریه دانشکده ادبیات تبریز، شماره ۱۱۹، زیاد اعجم، نوشته اکبر- بهروز.



برآرم: «فضل بن خالد».

صاحب دستورالوزارة در این بیت تصرف کرده اصل بیت که در حق «یزید بن مزید- الشیبانی» است صورت دیگر دارد و در ابن خلکان آمده: [...] در یکی از مجموعه‌ها چنین دیدم که کسی حکایت کرد که در خدمت یزید بن مزید بودم، شب هنگام بود که ناگهان کسی از بیرون فریاد می‌کرد «یا یزید بن مزید!» یزید گفت این شخص را پیش من آرید. وقتی مرد پیش یزید حاضر آمد، یزید گفت، چرا یزید را صدا می‌کنی؟ گفت هرچه از ثروت زندگانی داشتم از دست داده‌ام و این شعر شاعر را شنیده بودم که: اذا قيل من للمجد والجود والندی فناد بصوتٍ يا يزید بن مزید

یزید چون این را شنید گفت «یزید بن مزید» را می‌شناسی؟ گفت بخدا سوگند که نمی‌شناسم. گفت: منم. آنگاه دستور داد اسب ابلقش را که بسیار دوستش داشت همراه با هزار دینار به او بدهند... ص ۴۲۶، ج ۲].

این بیت ضمن داستان دیگری در «غرر الخصاص الواضحه» ص ۲۶۶ نیز آمده.

#### \* ۲۲ مروان بن ابی حفصه:

که در متن به نادرست «ابی حفص» ضبط شده شاعر معروف عرب و مدّاح «مهدی» و «هارون الرشید» و معن بن زائده بوده و از آنها صلوات فراوان دریافت کرده. حفصه نسبت به آل علی (ع) کم حرمتی و بدگویی روا می‌داشت و بدین جهت بالاخره هم بدست مردی شیعی «فاتک بن اضمج» نام در سال ۱۸۲ در بغداد کشته شد. رک: اعلام زرکلی ج ۸ ص ۹۵ — ابن خلکان ج ۲ ص ۱۳۱، امالی شریف مرتضی.

#### \* ۲۳ اذا أمُّ طفلٍ...:

هنگامی که گرسنگی طفل مادرش را بیمناک سازد، مادر با نام و یاد فضل او را سیر می‌گرداند، و طفل از گریه و زاری باز می‌ایستد.

این بیت همراه با بیتی دیگر منسوب به «مروان بن ابی حفصه» در مدح فضل در کتاب «الوزراء والکتاب» آمده است. رک ص: ۲۴۴.

#### \* ۲۴ هذا بیت...:

این یک بیت شعر بود که با یک بیت (کاخ و سرا) طلا برابر بود.

#### \* ۲۵ ما سرور...:

شادمانی من از جهت برآوردن وعده احسان از شادی شخصی که به او وعده احسان می‌دهم بیشتر است.

#### \* ۲۶ ما رأیت...:

هیچ گریانی را خوش خنده‌تر از قلم ندیده‌ام.

این عبارت عیناً در ص ۹۸ «الاعجاز والایجاز» ثعالبی، ضمن سخنان یحیی نقل شده است.



\* ۲۷ «قد سمعنا...»:

آن سخن ترا که خداوند را خوش نمی‌آید شنیدیم، خدای ترا رحمت کناد! از راه و سخت بازگردد! (اشاره به غیبت و غمّازی است که مورد کراهت خداوند است).

\* ۲۸ الامور...»:

[ارزش] کارها بسته به کمال آن، و اعمال به سرانجام آن است، و اعتبار ادعا بسته به اظهار معنی و حقیقت آن است. عبارت در «الاعجاز والایجاز» ص ۱۰۰ چنین ضبط شده: الامور بتمامها و الاعمال بخواتیمها و الصنائع باستدامتها.

\* ۲۹ فالشاکر یستحقّ المزیّد:

سپاسگزار درخور افزونی نعمت است.

اشاره‌ای هست به آیه «۷- ابراهیم»: لئن شکرتم لا زیدنکم.

\* ۳۰ فیض بن ابی صالح (که در متن اشتباهاً فضل بن...» ضبط شده آخرین وزیر مهدی سومین خلیفه عباسی است. برای اطلاع از احوال وی رجوع شود به ص ۱۲۹ تجارب السلف، و ص ۲۵ ج ۶ ابن خلکان چاپ محمد محیی‌الدین عبدالحمید.

\* ۳۱ عقول الرجال...»:

خردهای مردان زیر سنان قلمهاست.

این جمله بصورت: «عقول... اقلامها» در ص ۹۸ الاعجاز والایجاز و ص ۱۱۸ تحفة الوزراء ثعالبی از کلام ابوعبدالله وزیر مهدی ضبط شده.

\* ۳۲ العلم بحر...»:

دانش همچون دریایی است که حکمت گوهرهای آنست، و قلم به سان درختی است که سخنان نغز، بجای میوه آن درخت.

\* ۳۳ یا امیر المؤمنین:

ای امیر مؤمنان روی مرد دروغگو با تو روبرو نشود و زبان او با تو سخن نگوید، و من چون سخن بگویم، به تو بجهت بزرگی و پادشاهیت دروغ نمی‌گویم، و با رعیت و افراد عادی دروغ نمی‌گویم که خودم را پست نکنم.

\* ۳۴ شاوروهن...»:

با زنان رایزنی کنید، ولیکن با رأی آنان مخالفت کنید.

این عبارت در نهج البلاغه (شرح، ج ۴، ص ۲۷۰) آمده است؛

و در احیاء العلوم، ج ۲، ص ۲۹ مصدر به لفظ «قیل» نقل شده که مشعر بدانست که غزالی آن را حدیث نمی‌داند. رک ص ۳۰ احادیث مثنوی. و این بیت از دیوان شمس ناظر به همین حدیث دارد:



چو عکسی و دروغینی، همه برعکس می‌بینی  
چو کردی مشورت با زن خلاف زن کن ای نادان

**\* ۳۵ لاخیر فی الشکوی...:**

شکایت بردن پیش کسی که کمکی نمی‌کند، سودی ندارد، اما هنگامی هم که آدمی  
شکیبایی را از دست بدهد، گزیری از گله‌گزاری و شکوه نیست.

**\* ۳۶ نمازی:**

— ... درست، صحیح

نظیر:

توئی نماز مرا قبله و اگر از من جز این سخن شنوی آن سخن نمازی نیست  
(دهخدا)

**\* ۳۷ سودازده با قمر نسازد:**

معروف است که دیوانه و سودائی اگر ماه و مهتاب ببیند، حالش شدت پذیرد و این  
بیت‌ها از خسرو شیرین نظامی ناظر به این اعتقاد قدما است:

[خسرو] بگفتا گر نیابی سوی او [شیرین] راه؟

[فرهاد] بگفت از دور شاید دید در ماه

بگفتا دوری از مه نیست در خور

بگفت آشفته از مه دور به‌تر

**\* ۳۸ حُبْكُ الشَّيْءِ...:**

زیاد دوست داشتنت چیزی را، کور و کرت می‌گرداند.

حدیث نبوی است. رک: شرح شهاب‌الآخبار ص ۲۹ — احادیث مثنوی ص ۲۵.

**\* ۳۹ السَّعِيدُ...:**

مرد خوشبخت آن کسی است که از [حال] دیگران پند و عبرت گیرد. در مورد این حدیث

رک: ترک‌الاطناب، ص ۴۷، احادیث مثنوی ص ۶۷، در امثال و حکم دهخدا

(ص ۲۵۱ ج ۱) منسوب است به حضرت علی (ع):

نظیر: نیکبخت آن کس تواند بود که به دیگری اعتبار گیرد (جهانگشای جویی).

**\* ۴۰ ثِنْتَانِ يَعْجُزُ...:**

دو چیز است که صاحب تجربه و ریاضت در برابر آنها ناتوان می‌شود: رأی زنان و حکم

کودکان، اما زنان، به سوی خواهش نفس تمایل دارند، و كودك، بدون افسار و

عنان راه می‌رود.

این دو بیت در ص ۷۳ ترجمه تاریخ یمنی به «مرورودی» نام نسبت داده شده. در ص

۳۰۶ «ثمارالقلوب» بدون ذکر قائل، ذیل ماده «رأی النساء» آمده، با این اختلاف که



به جای «ذوالریاضه»، «ذوالرصانة» و در ص ۴۶۹ «تمثیل و محاضره» «ذوالریاسة» ضبط کرده. در امثال و حکم دهخدا این دو بیت با دو بیت فارسی از «ابن یمین» آمده، که بجهت ماندگی دو بیت فارسی نقل می کنیم:

عاجز شده ست رای خردمند از دو چیز      تدبیر کار کردن زن، حکم کود کان  
زن پای نگسلد ز رکاب هوای نفس      کودک همی رود، شده از دست او عنان

\* ۴۱ لَکُلِّ جَوَادٍ...:

اسب نجیب و نیک نیز، گاه باشد که بلغزد.

در «فرائدالآل فی مجمع الامثال» چهار جمله مشابه هم و با هم آمده:

لَکُلِّ صَارِمٌ نَبَوَةٌ، و لَکُلِّ جَوَادٍ کَبَوَةٌ و لَکُلِّ عَالِمٍ هَفَوَةٌ و لَکُلِّ دَاخِلٍ دَهْشَةٌ  
(ص ۱۵۶ ج ۲)

\* ۴۲ الدَّهْرُ خَدَاعَةٌ:

روزگار خدعه گر و فریبنده است، زلالی و صفای آن آمیخته به خس و خاشاک است در دنبال انس و خوگری آن، غم و غصه، و در اندرون سلم و آرامش آن جنگ است.

\* ۴۳ جُرِيعَةُ الذَّقْنِ:

جُرِيعَه: مصغّر «جرعه» است. عرب گوید: «أَفْلَتَ فُلَانٌ بِجُرِيعَةِ الذَّقْنِ و بِجُرِيعَائِهَا» یعنی نفس تا دهانش برآمد و نزدیک بود بمیرد، امّا نجات یافت و در رفت. (متن اللغة) این مثل در مورد کسی گفته می شود که تا آستانه مرگ برود و بناگه نجات پیدا کند.  
رک: «ثمارالقلوب» ص ۳۳۶.

\* ۴۴ رشید هارون لشکر را بفرمود...:

مؤلف در پرداختن این قصه مرتکب اشتباه شده، زیرا واقعه اختفای فضل بن ربیع مربوط است به عهد مأمون، نه هارون، و این قصه در «ترجمه الفرّج بعد الشدة»، ص ۴۱۳ انتشارات کتابفروشی علمیه» و ص ۴۶ کتاب «آداب الحرب والشجاعة» مبارکشاه، تصحیح سهیلی خوانساری، و ص ۵۷ «دستورالوزراء» خواندمیر، و ص ۱۱۹ «حواشی تجارب السلف» استاد قاضی طباطبایی آمده است.

\* ۴۵ اللیل حُبْلَى...:

رک توضیح \* ۴ همین باب.

\* ۴۶ و عند ترقّی...:

[در فاصله ای] بانداژه بالا رفتن و سرازیر شدن گردویی، گشایش اسیری یا بهبود شکسته حالی، [ممکن است حاصل شود] نظیر: از این ستون به آن ستون فرجی است. بنظر می رسد که شاید «جوزة» سهو کاتب باشد و درست کلمه «جوثة» باشد که به معنی «تپه» است. امّا در کتاب «بختیارنامه» نیز بیت را دیدم که بهمین صورت آمده بود



(ص ۱۰۵) و نیز در کتاب «تحفه» تصحیح دانش پژوه — ص ۵۱ — هم چنین است.

\* ۴۷ قُسُطٌ فِیْ یَدِهِ :

خطا کرد و در حیرت ماند و پشیمان گشت. (متن اللغة)

\* ۴۸ قُتَّ فِیْ عِضْدِهِ (و فِی سَاعِدِهِ) :

ناتوان گردید و متحیر شد. (متن اللغة)

\* ۴۹ مِصَائِبُ قَوْمٍ... :

مصیبت‌ها و گرفتاری‌های قومی، پیش قوم دیگر فایده و سود محسوب می‌شود. مصراعی است از متنبی شاعر عرب، و صدر بیت چنین است :

بِذَا قَضَتِ الْاِیَّامُ مَا بَیْنَ اَهْلِهَا.

از قصیده معروفی که در مدح «سیف الدوله» گفته با مطلع :

عَوَازِلُ ذَاتِ الْخَالِ فِیْ حَوَاسِدُ      وَ اِنْ ضَجِيعُ الْخُودِ مَنِّیْ لِمَاجِدِ

و ابوالفضل بیهقی در مورد این قصیده است که گفته : «تا در جهان سخن تازی ست آن مدروس نگردد»

ص ۴۹۴، تاریخ بیهقی، تصحیح فیاض — دانشگاه فردوسی.

\* ۵۰ وَ اِذَا اَتَاكَ... :

چون امر مقدّر به سوی تو آید، و تو از آن بگریزی، [هرسو روی] به سمت بلای مقدّر روی خواهی کرد.

بیت از «ابن الرومی» است و در ص ۱۰۱ «تمثیل و محاضره» ثعالبی آمده، فقط به جای «و هربت»، «ففررت» ضبط شده.

\* ۵۱ الْمُؤْمِنُونَ عِنْدَ شُرُوطِهِمْ :

مؤمنان بر سر پیمان خودند.

این حدیث در ص ۲۲ الاعجاز والایجاز و ص ۲۷ تمثیل و محاضره بهمین صورت آمده اما در صحیح بخاری، کتاب الاجارة ج ۳، ص ۹۲ : المسلمون... آمده.

\* ۵۲ مِنْ حَفَرٍ... :

هر کس چاهی بر سر راه برادرش بکند، خود در آن فرو افتد.

رک ص ۱۷۴۱، امثال و حکم دهخدا، در رساله‌العلیه (ص ۲۱۵) عبارت منسوب به پیغمبر اکرم آمده : قال النبی (ص).

\* ۵۳ اَصْفَرُ ذِی... :

دینار و درم، زرد دورویی است مانند منافقان، که آدمی را همواره برای ارتکاب اعمالی که خشم خدا را سبب می‌شود فرامی‌خواند.

این بیت از مقامه دیناریّه از مقامات حریری است، الا اینکه مصرع دوم بیت اول و



سوم است که مؤلف دستورالوزاره از هم جدا کرده و یک بیت ترتیب داده.

**\* ۵۴ حدیثی هست به این صورت:**

اِذَا عَطَسَ احَدُكُمْ فَحَمْدُ اللَّهِ فَمَسْمُوهٌ

با وجود این مفهوم کلی این عبارت را درنیافتیم.

در رساله‌العلمیه (ص ۱۹۹) آمده:

اِذَا عَطَسَ احَدُكُمْ فَحَمْدُ اللَّهِ فَمَسْمُوهٌ...

التَّشْمِيتُ (با شین و سین): الدعاء بالخیر والبرکة والمعجزة اعلاهما:

یقال شَمَّتَ فلاناً و شَمَّتَ علیه تَشْمِيتاً و هو مَشْمُوتٌ و اشتقاقه من الشوامة و هی القوائم کانه دعاء للعاطس بالنبات علی طاعة الله تعالى و قيل معناه ابعادك الله عن الشماتة و جنبك ما یشمت به علیک.

**\* ۵۵ فَاوْبَةُ مُشْتاقٍ...:**

سختترین پیش‌آمد آنست که شخصی مشتاق- بدون هیچ پول و ره‌آوردی- به‌سوی کسانی بازآید. بیت از ابونواس است. رک «تمثیل و محاضره» ص ۸۰.

**\* ۵۶ حَقٌّ لِلْقَادِمِ...:**

آن کس که از راه رسیده حق است که به دیدارش روند.

**\* ۵۷ بَلِّغُوا ارْحَامَكُمْ...:**

گفت (پیغامبر ص): خویشاوندی پیوسته (و تازه) دارید و اگر [چه] به‌سلامی باشد. حدیث نبوی است. رک: ترک‌الاطناب ص ۳۷۳.

**\* ۵۸ الْآدَمِيُّ بُنِیَانُ اللَّهِ...:**

تمام حدیث در ص ۴۵۶ ترجمه تاریخ یمینی بدین صورت آمده: «الآدمی... ملعونٌ مَنْ هَدَمَ بُنِیَانَهُ» و مفهوم حدیث نظیر بیت:

«خلق همه یکسره نهال خدایند  
ناصر خسرو است. هیچ نه برکن از این نهال و نه بشکن»

**\* ۵۹ فَالشَّبَابُ...:**

برنایی شاخی از دیوانگی است. (امثال و حکم دهخدا)

در نفایس‌الفنون ص ۲۱۰ ج ۱ چنین آمده: [الشباب جنونُ بَرُوءِ الکبر]

**\* ۶۰ واقعة محظورة:**

بنظر می‌رسد «واقعة محظورة» صحیح باشد [محذور: امر مخوف (منتهی‌الارب)] و «محظورة» اشتباه کاتب است.

**\* ۶۱ فَالدهرُ...:**

روزگار فرصتهایی دارد [که اگر از آنها بهره نجویند] مایه غصه می‌گردد.



\* ۶۲ فَرَرْتُ...:

پس از [دست] شما گریختم چون از شما بیمناک بودم. بخشی است از آیه ۲۱- شعراء.

\* ۶۳ فاللیل اخفی للویل:

شب، شر و بدی را، پوشاننده تر است.

یعنی هرچه می خواهی در تاریکی شب انجام بده که راز تو پنهان می ماند. در مورد مثل

رک: فرائداللال، ج ۲، ص ۱۶۲.

\* ۶۴ شیرویه حاجب:

از حاجبان مأمون، به شیرویه نامی برنخورد، حال اینکه در منابع دیگر از جمله آداب

الحرب والشجاعة مبارکشاه، ص ۴۷ و دستورالوزراء خواندسیر (ص ۵۸) این شخص

سعید شاهک است نه شیرویه، و درست اینست.

\* ۶۵ غمام اکمام:

دقیقاً مفهوم این ترکیب دانسته نشد، چرا که غمام بمعنی ابرها و اکمام: آستین ها

است، شاید منظور این باشد که: روی خود را به آستین پوشانیده بود، اما کمی از چهره

وی از آستین ها بیرون مانده بود بدین جهت واردشونده فوری او را شناخت.

\* ۶۶ اشتدی:

ای تنگسالی و سختی، شدت پیدا کن، [تو هم روزی] گشوده خواهی شد. مصراع اول

از قصیده ایست معروف به «قصیده منفرجه» از ابوالفضل التورزی معروف به «ابن النحوی»

متوفی به سال ۵۱۳، مطلع قصیده اینست:

اشتدی ازمة تنفرجی      قد آذن لیلک بالبلج

رک: ص ۱۳۴۶ کشف الظنون.

این مصراع در ص ۴۵۱ ترک الاطناب جزو اقوال پیامبر آمده.

\* ۶۷ فالعفو عن قدرة:

بخشش از روی قدرت و توانایی، خود گونه ای از بخشش است. رک امثال و حکم

دهخدا، ص ۲۶۱، ج ۱.

نظیر: العفو مع القدرة جنة من عذاب الله سبحانه: غرر و درر آمدی ص ۲۵۲ ج ۷.

\* ۶۸ کن یدْهَب...:

نیکی و احسان هرگز در میان خداوند و مردم از بین نمی رود.

مصراعی است از «حطیئة جرول بن اوس» شاعر مخضرم (وفات ۴۵ ق) و تمام بیت اینست:

مَنْ يَفْعَلِ الْخَيْرَ كَمْ يَعْدَمُ جَوَازِيَهُ - كُنْ يَذْهَبَ...

\* ۶۹ نعوذ بالله:

پناه ببریم به خداوند از وجود همسایه گمراه، که نیکیها را پنهان دارد و بدیها را فاش می سازد.



**\* ۷۰ ز دنبه بر او خشکی آمد پدید:**

ظاهراً کنایه از حاصل شدن نتیجه عکس از کار و کوشش است و معادل  
«از قضا سرگنجبین صفرا فزود      روغن بادام خشکی می نمود»  
است، در کتاب «قرة العین» آمده: حرامزاده را روغن دنبه خشکی کند.

**\* ۷۱ تا به حضرت هارون... و رشید چون فضل را...:**

چنانکه در توضیح \* ۴۴ همین فصل گذشت داستان اختفای فضل مربوط به عهد مأمون  
است نه هارون، و قطعاً اشتباه مؤلف است.

**\* ۷۲ اری خلل الرماد...:**

از میان خاک کسترها جرقه آتشی می بینم، زود باشد که شعله ای داشته باشد. این ایات را  
که سخت مشهور است — بگفته صاحب اغانی — نصرین سیار به خدمت ولید بن یزید  
فرستاده است.

رک ص ۶۳ حواشی تجارب السلف، و ص ۲۵۵، ج ۳ مروج الذهب؛ با این تفاوت که  
در «مروج الذهب»، «اری بین الرماد» و در «حواشی تجارب السلف»، «اری تحت  
الرماد..» ضبط شده.

**\* ۷۳ ألا له الخلق...:**

هان! که آفرینش و فرمان او راست. بخشی است از آیه ۵۴ — اعراف.

**\* ۷۴ حال الجریض...:**

غم و غصه، مرا از شعر گفتن باز می دارد.  
اصل سخن که به صورت مثل درآمده — و در فرائد الال به «عُبید بن الابرص» نسبت داده  
شده چنین است که وی وقتی در دست «مُنذر بن ماء السماء» گرفتار آمد و منذر فرمان  
کشتنش را داد و از «عُبید» خواست که شعری بخواند و «عُبید» این سخن را گفت.  
مثل را در وقتی گویند که [از کسی کاری خواهند و او را عظیم تر از آن پیش آمده  
باشد] نفایس الفنون ج ۱، ص ۱۹۷ نیز رک مجمع الامثال ۲۶۷/۱.

**\* ۷۵ وَاهُونَ مَا...:**

تو از آنچه می ترسی، حتی کمترینش نیز اتفاق نخواهد افتاد.

**\* ۷۶ دوات وزارت فرمود:**

این نیز خطای مؤلف است، چرا که فضل بعد از گرفتار آمدنش در پیش مأمون (نه  
هارون) مورد عفو قرار می گیرد اما دیگر به وزارت نمی نشیند. پایان داستان به نقل  
«آداب الحرب والشجاعة» چنین است: [پس (مأمون) مرا گفت: ای فضل تو عقوبت

۱. ص ۱۸ / قرة العین از مؤلفی ناشناخته به اهتمام امین پاشا اجلالی. از انتشارات انجمن استادان زبان و  
ادبیات فارسی.



خود کشیدی و مکافات خویش دیدی من ترا آزاد کردم... [ ص ۴۸.

\* ۷۷ و لِلنَّجْمِ مِنْ بَعْدِ...:

برای هر ستاره پس از رجوع (بازگشتن کوکب از سیر طبیعی خود از مغرب به مشرق) راست آمدن و استقامتی است. و خورشید را از پس فرو رفتن، برآمدنی است (در مورد «رجوع» و «استقامت» رک ص ۷۸ التفهیم بیرونی).  
بیت از ابوالفتح بُستی است که در ص ۲۳۵ «تمثیل و محاضره» و یتیمۃ الدهر (ص ۴۴۵، ج ۱) آمده است.

\* ۷۸ کَالْحِمَارِ ذَهَبَ...:

مانند آن خر که به جستجوی دو شاخ رفت اما گوش بریده بازگشت. مثل است نظیر آنچه در شعر فارسی آمده:

بیچاره خر آرزوی دم کرد      نایافته دم، دو گوش گم کرد

این مثل بصورت: «کالعیّر طالب قرنٍ فضیع اُذنین» ص ۳۰۹ ترجمه تاریخ یمنی و بصورت منظوم: «فصرت کالعیّر غدا یتغی - قرناً فلم یرجع باُذنین» ص ۳۴۴ تمثیل آمده است.

\* ۷۹ قَدْ يَنْزِعُ اللَّهُ...:

گاهی خداوند از قومی خرده‌هایشان را سلب می‌کند، تا آنچه را که بر پیشانی‌شان نوشته بانجام رساند. این بیت در ترجمه تاریخ یمنی همراه با: «لو كان مُعْتَصِماً مِنْ زَكَاةٍ أَحَدٌ - كَانَتْ لِعَائِشَةَ الرُّتْبَى عَلَى النَّاسِ» آمده و در تعلیقات کتاب، مصحح این افزوده را دارد: «منینی (فتح الوهبی ج ۱، ص ۲۵۳) گوید: «ام سلمه سراینده شعر هم شوی عایشه و زن رسول اکرم بود و این دو بیت را درباره قضیه افک عایشه سروده...» ترجمه تاریخ یمنی، ص ۵۲۰.

\* ۸۰ وَسِعَتْ رَحْمَتِي غَضَبِي...:

بخشایش من بر خشم من فراخی یافته.  
حدیث نبوی است که غالباً به صورت «سَبَقَتْ...» و «رحمتی تغلب غضبی» و «رحمتی سبقت غضبی» ذکر شده. رک احادیث مثنوی، ص ۲۶.

\* ۸۱ به اوج منعت و دولت رسید:

چنانچه در توضیحات قبلی نیز گذشت، این قسمت داستان با مدارک تاریخی منافات تام دارد و بی شک مؤلف دچار اشتباه شده است.

\* ۸۲ وَالْجَدُّ يُطْبَعُ:

بخت نیز همانند شمشیر زنگ می‌زند، پس صیقل روزگار آن را می‌تواند تاب و پرداخت دهد و تیز کند.



**\* ۸۳ العباس بن محمد:**

این شخص در «اعلام زرکلی» چنین معرفی شده:

ابوالفضل الهاشمی (۱۲۱-۱۸۶): العباس بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس: برادر منصور و سقّاح بوده. منصور او را والی دمشق و بلاد شام کرد. و در روزگار رشید، حکمران «جزیره» شد. از طرف منصور مأمور جنگ با روم گردید. بارها خانه خدا را حج کرد. در بغداد درگذشت. از مردان بزرگوار زمان خودش بود. محلّه «عباسیه» در غرب بغداد منسوب به اوست که خود نیز در آنجا به خاک سپرده شده — (ج ۴، ص ۳۹) بدین ترتیب نوشته صاحب دستورالوزاره که او را «وزیر رشید» معرفی می کند، درست نمی نماید.

**\* ۸۴ اِنَّمَا دِرْهَمُكَ...:**

براستی که، تو دارای درهم و شمشیر هستی [یا حکومت در دست تو عبارت از پول و شمشیر تست] پس کشت کن با پول و درهمت برای کسی که شکرگزار تو باشد (محبت خود را در دل زیرستان و ارادتمندان بکار) و با شمشیرت درو کن و گردن بزن کسانی را که ناسپاس تواند.

**\* ۸۵ الصَّبْرُ...:**

صبر و بردباری نسبت به انجام حقوق توانگری سخت تر است از صبر بر رنج ناداری.

**\* ۸۶ حَسَنُ بْنُ سَهْلٍ:**

— بن عبدالله سرخسی، کاتب و خطیب فصیح، وزیر مأمون عباسی، و پدر پوران، زوجه مأمون بود، و شعرا در مدح او قصیده ها دارند. در پایان عمر به مرض سویداء گرفتار و دیوانه شد و او را زنجیر کردند و در خراسان به سال ۲۰۳ ق. درگذشت.  
(وفیات الاعیان، به نقل دهخدا)

**\* ۸۷ مَرْحَبًا بِمَنْ...:**

خوش آمد باد بر کسی که برای آمدن به نزد ما، خود ما را وسیله قرار داده.

**\* ۸۸ اِنَّ الْكَرِيمَ...:**

براستی که مرد بزرگوار و سخاوتمند برای رسیدن به بزرگی، هر حيله، بکار می برد. مصراعی است از متنبی و صدر آن چنین است: لَطْفَتَ رَايِكَ فِی وَصْلٰی وَ تَكْرَمَتِی.

**\* ۸۹ لَا یَصْلُحُ...:**

صدر و بالای مجلس، تنها، درخور فراخ سینه های دریادل است.

این عبارت در ص ۱۰۰ الاعجاز و الایجاز بدین گونه آمده:

لَا یَصْلُحُ لِلصِّدْرِ الْوَاسِعِ الصِّدْرُ.



## \* ۹۰ فَاِنَّ حُسْنَ...:

براستی خوشرویی نشان رستگاری است.  
نزدیک به این عبارت در ص ۴۱۴ «التمثيل والمحاضرة» چنین آمده:  
البِشْرُ عَکْمٌ مِّنْ اَعْلَامِ النُّجَجِ.  
و در «غرر و درر» ج ۳، ص ۳۹۴ بدین صورت آمده:  
حُسْنُ البِشْرِ مِنْ عَلَائِمِ النُّجَاجِ.

## \* ۹۱ تَرَاهُ اِذَا مَا...:

هنگامی که پیش او [ممدوح] درآیی، او را گشاده روی و خندان می بینی، گویی آنچه را  
که از او می خواهی، به او می بخشی.  
این بیت معروف که به «ابوتمام» هم نسبت داده اند، در واقع از «زُهِیر بن ابی سلمی»  
است. ثعالبی در «الاعجاز و الایجاز» ص ۱۳۸، و خاصّ الخاص / ۹۶ می نویسد ستایش-  
آمیزترین بیتی که در شعر عرب دیده این بیت: «تراه اذاما».

از «زُهِیر بن ابی سلمی» است از قصیده ای با این مطلع:  
صَحَا الْقَلْبُ عَنْ سَلَمَى وَ اقْصَرَ بَاطِلُهُ  
و عُرِّيَ اَفْرَاسُ الصَّبِيِّ وَ رَوَّاحِلُهُ

## \* ۹۲ الاشرافُ علی الاطراف...:

بزرگان بر کنار سفره نشینند تا از روی قدرت هرچه می خواهند بردارند، و از روی اختیار  
هر که به آنها ارادت دارد آهنگ دیدار آنها را بکند.

## \* ۹۳ لاخیر فی السرف، قال: لا سرف فی الخیر...:

گفتند در اسراف و ولخرجی سودی نیست، گفت در خیر و احسان [هرچه قدر هم بیش  
کنی] اسراف نیست.

بهمین صورت در ص ۱۰۰ «الاعجاز و الایجاز» آمده است.

در ص ۳۱ «تمثيل ومحاضرة» منسوب به «مغیره بن شعبه» بصورت: «فی کلّ شیء سرفٌ  
الا فی المعروف» آمده است.

## \* ۹۴ ابو محمد المهلبي:

ابو محمد حسن بن محمد. وزیر معزالدوله دیلمی [و در همان ضمن وزیر خلیفه عباسی نیز  
بود] مردی سخی و دوستدار علم و ادب بود [ابوالفرج اصفهانی اثر گرانقدر خود  
«الآغانی» را به او اتحاف کرده]. تولّد وی در بصره (۲۹۱ ق) و وفاتش در سال ۳۵۳  
در راه واسط اتفاق افتاد که در بغداد به خاک سپرده شد. اوراست «دیوان الرسائل» و  
«دیوان شعر» و «الاصول» در نحو، و «اللغة» در مخارج حروف.

(اعلام زر کلی، به نقل دهخدا)



\* ۹۵ لکل جواد:

رک توضیح \* ۴۱ همین فصل.

\* ۹۶ الجود طبعی...:

[هرچند] بخشش و احسان طبیعت و خوی من است، اما کسی که، برای بدست آوردن خوراک خود، چاره‌گری می‌کند، چگونه و چه چیز بخشش تواند کرد؟! اینک این خط را از من بعنوان یادداشت قبول کن، تا به روزگار فراخی و گشایش. که مرا به لطف غیبی امیدهاست.

\* ۹۷ والفال...:

رک توضیح \* ۷۱ باب سوم.

\* ۹۸ مهلب بن ابی صفره:

یزید بن مهلب بن ابی صفره از دی مکنی به ابو خالد برادرزن حجاج و پسر مهلب والی حجاج در خراسان بود. پس از مرگ پدر به جای او به والیگری خراسان رسید ولی بعد حجاج او را زندانی ساخت... با مرگ حجاج به سال ۹۶ به فرمانروایی عراق و به سال ۹۸ به فرمانروایی خراسان منصوب شد...

در سال ۱۰۲ ق. در جنگ با یزید بن عبدالملک، از مسلمة برادر عبدالملک شکست خورد و مسلمة او را کشت و سر او را برای برادر به شام فرستاد... (تاریخ خلفاء ص ۲۲۸)

\* ۹۹ اخل:

غیاث الدین بن غوث، متولد حدود ۲۰ ه. ق. شاعر عرب مسیحی، احتمالاً پیش از ۹۲ ه. ق. وفات یافت. مردی دشنام‌گوی و بدخوی و باده‌گسار بود. یزید اول او را برای هجو انصار خواست و همین امر سبب شهرتش شد. بیشتر اشعار او در مدح اشخاص، و می‌است. یزید را هم مرثیه گفته است (دائرة المعارف - مصاحب).

\* ۱۰۰ قصب السبق:

در عرب رسم است که پیکان نی را به زمین فرو کنند و دو کس با هم گرو بسته، اسب را بتازند هر که آن نی را به نیزه از زمین کنده پیش اندازد او برده باشد.

قصب السبق بردن: غالب آمدن و پیشدستی کردن. (آندراج)

\* ۱۰۱ ان المقدم...:

براستی که کسی که از جهت کاردانی در صنعت و پیشه خود پیش افتاده و کمال یافته باشد در زندگی به هر جا که روی آورد، ناکام می‌ماند (دنیا به اهل هنر اقبال ندارد).



## \* ۱۰۲ اباخالد...:

ای اباخالد، بعد از تو خراسان به مضیقه و تنگنایی گرفتار آمد و نیازمندان از خود پرسیدند یزید بن مهلب کجا رفت؟  
از پس تو هیچ باران احسانی بر کسی نبارید و در مروین (مروشاه جهان و مرورود) هیچ نهالی سبز نشد.

پس از حکمرانی تو، برای هیچ تخت و سریری، شادمانی نمانده، و پس از بخشندگی تو، برای هیچ مردی بخشنده، بخشندگی نیست. این واقعه بطور مشروح در ابن خلکان ج ۲، ص ۳۹۴ از زبان اصمعی نقل شده و در تاریخ یعقوبی ج ۲، ص ۲۱۹ به بعد نیز آمده، اما ابیات در ابن خلکان با مختصر اختلافی آمده، بدین صورت:

اباخالد بادت خراسان بعد کم	و صاح ذووالحاجات این یزید؟
فلا مطر المروان بعد ک مطرة	ولا اخضر بالمروین بعد ک عود
فما لسریر الملک بعد ک بهجة	ولا لجواد بعد جود ک جود

## \* ۱۰۳ لوگنت:

تو حتی اگر در آستانه مرگ باشی، باز دست از کرم و بخشندگی بر نمی داری!

## \* ۱۰۴ ابوالفضل بن العمید:

ابوالفضل محمد بن الحسین، از نام آورترین وزیران آل بویه بود. او را جاحظ ثانی خوانده اند و در حق او گفته شده: دبیری با «عبدالحمید» آغاز شد و با «ابن العمید» پایان پذیرفت، (ص ۱۰۰ تحفة الوزراء ثعالبی). نیز رک یتیمه الدهرج ۳ ص ۱۵۹. ابن عمید در سال ۳۶۰ و بقولی در سال ۳۵۹ در ری یا بغداد درگذشت. ابن الندیم گوید او راست کتاب دیوان الرسائل و کتاب المذهب فی البلاغات.

(لغت نامه دهخدا)

## \* ۱۰۵ رأس العقل...:

سرفصل خردمندی — پس از ایمان — نیکی به مردم است.  
این حدیث به این صورت نیز آمده: رأس... مداراة الناس (ص ۱۵۶ ترک الاطناب و ۲۷ شرح شهاب الاخبار).

## \* ۱۰۶ فما بکثیر...:

هزار دوست و مصاحب، زیاد نیست، که یک دشمن، زیاد است. نسبت این بیت در کتاب «غرر الخصاص الواضحة» به حضرت علی (ع) داده شد با این بیت:  
علیک باخوان الصفاء فانهم  
عماد اذا استنجدتهم ظهور  
و لیس کثیراً... (ص ۴۲۲).



**\* ۱۰۷ اُمُّ الْوَزَارَةِ...:**

[هرچند که] مادر وزارت، مادر مهربان و فرزند دوست است، ولیکن این مادر به فرزندى چون تو نه آستن شده و نه زاده!

**\* ۱۰۸ نَعُوذُ بِاللّٰهِ:**

پناه به خدا ببریم از [اینکه] خانه به اجاره باشد و نان [از بازار] و به پول خریداری شود.

**\* ۱۰۹ فِصَارٌ ذَلِكْ:**

این بخشش و احسان او روشنایی پیشانی کرمش و زیور آستین نعمتش، [مایه افتخار و شهرتش] گردید.

**\* ۱۱۰ ذَوَالْكَفَايَتَيْنِ:**

ابوالفتح علی بن ابی الفضل در سال ۳۳۷ در وجود آمد، در سایه پدر پرورده شد و به علوم و آداب اشتغال کرد و بغایت زیرک بود و در آک و در ادب متوسط، شعر مطبوع گفتی و نیکو اخلاق بود... چون پدرش مانند رکن الدوله وزارت به او داد... چون عضدالدوله از بغداد بیرون آمد ابوالفتح بن العمید تخلف نمود و پیش بختیار رفت و خلعت او بپوشید و از او اقطاع گرفت و بختیار او را ذوالکفایتین لقب داد... ص ۲۳۰ — تجارب السلف.

**\* ۱۱۱ قَدْ اَنْتَضَمْتُ...:**

شرح و تفصیل این واقعه و تمام نامه در ج ۳ ص ۱۸۶ یتیمه الدهر و نیز ج ۱۴، ص ۱۹۷ یاقوت آمده است. عبارت کامل نامه که به «الواذاری کاتب»<sup>۱</sup> نوشته چنین است:

بسم الله الرحمن الرحيم، قد اغتنت الليلة، اطال الله بقاء سیدی و مولای رقده من عین- الدهر، و انتهزت فيها فرصة من فرص العمر، و انتظمت مع اصحابی فی سبط الثریا، فان لم تحفظ علينا النظام باهداء المدام، عدنا کبنات نعش والسلام. (معجم الادباء)  
ترجمه عبارت: ای سرور من! — خداوند عزت ترا بر دوام دارد — من با گروهی از یاران در رسته ثریا جمع آمده‌ام، که اگر تو با هدیه فرستادن شراب جمع ما را نگاه نداری ما همچون ستارگان بنات النعش از هم پراکنده گردیم والسلام.

**\* ۱۱۲ عین الکمال:**

وقتی چیزی در کمال به غایت رسد و اعجاب بینندگان را برانگیزد، پس بد آمد بر آن برسد، گویند «عین الکمال» رسید. و در دعاها آمده: صرف الله عین الکمال. ص ۳۲۸، ثمار القلوب.



### \* ۱۱۳ دعوتُ الغنی...:

ثروت و آرزوها را به‌سوی خویش خواندم — چون دعوتم را پذیرفتند — پس جام باده را خواندم.

پس به‌روزگار آغاز جوانی ندا در دادم که اینک من و آنک اوان شادمانی. آدمی چون به‌آرزوهایش دست یابد، از پس آن، دیگر چه پیشنهاد و خواسته‌ای می‌تواند داشته باشد؟!

این ابیات در یتیمه‌الدهر و تجارب السلف نیز با اندک اختلافی آمده.

### \* ۱۱۴ صاحب کافی:

ابوالقاسم بن عبّاد، یگانه دوران، و تنها مرد زمان خود بود. و در بلاغت و فصاحت شعر همانندی نداشت. این کتابها از اوست: کتاب دیوان رسائل... کتاب الوزراء... (فهرست ابن ندیم. ترجمه رضا تجدد. ص ۲۲۳)

[او در سال ۳۲۶ در طالقان قزوین متولد شد... وزارت مؤیدالدوله بویه به‌او مفوض شد...]

مستور است که وفات صاحب بن عبّاد در شب جمعه بیست و چهارم ماه صفر از سال ۳۸۵ در ولایت ری اتفاق افتاد.]

### \* ۱۱۵ ابوسعید رستمی:

محمد بن الحسن... علی بن رستم اصفهانی. شاعر مشهور اصفهانی، معاصر صاحب بن عبّاد. به عربی شعر می‌گفته و این بیت مشعر بدانست:

إذا نسبونی كنتُ من آل رستم      ولكنّ شعری من لؤی بن غالب  
رک: یتیمه‌الدهر. ص ۳۰۴ ج ۳.

### \* ۱۱۶ وَرِثَ الْوِزَارَةِ...:

[صاحب] مقام وزارت را پشت به‌پشت از پدرانش میراث برده و پیوندش به‌وزارت بهم پیوسته است. رک توضیح \* ۶۰ باب سوم. دنبال این بیت چنین است:

یروی عن العباس عبّادُ وزا --- رته و اسمعیل عن عبّاد

یتیمه — ج ۳، ص ۱۹۴.

نیز رک: ص ۱۶۶ — صاحب بن عبّاد. نوشته مرحوم بهمنیار و ص ۴۴۶ ج ۲ مجالس-المؤمنین.

### \* ۱۱۷ أَصَبْتُ فَالْزَمَ...:

چون به مقصد و هدف رسیدی، آنجا را لازم بگیر و توقّف کن و چون به خواسته‌ات دست یافتی، آنرا غنیمت شمر.



ظاهراً مثل است اما نه در امثال میدانی و نه در فرائدالآلی و فرائدالادب المنجد، دیده نشد اما به همین صورت در تاریخ و صاف (ص ۳۱ چاپ بمبئی) ذیل اخبار فتح بغداد و فعالیت‌های ابن العلقمی وزیر مستعصم ذکر شده است.

### \* ۱۱۸ کفشگر بچه بی اصل:

این داستان که بیانگر بینش تنگ‌نظرانه بزرگان پیشین می‌تواند باشد و حاکی از وجود امتیازات طبقاتی است در شاهنامه فردوسی مربوط به جنگ‌های انوشیروان با رومیان نیز آمده با این تفاوت که آنجا بجهت تضاد طبقاتی شدید، خشم انوشیروان دادگرا! از شنیدن آرزوی پیر کفشگر— که به یگانه فرزندش، رخصت تحصیل داده شود— به دفعات شدیدتر است، دریغ است اگر از آن داستان— و از زبان فردوسی— نقشی محو از خود بزرگ‌بینی‌های طبقات ممتاز گذشته نکشیم:

بدو کفشگر گفت: کای خوبچهر!	نرنجی؟! بگوینی به بوذرجمهر؟!!
که اندر زمانه مرا «کودکی» است	که آزار او بر دلم خوار نیست
بگوئی:— مگر شهریار جهان،	مرا شاد گرداند اندر نهان
که او را سپارم به فرهنگیان	که دارد سرمایه و هنگ آن

اما پاسخ خشماکین سلطان دادگستر!— وقتی پیغام را از پیغام‌گزار می‌شنود— چنین است:

بدو گفت شاه: ای خردمند مرد!	چرا «دیو» چشم ترا خیره کرد؟!!
چو بازارگان بچه گردد دیر	هنرمند و با دانش و یادگیر،
چو فرزند ما، برنشیند به تخت	دبیری بیایدش پیروزبخت
هنر یابد از مرد موزه فروش	سپارد بدو چشم بینا و گوش
به دست خردمند مرد نژاد!	نماند جز از حسرت و سرد باد
هم اکنون شتر بازگردان ز راه	درم هرگز از موزه داران مخواه

شاهنامه— سازمان کتابهای جیبی، ج ۶، ص ۶۰— ۲۵۷.

### \* ۱۱۹ فلاستوی...:

هرگز کسانی که از گذشته‌ها و گذشتگان اصل و نسب خود به ارث برده‌اند با کسانی که مانند گیاه و سبزه، تازه رسته‌اند برابر و یکسان نمی‌توانند بود!

بیت از عمرو بن الهمذیل العبدی است از شعرای حماسه. و با اختلاف «و ماتستوی» بجای «فلاستوی» در حواشی تاریخ جهانگشای جوینی «ص ۲۳۳ ج ۱» آمده است.

### \* ۱۲۰ ابوالعباد:

ابوعباد ثابت یحیی بن یسار الرازی:

وزیر نبوده بلکه دبیر مأمون بوده و به نوشته «هندوشاه» مردی سریع‌الحركات و ابله و



تندخوی بود. رک تجارب السلف ص ۱۷۱.

**\* ۱۲۱ انا لکم...:**

من برای شما مانند پدر برای فرزندش [مهربانم]. (حدیث)

**\* ۱۲۲ وزیرالسلطان...:**

در این عبارت — با توجه به قراین سخن، و همچنین ترجمه‌ای که خود مؤلف داده — کلمه «لراکبه» درست نمی‌نماید. بلکه «لِمَرکبه» باید باشد. که با اندک اختلافی در «ثمارالقلوب ص ۳۸۳» آمده:

قال بعض الحكماء: «صاحب السلطان کراکب الاسديها به الناس و هو لمرکبه اهیب»  
در نهج البلاغه نیز چنین آمده: صاحب السلطان کراکب الاسد یُغبط بموقعه و هو اعلم بموضعه.

**\* ۱۲۳ ما رأیت...:**

ندیدم روزی را مانده‌تر از امروز، به روز رستخیز.

**\* ۱۲۴ یا حسرتنا...:**

ای دریغ بر ما بدانچه تقصیر کردیم در دنیا.  
بخشی است از آیه ۳۱ — انعام.

**\* ۱۲۵ المقدور...:**

سرنوشت و آنچه از سوی خدای تعالی در تقدیر رفته و مقرر شده، باشند و موجود شوند است و کوشش زاید و بی‌فایده است.

در ص ۳۲۸ «تمثیل و محاضره» و امثال و حکم دهخدا ص ۲۷۲ ج ۱ آمده، سنایی نیز در بیت زیر تضمین کرده:

آنچه گفته‌ست شرع، آمده‌گیر      و آنچه «مقدور کائن» آن بده‌گیر  
حدیقه، ص ۴۶۹.

**\* ۱۲۶ ابوالحسن بن محمد:**

المُزَنّی وزیر نوح بن منصور. نام این وزیر در ص ۱۰۹ «الاعجاز والایجاز» نیز مذکور است.

اما دهخدا چنین نوشته: [ابوالحسن مُزَنّی، وی پس از ابوالحسن عتبی به وزارت نوح بن منصور سامانی رسید] و در پاورقی توضیح می‌دهد: [در حبیب السیر، کنیت مُزَنّی و عتبی، هر دو ابوالحسن و در روضة الصفا هر دو ابوالحسن آمده است]  
در ترجمه تاریخ یمینی هم ص ۶۱، ۶۲، ۶۳ ابوالحسن مُزَنّی ضبط شده.

**\* ۱۲۷ امرامثالنا...:**

کار مردانی چون ما به‌ناگهان می‌آید (و اوج می‌گیرد) و به‌ناگهان می‌رود (و زوال



می پذیرد).

**\* ۱۲۸ الصدقة...**

احسان، خشم خداوند را فرو می‌نشاند و از افتادن نگاههای بد نگاه می‌دارد و بر عمر می‌افزاید و روزی را بر آدمی فرود می‌آورد. حدیث با اندک اختلافی در فیض‌القدیر (ج ۴-۱۹۳) آمده است.

**\* ۱۲۹ نظام‌الملک:**

حسن بن ابوالحسن علی بن اسحق بن عباس طوسی مکنی به ابوعلی، و ملقب به سیدالوزراء و قوم‌الدین و رضی‌امیرالمؤمنین و مشهور به خواجه نظام‌الملک طوسی، دانشمند و نویسنده قرن پنجم و وزیر نامدار ملک‌شاه سلجوقی است.

وی به سال ۴۰۸ یا ۴۱۰ در قریه نوغان از قرای رادکان طوس ولادت یافت... چون الب ارسال به جای پدر نشست و بر سراسر خراسان استیلا یافت، خواجه را به سال ۴۵۱ به وزارت خود گماشت... تا سال ۴۸۵ با قدرت در منصب وزارت باقی بود... سرانجام... به سعایت مخالفان از وزارت معزول شد... اندکی بعد از عزل از مقام وزارت در راه بغداد به دست بوطاهر ارانی یکی از مریدان حسن صباح و فدائیان اسماعیلیه کشته شد (دهم رمضان ۴۸۵).

(به نقل از لغت‌نامه دهخدا)

**\* ۱۳۰ الحلاوة:**

شیرینی بازپس نگه داشته می‌شود.

**\* ۱۳۱ نحنُ الاخرون...**

مائیم [در زمان] پسین و [در مقام تقرب] پیشین.

حدیث نبوی است و تمام آن با ذکر مآخذ در احادیث مشنوی ص ۶۷ آمده است.

**\* ۱۳۲ نظام [الملک] را در حق مردان خدا ارادتی نیست...**

نظیر این ماجرا، و ترجیح علماء بر متصوفه در ص ۲۰۴ ج ۲ تجربه‌الاحرار عبدالرزاق دنبلی آمده که: [سلطان محمد خوارزمشاه، دائم، با فخرالدین عمر رازی، در ترجیح طایفه زهاد و متصوفه بر ائمه و علماء، بساط مباحثه کشیدی...].<sup>۱</sup>

**\* ۱۳۳ [علم] خلاف:**

عبارتست از مباحثه و مشاجره‌ای که میان دو طرف متعارض — برای تحقیق حق، و ابطال باطل — درمی‌گیرد. (تعریفات جرجانی).

۱. تجربه‌الاحرار و تسلیة‌الابرار عبدالرزاق بیگ دنبلی، تصحیح حسن قاضی طباطبائی — دانشکده ادبیات تبریز.



**\* ۱۳۴ اولیاء الرحمن...:**

دوستان و یاران خداوند در قبه‌هایی از نور پنهان‌اند، هیچ کس به وجود آنها آگاهی ندارد.

این حدیث در مرصادالعباد (ص ۲۲۶، ۳۷۹) بدین صورت آمده است: اولیائی تحت قبایی لا یعرفهم غیری. ص ۱۹. و در کشف‌المحجوب مفهوم حدیث چنین آمده: «خداوند تعالی پیوسته اولیای خود را اندر میان قومی مستور داشته» (ص ۱۸).

**\* ۱۳۵ امیر بیجیر:**

در مختصر تاریخ السلجوقیه عماد کاتب (طبع لیدن ص ۵۶)، در شرح احوال نظام‌الملک طوسی معروف گوید از قول خود او: «قال كنتُ فی مبتداء امری فی خدمة الامیر بیجیر اسفہ سالار خراسان.

علامه قزوینی، حواشی شدّالازار، ص ۵۳۳.

**\* ۱۳۶ عادة:**

خویی است که بدان شیر خورده و با روحش به در رود، نظیر مثل فارسی: «با شیر اندرون شده با جان به در رود»

این مثل در ص ۴۶۰ ترجمه تاریخ یمینی آمده ولی بجای «بروحها»، «بموتها» دارد. نیز رک ص ۲۱۸ ج ۱ نفایس‌الفنون.

**\* ۱۳۷ ان الغصون:**

شاخه‌ها را اگر راست گردانی، معتدل و راست شوند، امّا چون چوب گشتند دیگر برای راست شدن، نرم نیستند. معادل بیت معروف گلستان:

چوب تر را چنانچه خواهی پیچ      نشود خشک جز به آتش راست  
این بیت بدون ذکر قائل همراه با بیت زیر:  
قد ینفع الادبُ الاحداثُ فی مَهلٍ      ولیس ینفع بعد الکبرۃ الادبُ  
در ص ۱۶۴ «تمثیل و محاضره» آمده است.

**\* ۱۳۸ انّی مسنی الضر:**

مرا گزند رسیده.

بخشی از آیه ۸۳ — انبیاء.

**\* ۱۳۹ ملوک تحت اطمار:**

پادشاهانی در جامه‌های ژنده.

این عبارت تعبیری است از مضمون حدیث «ربّ اشعث اغبر ذی طمرین...» (رک باب ۳ — \* ۱۰).



\* ۱۴۰ فالشّر...:

رک: توضیح برای ص ۱۴ — ب.  
نظیر: وفي الشرّ نجاتٌ حين لا يُنجیک احسانُ.

\* ۱۴۱ شرح گاه:

؟ معنی مناسب برای «شرح» و «شرحگاه» نیافتم،  
الّا: «شرح: بند بستن خریطه را» از آنندراج.  
که اگر سهو و تصحیفی در کتابت نباشد ناگزیر باید شکاف خیمه را منظور داشت که  
بعنوان مدخل با طناب می بندند و باز می کنند.

\* ۱۴۲ فارس:

شیربیشه. (منتهی الارب) اما اگر از افتراس یا مجرد کلمه که «فَرس الاسدُ فَرِستَه:  
دَقَّ عنقها — اقرب الموارد» بگیریم و شکارکننده و درهم درنده معنی کنیم، مناسبتر  
خواهد بود.

\* ۱۴۳ ولربّما...:

بسا اتفاق می افتد که پشه ها، فیل را آزرده سازند.  
مثل، مصراعی است از ابوالفتح بُستی، که تمام بیت با بیت ماقبلش در «حیوة-  
الحيوان» ذیل ماده «بعوض» آمده:

لا يستخفنّ الفتى بعداوةً      ابدأ و ان كان العدو ضئلا  
انّ القذى يؤذى العيون قليله      و لربّما جرحَ البعوضُ الفیلا

\* ۱۴۴ تشتت الاسباب...:

علل و اسباب و راههای بلا پراکنده و بسیارند، امّا درمان یکی است.  
مصراعی است از «ابونصر عبدالعزیز بن عمر بن نباتة السعدی» که از غایت شهرت و  
اقبال حکم مثل پیدا کرده و از جهت انتشارش در دور و نزدیک این خلکان داستانی  
نقل کرده (رک و فیات الاعیان ج ۲، ص ۳۶۵) امّا تمام بیت چنین است:  
فَمَنْ كَمْ يَمُتُ بِالسَّيْفِ مَاتَ بغيره      تنوعت الاسباب والدواء واحدٌ

\* ۱۴۵ یا راقده...:

ای که به سبب خوشیهای اوّل شب، خوش خفته و آرمیده ای، پیش آمده ای ناگوار،  
بسا که سپیده دمان، کوبه در را بصدا درمی آورند.  
این بیت همراه با:

لا تفرحنّ بلیل طاب اوله      فُرباً آخر لیلٍ أجج النارا

در «البيان والتبيين» و «کتاب الحيوان» جاحظ بدون ذکر قائل آمده امّا در «تمثيل و  
محاضرة» منسوب به «عدی بن زید» ضبط شده است.



\* ۱۴۶ :

این داستان در مورد خواجه نظام الملک و بیجیر با آن خلق و خوی، و با این سرانجام رقت انگیز را در کتابهای مربوط از «حبیب السیر»، «طبقات الشافعیه»، «دستورالوزراء» خواندمیر و «تجارب السلف» نیافتم و معلوم نیست که مآخذ مؤلف در پرداختن این ماجرا، چه بوده است؟ البته در اسرارالتوحید (ص ۱۹۷) داستانی هست مبنی بر اینکه امیر بیجیر را که نسبت به حسن مؤدب فرستاده شیخ ابوسعید اهانت روا داشته سگهای شیروش وی، یک شب ناشناخته دریده و قطعه قطعه می کنند.

با این آگاهی که خواجه پیش از آن که به حضور «چغری بیگ» برسد، پیش «فضل بن شاذان» که مرد ظالم و تندخویی بوده خدمت می کرده، به نظر می رسد که مؤلف کتاب حاضر، این دو داستان را در آمیخته و نیز در حال و مراتب زندگی خواجه اشتباه کرده است.

\* ۱۴۷ مصائب قوم... :

بدبختیها و سختیهای قومی برای قومی دیگر دارای فایده و سودهاست.

مصراعی است از متنبی شاعر عرب، و صدر بیت چنین است:

بذا قُضَتِ الْاَيَّامُ مابین اهلها...

\* ۱۴۸ الیل اخفی للویل :

رک \* ۶۳ همین فصل.

\* ۱۴۹ الفراء... :

گریز بهنگام، خود، پیروزی است.

\* ۱۵۰ ترک الفرص... :

از دست دادن و رها کردن فرصتهای خوب، مایه غم و اندوه است.

\* ۱۵۱ بعد اللتیا والتی :

پس از آن زن کوتاه و آن یکی بلند قد، دیگر همسر نمی گزینم.

برای شرح مثل رک: ج ۱، ص ۷۶ و ۱۳۶ فرائداللال، و بخش فرائدالمنجد.

\* ۱۵۲ تا خود فلک از پرده چه آرد بیرون :

مصراعی است از عمادی شهریار که حکم مثل پیدا کرده و صدر بیت اینست:

ما منتظران روزگاریم هنوز... .

(رک امثال و حکم ص ۵۳۳)

\* ۱۵۳ فکیس علی... :

نسبت به حوادث روزگار، هیچ اعتمادی نیست.

\* ۱۵۴ واضیق... :

بسا که دشوارترین کارها، به گشایش نزدیکتر باشد.



مصراعی است از بیتی که در ص ۷۲ ج ۲ «المستطرف» بدون ذکر قائل آمده است و صدر بیت چنین است:  
إذا تضایق امرٌ فانتظرُ فرجاً.

\* ۱۵۵ گانّ الفتی...:

جوان چون لباس پوشید [چنان برازنده گشت که] تو گویی هرگز لخت و بی تن پوش نبوده، و چون مالدار گردید، چنان نمود که گفתי هرگز نادار نیازمند نبوده!

\* ۱۵۶ گزندین فی وعاء...:

مانند دو چوب آتشزنه در یک ظرف و به سان دو شمشیر در یک غلاف. حریری هم در مقامه ۲۳ (الشعرية) به این مثل متمثل شده: و قال اشهدُ بالله انکما فرقدا سماء و کزندین فی وعاء.

\* ۱۵۷ مَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ...:

حدیث: هر که طلب علم کند، خدای تعالی پابندگان روزی اوست. ص ۲۱۴ ترک-الاطناب.

\* ۱۵۸ کانت تأتینا ایام خدیجة...:

شأن بیان و شرح این عبارت در ص ۹۸ «انساب الاشراف» بلاذری چنین آمده: «[دَخَلَتْ امْرَأَةً سَوْدَاءَ عَلَی رَسُولِ اللَّهِ (ص) فَاقْبَلَ عَلَیْهَا وَاسْتَبَشَرَ بِهَا، فَقُلْتُ (عَائِشَةُ) یَا رَسُولَ اللَّهِ اقْبَلْتَ عَلَی هَذِهِ السَّوْدَاءِ هَذَا الْاِقْبَالَ؟ فَقَالَ: اِنَّهَا كَانَتْ تَدْخُلُ عَلَی خَدِیجَةَ کَثِیْرًا، وَ اَنَّ حَسَنَ الْعَهْدِ مِنَ الْاِیْمَانِ». در «کشف الغمّه» نیز این سخن آمده با اندک اختلافی: «اِنَّهَا کَانَتْ تَأْتِیْنَا زَمَنَ خَدِیجَةَ...» ج ۲، ص ۷۲.

در حبیب السیر تصریح شده است که رسول اکرم آن عبارت را در حق «أمّ زفر» که ماشطه خدیجه بوده، فرموده. ص ۴۲۳، ج ۱.

ذکر این توضیح لازم است که این عبارت برای مراعات سوابق عهد و محبت آورده می شود.

\* ۱۵۹ اَنَّ حَسَنَ الْعَهْدِ...:

ضمن اینکه مربوط به گفتار بالاست، بصورت مستقل نیز در کتب احادیث و اقوال پیامبر ذکر شده است از جمله رک: ترک الاطناب ص ۲۱۴، شرح شهاب الاخبار ص ۵۱، غرر و درر ج ۲، ص ۴۸۷.

\* ۱۶۰ اَنَّ الْمَعَارِفَ...:

آشنایی ها و دوستی ها را در میان خردمندان حق نگاهداری است و شناسائی ها به منزله پیمانهاست. مصراعی است از قصیده معروفی که «متنبی» در مقام گفتگو با گروهی شاعرنا سروده و از خود دفاع کرده. صدر بیت چنین است:



«و بیننا لو رَعِیتُمْ ذَاکَ مَعْرِفَةً»

حافظ نیز این مصراع را بصورت ارسال المثل آورده است:  
پیمان شکن هرآینه گردد شکسته حال «انّ المعارف عند ملّیک النّهی ذمّم».

**\* ۱۶۱ لقاء الخلیل...:**

دیدار دوست، درمان و بهبود دوست بیمار است.

**\* ۱۶۲ وَکُلُّ امْرِئٍ...:**

هر کسی، روزی، نادلبخواه، سوار بر مرکب تابوت، بر گردن دوست و دشمن خواهد رفت.

**\* ۱۶۳ انّ الحصون...:**

به راستی که کوههاست که حصن محکم محسوب می‌شوند نه خاک آبادیها و قصبات.

**\* ۱۶۴ الظفر بالحزم...:**

پیروزمندی باز بسته به دوراندیشی است، و دوراندیشی در به گردش درآوردن رأی و تدبیر است و رأی در گرو استوار و محفوظ نگه داشتن رازهاست.

**\* ۱۶۵ :**

شرح این ماجرا، از گریختن خواجه از پیش بیجیر تا سکونتش در خانی و آمدنش پیش دوست فاضل هم مکتبش، و بالاخره سپردن آن دوست، بهنگام مرگ، خواجه را به الب ارسالان، در مآخذ معتبر دیده نشد.

**\* ۱۶۶ فما ینفع...:**

آداب و دانش و بزرگی چه سودی دارد، که دارنده چنین بهره‌هایی چون به کمال رسد، مرگ به سراغش می‌آید.

**\* ۱۶۷ وما دَوْلَةٌ...:**

بیقین بدان که دولت آدمی به کوشش و رنج بردن نیست، و آنچه کمان را می‌کشد، بحقیقت، رنج جسمانی نیست [بلکه بخت لازم است].

**\* ۱۶۸ وما الموتُ الا...:**

مرگ چنانست که یکی از پیش و یکی از پس می‌رود، و آنکه از مرگ می‌گریزد [اگر امروز نشد] فرداست که مرگ به او برسد.

**\* ۱۶۹ ابونصر کندی:**

محمد بن منصور کندی نیشابوری جراح، مکنی به ابونصر و ملقب به عمیدالملک و عمید خراسان، اولین وزیر در حکومت سلجوقیان. وی به سال ۴۱۲ یا ۴۱۵ ق. در کندر از قرای نیشابور متولد شد... و چون طغرل بیگ اولین سلطان دولت سلجوقی به نیشابور درآمد، ابونصر به دربار او بعنوان کاتب راه یافت و اندکی بعد نزد سلطان



تقرب حاصل [نمود] و به وزارت رسید و لقب عمیدالملک یافت... سرانجام در عهد البارسلان و به سعایت خواجه نظام الملک، به سال ۴۵۶ ق. کشته شد و سر او را به کرمان نزد عضدالدوله البارسلان بردند. عمیدالملک وزیری دانشمند و مدبر بود. (لغت نامه) رک: حبیب السیر ۴۸۶/۲، تجارب السلف ۲۶۱، و زرکلی ج ۳/۹۹۱...

#### \* ۱۷۰ قلعه طبرک:

به جانب شمال ری در پای کوه افتاده است. (نزهة القلوب، به نقل دهخدا) دزی است بر فراز کوهی خرد نزدیک شهر ری بر جانب راست رونده به خراسان... این دز به خرابه ری پیوسته است که آن را سلطان طغرل بن ارسلان... بسال ۵۸۸ خراب کرد... (معجم البلدان - به نقل دهخدا)

#### \* ۱۷۱ استعینوا...:

یاری خواهید بر [گزاردن و انجام] نیازمندیهایتان با پنهان داشتن آنها. حدیث است که در «ترک الاطناب» استعینوا علی انجاح الحوائج (ص ۴۰۷) و در احادیث مشنوی (ص ۳) با افزوده: «فان کلّ ذی نعمة محسود» آمده است.

#### \* ۱۷۲ اذا اراد الله...:

رک به \* ۱۲ مقدمه.

#### \* ۱۷۳ ان الدهر:

روزگار را روزهایی پر نعمت و فراخ، و نیز اوقاتی بی روزی و تنگ است. نظیر: الدهر یومان: حلّ و مرّ.

#### \* ۱۷۴ وتزع الملک...:

ملک را ازهر که بخواهی باز می ستانی. بخشی است از آیه ۲۵ - آل عمران.

#### \* ۱۷۵ یفعل الله...:

خداوند هر چه را بخواهد، می کند. بخشی است از آیه ۲۷ - ابراهیم.

#### \* ۱۷۶ لنا الصدر...:

در میان مردم ما را یا صدر و بزرگی باید یا گور. مصرعی است از ابوفراس حمدانی از قصیده معروف: «أریک عصی الدّمع و شیمتک الصبر» و صدر بیت مورد شاهد اینست: و نحن أناس لا توسط عندنا.



\* ۱۷۷ پس نظام قفسی آهنین بساخت...:

این قسمت از حکایت نیز با وقایع تاریخی نمی‌خواند و چنانکه در معرفی ابونصر کندی گذشت (توضیح \* ۱۶۹) وی را می‌کشند و سرش را به کرمان می‌فرستند.

\* ۱۷۸ وَالله يُؤْتِي...:

و خداوند سلطنت را به هر که بخواهد می‌دهد.

بخشی است از آیه ۲۴۷ — بقره.

\* ۱۷۹ إِلَّا أَكُنْ...:

هرچند من تمام سلاح‌پوش نباشم — به عزم و رأی استوار نشاندار و شهره‌ام — من بنفس، دلیرم و به دل شجاع و بی‌باکم، دستم مؤید و یاری شده و کمربندم محکم است.

\* ۱۸۰ اِذَا نَحْنُ...:

چون ما ترا ستایشی نیکو بگوییم، تو همچنانی که ما به نیکی ترا ثنا گفتیم بلکه بالاتر از ثنای ما هستی.

بیت از ابونواس است از قصیده معروفش با مطلع:

مَلَكْتَ عَلَى طَيْرِ السَّعَادَةِ وَالْيَمَنِ وَحُزْتَ إِلَيْكَ الْمُلْكُ مَقْتَبِلَ السَّنِ

\* ۱۸۱ فَيَا مَلِكَ الْكُفَاةِ...:

ای ملک الکفاة، هرگاه که برکاردانی و فرمانروایی خود می‌بالی و ای سندالملوک، هر وقت که برمسند نشینی.

از عدل و دادگری تو بوی خوش «خیری دشتی» می‌پراکند، و باد صبا تندرستی می‌یابد و باد صرصر، بیمار می‌گردد.

هزاران سال از بزرگیها برخوردار باشی ای سرور من! و تا روزی که گل نرگس خوشبوست و عطر می‌پاشد، در سلطنت پایدار مانی.



## باب پنجم

### \* ۱ آنه من سلیمان...:

آن [نامه] از سلیمان است و آن [چنین آغاز می‌شود] بنام خداوند بخشنده مهربان است.  
(آیه ۳۰ — نمل)

### \* ۲ خَلَقَ اللَّيْلَ وَ النَّهَارَ:

[خداوند] شب را و روز را بیافرید.  
بخشی است از آیه ۳۳ — انبیاء.

### \* ۳ بها لیل منہم...:

مردانی شجاع، از آن جمله است: جعفر، و برادرش علی، و باز از آنهاست احمد برگزیده.  
این بیت که از شواهد نحوی است بر اینکه در مورد واو عاطفه میان معطوف و معطوف-  
علیه تقدّم فضلی منظور نیست، و مؤلف نیز علاوه بر استشهاد از این بیت پیشتر آمدن  
«سلیمان» از نام «الله» در آیه اول و تقدّم «لیل» بر «نهار» را نیز دلیل می‌آورد بر تقدیم  
«اوسط» بر «اعلی».

### \* ۴ کُنْ عَالَمًا...:

یا باید عالم و دانشمند باشی یا دانش‌آموز، یا دوستدار این دو گروه. برای تفصیل، به  
توضیح \* ۵ رجوع شود.

### \* ۵ النَّاسُ عَالَمٌ...:

مردمان یا دانشمند هستند، یا دانش‌پژوه و یا دوستدار این دو، و دیگران فرومایگان‌اند.  
نزدیک به این عبارت از حضرت علی (ع) آمده که: النَّاسُ ثَلَاثَةٌ: عَالَمٌ رَبَّانِيٌّ، مُتَعَلِّمٌ عَلَى  
سَبِيلِ نَجَاةٍ وَ هَمَجٌ رِعَاعٍ، اتِّبَاعُ كُلِّ نَاعِقٍ يَمِيلُونَ مَعَ كُلِّ رِيحٍ... (رک قوت‌القلوب،  
ج ۱، ص ۲۷۲) ذیل: فی الثنائیات الصادرة عن علی علیه السلام. نیز رک مقتبس‌الاثَر  
ج ۷ ص ۸۰.



**\* ۶ والذین اوتوا العلم درجات...:**

و آنانی را که دانش داده‌اند، درجاتی است.  
بخشی است از آیه ۱۱ — مجادله.

**\* ۷ طالب العلم:**

جوینده دانش به عنایت خداوند ملحوظ و پوشیده شده است. ظاهراً حدیث می‌نماید.

**\* ۸ والخیل والبغال...:**

[و خداوند] اسبان و استرها و خرها را بیافرید تا بر آنها سوار شوید.  
بخشی است از آیه ۸ — نمل.

**\* ۹ نعوذ بالله...:**

به خدا پناه می‌بریم از چنان پایگاهی که آدمی از مقام حیوانات و گاوان و چهارپایان به پایه حشرات و گزندگان پست، فرود آید.  
(عوامل: گاوان کشت کاری و خرمن کوبی و مانند آن — منتهی الارب).

**\* ۱۰ کلام الملوک...:**

این عبارت که بسیار شایع است و از کثرت شیوع بعضی‌ها حدیث هم دانسته‌اند، بنظر می‌رسد که نه تنها حدیث نیست بلکه از جهت سیاق سخن چندان هم فصیح، بل درست بنظر نمی‌رسد، شاید سخن چیز دیگر و به گونه‌ای دگر بوده است، از جمله چنین بیتی در ترجمه تاریخ یمنی آمده:

کلام الامام، امام الکلام      وفوه یفوه بحر النظام

سخن پیشوایان قوم، امام و والای سخنهاست، و دهان او، به (حرّ نظام) مروارید سخن، سخنور است. (ص ۲۵۲).

**\* ۱۱ کُلّ نفس...:**

هر وجودی، طعم مرگ را خواهد چشید.  
بخشی است از آیه ۱۸۵ — آل عمران.

**\* ۱۲ لکُلّ اجل کتاب:**

هر وقتی را کتاب و نوشته‌ایست.  
بخشی است از آیه ۳۸ — رعد.

**\* ۱۳ صدیق عتیق: (لقب ابوبکر)**

در سبب آنکه چرا او را عتیق گویند، اختلافست. بعضی گویند از آن جهت که نیکو- صورت بود [پیغمبر (ص) او را عتیق لقب فرمود بسبب جمال صورت او — تجارب- السلف ص ۱۳] و بعضی گفتند در نسبش چیزی که موجب عار باشد نبود.



این هشام گوید که: مادر ابوبکر را فرزند نمی‌ماند و آنچه بدنیا می‌آمد، در طفلی درمی‌گذشت، پس مادر ابوبکر نذر کرد که اگر بچه‌اش بماند او را عبدالکعبه بنامد. پس وقتی که ابوبکر متولد شد و مدتی بماند بر حسب نذر او را، عتیق نامید مثل اینکه او از مرگ رهیده و آزاد شده است. و مدتی هم ابوبکر بنام عبدالکعبه خوانده می‌شد تا آنکه اسلام آورد و رسول (ص) او را عبدالله نامید و بعضی گفتند پیغمبر عتیقش نامید چون که مسلمان شد رسول (ص) فرمود: «انت عتیق من النار». اما این خبر به عبارات مختلف در کتب احادیث آمده. مناوی، در کنوز الحقائق، ص ۷ «ابوبکر عتیق فی- السماء، عتیق فی الارض» روایت کرده. (رک: اسد الغابه ج ۳، ص ۳۰۵ و سیره ابن هشام ص ۲۴۹).

#### \* ۱۴ روافض (رافضیها):

رافضی: منسوب است به رافضه که جماعتی از شیعیانند. (منتهی الارب) در اصطلاح فرقه سنی، هر شیعه رافضی است، چه، ایمان به سه نفر از خلفاء راشدین را ترک کرده است. (فرهنگ نظام، به نقل دهخدا)

#### \* ۱۵ تا نه روافض...:

مؤلف به عنوان مراعات النظیر کلمات: نصب، رفع، جرّ، کسر و فتح را در عبارت بکار برده.

#### \* ۱۶ ماصَبَّ الله...:

[پیامبر فرمود] آنچه خداوند در سنیّه من ریخت من نیز در سنیّه ابوبکر بریختم. در کتب احادیث ذکر از این خبر نرفته، اما بعضی از صوفیه آن را در کتب خویش آورده‌اند از جمله میبّدی در کشف الاسرار (ج ۸، ص ۲۱۶) و عین القضاة همدانی در کتاب تمهیدات (ص ۳۴ و ۹۱).

#### \* ۱۷ لو وزن ایمان...:

این حدیث نیز در کتب اخبار نیامده الا اینکه غزالی در کتاب «احیاء العلوم» ج ۳، ص ۱۹، حدیثی بدین عبارت نقل کرده: «لو وزن ایمان ابی بکر بایمان العالمین سوی- النبیین والمرسلین لرجح» تعلیقات سنایی ص ۳۲۵.

اما در تاریخ الخلفاء سیوطی (ص ۵۹) آمده: «و اخرج البیهقی فی شعب الایمان عن عمر رضی الله عنه، قال: لو وزن ایمان ابی بکر بایمان اهل الارض لرجح بهم»

#### \* ۱۸ بحری که اگرچه با عروض:

اینجا نیز مؤلف با بکار بردن اصطلاحات و کلماتی چون: بحر، عروض، وتد، فاصله، صنعت مراعات نظیر بکار برده.



**\* ۱۹ بقیتُ الله...:**

اشاره به واقعه‌ای دارد که باختصار از حلیۃ الاولیاء مفهوم آن را نقل می‌کنیم:  
زید بن اسلم از پدر خود روایت می‌کند که از عمر بن خطاب شنیدم که می‌گفت: رسول  
خدا بر ما فرمود که از مال و دارایی خود در راه خود تصدق کنیم... در دل گفتم که  
امروز بر ابوبکر پیشی خواهم گرفت، پس نیمی از دارایی خود را پیش پیامبر بردم.  
رسول خدا پرسید، برای کسانت، چه نگاه داشتی؟ گفتم: به همین اندازه.

ابوبکر تمام آنچه را داشت به حضور پیغمبر آورد. پیامبر پرسید، برای کسانت چه چیز  
نگه داشتی؟ گفت برای آنها خدا و پیامبرش را نگاه داشتم. گفتم هرگز، من در چیزی  
بر تو پیشی نتوانم گرفت.

(حلیۃ الاولیاء، حافظ ابونعیم اصفهانی، ص ۳۲ ج ۱ و تاریخ الخلفاء سیوطی، ص ۴۰)

**\* ۲۰ رأیتُ قصر ابی بکر...:**

[پیغمبر فرمود:] دیدم قصر ابوبکر را که در سمت راست قصر من [در بهشت] بود.

**\* ۲۱ اذا الحادثات...:**

رویدادها چون به انتها برسند تا بعدی که نزدیک شود که روحها گداخته شوند و  
هنگامی که مصیبتها گران و بزرگ آیند و شکیبایی کم گردد، در چنین پایانی است که  
گشایش و فرج رخ می‌نماید.

مصراع «عندالتناهی یکون الفرج» حکم مثل پیدا کرده و معادل «گشاید بند چون دشوار  
گردد» فارسی است.

**\* ۲۲ انّ مع العسر یسراً:**

براستی که با دشواری، آسانی است. آیه ۵ — انشراح.

**\* ۲۳ مع کلّ حبرقٍ ترحةٌ:**

با هر شادمانی، اندوهی است.

رک: توضیح \* ۱۰ باب اول.

**\* ۲۴ اصحابی کالنجوم...:**

حدیث نبوی است.

رک: احادیث مثنوی. ص ۱۹، جامع صغیر ج ۲، ص ۲۸.

**\* ۲۵ أجود الناس...:**

رک: توضیح برای ص ۱۷ — الف.

**\* ۲۶ أصفی فی الحقیقه...:**

حقا که صافی‌تر از آب زلال است.



\* ۲۷ سَلُونِي...:

از هر آنچه زیر عرش خداوند است از من بپرسید.

این عبارت بصورت «سَلُونِي عَمَّا دُونَ الْعَرْشِ» در ص ۱۵، ج ۲، حَبِيبُ السَّيْرِ و بصورت «سَلُونِي عَمَّا شِئْتُمْ» در ص ۸۰ همان آمده است.

\* ۲۸ أَلَا كُهُ...:

بخشی از آیه ۵۴ - اعراف.

\* ۲۹ اِنِّیْ لَا مَنُ...:

براستی من از دشمن دانا آسوده دل هستم، اما از دوستی که بر او نادانی و جنون عارض شده بیش می ترسم.

خرد و خردمندی، تنها یک فن است که می توانم راه آن را دریابم و آنرا فرا بگیرم، اما جنون و نادانی، گونه گون است.

این دو بیت در مجانی الادب (ج ۳، ص ۱۲۹) بدون ذکر قائل مندرج است. در مصراع اخیر صنعت «ارسال المثل» بکار رفته که اشاره دارد که مثل معروف: «الجنون فنون» رک امثال و حکم، ص ۲۴۱.

\* ۳۰ هُمَا سَيِّدَا...:

آن دو (حسن و حسین علیهما السلام) سروران جوانان بهشتیان هستند. از اقوال مأثوره است و بصورت های مختلف از جمله: [الحسن والحسين سيدا شباب اهل- الجنة في الجنة] «ص ۳۱، ج ۲ حبيب السیر» آمده است. و در ص ۳۰۶ شرح تعرف: [هما سيدا كهول اهل الجنة من الاولين والآخرين بعد النبيين والمرسلين].

\* ۳۱ هُمَا رِيحَانَتَا...:

آن دو (حسن و حسین علیهما السلام) دو شاخه اسپرغم دل من هستند. در جامع الصغير (ص ۱۲۷): الحسن و الحسين سيدا شباب اهل الجنة و ابوهما خير منهما آمده، نیز رک كنوز الحقائق ج ۲، ص ۹۲.

در ناسخ التواریخ چنین است: «أَتَاهُمَا رِيحَانَتِي مِنَ الدُّنْيَا» ج ۶، جزء ۱، ص ۸۳.

\* ۳۲ مَنَ أَحَبَّنَا...:

هر کس دوست بدارد ما اهل بیت رسول را.

\* ۳۳ الْعَرَبُ تَعْلَمُ...:

قوم عرب این را می دانند که من در مناصب قوم بر بلندترین جایگاه، جای گرفته ام. من در مقامی بس بلند از باغ عظمت و بزرگواری هستم که دست هیچ جنبنده ای به شاخ آن نرسد.

اگر کسی بر پدر افتخار کند مقامی والاتر از مقام احمد مرسل که پدر من است وجود



ندارد و اگر به مادر ببالد مقامی برتر از بتول دختر پیامبر و همسر علی آزاده و وصی پیغمبر [پیدا نمی‌شود].

#### \* ۳۴ دَعِ الْحَرَصَ...:

آزمندی به دنیا را رها کن، و در زندگانی طمع مبیند.  
مال دنیا را انباشته مکن، [که] نمی‌دانی از برای چه کسی گرد می‌آوری.  
هر آن که دارای خوی آزمندی باشد، در حقیقت نادار است و هر آن که قناعت بورزد، دارا و بی‌نیاز است.  
به یقین که روزی آدمی، قسمت شده، و سوءظن [و بی‌ایمانی به خداوند روزی ده] سودی ندارد.

در کتب مربوط از جمله «کشف الغمّه» که از مهمترین منابع در باب اخبار ائمه شیعه است اشعار منسوب به حسنین علیهما السلام، دیده نشد.  
همچنین در ص ۲۰۹، ج ۸ «النهاية» ابن اثیر، سه قطعه شعر، منسوب به حضرت حسین آمده اما از این اشعار نشانی نیافتم.

#### \* ۳۵ خیر الناس...:

بهترین جماعت کسانی هستند که در قرن من می‌زیند، پس کسانی که بدنبال آنها می‌آیند.

تمام حدیث در جامع الاصول (ج ۸، ص ۵۴۷) چنین آمده: خیر الناس قرنی ثم الذین یلونهم ثم الذین یلونهم ثم یأتی من بعدهم قد یتسمنون و یحبون السمن، یعطون- الشهادة قبل ان یسئلواها.

#### \* ۳۶ مَثَلُ اهل بیتی:

مثل خاندان من مثل کشتی نوح است هر که در وی نشست، رست.  
حدیث نبوی است. رک: ترک الاطناب ص ۷۲۹.

#### \* ۳۷ مَن رَکِب...:

دنباله حدیث بالاست.

#### \* ۳۸ علی وصی...:

علی وصی پیامبر مصطفی، و عموزاده اوست، و نخستین کسی که، نماز گزارد.  
(اشاره است به اینکه علی اول کسی بود از مردان که به پیغمبر ایمان آورد و پشت سر او نماز خواند) و انگشتی خود را بعنوان زکات [در راه خدا] بخشید (اشاره دارد به واقعه‌ای که مشهور و منقول است که علی در حالت رکوع، خاتم خود را به فقیر درمانده بخشید) و آیه «... و یؤتون الزکوة و هم را کعون ۵۵- مائده» را ناظر بدان دانسته‌اند.



علی امیرالمؤمنین است و محبت او برای هر مسلمانی از جانب خداوند فریضه است.

**\* ۳۹ فَاِنْ يَكُ...:**

پس اگر دوست داشتن آل محمد، رفض محسوب گردد، جن و انس بدانند که من رافضی هستم. این بیت همراه با دو بیت دیگر در «معجم الادبا» یاقوتی آمده که:

[ربیع بن سلیمان گفت که از «شافعی» شنیدم که می گفت:]

يا را كِباً قَفَّ بِالْمُحَصَّبِ مِنْ مَنِ  
سَحَرّاً اِذَا فَاَضَ الْحَجِيجُ اِلَى مَنِ  
وَ اَهْتَفَ بِقَاعِدِ خَيْفِهَا وَالنَّاهِضِ  
فِيضاً بِمُلْتَطَمِ الْفِرَاتِ الْفَائِضِ

ان کان...

(ای سواره! در محصب<sup>۱</sup> (جایی از مگه که رمی جمره کنند)، از منی بایست و آن را که در خیف نشسته یا برخاسته، ندا درده در هنگام سحر، آنگاه که حاجیان به سوی منی روان می شوند، آن چنانکه فرات جاری سیل آسا درهم کوبیده می شود، که اگر...) .

(معجم الادبا — ج ۱۷، ص ۳۱۰)

**\* ۴۰ فَتَى وَلَا كَمَالُكَ:**

مثل است. منظور از مالک، نویره بن حمزه، از بنی مُضَر است که خالد بن ولید او را کشت و برادرش «متمم» که او را بسیار دوست می داشت، از مرگش بسختی غمگین شد. وقتی مردم به او دلداری می دادند و از جوانان کشته شده نام می بردند، می گفت، «هیچ جوانی مثل مالک نبود» و بدین ترتیب عبارت «فتی ولا کمالک» مثل شد. رک: فرائداللال، ج ۲، ص ۶۱ و فرائدالادب المنجد.

**\* ۴۱ وَاِنْ...:**

شافعی هر چند پیش «مالک» درس خواند، در فنون علم بر استاد پیشی گرفت و در حالیکه ۱۴ سال بیش نداشت، فتوی صادر کرد.

**\* ۴۲ جَلَّ ذَکَرُهَا...:**

نام و یاد او از حدّ طوق و گردن بند فراتر رفت و گذشت و ژرفای آن را جز آنکه دارای ذوق است در نمی یابد.

لخت اول عبارت «جَلَّ ذَکَرُهَا عَنِ الطُّوقِ» مثل است و اصل آن: [ کُبَّرَ عَمْرُو عَنِ الطُّوقِ (متن اللغة) و در کتب امثال: شَبَّ عَمْرُو... ] است و در موردی گفته می شود که کسی به کاری کمتر و پستتر از مقام خود گمارده شده باشد. رک مجمع الامثال میدانی ص ۱۱۱، ج ۲، و متن اللغة ذیل کلمه «طوق».

**\* ۴۳ اِبْنُ خَالُوِيَه:**

حسین بن احمد بن خالویه بن حمدان، یا حمدان بن خالویه، همدانی الاصل والولادة،

۱. مشتق از کلمه «حصباء» جایی است از مگه که رمی جمره کنند.



بغدادی النشأة، ابو عبدالله الكنية، ابن خالوية الشهرة، حلبی المسکن والمدفن - از مشاهیر ادبا و شعرا و نحویین و افاضل قرن ۴ هجری امامیه - می باشد... در سال ۳۱۴ از مولد خود همدان به بغداد رفته و فنون ادبیّه را... فراگرفت... نزد سیف الدوله بن حمدان و دیگر اکابر آل حمدان قریبی بسزا داشته... او را در مجلس سیف الدوله مباحثاتی و مشاجراتی با متنبی مشهور جریان یافته... از تألیفات اوست: الاشتقاق، و اعراب ثلثین سورة من القرآن...

(ریحانة الارب ج ۷، ص ۵ - ۴۹۳)

#### \* ۴۴ روزی «ابن خالویه» در خدمتش (شافعی) رفت:

با توجه به اینکه «شافعی» در سال ۲۰۴ ق وفات یافته و حال اینکه «ابن خالویه» در قرن چهارم می زیسته و در «۳۷۰ ق» در گذشته، بهیچ وجه نمی توانسته محضر شافعی را درک بکند، و بنابر این نوشته صاحب «دستورالوزاره» اشتباه است.

#### \* ۴۵ الحاسدُ مُغتاضٌ...:

حسدان کینه ورز، بر آن که [صاحب دولت و نعمت است] بدون گناه خشم می گیرد.  
(رک ص ۲۴۱ امثال و حکم دهخدا)

این مثل در «خردنامه» ص ۲۵ آمده و هم در «تمثیل و محاضره» ثعالبی (ص ۴۵۲) با این افزوده الحاسدُ... بخیلُ بما لا یملکُ، طالبُ لما لا یجده.

#### \* ۴۶ فَرَجَ بِخُفٍّ حَنِین...:

با دو کفش حنین بازگشت، حتی بالاتر از حنین هم.  
لخت اول مثل است و در موردی که کسی ناکام در امری گردد و از مقصدش دست از پا درازتر بازآید، گفته می شود.

در مورد تفصیل مثل رک: فرائد المنجد، و ترجمه تاریخ یمنی، تعلیقات ص ۵۳۰، و مجمع الامثال میدانی ص ۲۵۵ (چاپ سنگی).

#### \* ۴۷ انّ الذی...:

براستی آن که مال و دارایی نصیبش شده باشد، و [آن را در راه خیر و احسان بکار نبرد تا] مورد سپاس و حمد قرار نگیرد، مالدار ناموفق است؛ کوشش (یا بخت) هر امر دوری را نزدیک می گرداند و بخت هر در بسته ای را به روی آدم می گشاید.  
بدین سان اگر بشنوی که شخص مقبلی چوب خشکی را در دست گرفت، و آن چوب بارور گردید، انکار نکن، و باور کن.

و باز اگر شنیدی که شخص محروم<sup>۱</sup> از بخت، برای نوشیدن آب، بر سر چشمه رسید، و آب چشمه فرو کشیده شد و خشک گردید، نیز باور کن.

۱. محدود: محروم از بخت و نیکی (منتهی الارب). بی روزی (مهدّب الاسماء) به نقل دهخدا.



پس، از دلایل قضا و قدر، و مقدرات زندگی، همین هست که: خردمندان همواره در سختی زندگی می‌کنند و نادانان در فراخی و خوشی عیش، سر می‌کنند.

**\* ۴۸ الخلافة بعدی...:**

خلافت پس از من سی سال خواهد بود.

حدیث درص ۱۳۹ شرح تعرف به نقل از ج ۳ تاج الجامع ص ۳۶ آمده: الخلافة... ثم يكون ملكا بعد ذلك و ايضاً در ص ۹ «تاريخ الخلفاء» سیوطی آمده: قال رسول الله (ص): الخلافة ثلاثون عاماً، ثم يكون بعد ذلك الملك.

**\* ۴۹ فُزْتُ:**

به خدای کعبه سوگند که رستگار شدم.

درص ۵۸۱، ج ۱ حبیب السیر آمده:

... و روایتی آنکه ابن ملجم صبر کرد تا امیرالمؤمنین کرم الله وجهه در محراب ایستاده احرام نماز بست و سجده اول به جای آورد و چون سر از سجده برداشت آن شقی شمشیر فرود آورد و به اتفاق مورخان آن تیغ بر همان موضع آمد که روز حرب خندق عمرو بن عبدود زخم زده بود، و تا مغز سر آن سرور شکافته شد و امیرالمؤمنین کرم الله وجهه گفت که: «فُزْتُ و رَبَّ الكعبة» یعنی سوگند به پروردگار کعبه که به مطلوب فائز شدم.

**\* ۵۰ أرقبوا الخلافة...:**

منتظر باشید که خلافت به بنی عباس می‌رسد.

**\* ۵۱ از جمله پارسیها...:**

ظاهراً آمده که پیامبر در مواردی متکلم به کلام فارسی شده‌اند از جمله حدیث ما نحن فیه، که یک کلمه از آن که فارسی است، و اتفاقاً دانسته نشد که چیست: درزیرون، در هر صورت مفهوم عبارت چنین است:

جبریل پیش من آمد و بر او جامه سیاه بود، درزیرون (درز + یرون) گفتم این کدام جامه است، جبریل گفت: جامه پسرعم تو عبدالله بن عباس، جامه خلافت.

**\* ۵۲ خیر الناس قرنی...:**

رک \* ۳۵ همین باب.

**\* ۵۳ بایهم اقتدیتم...:**

بخشی است از حدیث: مثل اصحابی کالنجوم...

(مثل اصحاب من چون ستارگان است هر که پی (گیری) یکی از ایشان کند راه بیابد.

(ترک الاطناب ص ۷۳۰)

۱. اشاره‌ای دارد به جامه سیاه که شعار عباسیان بود.



**\* ۵۴ ابوالعباس سَفَّاح:**

(۱۰۴ — ۱۳۶) نخستین خلیفه عباسی است که از ۱۳۲ هـ. ق تا پایان عمر خلافت کرد و در پایتخت خلافت (شهرانبار) درگذشت. رک تجارب السلف ص ۹۳.

**\* ۵۵ مَا أَقْبَحَ لَنَا...:**

چقدر برای ما زشت است که دنیا از آن ما باشد، در حالیکه دوستان ما از احسان ما نومید باشند.

این عبارت در الاعجاز والایجاز ثعالبی، ص ۷۷ نیز آمده با این تفاوت که بجای «خائبون»، «خالون» دارد.

**\* ۵۶ لِمَنْ تَطْلُبُ...:**

برای چه طالب دنیا هستی، اگر با آن، نه شادمانی دوستی را می خواهی و نه غمگین ساختن دشمنی را.

بیت از متنبی است از قصیده‌ای به مطلع:

فراقٌ و من فارتٌ غیر مذمَّم  
و امٌ و من یمتٌ خیر میمَّم

**\* ۵۷ الصبرُ حسنٌ...:**

صبر و شکیبایی نیکوست مگر به آنچه که دین را زیان رساند یا به سلطنت خلل آرد. این عبارت در ص ۲۵۸ تاریخ الخلفاء سیوطی با اندک اختلافی در اخبار مربوط به سَفَّاح آمده:

والصبرُ حسنٌ الاً علی ما اوقع الدّین و اوهن السلطان.

**\* ۵۸ منصور:**

ابوجعفر عبدالله بن عباس، دومین خلیفه عباسی که از ۱۳۶ ق تا ۱۵۸ خلافت کرد. [پادشاهی بود با عقل و حزم و رأی راست و شجاعت تمام... و حلمی بکمال... اما مشهور است که بخیل بود و به بخل او مثل زنند. گویند چون به خلافت نشست گفت: می خواهم که با اهل کوفه... عطا کنم، پس مالی به ایشان بخشید، چون قسمت کردند به هر شخصی پنج درم رسید او را دوانقی نام کردند...]. تجارب السلف ص ۵ — ۱۰۴. بغداد را او بنا نهاد و ابومسلم را او کشت در سال ۱۵۸ در سفر حج، در وقت احرام وفات یافت.

نیز رک: ص ۷۸ الاعجاز والایجاز.

**\* ۵۹ اَطالَ اللهُ...:**

ای امیرالمؤمنین! خداوند عمر ترا در خیر و عزّت پایدار بدارد. به بخشش تو پناه می بریم، باشد که ما را در پناه و عفو خود گیری که تو پناه و حصن جهانیان هستی. ما کاتبان و منشیان توایم و بد کردیم، تو ما را به کرام الکاتبین ببخشای.



این سه بیت در ص ۱۷۹ « کتاب الوزراء والکتاب » جهشیاری، آمده با این تفاوت که بجای « نستجیر » « استجیر » دارد.

\* ۶۰ أَحْسِنُ إِلَى مَنْ...:

به آن که در حق تو بدی کرد نیکی کن.

\* ۶۱ وَاللَّهِ لَا يُضِيعُ...:

خداوند پاداش کسی را که کار نیک انجام داد، تباه نمی کند.

عبارت آیه قرآن نیست امّا در مفهوم آیه ۱۲۰ — توبه است که: انّ الله لا یُضِيعُ اجرَ المحسنین.

\* ۶۲ الملوک یحملون...:

شاهان همه چیز را می توانند تحمل کنند و درگذرند جز سه چیز: فاش کردن راز، بدگویی نسبت به سلطنت، و متعرض شدن به اهل و حرم سلطان.

نزدیک به این عبارت است آنچه در تاریخ بیهقی آمده: [...] و پادشاه به هیچ حال بر سه چیز اغضا نکند: الخلل فی الملک، و افشاء السّر والتعرّض للعرض]. ص ۹۸۳ بیهقی چاپ دانشگاه مشهد — و ترجمه مروج الذهب. ج ۲، ص ۴۲۰.

\* ۶۳ هارون الرشید: (۱۴۸ — ۱۹۳)

[پسر محمد مهدی — از بزرگان و افاضل خلفا بود و عقل و ادب و کرم و فصاحت داشت... با شعرا فضل و لطف کردی... گویند فقها و فضلاء و شعراء و ادباء بر در هیچ خلیفه چندان جمع نیامدندی که بر در هارون... وزارت در ایام هارون الرشید بسبب کفایت بر مکیان رونق گرفت و چون هارون خلیفه شد یحیی بن خالد بن برمک را وزارت داد...]. تجارب السلف، ص ۱۳۵ به بعد.

در سال ۱۷۰ هارون پس از هادی به خلافت رسید. تجمل و جلال دربار او مشهور است. قدرت یحیی و فرزندان جعفر، فضل محمد و موسی، هارون را سخت بیمناک ساخت، چندانکه همّت به نابودی آنان گمارد، جعفر را کشت و سایر برامکه را به زندان انداخت و اموال ایشان را ضبط کرد (اعلام معین).

\* ۶۴ :

در خلفاء هیچ کس دراز عمرتر از او (هارون الرشید) نبوده است... الا این خلیفه که در عهد ماست؛ در مورد این عبارت دو مطلب گفتنی است:

۱ — مؤلف دستورالوزارة اشتباه کرده است که هارون را به درازی عمر توصیف کرده است که هارون بیش از ۴۵ سال (۱۴۸ — ۱۹۳) عمر نکرده است.

۲ — با توجه به قراین زندگی مؤلف که با اتابک سعد زنگی همزمان بوده (رک مقدمه) و دراز عمرترین خلیفه ها «الناصر لدين الله» بوده که از ۵۷۵ تا ۶۲۲ یعنی ۴۷ سال



خلافت راند همزمانی مؤلف با این عهد و عصر تأیید می‌شود.

**\* ۶۵ اسحاق بن ابراهیم موصلی:**

ابومحمد—(۱۵۵—۲۳۵) ه.ق، موسیقی‌دان و راوی و شاعر معروف. در بغداد دنیا آمد و هم در آنجا وفات یافت. چند سالی قبل از مرگ نابینا شد. نزد هارون و مأمون و واثق تقرب داشت، و ندیم خلفای مزبور بود (دایرةالمعارف مصاحب).

ابن‌الندیم در «الفهرست» می‌نویسد: نژادش از فارس بود و برای بدهکاری مالیاتی که داشت از ستمگری بنی‌امیه از فارس گریخته و به کوفه آمد و بر بنی‌دارم وارد شد... یزید مهلبی گوید: اسحاق به‌من گفت: ما از مردم ارجان هستیم... الفهرست-ترجمه رضا تجدد. ص ۲۳۲.

**\* ۶۶ اصمعی—عبدالملک بن قریب (۱۲۳—۲۱۶):**

ابوالعباس مبرد گوید: اصمعی در شعر و معانی توانا تر از هر کسی بود—(الفهرست) اصمعی در بصره چشم به جهان گشود و در آن شهر پرورش یافت... با گروهی از بزرگان ادب و لغت هم‌عصر بود، همچون: خلیل بن احمد... ابونواس شاعر... سیبویه... دو خصلت قوی در وی بود: نخست: حافظه نیکو و نیرومند، چنانکه بزرگترین قصیده را با یک بار شنیدن حفظ می‌کرد و هم روایت شده است که وی ۱۶ هزار ارجوزه را بجز دواوین عرب از برداشت... دوم: شیوه القا و تعبیر درست... چنانکه، ابونواس گفته است وی بلبلی بود که مردم را با نغمه‌های خویش به طرب می‌آورد. شافعی در این باره گوید: «هیچکس از عرب نیکوتر از اصمعی به تعبیر نپرداخته است»... پیوستگی اصمعی به رشید همچنانکه مایه شهرت فراوان وی گردید، سبب توانگری او هم شد. اصمعی در لغت مهارتی بسزا داشت... (لغت‌نامه دهخدا).

داستان وصول اصمعی به پیشگاه هارون، ضمن داستان لطیفی در ص ۱۳۷ تجارب‌السلف آمده است.

**\* ۶۷ و امره بالبخل...:**

بسا زنی که مرا به امساک و بخل فراخواند، و من او را گفتم: [بس کن این حرفها را] و کوتاه کن این مقوله را، که این بخشش شیوه‌ای است که من برای [ترک] آن راهی ندارم. و چگونه می‌توانم از فقر و تنگدستی بترسم و یا از ثروت مگر می‌توانم محروم بمانم، حال آنکه اعتقاد امیرالمؤمنین در حق من بسیار نیکوست. تمام این داستان و اشعار در ج ۵، ص ۲۹۲ اغانی آمده.



\* ۶۸ لله دَر...:

خدا خیر دهداد به این اییات، که اصول آن چه نیکو و فصول آن چه روشن است؟!

\* ۶۹ أَنْتَ وَالله...:

بخدا سوگند که تو در شکار پول و بخشش شاهان، از من ماهرتری.

\* ۷۰ صَالِحِيه:

قریه ایست در نزدیکی «الرَّهَاء» در عربستان که آنرا «عبدالملك بن صالح هاشمی» بنا نهاده است. معجم البلدان.

\* ۷۱ إِذَا دَنْتِ...:

چون سرایها و منزلها نزدیک شد، اشتیاق من افزون گشت.  
بویژه آن گاه که چادرها نزدیکتر و نمایان شدند.

\* ۷۲ طَرِبْتُ...:

شادمان (یا اندوهگین) شدم<sup>۱</sup> [با نزدیک شدن] به سوی کودکان خرد و کوچک، و  
نزدیکی دیدار آنها، عشق و میل، در من برانگیخت.  
و هر مسافری، [چون من] هنگامی که به نزدیکی منازل و جایگاه عزیزانش برسد از  
شوق و اشتیاق سرشار می شود.

این دو بیت اسحاق در ص ۱۸۳ «الاعجاز والایجاز» با صفت «من احسن ملحه» با  
اختلافی نسبت به متن دستورالوزارة آمده:

احنّ الى الا صيبية<sup>۲</sup> الصغار و هاج لي الهوى قرب المزار  
وكلّ مسافر يزدد شوقاً اذا دنت الديار من الديار  
در «شروح سقط الزند» معری<sup>۳</sup> دو بیت به صورت زیر مضبوط است:

طربت الى الا صيبية الصغار و هاجك منهم قرب المزار  
و ابرح ما يكون الشوق يوماً اذا دنت الديار من الديار

\* ۷۳ اَيَّاكَ وَالِدَالَّة...:

از تدلّل و ناز پیرهیز که ناز حرمت را تباه می کند و پیمان را می شکند.  
این عبارت در ص ۸۰ «الاعجاز والایجاز» از زبان هرون الرشید، و خطاب به اسماعیل بن  
صبیح آمده است.

\* ۷۴ أَخْبِرْنِي...:

به من بگو خردمندترین و نادانترین مردمان کیست؟ و برای پاسخ یک سال به تو مهلت

۱. طَرِبَ: الرجلُ: فرح و— حزن، ضدّ (اقرب الموارد)

۲. الا صيبية: تصغير اصبية و آن جمع صبی است (متن اللغة)

۳. به نظارت طه حسین. قاهره ۱۳۶۵ ق. ج ۲، ص ۸۹۴ (به نقل از دیوان همام — چاپ دانشگاه تبریز)



می دهم.

\* ۷۵ أَعْقَلَهُمْ...:

داناترین مردم، آدم نیکوکاری است که از خدا یا حاکم، ترسان باشد، و نادانترین شان، بدکاری است که از عواقب بدکاری اش آسوده دل نشیند.

\* ۷۶ امین:

محمد بن هارون الرشید. ششمین خلیفه عباسی (۱۹۳-۱۹۸) پسر و جانشین هارون الرشید. خلیفه ای عشرتجوی و هوسباز و بی فکر بود. خلافت او اکثر در زدو خورد با برادرش مأمون عباسی گذشت. زیرا، چون برخلاف وصیت پدر در صدد برآمد برادرش مأمون را از ولیعهدی خویش خلع کند، بین دو برادر کار اختلاف بالا گرفت، عاقبت پس از چند زدو خورد طاهر ذوالیمینین و هرثمة ابن اعین، سرداران مأمون بغداد را بمحاصره گرفتند. امین تسلیم شد و طاهر او را کشت و سرش را به خراسان جهت مأمون فرستاد. (محرم ۱۹۸ ه. ق) دایرة المعارف فارسی - مصاحب. نیز رک تجارب السلف ص ۱۵۲.

\* ۷۷ ام جعفر زبیده (۱۴۵-۲۱۶):

زوجه هارون الرشید و مادر امین خلیفه. پدرش جعفر فرزند ابوجعفر منصور خلیفه بود. و ابوجعفر او را بسبب زیبایی و طراوتش زبیده (سرشیر) لقب داد. زبیده در بغداد درگذشت. بسبب سخاوت و حمایتش از اهل فضل و ادب و کارهای خیریه اش از مشاهیر زنان اسلام است. (دایرة المعارف فارسی)

\* ۷۸ فَلَا التَّأْنِثَ...:

رک توضیح \* ۲۶ باب سوم.

\* ۷۹ لِكُلِّ خَافِقَةٍ سَكُونٌ...:

هر چیز جنبنده را ناگزیر، آرام گرفتنی است.

عبارت که حکم مثل یافته از بیتی است از متنبی:

اِذَا هَبَّتْ رِيَّاحُكَ فَاغْتَنِمَهَا      فَاِنَّ لِكُلِّ خَافِقَةٍ سَكُونًا

\* ۸۰ موسی:

فرزند امین، که امین برادرش (مأمون) را از ولایت عهد خلع کرد و بیعت مردم جهت پسر خویش بستند و او را الناطق بالحق لقب داد. تجارب السلف ص ۱۵۳ و نیز رک ۲۹۷ تاریخ الخلفاء.

\* ۸۱ فَاِنَّ الْبَغْيَ...:

رک به توضیح \* ۷۴ باب ۳.



\* ۸۲ بقضهم و قضیضهم:

همگی. [یقال: جاء القوم قضهم و قضیضهم: ای جمیعاً]. المنجد.

\* ۸۳ وجزاء...:

پاداش بدی، بدی است همانند آن.

بخشی است از آیه ۴۰ - شورا.

\* ۸۴ طاهرین الحسین:

— بن مصعب بن رزیق بن ماهان (م. ۲۰۷ ق.).

سردار مأمون در جنگ با امین. مأمون او را به لقب ذوالیمینین ملقب ساخت. طاهر،

ادیب و فصیح و مدبر بود و شعرا را احترام و رعایت می کرد.

\* ۸۵ اذا الله...:

آن گاه که خداوند ترا از خطر و مخافتی که از آن می ترسی، محفوظ نداشت، دیگر نه زره

ترا بازدارنده از خطر خواهد بود و نه شمشیر بر آن.

\* ۸۶ یا نفس...:

ای نفس، اینک جای گریز و حذر است، اما از حمله قضا و قدر کجا می توان گریخت؟

همه کس از آنچه می ترسد یا بدان امیدوار است، در مظان خطر است.

هر کس که آب گوارا و زلال روزگار را چشیده باشد، ناگزیر روزی هم با تیرگیها گلوگیر

خواهد شد.

این سه بیت عیناً در شرح حال امین، آنگاه که طاهر بر او غلبه می یابد و او امید از

جانش می برد در ص ۳۰۵ «تاریخ الخلفاء» سیوطی، از زبان وی نقل شده است.

\* ۸۷ ولیس لرحل...:

باری را که خداوند، افکنده باشد، کسی نمی تواند بردارد.

در ص ۱۲۷ ترجمه تاریخ یمینی بیت بدین صورت آمده:

فلیس لرحل حطه الله رافع ولیس لامر شاء الله دافع

و مصحح کتاب (دکتر شعار) در تعلیقات آورده: [منینی گوید: سراینده شعر معلوم

نشده است و مطلع آن چنین است:

منازلها بین العقیق بلاقع لقد لعبت فیها الرياح الزعازع]. ص ۵۱۸،

حال آنکه ثعالبی در «تمثیل ومحاضره» بیت را از «کعب بن زهیر» نوشته و بدین صورت:

ولیس لمن لم یركب الهول بغیة ولیس لرحل حطه الله حامل. (ص ۸).

\* ۸۸ الیل اخفی...:

رک به توضیح \* ۳۶ باب چهارم.



**\* ۸۹ الفرار فی وقتہ ظفر...:**

گریز بهنگام، خود، پیروزی است. نظیر، هزیمت بهنگام بهتر ز جنگ. رک امثال و حکم ص ۲۶۴.

**\* ۹۰ مطالعت: گزارش.**

این اصطلاح در تجارب السلف (ص ۲۷۰) بکار رفته: [اما نظامیّه بغداد بسیار مبارک است... خازنی دارالکتب به خطیب تبریزی داد و او هرشب شراب خوردی... یکی از بواب مدرسه... به خواجه مطالعه ای نوشت و حال شیخ بنمود...]

**\* ۹۱ استقرض...:**

از خالد بن جیلویه وام بگیر تا که کجی ها و نابسامانیها را به سامان رسانی. داستان تنگدستی و وامخواهی طاهر از خالد بن جیلویه در وفیات الاعیان ابن خلکان (ج ۱ - ص ۳۳۴) به تفصیل آمده است.

**\* ۹۲ انذرت...:**

ظاهراً منظور اینست که: ذمه طاهر را [از دیه و گناه کشتن خالد] بری کردم. هر کار خواهی با او بکن.

**\* ۹۳ صبا...:**

تازیانه ها را بر او فرود آرید.

**\* ۹۴ آلان...:**

اکنون [توبه می کنی؟] حال آنکه پیش از این نافرمانی کردی. بخشی است از آیه ۹۱ - یونس.

**\* ۹۵ فلما سی...:**

هنگامی که سوزش تازیانه و شلاق به پوستش رسید.

**\* ۹۶ لله رایک...:**

خداوند تدبیر ترا نیکو بدارد.

**\* ۹۷ ثم شأنک...:**

پس از آن، خود دانی، و کاری که بر آن اقدام کرده ای.

**\* ۹۸ زعموا بان...:**

آورده اند که بازی بر یک گنجشک بیابانی برخورد و آن را که قضا و قدر می راندش گرفت پس در حالیکه باز بر سر او فرود می آمد و می پرید، گنجشک زیر بال او چنین سخن گفت:

من برای تو نمی توانم لقمه خامیزی<sup>۱</sup> (نوعی خورش از گوشت پرورده در سرکه و سرخ کرده در روغن) باشم، و اگر مرا سرخ کنند، چیز حقیری خواهد بود باز بالنده بخود و



نازکنان، از قدرت خود، و از روی کرم، متقارش را اندکی سست کرد، گنجشک در رفت.  
این ایات بهمین صورت در «تمثیل و محاضره» ثعالبی، ص ۳۶۷ آمده است.  
**\* ۹۹ ان الضَّغِينَةُ...:**

کینه و دشمنی را هرچند کهنه شده باشد باز خواهی دید، درست مانند جَرَب که اگر  
گاهی ناپیدا گردد، زمانی بیرون می زند و آشکار می شود.  
ابن قتیبه در «عیون الاخبار» ج ۳، ص ۱۱۱ بیت را آورده و قائل آن را «اخطل»  
نصرانی ضبط کرده که از قصیده‌ای از غرر قصاید او و ظاهراً در مدح عبدالملک بن-  
مروان است.

**\* ۱۰۰ ان رَأْسِي...:**

این سر من بجای سر او باشد، (بجای او مرا بزنید).

**\* ۱۰۱ اِهْبُ لَكَ...:**

او را بخاطر تو ببخشم یا بخاطر چهار بیت شعرش؟

**\* ۱۰۲ الدَّهْرُ لَا يَبْقَى...:**

زمانه نه با هزل و شوخی، و نه با جدّ نمی ماند، شب آبستن است، دانسته نمی شود  
که چه خواهد زایید، و سحر چه حادثه‌ای رخ خواهد داد.  
در مورد مصراع دوم «اللیل حُبْلَى...» رک توضیح \* ۴ باب چهارم.

**\* ۱۰۳ احاسن الکلام فی محاسن الکرام...:**

در ذیل کشف الظنون ج ۱، ص ۳۰ کتابی ضبط شده چنین:  
احاسن الکلام و محاسن الکرام — تألیف بشیر ابن ابی بکر الجعفری التبریزی المعروف  
بابن النعمان المتوفی سنه... (ناقص). اما «معجم المؤلفین» روشن کرده است: بشیر بن  
حامد بن سلیمان بن یوسف بن عبدالله الهاشمی، الجعفری الزینبی، الشافعی (نجم الدین  
ابوالنعمان) مفسر، محدث... صوفی، فقیه. در اردبیل (۵۷۰) بدنیا آمد و در مکه  
(صفر ۶۴۶) وفات یافت. از آثار وی: تفسیر بزرگی است در چند مجلد، و احاسن الکلام  
و محاسن الکرام، و اربعون حدیثاً فی امور الدین. معجم المؤلفین — عمر رضا کحّالة،  
ج ۳، ص ۴۶.

**\* ۱۰۴ محمد مهلبی:**

مراد از این مرد، محمد بن عباد مهلبی است (متولد ۲۱۶) نه ابو محمد حسن بن محمد  
مهلبی، دانشمند و شاعر قرن چهارم، و وزیر معزالدوله دیلمی که در سال ۳۵۲  
وفات کرده است.

این مهلبی به نوشته زرکلی: [محمد بن عباد حبیب المهلبی — در زمان مأمون عباسی  
امیر بصره بوده، و در همان جا وفات یافته که مبرّد در «الکامل» او را با لقب «سید



اهل البصرة اجمعين» معرفی کرده.

**\* ۱۰۵ اَلْقِ دِلُوكَ فِی الدَّلَاءِ...:**

سطل خود را بیفکن در میان سطلها.

مثل است که در مورد برانگیختن کسی برای کسب مال و رزق بکار می‌برند.

(رک فرائد المنجد، و ص ۱۵۹ ج ۲ فرائد الال).

ظاهراً اصل سخن مصراعی بوده از ابوالأسود دؤلی بدین صورت:

ولكن القِ دِلُوكَ فِی الدَّلَاءِ.

**\* ۱۰۶ قَصِدْتُ مُحَمَّدًا...:**

آهنگ بارگاه محمد امین بکردم درحالیکه بخشش و احسان او را طلب می‌کردم،

در نتیجه، امید و انتظار من به جود و بخشش او فائز شد.

امین چون مرا بدید، بر من احسان نمود، من نیز سطلی از ستایش خود را بر پای او

بریختم.

**\* ۱۰۷ کِیْسَ مَنْ...:**

کسی که تمام دارائی اش را بدهد و در عوض ستایش و ثنا بخرد یقیناً مغبون و زیانمند

نیست.

**\* ۱۰۸ رَصْدَ مَأْمُونِ:**

ابن خلکان ذیل اخبار محمد بن موسی (ص ۱۱۶) نوشته این رصد به امر مأمون و

به دست فرزندان موسی ساخته شد.

**\* ۱۰۹ لَوْ عَلِمْتُ...:**

اگر مردم می‌دانستند که من از بخشش چقدر لذت می‌برم، هرگز، پیش من نمی‌آمدند

جز با گناه—و گناه‌آلود—<sup>۱</sup>

این عبارت از زبان مأمون در «تاریخ الخلفاء» سیوطی بدین صورت آمده است:

انا والله الذّا لعفو حتی اخاف ان لا اوجر علیه، ولو علم الناس مقدار محبّتی للعفو لتقرّبوا

إلیّ بالذنوب. ص ۳۲۲.

**\* ۱۱۰ اِعْرِضْ طَعَامَكَ...:**

طعام و سفره خود را عرضه بدار و آنرا برای هر کس که وارد خانه تو شد ببخش و

به آن که [بر سر سفره‌ات، از خوردن] خودداری کند، سوگند یاد کن [تا بخورد] و

از آن که بر سفره تو طعام ترا بخورد تشکر کن و تعارف خشک و خالی نکن، و از

بخشش و احسان کم شرمنده مباش که [اگر تو ندهی] روزگار پروایی ندارد [از

گرفتن نعمت‌ها].

۱. الْجَنِيه: الذنب—ج جنایا (المنجد).



سابری: نوعی از جامه نازک منسوب به سابور.

عرض سابری: عبارتست از نشان دادن چیزی و تعارف آن، بدون آنکه در تقدیم و تعارف آن حالت جدی و مبالغه باشد<sup>۱</sup> و این از آن جهت است که صاحب مال بر آن میل فراوان دارد و نمی‌خواهد به کسی بدهد (المنجد، متن اللغة).

و در لسان العرب می‌افزاید: سابری جامه بسیار نیکویی است که با کوچکترین نشان دادن، مردم در آن رغبت می‌کنند.

#### \* ۱۱۱ ان اوهن...:

بی گمان سست‌ترین خانه‌ها، خانه عنکبوت است.

بخشی است از آیه ۴۱ - عنکبوت.

#### \* ۱۱۲ اما سنت نبوی است که در کُنج ویران غار...:

اشاره‌ای دارد به هجرت رسول اکرم (ص) و پناه جستن آن حضرت و یارش ابوبکر در غار ثور.

#### \* ۱۱۳ اُضاحکُ ضیفی...:

من، پیش از آنکه مهمانم بار سفرش را باز کند و بر زمین نهد، به رویش لبخند می‌زنم، و او همواره پیش من احساس فراوانی و فراخی می‌کند، هرچند که در دیار من خشکسالی باشد.

نشان فراوانی و فراخی، برای مهمانان، تنها فراوانی طعام نیست بلکه، [بیش از همه، نشان فراخی] گشادگی چهره و روی بخشنده صاحبخانه است.

#### \* ۱۱۴ مخلص بن الحسن:

به کسی با این نام از اطرافیان و ندمای مأمون برنخوردم.

«حسن بن مخلص» وزیر معتمد بوده، که با مأمون ارتباطی نمی‌تواند داشته باشد.

رک \* ۸۸ باب سوم.

#### \* ۱۱۵ محمد بن الجهم...:

تمام این داستان با مختصر اختلافی در کتاب اغانی، ج ۱۴، ص ۹-۱۷۸ آمده که این گونه آغاز می‌شود:

[قال محمد بن الجهم البرمکی، قال لی المأمون یوماً: یا محمد انشِدنی بیتاً من المدیح...].

#### \* ۱۱۶ یجود بالنفس...:

[ممدوح من چنانست که] اگر مرد بخشنده نسبت به او بخل بورزد، او نفس خویش را

می‌بخشد و بخشش نفس والاترین حد و نهایت جود است.

شعر از مسلم بن ولید معروف به صریح الغوانی.

۱. ظاهراً نظیر آنچه در ایران به «تعارف شاه عبدالعظیمی» معروف است.



مصراع دوم تقریباً حکم مثل پیدا کرده است. رک التمثیل و المحاضره ص ۳۰۷.

**\* ۱۱۷ حَسُنْتَ...:**

دیدار و نمای آنها زشت بود، اما چون آنها را آزمودم، بجهت زشتی درون، منظر آنها زشت تر نمود.

این بیت نیز که از صریح الغوانی است در ص ۴۵۶ «تمثیل و محاضره» بصورت:

قُبِحت مناظرهم فحین بلوتهم حَسُنْتَ مناظرهم لقبح المخبر

آمده، اما در اغانی که تمام این داستان در آن آمده بدین گونه ضبط شده:

قُبِحت مناظرهم فحین خبرتهم حَسُنْتَ مناظرهم لقبح المخبر

اغانی — ج ۱۴، ص ۹ — ۱۷۸.

**\* ۱۱۸ ارادوا لیخفوا...:**

خواستند گور او را از دشمنانش پنهان دارند اما بوی خوش خاک گور، خود، نشانگر قبر او خواهد بود.

بیت از مسلم بن ولید است که ضمن همین حکایت در اغانی (ج ۱۶، ص ۱۷۹) آمده (بجای من، عن ضبط شده)

و بهمین صورت در «النهایه» ابن اثیر، ص ۲۰۸، ج ۸ درمورد امام حسین (ع) آمده است.

در مآخذ قصص مثنوی (ص ۲۱۲) بصورت:

ارادوا لیخفو قبرها عن محبّها... ضبط کرده و توضیح داده شده که بیت از مجنون است اما بعداً افزوده است که شعر مجنون از روی این بیت که از صریح الغوانی است ساخته شده.

در ص ۱۷۱ «الاعجاز و الایجاز» نیز مشابه متن کتاب آمده است.

**\* ۱۱۹ المهدی:**

ابوعبدالله محمد بن ابی جعفر المنصور، سومین خلیفه عباسی. جلوس ۱۵۸ ق، فوت ۱۶۹. [مردی زیرک و کریم و متدین و بسیار خیر بود]. رک تجارب السلف ص ۱۲۰.

**\* ۱۲۰ آناء اللیل...:**

ساعتهای شب و طرفهای روز.

در آیه ۱۳۰ — طه تصرف کرده. آیه چنین است:

«و من آناء اللیل فسبح و اطراف النهار...».

**\* ۱۲۱ وائی لأسدی...:**

براستی که من نعمت و ثروت خود می بخشم، آنگاه برای آن نعمت (یا بخشش) نظیر



و مانند دی دیگر می‌جویم تا مضاعف سازم و با آن جفت کنم.

**\* ۱۲۲ ابودلامه:**

زند بن جوز، از شعرای اوائل عهد خلافت عباسی، شاعر مخصوص اولین و دومین و سیمین ایشان، سَفّاح و منصور و مهدی عباسی بود، بجهت لطافت اشعار و مهارت فوق‌العاده که در اصول و آداب و وظائف ندیم بودن داشته، به انعامات بسیاری از ایشان نائل آمد. (ریحانة الادب)

**\* ۱۲۳ انی نذرتُ...:**

عهد کرده‌ام که اگر ترا تندرست و مالدار، در شهرهای عراق ببینم، بر محمد پیامبر، صلوات فرستی، و دامن مرا از درم پر کنی.

**\* ۱۲۴ حسین مطیر:**

حسین - اسدی، از فحول شعرای عرب می‌باشد.  
برای اخبارش رک اغانی ج ۱۰، ص ۲۴۷ به بعد.

**\* ۱۲۵ اَضَحْتُ...:**

دست راست تو خنده زد و جلوه نمود از بخششهایش که در بیرون مصور است نه بلکه [توان گفت] دست تو، صورت مجسم بخشش وجود است. از چهره زیبای تو، روی زمین، روشن و تابان است، و بخشندگی تو چنانست که انگشتانت در چوب و درخت آب جاری می‌سازد.

**\* ۱۲۶ معن بن زائده (م. ۱۵۱ ه. ق):**

— بن عبدالله بن مطیر شیبانی، ابوالولید، از بخشندگان عرب و از اشجع فصحاء است، هم بنی‌امیه و هم بنی‌عباس را درك کرده، در حق او، و کرم و احسانش، شاعران عرب، داستانهای شگفتی گفته‌اند (رک ابن خلکان ج ۲، ص ۱۰۸ و اعلام زرکلی ج ۸، ص ۱۹۲).

«كذبتُ لقولك...»

این حرفها را درباره من دروغ می‌گویی، زیرا که این اشعار را درباره معن بن زائده گفته‌ای.

**\* ۱۲۷ انما معن...:**

ای امیرالمؤمنین [اگر درباره معن هم گفته باشم] عمل و فعل نیک او، برخاسته از حسنات و فعلات تو می‌باشد.

و اما این داستان حسین مطیر اسدی بتماسی و مشروحاً در معجم الادبای یاقوت ج ۱۰، ص ۱۶۶ به بعد آمده است.

و اینکه مهدی گفته است: «دروغ گفתי که این سخن را در حق معن بن زائده گفته‌ای...» اشاره



است به آن مرثیه عالی و مؤثری که «مطیر» در حق «معن» سروده، و در تمام منابع که اخبار معن را آورده‌اند، به همان مرثیه تصریح کرده‌اند، و ظاهراً قبل از همه «ابی تمام» در حماسه خود آنرا نقل کرده است.

نیز رِکِ المستطرف ج ۱، ص ۲۳۵.

## \* ۱۲۸ نقداً ولا وعد عرقوب:

بطور نقد، و نه مانند وعده عرقوب:

وعد عرقوب. یا مواعید عرقوب:

مثل است در بین عرب، بهنگام خلف وعده و دروغ بودن آن زده می‌شود. ماجرا چنانکه در ص ۱۳۱ «ثمارالقلوب» ثعالبی آمده چنین است که:

[عرقوب نام مردی از خیبر یا عمالقه بود. برادرش پیش او آمد و بر او عرض نیاز کرد و چیزی خواست. عرقوب گفت، هنگامی که این درخت خرما شکوفه کند، شکوفه‌اش از آن تو باشد. چون شکوفه کرد، برادر، برای وفای به عهد، پیش عرقوب آمد. عرقوب گفت بگذار تا سبز گردد، چون سبز شد، آمد، باز عرقوب گفت، صبر کن تا سرخ شود و برسد. چون سرخ شد، گفت بگذار تا رطب گردد، رطب شد. گفت صبر داشته باش تا کاملاً خرمای رسیده گردد، در این هنگام، عرقوب شبانه به نخلستان رفت و همه خرما را چید، و چیزی برای برادر نماند. و بطور مثل در نظم و نثر عرب جاری شد چنانکه «شماخ» گفته:

وَعَدْتُ وَكَانَ الْخَلْفُ مِنْكَ سَجِيَّةً      مواعید عرقوب اخاه بیترب

## \* ۱۲۹ هل بقي حاجة...:

نیازی در نفس یعقوب ماند؟

در عبارت تلمیحی هست به آیه ۶۸ — یوسف: «وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ، مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ، إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضِيهَا».

## \* ۱۳۰ بیضاء تَسْحَبُ...:

دختر زیبای سپیداندامی که بهنگام راه رفتن گیسوانش را فروهشته، می‌کشد و خود در میان آن گیسوان انبوه و سیاه گم می‌شود.

گویی دخترک در میان گیسوان سیاه — خورشیدی است تابان. و یا چنانست که گیسوانش شبی تاریک است در روز روشنِ چهره تابان او.

## \* ۱۳۱ خُذِيدها...:

بگیر از دست این کنیزک، و از لطایف زیبائی آن برخوردار شو.

## \* ۱۳۲ الواثق بالله:

نهمین خلیفه عباسی است. در سال ۲۲۷ با او بیعت کردند... از افاضل خلفا بود،



عاقل و زیرک و فصیح و شاعر... چون خلافت یافت به آل علی نیکویی کرد... در سال ۲۳۲ وفات یافت... «تجارب السلف، ص ۱۷۹».

**\* ۱۳۳ بکرن الحارث:**

این داستان که مربوط است به ابوعثمان مازنی و واثق خلیفه، در ابن خلکان آمده، و اسم ابوعثمان، «بکرن محمد بن عثمان» است نه «بکرن حارث» با توجه به اینکه چهارچوب داستان، همانست که در ابن خلکان آمده، بعید نیست که مؤلف دستورالوزاره از مأخذی غیراصیل برداشته یا خود، تصرفی کرده، چنانکه شعر «ابانا فلاترم...» که در متن آمده، در ابن خلکان منسوب به «اعشی» است و بدین گونه:

ایاباً لآئِرم عندنا      فآناً بخیر اذا لم ترم...

این «ابوبکر مازنی» را ابن خلکان، امام عصر خود در نحو و ادب معرفی کرده و سال فوتش را ۲۴۹ نوشته است.

**\* ۱۳۴ تقول ابنتی...:**

وقتی که مسافرت و حرکت من قطعی شد دخترم می گفت: ای پدر، با رفتن تو، حال ما و یتیمان یکسان می شود.

ای پدر از پیش ما نرو، که تا تو با ما هستی، ما نیکو حال و خوش هستیم.

**\* ۱۳۵ جاور ملکاً او بحرأ:**

با سلطانی همسایه باش یا با دریایی.

مثل است، رک فرائد الادب المنجد. و ج ۱، ص ۱۴۱ فرائد اللال. یعنی ان الغنی یوجد عندهما، یضرب فی التماس الخصب والسعة (مجمع الامثال) به نقل علامه قزوینی در ص ۲۸۳ مرزبان نامه.

**\* ۱۳۶ اتحفوا ولو بحجر:**

به کسان خود تحفه بدهید، حتی اگر سنگ باشد.

در نهج البلاغه نزدیک به این عبارت آمده: [اذا قدمت من سفرک فاعط اهلك ولو حجراً].

**\* ۱۳۷ ثقی بالله...:**

به خداوندی که شریکی ندارد، اعتماد کن — و به توفیق و رستگاری از جانب خلیفه اعتماد داشته باش. بیت از «جریر» است و در «انوار الربیع» ج ۱، ص ۳۷۹ همراه با این بیت آمده:

اغثنی یا فداک ابی و امی      بسبب منک انک ذوارتیاح

**\* ۱۳۸ والکلام یاخذ...:**

بخشی از سخن برگریبان بخشی دیگر پیوند یافته، و کلام از آدمی دست بر نمی دارد



مگر اینکه آدمی از آن دست باز دارد.  
نظیر: «الکلامُ یجرّ الکلامَ».



## باب ششم

### \* ۱ انا الملکُ...:

منم سلطان نامور و توانا: بهرام گور، که منشأ من یمن و اصل من از جزم (?) فارس است من تخت شاهی را با بخاک مالیدن بینی سیاستمداران و رعیت، و بقهر، از شما، بدست آوردم. جدا از اینکه در انتساب این اییات عربی به بهرام گور، نمی توان تردید نداشت کلمه جزم فارس هم دانسته نشد جز اینکه در لغت نامه دهخدا، به نقل از «ص ۲۲۶ ج ۴ مرآت البلدان» آمده:

جزمی: از قرای بلوک قنقری فارس است...

### \* ۲ لقد عَلِمَ...:

به هر گفتار و زبان که می خواهد باشد، شاهان همگی می دانند که من تواناترین و گرامی ترین آنها، و شایسته ترین شان هستم. عذاب و قهر من به قومی می رسد و آنها را نابود می سازد، و نعمت و بخشش من بر قومی دیگر می رسد و به آنها زندگی و نشاط می بخشد.

### \* ۳ نفس عصام...:

نفس و شخص «عصام» بود که او را سروری بخشید و به او قدرت حمله و اقدام به کارهای خطیر را داد.

از امثال عرب است، و عصام، حاجب نعمان پادشاه بود که پس از او به پادشاهی رسید. در فارسی هم گاهی بکار رفته که گفته اند «عصامی باش، عظامی باش» ثعالبی این بیت را همراه با مصراع سومی: «وجعلته ملکا هاما» منسوب به «نابغه» در کتاب «ثمار القلوب» ص ۱۳۷ آورده است.

### \* ۴ وَاَیْنُ مِنَ الْمَشْتَاقِ...:

شخص مشتاق کجا! سیمرغ کجا!؟



مراد آن که جویندهٔ عنقاء مُغرب، هرگز به‌وی دست نتواند یافت. در میان عرب، برای امر دشوار و غیرقابل دسترسی، گویند:  
 عنقاء مُغرب: و يقال اعزّ من عنقاء مغرب.  
 جاحظ گفته است: تمام ملّت‌ها در مورد امری که شنیده می‌شود ولی دیده نمی‌شود با «عنقاء» مثل می‌زنند.

امّا مصراع قابل بحث، از متنبی است و تمام بیت چنین است:  
 أَحِنُّ إِلَى أَهْلِي وَ أَهْوَى لِقَاءَهُمْ — وَ أَيْنَ....

**\* ۵ اِنَّمَا عَمُّ الرَّجُلِ...:**

عموی هر کسی شاخهٔ هم‌ریشه‌ایست با پدر وی.

**\* ۶ ولید بن سعد:**

این ولید بن سعد که در متن کتاب «سعید» ضبط شده بود شناخته نشد جز اینکه در مروج‌الذهب بهمین صورت صاحب‌خانه‌ای که ابوالعباس در کوفه در خانهٔ او پنهان شد معرفی می‌شود: [ابوالعباس با همراهان و خاندان خود نهانی وارد کوفه شد. ابوسلمه نیز با سیاهپوشان در کوفه بود و ابوالعباس را با کسانش در خانهٔ ولید بن سعد در قبیلهٔ یمنی بنی‌اود منزل داد]. ص ۲۵۷، ج ۲ مروج‌الذهب فارسی (ترجمه پاینده — و ۲۶۸ ج ۳ مروج‌الذهب عربی). و مخفی‌گاه، خانهٔ ابوسلمه خَلَّال بوده نه ولید بن سعید. و فرزندان عباس، پس از کشته شدن ابراهیم امام، دو تن بودند: سَفَّاح، و منصور، و اینکه مؤلف نوشته «با چهار برادر» اشتباه است.<sup>۱</sup>

و اینکه مؤلف نوشته «بنی‌عباس را بر سریر سرور و تخت بخت نشاند... عقد بیعت و عهد خلافت بر ابوالعباس مقدّر و مقرر کرد و به‌دار خلافت بغداد فرستاد» نیز بدور از اشتباه نیست که در این زمان هنوز از «بغداد» خبری نبود و این شهر را بعد از خلیفهٔ اول عباسی، منصور، در سال ۱۴۵ ق بنا نهاد.<sup>۲</sup>

**\* ۷ جاء الحقّ...:**

حق آمد، باطل نابود گشت.

بخشی است از آیهٔ ۸۱ — اسراء.

**\* ۸ بوالعباس به بغداد رسید...:**

چو به منبر آمد اتفاق را تب لرزش گرفته بود...

قضیب از غایت ارتعاش از دستش بیفتاد و بغایت (نعایت؟) از دست بیفتاد تفاؤل را و نیز موجب پریشانی خاطرها گشت. درویشی بود تُنْكَ حَال که حرفت خیاطت کردی،

۱. در این دو مورد رک: تجارب السلف ص ۸۸ به بعد و ج ۲، ص ۲۰۰ حبیب السیر.

۲. رک ص ۱۰۶ تجارب السلف و ۲۱۳، ج ۲ حبیب السیر.



چو یافتی...

در مورد این عبارات چند نکته قابل ذکر است:

۱- چنانکه گفته شد آمدن اولین خلیفه عباسی، و خواندن اولین خطبه خلافت، در بغداد، درست نیست.

۲- در عبارتها، تشویش و پریشانی و افتادگی، محسوس است.

۳- این درویش تُنک‌حال که چوبدستی خلیفه را بدستش می‌دهد و بیت: «وَأَلَقْتُ عَصَاهَا...» را بعنوان تفاؤل می‌خواند و سَفَّاح پس از شنیدن ظفرمندی سپاهش بر مروان و رسیدن سر او به دارالخلافة، دستور می‌دهد درزی ناصح را حاضر آورند و دوات وزارت پیشش نهند بر هیچ سند تاریخی مستند نیست چرا که بنا به تصریح مدارک تاریخی اولین وزیر سَفَّاح، «ابوسلمه خلّال» است.

ضمناً موضوع افتادن قضیب، بهنگام القای خطبه، در «عیون الاخبار» به قتیبة بن مسلم نسبت داده شده و این مطلب «دستورالوزارة» بتمامی از آنجا مأخوذ است (ص ۲۵۹- ج ۲).

اما در مورد، تب‌لرز خلیفه بهنگام خواندن خطبه در «کامل» ابن اثیر آمده:  
وكان موعوكا (تب دار) فاشتدّ عليه الوعك، فجلس على المنبر وقام عمه على مراقى المنبر فقال: الحمد لله... (ج ۵ ص ۴۱۳) نقل شد از ص ۶۸ تعلیقات و حواشی بر تجارب السلف. استاد قاضی طباطبایی.

#### \* ۹ وَأَلَقْتُ عَصَاهَا...:

عصای خود را انداخت (انداختن عصا، کنایه از اقامت گزیدن، و ترک سفر کردن است) و بدان وسیله دوری و بُعد از بین رفت، همچنانکه مسافر، با آمدنش، چشمش روشن می‌شود. این بیت که غالباً بهنگام پیروزی بر دشمن خوانده شده است از «معقربن اوس البارقی»<sup>۱</sup> است، از قصیده معروفی که تمام آن در «العقد الفرید» ج ۵، ص ۱۴۴ آمده است. گویند وقتی خبر هزیمت ابراهیم بن عبدالله به منصور رسید، این بیت را برخواند (رک ص ۸ خاندان نوبختی). گویند عایشه نیز پس از شهادت حضرت علی (ع)، و نیز منصور پس از کشته شدن ابومسلم این بیت را انشاد کرده‌اند. باز در مورد بیت رک ص ۷، ج ۱ «حیوة الحیوان».

#### \* ۱۰ بموجب آنکه ابومسلم در پی او رفته بود...:

این نیز اشتباه است، چرا که، آن که پس از هزیمت مروان، و فرارش به مصر و ده بوسیر، او را دنبال کرد مردی بود «ابن ابی عون» نام که به فرمان «عبدالله بن علی» در عقب مروان

۱. برای شرح حال وی، رک: اعلام زرکلی، ج ۸، ص ۱۸۷.



تاخت.

**\* ۱۱ کجّ الفراء...:**

گریز بر مروان لجاج ورزید و او مجبور به فرار شد، [در آن هنگام] به او گفتم شتر مرغی که قصد گریز و دویدن داشته باشد، مظلوم است، اینک تو کجا می‌توانی بگریزی و ملک را رها کنی؟ حال آنکه آسایش از تو بیکسو شده، و ترا نه دینی مانده و نه حسبی! قائل این دو بیت مردیست از اولاد سعید بن العاص.

(رک کامل ابن اثیر ج ۵، ص ۴۲۰)

**\* ۱۲ آن منصب نامدار [وزارت] او رامهنا و مهیا فرمود:**

چنانکه گفته شد نخستین وزیر سفّاح [ابوسلمه، حفص بن سلیمان بود. او نخستین کس است در مسلمانی که لقب وزیر یافت... وی به کوفه می‌زیست و توانگر بود و اموال بسیار در کار دعوت بنی عباس و اقامه و تأسیس دولت آنان کرد...] پس از او «ابوالجهم بن عطیه» مدتی وزارت راند و پس، بر این مسند خالد برمک تکیه کرد (رک تجارب السلف و الوزراء و الكتاب) و وزارت مردی درزی پیشه با این مشخصات درست نمی‌نماید.

**\* ۱۳ اذرکت بالحزم...:**

با دوراندیشی و نهانکاری، دست یافتم به آنچه حکمرانان بنی مروان با لشکرکشی و جمع آمدن، از دست یافتن بدان ناتوان گشتند. هر دم و همواره در شهرهای ایشان می‌گشتم و افساد می‌کردم، حال آنکه آن قوم در ملک و دیار خود آرمیده بودند. (بیت دوم در ص ۷، ج ۱ حیوة الحیوان چنین ضبط شده است:

مازلتُ اسعی بجهدي في دمارهم والقوم في غفلة بالشام قدر قدوا)

**\* ۱۴ المؤمنون عند شروطهم:**

رک توضیح \* ۵۱ باب چهارم.

**\* ۱۵ و جازوه...:**

او را به سان پاداش سنّمار، مکافات کردند.

«جزاء سنّمار» مثل است بهنگامی که نیکوکاری را پاداش بد دهند. رک: ص ۱۳۹

ثمار القلوب و ۲۶۹ نفثة المصدور.

**\* ۱۶ و بالله من اخفار...:**

پناه بر خدا از چنین عهد شکنی‌ها!

**\* ۱۷ و ما اطيّب... و قد رأيت...:**

ابوطیب احمد متنبی چه نیکو و چه خوش گفته:

۱. اخفار: شکستن پیمان و غدر کردن با کسی. (منتهی الارب)



همه حکمرانان را دیده‌ام و گشته‌ام تا سرور همه آنها را - اباشجاع عضدالدوله،  
شهنشاه، فنا خسرو را - نیز.

**\* ۱۸ یساوی...:**

هر بیتی از آن قصیده با خانه‌ای پر از طلا برابری می‌کند.

**\* ۱۹ ایا قمرأ...:**

ای که [در زیبایی چون] ماه هستی که از میان گلهای بابونه خنده می‌زند وای که [در  
کشیدگی قامت همچون] شاخه‌ای هستی که بهنگام وزیدن باد خم می‌شود، چهره و  
پیشانی تو، و گردن و دندانهای سپید تو، چون سپیده‌دمان می‌درخشد.

**\* ۲۰ الحربُ خدعةُ:**

در ناورد و پیکار، دغا و گریزی روا باشد. مثل. امثال و حکم ص ۲۴۱.

**\* ۲۱ الفتحُ منتظمٌ...:**

فتح بسامان و منظم است و روزگار خندان، و حکومت شمس‌المعالی سراسر نعمت و  
فراخی است، عدل و داد، همه جا گسترده، حق بجای خود بازگشته، شکافها و بریدگی‌ها  
و نابسامانیها، التیام یافته، و بیداد، از بیخ و بن برافکنده.

دنیا کلیدهای حکمرانی را به‌سوی مَلِکی انداخته که مجد و کرامت همواره ارزانی  
اوست.

**\* ۲۲ کانه طوق الحمامة...:**

گویی طوق کبوتر است که با کهنه شدن و گذشت زمان، فرسوده نگردد. مصراعی است از  
«ابن هرمة» که تمام بیت در «ثمارالقلوب» ص ۶-۴۶۵ چنین ضبط شده:

عقدتُ فی مُلتوی أدواج کَبَّتِه طوق الحمامة لا یبلی علی القِدم

طوق الحمامه در زبان عرب مثلی است برای هر چیزی که همواره بجاست و از بین  
نمی‌رود.

**\* ۲۳ کالوشی المحبوك...:**

مانند جامه نگارین بافته و زرگداخته در قالب ریخته.

**\* ۲۴ هندسه روحانی:**

این اصطلاح در ص ۲۲ ج ۱ نفایس‌الفنون آمده: وقال بعض الحكماء: الخطُ هندسةُ  
روحانیة.

**\* ۲۵ هذا خطٌ...:**

آیا این خط قابوس است یا پرتاووس؟! - خداوند رویش را شاداب گرداند - و تو گویی  
گوینده این بیت جز او کسی را منظور نداشته که گفته:  
فی خطّه...



هردلی را نسبت به خطّ او میلی هست. توگویی مداد و مرکّب خطّ او هوای دل و امیال مردمان است که همه آنرا می‌ستایند و دوست دارند و قلباً به‌سوی آن میل می‌کنند. بیت از متنبی است از قصیده معروفش به مطلع:

امن از دیارک فی الدّجی الرّقاء اذ حیث کنت من الظّلام ضیاء

در «ابن خلّکان» ذیل اخبار قابوس آمده که هرموقع «صاحب» خطّ قابوس را می‌دید به این بیت متنبی تمثّل می‌کرد.

این شمس‌المعالی [از افاضل امرا و ملوک بوده و گذشته از داشتن تسلّط و قدرت بی‌نظیر در انشاء و ترسل، شاعر عالیمقامی هم بوده است. ثعالبی کتاب «تمثیل و محاضره» خود را به نام وی تألیف کرده و در خطبه کتاب با تجلیلی فوق‌العاده و احترامی زاید‌الوصف از وی نام برده است...]. ص ۲۲۷ تعلیقات و حواشی بر تجارب‌السلف.

\* ۲۶ لئن تنقلت...

هرچند خانه به‌خانه و دیار به‌دیار نقل مکان یابی و پس از اقامتی، دوباره در گرو سفرها باشی [همچنان عزیز و محبوب هستی] که مرد آزاده، همچنان آزاده و گرامی وجود است، هر جا ساکن شود چنانکه آفتاب هم، در هر برجی باشد، روشنی پاش و نوربخش است.

\* ۲۷ منصور بن صدقه:

صدقه بن منصور بن دیس المزیدی الناشری الاسدی ابوالحسن، سیف‌الدوله: از حکمرانان بادیّه عراق، و بانی شهر «حله» است. در سال ۴۷۹ ه. به حکمرانی نشست، مردی شجاع و حازم، و سروری جو و سیطره‌خواه بوده...

(اعلام زرکلی. ج ۳، ص ۲۹۰)

\* ۲۸ العلم...

رک توضیح \* ۵۴ باب سوم.

\* ۲۹ ان غاض...

آن‌گاه که کاروان به حرکت درمی‌آید، اگر اشک تو خشک شود و فرو نریزد با وجود آن چنان عشقی که تو در دل داری، بدان که اشک با تو صافی و یکدل نیست. ای که گزیده و آزردۀ عشق مسافران کاروان هستی، اشک چشمانت را حبس مکن و بریز که گریه تریاق زهر فراق است.

\* ۳۰ الامیر طیمون:

این شخص را نشناختم.

\* ۳۱ تُراب...

خاک منزلگه وصل یار درد سینه‌ها را شفا می‌بخشد، و در دل عاشق شگفتیها ایجاد



می کند و اعجاز می نماید.

**\* ۳۲ صلاح الدین:**

در آمیختن صلاح الدین، و، شیرکوه، اشتباه است، چرا که اسدالدین شیرکوه عمّ صلاح الدین است و صلاح الدین ایوبی مؤسس دولت ایوبیان بود... شادی جدّ صلاح الدین با دو پسر خود نجم الدین ایوب و اسدالدین شیرکوه به بغداد آمد...

و صلاح الدین یوسف به سال ۵۳۲ هـ. در تکریت بغداد متولد شد،... او در جنگهای صلیبی دلیری و دلاوری زیاده از حد نشان داد و به سال ۵۵۸ در معیت عمّ خود، اسدالدین شیرکوه به مصر رفت... (قاموس الاعلام ترکی - به نقل دهخدا)

**\* ۳۳ والشبل...:**

شیربچه در باطن به سان خود شیر است.

**\* ۳۴ درهم الله...:**

خدای شان بکشد!

**\* ۳۵ اذا طلبت...:**

ودایع بازرگانان چون اشخاص ثقه و مورد اعتماد بجویند، به گردنه ها و شکاف و قلّه های کوه رانده می شوند.

پس، آن اموال، در آنجا بدون صاحب و محافظ می مانند، و به کسانی که از آنجا می گذرند، فریاد می زنند: هان، ما را نمی بینید؟! یعنی از برکت امنیت عضدالدوله کالاهای حتی در بیابان هم بدون محافظ از دستبرد دزدان و رهنزان در امان هستند.

ابیات از قصیده ایست از متنبی در مدح عضدالدوله، با مطلع:

مغانی الشعب طیباً فی المغانی بمنزلة الربیع من الزمان

در دیوان بجای «اماترانی»، «الاترانی» مضبوط است.

**\* ۳۶ انا کنحرز...:**

بدرستی که ما به شمشیرهای برهنه و آخته، سرزمینهای روم و ترک و عرب را بدست خواهیم آورد. تا این جهان سراسر از آن ما باشد، و یا بمیراث رسیده یا کسب کرده در حمایت ما باشد.

این دو بیت در دیباچه کلیله «ص ۱۴، تصحیح مینوی» هم آمده اما بجای «والعرب» «عن کتب» ضبط کرده.

**\* ۳۷ فرزند او که...:**

منظور از فرزند عضدالدوله، همان تاج الدوله ابوالحسین احمد بن عضدالدوله است.

**\* ۳۸ السیف والخنجر...:**

گل و ریحان ما، شمشیر و خنجرهای ماست، دوری و نفرین باد گل فرگس و گل آس را.



شراب ما، خون دشمنان ماست، و جام باده ما، کله سر دشمنان.

این دو بیت در «فتوت نامه سلطانی» ص ۳۵۱ منسوب به علی امیرالمؤمنین (ع) آمده است: [اگر پرسند تیغ را به چه نسبت کرده اند؟ بگوی به گل و ریحان، چنانچه حضرت امیرالمؤمنین (ع) فرموده: السیف...]

**\* ۳۹ سلطان غور علاءالدین...:**

سلطان علاءالدین حسین غوری ملقب به جهانسوز (۵۴۴-۵۵۶) در سال ۵۴۷ بر سلطان السلاطین معزالدین سنجرین ملک شاه سلجوقی (۵۱۱-۵۵۲) عصیان کرد... و از شدت غروری که بر اثر چند فتح بر مزاج وی مستولی شده بود به تعریض ممالک سنجرى پرداخت و بلخ را نیز بتصرف خود درآورد. سلطان سنجر... در سال ۵۴۷ او را شکستی سخت داد و اسیرش کرد. ص ۷۳. شماره ۵، یادگار سال ۱.

**\* ۴۰ جهان داند که سلطان جهانم...:**

در مورد این ابیات، رک لباب الالباب ج ۱، ص ۳۹. نیز تعلیقات چهارمقاله، ص ۱۵۱.

**\* ۴۱ خوارزمشاه اتسزم...:**

پادشاهی بود که در انواع حکمت و طب و نجوم بی نظیر بود. رک جهانگشا ج ۲ ص ۳.

**\* ۴۲ اللیل اخفی للویل:**

رک توضیح \* ۳۶، باب چهارم.

**\* ۴۳ یَحْمَدُ الْقَوْمُ السَّرِی:**

مثل است و تمام آن بدین گونه:

عند الصبح یَحْمَدُ الْقَوْمُ السَّرِی.

قوم چون شبانه راه پیمایند، چون روز آید از راهی که شبانه طی کرده اند شادمان شوند.

برای آن کس که بخاطر امید و آسایش، سختیها را تحمل کند، این مثل گفته می شود.

رک فرائد الال. ج ۲، ص ۲.

**\* ۴۴ والله یؤتی...:**

خداوند سلطنت و ملک را به هر کس بخواهد، می دهد.

بخشی است از آیه ۴۷ - بقره.

**\* ۴۵ :**

در این عبارات، مصنف، با مهارت و براعت سیارات را به گونه ای که قدما معتقد بودند

که هر کدام مظهر امری است بکار برده.

کیوان را با فرازشینی، مریخ را با جنگاوری، قمر را با شب روی، مشتری را با داوری و

زبان آوری و قضاء، عطارد را با پیشه دیری و زهره را با رامشگری قرین ساخته.



**\* ۴۶ جند:**

یکی از شهرهای بزرگ ماوراءالنهر بوده است که در قرن هفتم هجری هنگام حمله مغول یکسره ویران و نابود گردید. [شهری است بزرگ در ترکستان که تا خوارزم ده روز فاصله دارد] معجم البلدان. به نقل دهخدا.

**\* ۴۷: امام شرفالدین شفروه:**

شفردالدین شفروه (یا شفروه‌ای) از شاعران اواخر قرن ششم ق. که بنا به قید عوفی (ص ۳۵۶، ج ۱) وفاتش در حدود ۶۰۰ بوده و از ستایشگران سلجوقیان بود. دیوان او حاوی ۸۰۰۰ بیت است. آتشکده آذر، به نقل دهخدا.

بنا بر نوشته دولتشاه (تذکره الشعراء، ص ۹۹) وی در خدمت اتابک شیرگیر لقب ملک الشعراء داشته. رک تاریخ ادبیات صفا. ج ۲. ص ۷۴۰.

**\* ۴۸ از در «ماچین» و «چین» تا در «خاچین» گرفت:**

«خاچین» را نیافتم شاید تصحیف کلمه دیگری باشد شاید هم [تا به خراسان گرفت] باشد. در تاریخ جهانگشا، ج ۲، ص ۳۹ دو بیت از این قطعه آمده است با تصریح انتساب آن به خاقانی.

**\* ۴۹ وزیر شهید صاحب سعید نظام الملک:**

مراد نظام الملک صدرالدین مسعود هروی وزیر تکش خوارزمشاه است که اخبارش را جوینی در ج ۲، ص ۳۶، ۳۹، ۴۵ «تاریخ جهانگشا» آورده است.

**\* ۵۰ اتابک بیغو:**

همان سپهسالار سامانی است که سلطان تکش خوارزمشاه ضمن رفتن از اصفهان که پسرزاده خود اربوزخان بن تغان تغدی را در آن شهر می‌نشانند و بیغو را که از خواص او بود به اتابکی وی می‌گذارد. رک جهانگشا، ج ۲، ص ۳۹ و ص ۵۲ ج ۱ لباب الالباب.

**\* ۵۱:**

غزلهای رقیق انشا کردی و صوت آن خود بنهادی و به آوازی خوش برگفتی. از این عبارت دانسته می‌شود که آهنگسازی، و گذاشتن آهنگ بر روی اشعار، متداول بوده، همچنین پی می‌بریم که اشعار در دربارها، با آواز خوانده می‌شده و سدیگر اینکه «برگفتن» در مفهوم «خواندن با آواز» است که ظاهراً از فرهنگها فوت شده و دنباله عبارت شاهد دیگری است: [از جمله در مدح سلطان این قطعه بگفت و با وزنی لطیف که از خود اختراع کرده در خدمت او برگفت].

**\* ۵۲ و خلف او محمد خوارزمشاه... یارب او را به عدل آراسته دار.**

از این عبارت نیز حدود تألیف کتاب «دستورالوزارة» دانسته می‌شود با توجه به اینکه علاءالدین محمد خوارزمشاه ۵۹۶ تا ۶۱۷ ه. ق بر روی کار بوده.



\* ۵۳ فَاِنَّ الْحَقَّ لَيْسَ...:

حق هرگز پوشیده نمی ماند.

\* ۵۴ طُولُ الْعَهْدِ...:

دوری دوستی و دیری دیدار، فراموشی می آورد.

\* ۵۵ الْخَلْفُ عَلَى اللَّهِ:

جانشین و عوض [اشعار فراموش شده] بر خداوند است.

\* ۵۶ ذَرَايِرُ:

رک توضیح \* ۲۱ باب ۲.

\* ۵۷ کَانْدَرِيْن مَلِكٌ چو طاووس بکار است مگس:

بیتی است از سنایی، و صدر آن: «گرچه خوبی به سوی زشت بخواری مگر» است.

\* ۵۸ هَبْ لِي مُلْكًا...:

مرا ملک و سلطنتی بخش.

بخشی است از آیه ۳۵ — سوره ص.

\* ۵۹ وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ:

و گرد آمدند برای سلیمان لشکریانش.

بخشی است از آیه ۱۷ — نمل.

\* ۶۰ رَبِّ اَوْزِعْنِي اَنْ اَشْكُرَ:

پروردگار من! مرا الهام ده که شکر بگزارم.

بخشی است از آیه ۱۹ — نمل.

\* ۶۱ لَا يَحْطُمْنَكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ:

نشدند شما را سلیمان و لشکریانش.

بخشی است از آیه ۱۸ — نمل.

\* ۶۲ اِنَّ الْمُلُوكَ...:

شاهان چون به قریه ای در آیند، آن را خراب کنند.

بخشی است از آیه ۳۴ — نمل.

\* ۶۳ اِذَا جَاءَ كَرِيْمٌ قَوْمٍ...:

هرگاه که محتشم قومی به شما آید او را حشمت کنید.

حدیث در «ترک الاطناب» اذا اتیکم... ضبط شده (ص ۴۵۸).

\* ۶۴ عَلٰی قَدَرٍ جَرَمُ الْفِيلِ تُبْنٰی قَوَائِمُهُ...:

پاهای فیل متناسب با اندازه و سنگینی وی آفریده شده. این مثل به همین صورت در ص

۳۳۲ «تمثیل و محاضره» ثعالبی آمده است.



\* ۶۵ وَمَنْ أُهْدِيَ...:

برای هر کسی، چیزی تحفه آورند، باید که بپذیرد.

\* ۶۶ مَا شُ خَيْرٌ مِنْ لَاش...:

مثلی است عامیانه که در متن اللغة هم آمده و معادل «کاچی به از هیچی» فارسی است. «لاش» ادغام شده «لاشیء» و «ماش» کلمه فارسی است.

\* ۶۷ لِلْقَادِمِ أَنْ يُزَارَ:

رک: توضیح \* ۵۶ باب چهارم.

\* ۶۸ ای شاه تخت رُخا و ای رستم رخس صبا:

مقصود سلیمان است و تخت رخاء اشاره دارد به آیه: (فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِ رُخَاءٍ «۳۶—سوره ص») باد را مسخّر او (سلیمان) کردیم که به فرمان او می رفت بنرمی.

\* ۶۹ سلیمان ذوملکِ تَفَقَّدَ طَائِرًا...:

سلیمان صاحب سلطنت که [حال] پرنده ای را باز جُست. در عبارت عنایتی هست به آیه ۲۰—نمل: «و تَفَقَّدَ الطَّيْرَ...»

\* ۷۰ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يُجْعَلُ رِسَالَتُهُ...:

خداوند می داند که کجا قرار دهد رسالتش را.

آیه ۱۲۴—انعام.

\* ۷۱ عَرَفْتُ اللَّهَ...:

این عبارت در نهج البلاغه بصورت: عَرَفْتُ اللَّهَ سُبْحَانَهُ بِفُسْخِ الْعَزَائِمِ وَ حُلِّ الْعُقُودِ وَ نَقْضِ الْهِمَمِ. رک احادیث مشنوی ص ۵۲.

\* ۷۲ التَّعْظِيمُ لِأَمْرِ اللَّهِ وَالشَّفَقَةُ عَلَى الْخَلْقِ...:

به این صورت: [قال رسول الله (ص): التَّعْظِيمُ لِأَمْرِ اللَّهِ...] در مقاله اول چهار مقاله (ص ۴۱) آمده و نیز در ص ۱۲ فتوت نامه سلطانی چنین آمده: [در تاریخ... آمده است در زمانی که حضرت سلطان خراسان (ع) به نیشابور رسید ارباب طریقت از ایشان سؤال کردند به این سؤال که فتوت چیست؟ فرمود که: التَّعْظِيمُ لِأَمْرِ اللَّهِ وَالشَّفَقَةُ عَلَى خَلْقِ اللَّهِ.

\* ۷۳ فَمَنْ كَمْ يَكُنْ...:

هرچند از میان خواهندگان، کسی شایسته نعمت و بخشش تو نباشد، تو نسبت به بخشش و نعمت دادن خود اهل و شایسته ای.



## باب هفتم

### \* ۱ السُّلْطَانُ...:

معنی حدیث چنین است: سلطان سایه خداست در زمین که ستم رسیدگان به وی گرد آیند...  
ص ۱۶۲ — ترک الاطناب.

در جامع الصغیر، ج ۲، ص ۲۸، صورت کامل حدیث چنین آمده:  
السُّلْطَانُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ يَأْوِي إِلَيْهِ كُلُّ مَظْلُومٍ مِنْ عِبَادِهِ، فَإِنْ عَدَلَ كَانَ لَهُ الْإِجْرُ وَ  
كَانَ عَلَى الرَّعِيَّةِ الشُّكْرُ. وَ إِنْ جَارَ أَوْ ظَلَمَ كَانَ عَلَيْهِ الْوُزْرُ وَ كَانَ عَلَى الرَّعِيَّةِ الصَّبْرُ. (هرچند  
این حدیث در متون تاریخی و عرفانی مکرر آمده، دور نیست که مجعول و موضوع  
باشد)

### \* ۲ فَالْعَدْلُ جَنَّةٌ...:

دادگری سپری است نگهدارنده [از بلاها] و بهشتی است باقی.

### \* ۳ أَصْلَحُ وَزِيرُكَ...:

وزیرت را نیکو انتخاب کن، که اوست که ترا به سوی آتش می کشاند یا به بهشت.

### \* ۴ اختیار وقت...:

فرصت مناسب برای اظهار نیاز را شناختن و برگزیدن، از نشانه های خوشبختی است.

### \* ۵ ربيع بن يونس:

[ابوالفضل ربيع بن يونس بن محمد بن ابی فروه... مردی بزرگ و فصیح و زیرک و کاردان  
و کارگزار و عاقل بود و در محاسبات دیوانی در غایت بصارت. (وزیر منصور بود).

و چون منصور نماند، مهدی وزارت خویش به ابوعبدالله معاویه بن یسار داد... و ربيع را  
صحابت فرمود و چون خلافت به هادی رسید ربيع را به زهر یک شب بکشت. ص  
۱۲۰ — ۱۱۸ تجارب السلف. بدین ترتیب صاحب دستورالوزارة که نوشته [ربیع بن یونس  
که وزیر مروان بن محمد بود] اشتباه محض است.



\* ۶ کم یظفر...:

به خواسته و آرزوی خود دست نمی‌یابد و سخن و خواهش او نیز تباه می‌شود.

\* ۷ هیهات یضرب...:

هیاهات، که در آهن سرد می‌کوبد.

مصراعی است که حکم مثل پیدا کرده، و تمام بیت در ص ۲۷۶ «تمثیل و محاضره» آمده:  
ان كنت تطعمُ فی عَصِیدَةِ خَالِدٍ      هیهات تضرب فی حَديدٍ بارِدٍ

اما در ص ۱۹۰، ج ۱ نفایس الفنون مطلب با اختلاف آمده: [تضرب... در حق کسی گویند که طمع در چیزی کرده باشد و حصول آن صورت نبندد... و مصرع اول او اینست: یا خادع البخلاء فی اموالهم — هیهات...].

\* ۸ فالامور مرهونةٌ باوقاتِها:

کارها در گرو فرصتهای مناسب است.

برآمدن هر کاری را هنگامی باشد. رک امثال و حکم دهخدا ص ۲۳۵.

\* ۹ یا امیر المؤمنین...:

ای امیر مؤمنان، اگر خواننده‌ای در لشکرگاه تو ندا در دهد که: ای بدبخت بی‌چیز! کسی از سپاهیان تو نمی‌ماند که پاسخ ندهد، و به این ندا دهنده، روی ننهد.

\* ۱۰ اَتَدْعُ مَسْجِدَ...:

آیا مسجد پیامبر خدا را رها می‌کنی؟ گفت مسجد پیامبر خدا را ترک می‌کنم برای مصلحت امت پیغمبر، و قصد دارم که گردن ترا با این تازیانه بزنم تا ارتداد برائمه دین را شیوه و عادتی قرار ندهی که پسینیان هم آنرا سنتی فرا گیرند و بکار بندند.

\* ۱۱ ابوبکر هُذلی:

این ابوبکر هُذلی را نشناختم اما بهمین صورت اصل داستان در مروج الذهب آمده: [روزی ابوبکر هُذلی به حضور او بود و سَفَّاح با وی درباره انوشروان... سخن می‌کرد. در آن دم طوفانی سخت شد و خاک و پاره آجری از بالای بام به مجلس افکند...]. ص ۲۷۰/ج ۲ — مروج الذهب ترجمه پاینده.

\* ۱۲ ما اعجبک...:

هُذلی! کار تو، چه شگفت‌آور است؟! آنچه ما را ترسانید، ترا نترسانید؟

\* ۱۳ ما جعل الله...:

خداوند در درون هیچ کسی، دو قلب قرار نداده.  
بخشی است از آیه ۴ — احزاب.



**\* ۱۴ لَوْ قَعَّ الْخَضْرَاءُ...:**

حتی اگر آسمان کبود بر زمین خاکی فرو می افتاد نیز احساس نمی کردم.

**\* ۱۵ یزید بن شجرة الرهاوی:**

از ندمای معاویه بوده (رک اعلام زرکلی ج ۹، ص ۳۳۷) و داستان هم بهمین صورت در مروج الذهب (ص ۲۷۲ ج ۲ فارسی) آمده جز اینکه، در آنجا بجای «وقایع خزاعه»، «روز جزعان» و بجای: «سنگی بر پیشانی ابن شجره آمد»، «پیشانی یزید بن شجره به درختی که در راه بود خورد» آمده است.

**\* ۱۶ لَقَدْ ظَلَمَكَ:**

به تو ستم کرده اند که ترا جزو مستمری بگیران هزاری قرار داده اند، پس دستور داد که پانصد هزار درم به او بدهند، و او را از مقربان خویش قرار داد.

**\* ۱۷ اسماء بن خارجه:**

[— بن حصن الفزاری تابعی کوفی، از مقربان خلفا بوده، و در سال ۶۶ ق درگذشته. النجوم الزاهرة ۱/ ۱۷۹] ص ۴۶۱ تمثیل و محاضره در متن اسماء بنت خارجه ضبط شده که خطاست.



## باب هشتم

### \* ۱ تَهَادُوا فَإِنَّ الْهَدِيَّةَ تُذْهِبُ السَّخِيمَةَ...:

هدیه دهید که هدیه کینه دل ببرد.

ترک الاطناب، ص ۳۷۴: «تَذْهِبُ بِالسَّخِيمَةِ» و «تَذْهِبُ وَحَرَّ الصَّدْرِ».

### \* ۲ تَصَافَحُوا فَإِنَّهُ يَذْهِبُ الْغُلَّ...:

با همدیگر دست بدهید که [این کار] دشمنی را از میان می برد.

حدیث در «فیض الغدیر» ج ۳ ص ۲۷۱ چنین آمده: تَصَافَحُوا يَذْهِبُ الْغُلَّ عَنْكُمْ.

### \* ۳ إِنْ الْمَكَارِمَ...:

مکرمتها و بخششها در هنگام خود، فرصتهای نیکویی است [برای کسب محبت و خیر معنوی].

### \* ۴ حِرَامَتِ (حَبْرِ الْأُمَّةِ):

لقب عبدالله بن عباس، پسرعم پیغمبر اکرم (ص) است (مذهب الاسماء به نقل دهخدا).

### \* ۵ الْهَدِيَّةُ تُورِثُ...:

هدیه و تحفه دادن، دوستی و مودت بجای می نهد، و برادری را تازه می گرداند و دشمنی را از بین می برد.

### \* ۶ أَهْدِ لِمَنْ...:

برای آن کس که به تو هدیه ای داد، تو نیز هدیه ای بده، کسی را که از تو دیدار کرد، تو نیز [بهنگام بیماری] عیادت کن.

### \* ۷ وَ إِذَا حَيَّيْتُمْ...:

رک به توضیح \* ۱۴ باب چهارم.



**\* ۸ الهدیة تفتحُ البابُ المُصمّتُ :<sup>۱</sup>**

هدیه، درهای بسته را می‌گشاید.

این عبارت عیناً در ص ۴۶۷ «تمثیل و محاضره» آمده.

**\* ۹ تهادوا تحابوا:**

حدیث نبوی است. رک ترک الاطناب ص ۳۷۴ و فیض‌الغدير ص ۲۷۱ ج ۳. در صفحه ۴۶۷ «تمثیل و محاضره» نیز بدون اشاره به حدیث بودن عبارت، به عنوان مثلی در مورد هدیه و رشوه آمده است.

**\* ۱۰ نعم الشيء:**

هدیه بهنگام نیازمندی، چه نیکو چیزی است!

این عبارت نیز بدون تصریح به قائل آن در ص ۴۶۷ «تمثیل و محاضره» آمده است. و در «فیض‌الغدير» ج ۶ ص ۲۸۶ به عنوان حدیث و مروی از امام حسین (ع) بهمین صورت آمده است.

**\* ۱۱ حماد قیس:**

شناختن و در اعلام زرکلی، ریحانة الادب، دهخدا پیدا نشد.

**\* ۱۲ نعم مفتاح...:**

هدیه چه کلید خوبی است برای گشودن قفل حاجات.

**\* ۱۳ عطا:؟**

**\* ۱۴ اذا دخلت الهدیه فی الدار، ضحكتُ أسکفة الباب<sup>۲</sup>:**

چون هدیه، وارد خانه‌ای گردد، آستانه در نیز شادمان می‌شود و می‌خندد.

**\* ۱۵ جاحظ:**

عمرو بن بحرین محبوب بن فزارة الکنانی البصری، مکنی به ابوعثمان. وی در حدود سنه ۱۶۰ در بصره تولد یافت... درک خدمت اصمعی... را نمود. در عهد وزارت محمد بن الزیات نزد وی رفت... در سال ۲۵۵ بمرض فالج در بصره وفات یافت. (معجم الادبا به نقل دهخدا) از معروفترین آثارش «البيان والتبيين» و «كتاب الحيوان» یاد کردنی است.

**\* ۱۶ ولان الياقوت...:**

و برای اینکه یاقوت گرانبهاترین و ارجمندترین گوهرهاست.

**\* ۱۷ معتصم:**

ابواسحاق محمد بن هارون الرشید (۲۲۷ — ۱۸۰). هشتمین خلیفه عباسی در سال ۲۱۸، به خلافت نشست.

۱. المصمّت: المغلاق من الابواب. (متن اللغة)

۲. أسکفة الباب: آستانه در چوب پایین آستانه که بدان پای نهند. (اقرّب الموارد)



از جمله وقایع خلافت او قیام بابک خرم‌دین است که معتصم او را بدست افشین از پای درآورد، و افشین را نیز با تهم همدستی با مازیارین قارن به حبس انداخت و افشین در زندان درگذشت.

برای احوال وی رک تجارب السلف ص ۱۷۳.

**\* ۱۸ قَصْدَ الْإِمَامُ...:**

امام ما، بخاطر بیماری که در تن داشت، خون از رگ بازگرفت امید که خداوند، امام ما را با این «فصد» شفا بخشد. ای یگانه‌ای که با جود و بخشش خویش بر مردم سلطنت می‌کنی، امید که تندرست بمانی، که در زندگانی پر نعمت و فراخی، سالم مانده‌ای.

**\* ۱۹ قَصَدْتَ عِرْقًا...:**

برای آنکه تندرستی خویش بازیابی، خون از رگ بازگشودی، امید که خدای، بدین سبب، بر تو جامه تندرستی بپوشاند.

ای سرور من با این جام، باده بنوش و از این کنیزک بهره بگیر. وعده دیداری بگذار برای کسی که این جام و کنیز را پیش تو هدیه فرستاده تا شب دیگر، از او لذت برگیری.

**\* ۲۰ مُحَمَّدُ بْنُ غَالِبٍ:**

قاسم بن عبیدالله محمد بن غالب اصفهانی، متصدی دیوان رسائل المکتفی بالله بود. (مروج الذهب فارسی—ج ۲ ص ۶۶۸) در زمان مکتفی به امر وزارت قیام می‌نمود و به روایتی وزارت المعتضد بالله نیز کرده بود. (دستورالوزراء خواندمیر) ص ۷۵.

**\* ۲۱ أَصَاوِدُ دَوَاتٍ:**

اسباب و لوازم آن. در «نوروزنامه» خیام مطالبی آمده که با این بخش از کتاب ما بی‌مناسبت نیست و ذکرش بیمورد نه: [...] و دواتی که با آن بتوان کسی را بعد مرگ زد پیدا است چه باید باشد. و اینکه در تواریخ دیده می‌شود که گاهی پادشاهی دوات وزارت پیش کسی می‌فرستد به این نشان که ترا به وزارت گماشتیم، یا وزیری را تهدید می‌کند که دوات از پیشت بگیرم یعنی ترا عزل کنم، یا وزیری، دوات وزارت را بعلامت استعفا پیش شاه می‌فرستد، و در همه این موارد، مراد قلمدان وزارت است. این درستویه در کتاب الکتاب (ص ۹۴) می‌گوید: «دوات چهار قسمت دارد: مُجْرَى، حُقٌّ، جَوْبَةٌ، طَبَقٌ. مجری جائیست که در آن قلم نهاده می‌شود، حُقٌّ ظرفی است از برنج یا آهن که در آن مداد (مرکب) نهاده می‌شود، جَوْبَةٌ یا وَقْبَةٌ جائیست که حُقٌّ را در آن می‌گذارند، و طبق جلد دوات، یعنی پوشش قلمدان است.» [ص ۱۰۴ نوروزنامه، به کوشش مجتبی مینوی.



**\* ۲۲ عبدالله بن سلیمان:**

— بن وهب الکاتب، از وزراء عباسی و از بزرگان آن دولت بود. ۱۰ سال وزارت المعتضد بالله را یافت. تولد او بسال ۲۲۶ ق. است و در ۲۸۸ ق. درگذشت (اعلام زرکلی، به نقل دهخدا).

**\* ۲۳ اهدیت اید ک الله...:**

خداوند ترا یاری دهد، به تو دواتی هدیه فرستادم، که تمام لوازم و اسباب دوات را حاوی است، زنگی نسب است (دارای مرکب سیاه؟! ) جریان حل و عقد امور تو، و اندازه امرونی تو در آنست.

**\* ۲۴ أم الردی...:**

[این دوات] مادری است که گاه هلاکت و گاه احسان می‌زاید، سیاهی است که پنداری، از جهت زیبایی، عروسکی است از سنگ شبه ساخته شده. درخشش زیور آن حکایت از برقی می‌کند که در دل تاریکی، یا در شبی بسیار تاریک و سیاه بدرخشد و خنده زند.

**\* ۲۵ فیها قلم...:**

در درون این قلمدان، قلمی است که بندهای آن محکم است، به دندان گرفتنش سخت است، چون پوست مار، نگارین و خال‌دار است، واصل شونده و رسنده، گنگ، گویا، یاری دهنده، خوارگرداننده، بازدارنده و بخشنده است.

**\* ۲۶ من النطق...:**

[این قلم] از زمره سخنوران گنگ است که به شمشیرهای سُرّیجی سفید، و نیزه‌های خطّی گندمگون جلوه می‌فروشد، همواره بر روی کاغذها از اطراف خود دانه‌های مروارید می‌پاشد، و گاه نیز رازهایی را بر آن ودیعه می‌گذارد.

**\* ۲۷ لو کنت...:**

[در درون آن قلمدان، چاقوی قلمزنی است که] اگر روزی آنرا بر سنگ سخت بزنی سنگ از تیزی آن بریده و خرد شده، خواهد افتاد. وقتی که قلم را می‌تراشد حتی از آتشی که در نی خشک یا کشت درو شده و درخت افتد، نافذتر است.

**\* ۲۸ ومقط...:**

و قط زنی [نیز در آن قلمدان هست] که از عاج (سفید) و آبنوس (سیاه) ترکیب یافته.

**\* ۲۹ کائما صاغ...:**

گویی که [آن قط زن دورنگ] از پره‌های عگه<sup>۱</sup> ساخته شده یا از پوستی، دورنگ سفید و

۱. عقیق: عگه، زاغ دشتی. (معین)



## \* ۳۰ لَمْ يَرْضَ...:

اینکه زمین را برای تو هدیه بدهد او را خشنود نساخت.

پس فلک برین را و آنچه در آنست پیش تو هدیه فرستاد.

این بیت در مقدمه «تاریخ الوزراء» صابی آمده و جزو قطعه‌ایست که آنرا ابواسحق ابراهیم بن هلال صابی به حضور مطهرین عبدالله وزیر عضدالدوله، همراه با اصطربانی فرستاده است و تمام سه بیت چنین است:

أهدى إليك بنو الحاجات واختلفوا      فى مهرجانٍ عظيمٍ انت مبليه  
لكن عندك ابراهيم حين رأى      علو قدرك لاشيء يساميه  
لم يرض بالارض يهديها اليك فقد      أهدى لك الفلك الاعلى بما فيه

(مقدمه — ص د)

## \* ۳۱ ابوعلی بن ایوب:

باید سهو کاتب یا خطای مؤلف باشد، نام این شخص، بدرستی: «المعلی بن ایوب» است که ضمن همین داستان در کتاب «خاص الخاص» ثعالبی، ص ۵۰ بدین صورت آمده که:

[و أهدى الى المعتز في يوم نيروز مرآة خسروانية في نهاية الحسن...] ضمناً در کتاب «مأخذ قصص و تمثيلات مثنوی» همین داستان، نقلاً از ذیل زهرالآداب، و جوامع-الحکایات آمده است (ص ۳۲ — ۳۱).

## \* ۳۲ المعتز:

— بالله، محمد بن متوکل، سیزدهمین خلیفه عباسی، دوران خلافتش سه سال (۲۵۲ — ۲۵۵ ه. ق.) بود. رک تجارب السلف، ص ۱۸۴. نوشته‌اند که معتز بسیار بدیع الجمال بوده و در میان خلفای عباسی به حسن و جمال مشهور است و برای این حالت در ثمار القلوب ثعالبی (ص ۱۵۵) با عنوان «حسن وجه المعتز» اشاره شده.

## \* ۳۳

گر عکس روی خوب تو افتد بر آینه      گردد ز فیض نور چو قرص خورآینه  
گوینده این بیت را نیافتم اما گوینده هر که باشد، اگر متأخر بر خاقانی باشد به قصیده معروف:

ما فتنه بر توایم و تو فتنه بر آینه      ما را نگاه در تو و ترا اندر آینه  
خاقانی توجه داشته است.

## \* ۳۴ نحن الزمان...:

رک توضیح \* ۱۹ — باب دوم.



\* ۳۵ ما یصلح...:

آنچه به مولا شایسته و درخور است، برای بنده ناروا و حرام است!

\* ۳۶ دقنوس؟

با مراجعه به تاریخ فلسفه (ویل دورانت، ترجمه زریاب خویی)، سیر حکمت در اروپا، و تاریخ فلسفه در جهان اسلامی (حنا الفاخوری، ترجمه عبدالمحمد آیتی) به حکیمی با این نام یا مانند آن برخورد کردم.

\* ۳۷ ثأطه مدت بماء:

گلی است سرشته به آبی.

ثأطه: گل سرشته را گویند، وعجم گوید: ای دوست گل سرشته را آبی بس، و دیگری گفته: بود سرمست را خوابی کفایت گل نم دیده را آبی کفایت

(نفایس الفنون - ج ۱، ص ۱۹۴)

منتهی الارب، ذیل کلمه «ثأط» مثل را آورده و افزوده که «در حق کسی گفته می شود که نادانی او شدید باشد.» نیز رک مجمع الامثال ج ۱ ص ۲۱۰.

\* ۳۸ الهدایا...:

هدیه ها، حکم رزق خدا را دارند، پس به هر کس تحفه ای هدیه دهند باید که بپذیرد.

\* ۳۹ الله رؤف بعباده...:

خداوند به بندگان خود بسیار بخشنده است.

صورت درست عبارت که بخشی است از آیه ۳۰ - آل عمران، چنین است: الله رؤف بالعباد.

\* ۴۰ - والله در القائل...:

خداوند خیر دهد به آنکه گفته:

هدیه هایی که بعضی از مردم، به بعضی می دهد، در دلها پیوند و محبت ایجاد می کند و در ضمیر مردم بذر عشق و دوستی می کارد و بخشش و نعمت را جلب می کند.

\* ۴۱ ان هذه القلوب...:

دل های آدمی، خسته می شوند مانند آنچه تن ها خسته می شوند، پس [برای بنشاط آوردن دلها] به آنها نوباوه های حکمت و دانش، تحفه بدهید. حدیث است که بهمین صورت در ص ۶۵۶ ترک الاطناب آمده.

\* ۴۲ فالهدایا ولا یا القلوب:

هدیه ها جامه و پوشش و پشماگند دلهاست.

\* ۴۳ اهدوا الینا...:

برای ما طرفه های دانش تان را اهدا کنید.



## باب نهم

### \* ۱ اللهم...:

بارخدایا، ما را پیروز گردان، و دشواریهای ما را آسان گردان.

\* ۲ شاید مراد علم آدم باشد که آمده است «العلم نقطة».

### \* ۳ مقعد صدق:

نشیمن و جایگاه راستی.

ترکیب برگرفته از آیه «۵۵-قمر» است.

### \* ۴ الخیر عاده...:

نیکی عادت است و بدی لجاجت.

حدیث نبوی است. رک: ترک الاطناب ص ۱۱.

### \* ۵ خذنا اناک...:

هر امکان و آسانی که به تو دست دهد، آنرا غنیمت بشمار که آن، پاکی و صفایی است از میان آلائشها و آلودگیها.

اگر مردم بیقین می دانستند که چه سرنوشتی برایشان تدارک دیده شده هرگز با اشتران سفید، زیر جهاز و بار، بیابانها را درهم نمی نوردیدند.

### \* ۶ یا داود فرغ لی...:

حدیث قدسی است: هان، ای داود خانه دل را از رذایل تهی کن تا من در آن سکونت گزینم.

### \* ۷ ان لله نفحات فتعرضوا لها...:

برای خداوند نفحات و بویهای خوشی هست، با آن نفحات رویارو بشوید. اصل حدیث چنین است: [ان لربکم فی ایام دهرکم نفحات فتعرضوا له [احیاء العلوم: ألا فتعرضوا لها. ص ۱۳۴ ج ۱] لعله ان یصیبکم نفحة منها فلا تشقون بعدها ابداً (ص ۲۰، احادیث



مثنوی).

**\* ۸ و نحن فی ضوء النهار...:**

ما در روشنائی روز هستیم.

**\* ۹ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ:**

بگو همه [خوشیها و ناخوشیها] از جانب خداست.

بخشی است از آیه ۷۸ — نساء.

**\* ۱۰ جَاهِدُوا فِينَا:**

آنهايي که در راه ما کوشش کردند.

بخشی است از آیه ۶۹ — عنکبوت.

**\* ۱۱ فرغ الله...:**

حدیث است و به این صورت: [فرغ الله تعالى عن الخلق و الخلق و الاجل و الرزق].

رک شهاب الاخبار ص ۷۲، جامع الصغير ج ۲ ص ۷۵:

در کشف المحجوب (ص ۱۵۹) هم گفتاری در همین معنی به منصور بن عمار نسبت داده شده است.

**\* ۱۲ اللَّهُمَّ بَك...:**

خدایا به مشیت تو می میریم و با اراده تو زنده می شویم، و به توفیق تو توکل و اعتماد می کنیم.

**\* ۱۳ حَصِّنُوا اَمْوَالَكُمْ بِالزَّكَاةِ...:**

با دادن زکات، دارایی خود را از تباهی و گناه آلودی و زوال، استوار دارید. در ترجمه شهاب الاخبار (ص ۸۳) و ترک الاطناب (ص ۳۹۶) افزوده دارد: [و داووا مرضا کم بالصّدقة و اعدّوا لبلاء الدّعاء. (الترغیب و الترهیب): و استقبلوا امواج البلاء بالدعاء و التضرع ج ۲ / ص ۱۰۰].

**\* ۱۴ الدّنيا بالمال...:**

زندگانی دنیا بر مال استوار است، و سعادت آخرت به اعمال نیک بازسته است، بار خداوندا، ما را به انجام اعمالی که مایه خشنودی تست و تو آنها را می پسندی موفق بدار!



## باب دهم

### \* ۱ اول تعظیم... دوّم شفقت...:

اشاره است به حدیث: [قال رسول الله (ص) التعظیم لامر الله والشفقة على خلق الله]. رک توضیح \* ۷۲ باب ۶.

### \* ۲ بالعدل قامت السموات والارض:

آسمانها و زمین نیز به عدل و اعتدال، راست ایستاده‌اند. حدیث نبوی است. رک مقتبس- الاثر ج ۷، ص ۸۰.

### \* ۳ اعلى الممالك:

بلند پایه ترین و والاترین مملکت‌ها، آنهاست که بر نیزه استوار شده باشند (به زور شمشیر فتح شده و اداره شود).

صدر بیتی است از متنبی و مصراع دوم [والطعن عند محبيهنّ كالقُبْل] است (نیزه زدن و رزم‌آوری بنزد دوستداران کشورها، مانند بوسه است).

### \* ۴ و انك لعلی خُلق عظیم:

بی گمان که تو بر خوی گرامی و عظیمی هستی.  
آیه ۴ - قلم.

### \* ۵ اطلبوا الخير:

نیکویی را نزد نیکو رویان بجوید.

حدیث است. رک: ص ۳۷۸ ترک الاطناب.

### \* ۶ و زاده بسطة...:

خداوند او (طالوت) را در نیروی دانش و تن فزونی بخشیده است.

بخشی است از آیه ۲۴۷ - بقره.



**\* ۷ المؤمنون عند شروطهم...:**

رک توضیح \* ۵۱ — باب چهارم.

**\* ۸ فالملک یدوم...:**

مملکت با پایداری اسباب دادگری و برپا داشتن مراسم شریعت دوام می یابد.

**\* ۹ کلکم راع...:**

این حدیث به نقل از مسانید معتبر در «احادیث مشنوی ص ۹۹ — ۱۰۰» آمده:  
الا کلکم راع و کلکم مسؤول عن رعیه...:  
نیز رک ص ۱۰۳ ترک الاطناب.

**\* ۱۰ اتدرون...:**

آیا می دانید کریم فرزند کریم چه کسی است؟

**\* ۱۱ وصیت کرد مرقد مرا به مشهد اجدادم برید:**

اشاره است به اینکه یوسف صدیق وقتی به عزیزی مصر رسیده بود، چون در همان سرزمین وفات یافت، هنگام رحلت وصیت کرد که مرا در خاک بنی اسرائیل دفن کنند و گور یوسف همچنان در مصر مانده بود تا هنگامی که موسی با بنی اسرائیل از مصر به سوی ارض موعود خارج می شد [پس خدا موسی را فرمود تا بنی اسرائیل را بیرون برد، موسی هنگام رفتن در جستجوی جسد یوسف بن یعقوب برآمد تا آن را برحسب وصیت یوسف به بنی اسرائیل، با خود ببرد]<sup>۱</sup> و به دلالت عجوze کهن سالی تابوت صدیق را از رود نیل پیدا کردند.<sup>۲</sup>

**\* ۱۲ کم تکنوا بالغیه...:**

شما نمی توانید به آن [شهرها - همراه با بارهای سنگین تان] برسید مگر با مشقت تن ها.

بخشی است از آیه ۷ — نحل.

**\* ۱۳ لا یقبل منها...:**

شفاعتی از هیچ نفسی پذیرفته نمی شود و هیچ عوضی هم از او گرفته نشود.  
بخشی است از آیه ۴۸ — بقره.

**\* ۱۴ قصه عمر، و اهمال او در عمارت یک پل از سواد بغداد و پای گوسفند پیرزنی...:**

چنانکه قبلاً نیز تذکر داده شد بغداد در عهد عمر هنوز ساخته نشده بود و بنای آن شهر مربوط به عصر منصور است و سال ۱۴۵. بنابراین اگر این عبارت را حمل بر خطای مؤلف نکنیم ناگزیر تسامحاً نوشته، یعنی آبادیهایی که در اطراف بغداد فعلی بوده...  
ناگفته نگذاریم که این خطا یا تسامح را پیش از مؤلف دستورالوزاره، خواجه نظام-

۱ و ۲. رک قصص الانبیاء ابواسحق نیشابوری.



الملك در سیاستنامه خود مرتکب شده آنجا که گوید: [گویند که عبدالله بن عمر بن الخطاب رضی الله عنهما بوقت بیرون شدن پدرش از این جهان پرسید که «ای پدر ترا کجا و کی بینم؟» گفت «بدان جهان». گفت زودتر می خواهم. گفت شب اول یا شب دوم یا شب سیم مرا در خواب بینی. دوازده سال برآمد که او را در خواب ندید. پس یک شب او را بخواب دید. گفت: «یا پدر نگفته بودی که از پس سه شب ترا بینم؟» گفت «ای پسر مشغول بودم که در سواد بغداد پُلی ویران شده بود و گماشتگان تیمار آبادان کردن آن نداشته بودند. گوسفندی را بر آن پُل دست به سوراخی فروشد و بشکست، تا اکنون جواب آن می دادم». سیاستنامه. تصحیح هیوبرت دارک. ص ۱۸.

#### \* ۱۵ و کم مثلها...:

رک \* ۱۸ باب چهارم.

#### \* ۱۶ لا یقبل منه...:

[در تنبیه و جریمه او] نه از آن منصرف شوند و نه بمساوی آن [صد چوب] ده هزار دینار سرخ را بپذیرند.

و فی الحدیث: لا یقبل منه صرفاً ولا عدلاً، ای توبه ولا فدیة، او لاناقله ولا فريضة (متن اللغة).

#### \* ۱۷ السعيد...:

رک توضیح \* ۳۹ باب چهارم.

#### \* ۱۸ و جزاء سیئة:

رک توضیح \* ۸۳ باب پنجم.

#### \* ۱۹ من نظر فی العواقب...:

هر کس در پایان کارها بنگرد [و عاقبت اندیش باشد] از سختیها و نامرادیها آسوده می ماند.

#### \* ۲۰ فلک علق یوم...:

هر متاع نفیسی را روزگاری است و هر قومی را ابزار و آلتی.



# DATE LABEL


Call No... 371.36

C 937E

Date... 2.4.54.....

Account No... 7955

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.

فهرست اعلام



# DATE LABEL


3
2
5
 Call No. **371.36**      **C937E**      Date... **2.4.54**.....

2
5
 Account No. **7955**

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
 An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. ~~8~~ The book is  
 kept beyond that day.



## لغات و ترکیبات

### آ- الف

آبادان ۹۱	باد یکران ۱۰۴
آبریختگی ۱۲۴	باک کردن ۱۰۸
آبستن ۴۴	با کوره نظم ۷۷
آتشبار ۸۵	بام سعادت ۹۸
آهیختن ۹۵	بایسته ۸۴
ابا (آش) ۶۴	بآیین ۷۲
از ناگاه ۴۵	بچگک ۱۰۲
از دنبه خشکی پدید آمدن ۵۸	بذل المجهود ۳۹
افسار ۵۲	برات ۴۶
اکسیر ۱۰۱	بر آهختن ۹۵
اندوه آشیان ۲۳	برخان ۱۰۸
انس آشیان ۵۱	بر رسیدن ۲۶
انگشت بر حرفی نهادن ۶۶	بر کشیده ۱۲۴
اوشاندن ۵۹	برگفتن ۱۰۱
اوکندن ۵۴	بهشت آیین ۳۷
	بی برگی ۶۱
	بیتک ۸۷
	بیرون سوی ۲۴
	بیرون شو ۵۷
	بیور ۶۲

### ب

بادام چشم ۵۶
باد و بازار دیگران شکستن ۱۱۲



تنوره زردشت ۲۱

تنک بسته [استر...] ۴۷

توبرتو ۵۶

توسن ۴۹

ج

جامگی ۱۰۷

جامه مرتفع ۱۱۱

جاندار (نگهبان) ۷۳

جانسپاری ۸۵

چ

چالش ۳۶

چست (برازنده) ۸۹

چنگال ۸۶

چوبک زن ۱۰۵

چهاریار ۱۸

ح

حاشیه خاطر ۱۰۰

حجره (= زن) ۵۱

حجله خانه خاطر ۸۳

حلواگر ۱۷

حلیف الفراش ۷۰

خ

خارستان بلیت ۲۳

خان ۷۰

خانه گیر ۹۷

خدایگانی ۷۲

خدمت (= پیشکش) ۸۷

پ

پاشنه زدن [مرکب را...] ۴۵

پای از گلیم بیش کشیدن ۴۵

پرده نواختن ۱۰۰

پرستک (پرستو) ۱۰۳

پروانه (جواز) ۶۹

پریچهرگان ۷۸

پسیج ۱۰۷

پشم ۶۸

پشولیده ۶۴

پله همت ۱۰۲

پنجشنبه ۵۱

پوشیدگی ۱۲۴

پیچاپیچ ۲۱

پیروزه ۱۱۱

پیشکش ۲۴

ت

تابوت ۱۲۱

تازه روی ۸۹

تب لرز ۹۴

تتق ۹۶

تخت بند ۶۲

ترنج ۹۱

تک پای ۵۴

تمام بالا ۵۹

تن جامه ۵۵

تُنک حال ۹۵

تُنک روی ۳۷



خستن ۵۳

خمره نمازی ۶۸

خمیرمایه ۱۸

خونی ۲۱

خوی کردن ۸۰

خیلتاش ۱۲۴

د

ددی ۶۷

دربایست ۱۱۷

دُرد ۷۶

درز بیرون ۸۲

درزی ۹۵

درگشاد افتادن نرد ۵۷

دریابار ۴۸

دریادل ۶۱

دریچه ۵۱

دست (مسند) ۳۵

دست [جامه] ۴۷

دستاردار ۷۳

دستبرد نمودن ۵۴

دستگیر ۷۳

دست یازیدن ۲۵

دشمنکام ۹۵

دشنام ۶۵

دکان ۱۲۲

دلاویز ۷۶

دمسرد ۲۴

دندان ندامت خاییدن ۶۷

دوات ۹۵

دوات دان ۹۵

دوچار زدن ۵۵

دودمان ۱۰۱

دولچه ۸۸

دیباچه ۵۶

دیبای هفت رنگ ۲۵

ر

رکابی ۵۴

روان خسته ۵۴

روزافزون ۹۶

ز

زبان چرب ۵۲

زرادخانه ۵۹

زمهریر ۲۴

زهاب ۲۴

زهره آب شدن ۵۴

زیروزبر ۱۰۸

ژ

ژنده ۵۵

س

سالوس ۶۸

سایه پرورد ۱۰۲

سبحه گردانیدن ۵۷

سبک روح ۴۶

سبیل (وقف) ۱۰۸

سپر غم ۷۸

سپه کش ۸۵

ستام ۴۷



سترپوش ۵۵

ستوه آمدن ۵۳

ستیره ۵۰

سرادق ۲۵

سرپوشیده (مخدره) ۱۲۳

سرجوش ۱۸

سرخ [دینار...] ۴۷

سرسبز ۶۸

سرسبک ۲۳

سرهنگ ۱۰۷

سزیدن ۶۸

سفینه خاطر ۱۰۰

سکنجبین ۶۹

سُنْب (سُم) ۷۰

سودازده ۵۲

سوده ۴۸

سیلی خوردن ۵۶

سیماب ۵۹

### ش

شام ۹۸

شاه بیت ۹۰

شاهراه ۷۰

شاهک (کیش در شطرنج) ۲۸

شرابی (ساقی) ۱۰۵

شرح گاه؟ ۶۹

شعبده بازی ۲۳

شعشه ۷۶

شغب شهره ۹۹

شکر خنده ۴۵

شکر خواب ۵۶

شکسته بسته ۸۹

شگرف ۸۳

شمامه ۱۱۱

شوخ ۷۰

شهربند ۸۶

### ص

صاحبقران ۱۹

صفرازده و شکر ۵۲

صنعت اکسیر ۱۰۱

صوت نهادن بر غزل ۱۰۱

صوفیان بی صفا ۶۸

### ط

طربجای ۹۹

طرقوا زنان ۱۰۳

طشت ۱۰۸

طفل روح ۵۳

طفلكان ۵۳

طیلسان ۹۹

### ع

عدل آباد ۲۲

عذرا باختن ۴۶

عروس آرزو ۶۵

عقابین ۶۳

عنبر ۱۱۱

عین الکمال ۱۹

### غ

غریب وار ۷۰



غم زده ۷۷  
غمگنان ۲۴

کیسه حفظ ۱۰۱  
کیمخت ۱۱۴

## ف

فرق گشادن ۷۲  
فریفتاری ۱۱۷  
فلک دولایی ۲۳  
فلک کودک خو ۱۰۰  
فیل بند نوائب ۴۶

## ق

قدس آباد ۱۱۸  
قدس آشیان ۴۶  
قرا به ۶۴  
قندز ۴۰  
قوقه ۱۰۵  
قهرمان (کارگزار و عامل) ۴۷

## ک

کالیده ۵۵  
کرشمه ۵۱  
کرنج ۶۸  
کریچ ۸۹  
کریچه ۵۵  
کشوفتن ۱۰۴  
کعبتین را مالیدن ۴۶  
کفشدوز ۶۶  
کلک ۷۷  
کمان درزه کردن ۵۴  
کمرک ۱۰۹  
کنیزک ۱۱۱

## گ

گاه و بی گاه ۵۰  
گره بر مقصود افتادن ۱۰۷  
گستاخی ۴۹  
گلگون (اسب) ۱۹  
گلگونه ۶۴  
گلوگیر ۲۴  
گوشمالی دادن ۷۳  
گیسوی چنگ ۶۴

## ل

لافیدن ۵۰  
لگام گیر ۵۳  
لنگر شکن ۵۵  
لوالوا ۲۱

## م

ما تقول ۳۰  
مالش ۱۲۳  
مالیده ۱۲۳  
مانده ۸۰  
مایه ده ۱۲۰  
متنگروار ۵۳  
مرغ دل ۵۱  
مزور پختن ۸۲  
مششدر خانه گیر ۶۷  
منجوق ۸۹  
مندیل ۱۱۲



منشور ۱۲۱

موسیقی ۹۹

مهندس ۱۸

میوه اختران ۲۳

وحشت انجام ۹۵

وشاق ۷۳

وشاق خانه ۷۸

ن

نارنجی کردن ۹۲

نازان ۶۶

نازنین ۷۶

ناف هفته ۶۲

ناگزیر ۱۲۰

ناهار ۸۶

نرد درگشاد افتادن ۵۷

نرگس ۱۱۱

نشاختن ۵۹

نشست جای ۵۰

نمازی ۵۲

نمکدان ۱۰۵

نواختن [پرده...] ۱۰۰

نوان ۷۱

نوباوه ۱۸

و

وحشت آشیان ۲۲

ه

هرزه ۱۰۳

هرهفت کرده ۵۱

هزاردستان ۲۴

هزیمت رفتن ۵۱

هفته ۱۲۱

هندسه روحانی ۹۷

ی

یازان ۸۸

یاسمن ۱۱۱

یاس من ۱۱۱

یاقوت ۱۱۱

یاوگیان ۱۹

یتاقتی ۱۰۵

یردگاه ۶۹

یکران ۱۰۵

یک لا ۳۴

یگانگان ۹۴



## اشخاص و اقوام

ابوالفضل بن العمید ۶۳

ابومحمد مهلبی ۸۷، ۶۲

ابومسلم ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶

ابوالمیامن ۲۷

ابونصر کندی ۷۲، ۷۳

اتابک پیغو ۱۰۱

اتابک سعد زنگی ۳۸، ۱۰۳

اتراک ۹۸

اتسز خوارزمشاه ۹۹

احمد بن طاهر ۴۵

اخل ۶۳

اردشیر بابکان ۹۳

اسحاق بن یعقوب ۱۲۱

اسحاق موصلی ۵۳، ۸۳

اسراقیطس حکیم (?) ۳۲

اسکندر ۹۹

اسماء بن خارجه ۱۰۸

اصحاب بدر ۳۴

اصمعی ۸۳

افراسیاب ۴۱

آ

آدم (ع) ۷۸، ۱۱۶

آل برمک ۴۴

آل محمد ۷۹

الف

ابراهیم (ع) ۱۲۱

ابلیس ۳۳، ۴۲

ابن خالویه ۸۰

ابن عباد ← صاحب بن عباد

ابن مالک ۸۰

ابوبکر ۷۷

ابوبکر هذلی ۱۰۸

ابوحنیفه [نعمان بن ثابت] ۷۹

ابوداود [احمد بن ...] ۴۲

ابودلامه ۹۰

ابوسعید رستمی ۶۶، ۲۰۷

ابوالعباس ۸۱، ۱۰۸

ابوعلی بن ایوب ۱۱۳

ابوالفتح ذوالکفایتین ۶۴، ۶۵



البارسلان ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳

ام جعفر ← زبیده

امین ← محمد امین

امویان ۶۲، ۸۱، ۹۴

انوشروان ۱۰۴

حسن بصری ۴۱

حسن بن سهل ۶۱

حسن بن صالح (?) ۱۰۶

حسن بن مخلد ۴۳

حسین (ع) ۷۹

حسین مطیر ۹۰

حماد قیس ۱۱۱

حیدر ← علی (ع)

ب

بزرجمهر ۳۷

بکر بن الحارث ۹۰

بلقیس ۳۳

بنی آدم ۹۴

بنی امیه ۹۴

بنی عباس ۸۴، ۹۳

بنی مخزوم ۱۰۸

بنی مروان ۹۶

بهرام گور ۹۳

بیجیر [امیر...] ۶۸، ۶۹

بیژن ۴۱

خ

خاقان ۱۰۰

خالد برمکی ۴۴، ۴۵

خالد بن جیلویه ۸۶، ۸۷

خدیجه ۷۰

خزاعه ۱۰۸

خضر ۱۰۴

خلیل بن احمد ۱۹

خوارزمشاه ۱۰۰

ث

ثعالبی ۹۷

د

داود (ع) ۱۰۲

دقنوس (?) ۱۰۲

دیالم ۹۶

دیوجانس ۳۴

ج

جاحظ ۱۱۱

جبریل ۸۱، ۱۰۳، ۱۲۱

جمشید ۱۰۳

ذ

ذوالکفایتین ← ابوالفتح

ح

حاتم طایی ۳۷

حجاج بن یوسف ۶۲، ۶۳

حسن (ع) ۷۸

ر

ربیع بن یونس ۱۰۶

رستم ۱۰۳



ز

زبیده ۵۰، ۵۱، ۸۴

زردشت ۲۱

زیاد اعجم ۴۷

س

سامان ۱۰۸

سامانیان ۳۴، ۱۰۱

سعد زنگی ← اتابک سعد زنگی

سعید شاهک ۱۶۳

سفاح ۸۱

سلم احنف ۱۰۷

سلیمان (ع) ۲۵، ۲۹، ۳۸، ۷۵، ۱۰۰،

۱۰۲، ۱۰۴

ش

شاپور ۹۳

شافعی ۷۹، ۸۰

شفروه [شرف الدین] ۱۰۰

شمس المعالی ۹۶

شیرویه حاجب ۵۶، ۶۰

ص

صاحب بن عبّاد ۶۵، ۹۷

صدقه بن منصور ۹۷

صلاح الدین شیرکوه ۹۸

ط

طاهر ← عبدالله بن طاهر

طغرل ۷۲، ۱۰۱

طیمون [امیر...] (?) ۹۷

ع

عباس بن محمد (وزیر هارون) ۶۰

عباسیان ۸۱

عبدالله بن رشید ۸۸

عبدالله بن سلیمان ۱۱۲

عبدالله بن طاهر ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۱۰۷

عبدالله بن عباس ۸۱

عرب ۹۸

عرقوب ۹۱

عصام ۹۴

عضدالدوله ۹۶

عطا (?) ۱۱۱

علاءالدین حسین ۹۸

علی امیرالمؤمنین ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۱، ۱۱۴

عمار یاسر ۳۴

عمر بن خطاب ۱۰۷، ۱۲۱

عمر بن عبدالعزیز ۴۱

عیسی ۹۳

ف

فاطمه (ع) ۷۸، ۹۴

فرعون ۵۷

فرهاد ۱۰۸

فضل بن ربیع ۳۷، ۴۷ تا ۶۰

فضل بن سهل ۴۸، ۴۹، ۱۱۱

فضیل عیاض ۳۱

فیض بن ابی صالح ۴۹

ق

قابوس بن وشمگیر ۹۶، ۹۷

قارون ۳۹، ۵۷



قباد ۱۰۸

قیصر ۱۰۰

معن بن زائده ۳۷، ۹۱

منصور (خلیفه) ۸۲، ۹۰

موسی ۳۳

موسی پسر امین ۸۴

مهدی (خلیفه) ۴۹، ۹۰، ۹۱

مهلّب بن ابی صفره ۶۲، ۶۳

مهلّبی ← ابومحمد

میرمیران (عم طغرل) ۷۲، ۷۳

ک

کمیت ۱۹

ل

لقمان ۴۲

ن

نسیم (کنیز مأمون) ۱۱۲

نظام الملک ۳۷، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۳، ۷۴

نظام الملک (صدرالدین مسعود هروی) ۱۰۰

نعمان ← ابوحنیفه

نمرود ۱۷

م

مأمون ۴۱، ۴۸، ۶۶، ۸۴، ۸۵، ۸۷، ۸۸

۱۱۲، ۱۱۳

مانی ۹۷

متنبی ۹۸

متوکل ۲۷، ۲۸

محمد (ص) ۳۳، ۹۰، ۹۴، ۱۱۰، ۱۲۰

محمد امین ۸۴، ۸۵، ۸۷

محمد بن الجهم ۸۹

محمد خوارزمشاه ۱۱۰

محمود غزنوی ۱۲۳

محمود بن محمدالحسین اصفهانی (مؤلف

کتاب) ۱۸

مرتضی ← علی (ع)

مروان بن حمار ۹۵، ۱۰۶، ۱۰۷

مروان بن ابی حفصه ۴۷

مزنّی ← ابوالحسن بن محمد

مسیح ← عیسی

معاذ مسلم ۴۵

معاویه ۱۰۸

معتز ۱۱۳، ۱۱۴

معتصم ۴۳، ۱۱۱

ی

یحیی بن خالد ۴۵، ۴۶، ۴۷

یزید بن شجره الرهاوی ۱۰۸

یعقوب (ع) ۱۱۹، ۱۲۱

یوسف (ع) ۱۱۹، ۱۲۱



## جایها

### الف

ابخاز ۱۰۰

آران ۱۰۰

ارم ۳۷، ۲۱

اصفهان ۱۰۱، ۱۰۰، ۲۱

### ب

بحرین ۱۰۰

بدر ۳۴

بغداد ۱۲۱، ۹۴، ۸۷، ۸۶، ۸۵

بیت المقدس ۹۸

### ج

جبل [بلاد...] ۱۰۰

جند ۱۰۰

### چ

چین ۱۰۰

### ح

حجاز ۹۷

حرمین ۱۰۸

### خ

خجند ۱۰۰

خراسان ۱۰۰، ۹۹، ۹۶، ۹۴، ۸۵، ۶۶

خوارزم ۱۰۱، ۹۹

### د

دارالسلام ۸۶

دینور ۹۰

### ر

روم ۹۸

ری ۹۰، ۷۲

### ز

زرین رود ۲۱



س

سبا ۳۳

سپاهان ← اصفهان

ش

شام ۹۶، ۹۸، ۱۰۷

ص

صالحیه ۸۳

ط

طبرک [قلعه...] ۷۲

ع

عراق ۶۶، ۹۰، ۹۴، ۱۰۰

عراقین ۱۰۰

عرفات ۷۰

غ

غزنین ۹۹

غور ۹۸

ف

فارس ۳۸، ۳۹، ۶۹، ۹۳، ۹۶، ۱۰۴

ک

کرمان ۳۵، ۳۸

کعبه ۷۰

کوفه ۹۴

م

ماچین ۱۰۰

مروین ۶۳

مگه ۹۷

منی ۷۰

ن

نهایند ۷۰

نیشابور ۷۰، ۱۲۳

نیل ۹۹

ه

همدان ۸۹

ی

یمن ۴۸



## دیگر نامها

### الف

ارتنگ ۹۷

احسن الکلام و محاسن الکرام ۸۷

### ب

بیت الاحزان ۱۱۹

### د

دستورالوزاره ۱۹

### ز

زحل ۱۰۵

زهره ۱۰۵

### س

سدره ۹۶

بقره [سوره...] ۲۷

### ش

شعری ۶۵

شمس ۱۰۵

### ق

قرآن ۲۷، ۲۸

قمر ۹۹

### ک

کیوان ۳۳، ۹۹

### گ

گلگون (اسب) ۱۹

### م

مریخ ۹۹

مشتري ۹۹

مهرجان ۱۱۱

### ن

نوروز ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳

نهج البلاغه ۷۸



## فهرست آیات

- آتيناك ١٧  
الآن وقد عصيت قبل ٨٦  
آناء الليل و اطراف النهار ٩٠  
ألا له الخلق والامر ٥٩، ٧٨  
أنا ارسلناك ١٧  
أنا كفييناك ١٧  
انّ او هن البيوت لبیت العنكبوت ٨٩  
الله رؤوفٌ بالعباد ١١٤  
الله يعلمُ حيث يجعل رسالاته ١٠٣  
انّ الملوک اذا دخلو قرية افسدوها ١٠٢  
انّ مع العسر يُسرّاً ٧٧  
انه من سليمان و انه بسم الله الرحمن الرحيم ٧٥  
اننى مستنى الضرّ ٦٩  
بلغ اشدّه ٢٧  
تنزع الملك ممّن تشاء ٧٣  
جاء الحق و زهق الباطل ٩٤  
جاهدوا فينا ١١٩  
خلق الليل والنهار ٧٥  
ربّ اوزعنى ان اشكر ١٠٢  
زيّنا السماء الدنيا بمصابيح ١٧



فاحسن صوركم ١٨

فرحين بما آتاهم الله من فضله ٣١

ففررتُ منكم لما خفتكم ٥٦

قاب قوسين ١٨

قل انظروا ما ذا فى السموات والارض ١٨

قل كل من عند الله ١١٨

كل من عليها فان ٣٠

كل نفس ذائقة الموت ٧٦

لا اله الا الله ١٧

لا تسئلوا عن اشياء ان تبدلکم تسئوكم ٢٤

لا يحطمنكم سليمان وجنوده ١٠٢

لا يطلع عليهم احد ٦٨

لا يقبل منها شفاعَةٌ ولا يؤخذ منها عدل ١٢١، ١٢٤

لكل اجل كتاب ٧٦

لم تكونوا بالغيه الا بشق النفس ١٢٠

ما جعل الله لرجل من قلبين فى جوفه ١٠٨

ما كنت قاطعة امرًا حتى تشهدون ٣٤

واذا حييتم بتحية فحيوا باحسن منها ٤٦، ١١٠

والخيل والبغال والحمير لتركبوها وزينة ٧٤

والذين اوتوا العلم درجات ٧٦

والله لا يضيع اجر من احسن عملاً ٨٢

والله يؤتى ملكه من يشاء ٢٩، ٧٤، ٩٩

وانك لعلى خلق عظيم ١٢٠

وجزاء سيئة سيئة مثلها ٨٥، ١٢٣

وحشر لسليمان جنوده ١٠٢

وزاده بسطة فى العلم والجسم ١٢١

وشاورهم فى الامر ٣٣

ولا يحيق المكر السىء الا باهله ٤١

وما ربك بظلام للعبيد ١٧

وما كنت قاطعة امرًا حتى تشهدون ٣٤

وهى دخان ١٧



هَبْ لِي مُلْكًا ١٠٢

هَنْ لِبَاس ٣٣

يَا حَسْرَتْنَا عَلَي مَا فَرَطْنَا ٦٧

يَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ٧٣



## احاديث و امثال

- آلادمي بُنيان الله ٥٥  
ابدأ بنفسك ٣٢  
أتحفوهم ولو بحجرٍ ٩٢  
اجود الناس بنانا و افصح الناس بيانا ٣٣، ٧٨  
احسن الى من أساء اليك ٨٢  
اختلاف أمتي رحمة ٢٩  
اختيار وقت الحاجة من امارات السعادة ١٠٦  
إذا اتاكم كريم قوم فاكرموه ١٠٢  
إذا اراد الله بعبدٍ خيراً جعل له وزيراً صالحاً ان نسي ذكره وان ذكر اعانه ١٨  
إذا اراد الله بقوم شيئاً سلب من ذوى العقول عقولهم ٧٣  
إذا تغير السلطان تغير الزمان ٣٢  
إذا دخلت الهدية من الدار ضحكت اسكفة الباب ١١١  
ارقبوا الخلافة في بنى العباس ٨١  
الارواح جنود مجنّدة ٣٦  
استعينوا على الحوائج بالكتمان ٢٦، ٧٣  
أصبت فالزم و وجدت فاغنم ٦٦  
اصحابي كالنجوم ٧٨، ٨١  
أصفى الحقيقة من الماء الزلال ٧٨  
اطلبوا الخير عند حسان الوجوه ١٢١  
اعطى القوس باريها واسكن الدار بانيها ٢٨



افصح العرب والعجم ١٨  
 افصح الناس لساناً ٣٣  
 اقتناء المناقب باحتمال المتاعب ٤٥  
 القى دلو ك فى الدلاء ٨٨  
 اللهم الا اذا كان الداء من السماء فقد بطل هناك الدواء ٣٤  
 امر امثالنا يأتى جملة و يذهب جملة ٦٧  
 أمرت أن اقاتل الناس ١٧  
 الامور بتمامها والاعمال بخواتيمها وملاك الدعوى اظهار المعنى ٤٩  
 الامور مرهونة باوقاتها ١٠٧  
 انا عند حسن ظن عبدى بى ٤١  
 انا لكم مثل الوالد على ولده ٦٦  
 الانس فى المجلس الخاص لا فى المجلس الغاص ٢٧  
 ان البغى مرتعه وخيم ٤١، ٨٤  
 ان الدنيا دائرة جائرة ٤٣  
 ان حسن البشر مخيلة النجح ٦١  
 ان حسن العهد من الايمان ٧٠  
 ان الحصون الجبل، لامدر القرى ٧١  
 ان الحق ليس به خفاء ١٠١  
 ان الدهر ذو سعة وضيق ٧٣  
 ان شر الناس من اكل وحده ٣٢  
 ان المكارم فى اوقاتها فرص ١١٠  
 ان لله نفحات فتعرضوا لها ١١٨  
 انما عم الرجل صنواييه ٩٤  
 ان هذه القلوب تمل كما تمل الا بدان فاهدوا اليها طوائف الحكمة ١١٤  
 انهن ناقصات عقل ودين ٣٣  
 اولياء الرحمن فى قباب من نور ٦٨  
 اهد لمن يهدى لك وعد من يعودك ١١٠  
 اهدوا الينا طرائف علمكم ١١٥  
 اهل القرآن اهل الله وخاصه ٢٧  
 واهون ما تخاف لا يكون ٥٩  
 اياك والدالة فانها تفسد الحرمة وتنقض الدمة ٨٤



بالافضال تعظم الاقدار ٣٧  
 بالعدل قامت السموات والارض ١٢٠  
 بُعثتُ بالسيف ١٧  
 بعد اللتيا والتي ٧٠  
 بَقِيَّتُ الله ورسوله ٧٧  
 بُلّوا ارحامكم ولو بالسلام ٥٥  
 ترك الفرص غصص ٧٠  
 تشويش العمامة من المروّة ٤٠  
 تصافحوا فانه يذهب الغل ١١٠  
 التصريف كيمياء العربية ٢٨  
 التعظيم لامر الله والشفقة على خلق الله ١٠٣، ١٢٠  
 تعمّموا تزدادوا حلماً ٤٠  
 تهادوا تحابّوا ١١٠، ١١١  
 تهادوا فان الهدية تذهب السخيمة و تصافحوا فانه يذهب الغل ١١٠  
 ثاظة مدّت بماء ١١٤  
 جاور ملكاً او بحرّاً ٩٢  
 جازوه جزاء سنّار ٩٦  
 جلّ ذكرها عن الطوق ولا يعرف كنهها الا من له ذوق ٨٠  
 جنة ترعاها الخنازير ٢١  
 الجنون فنون ٧٨  
 الحاسد مغتاز على من ذنب له ٨٠  
 حال الجريض دون القريض ٥٩  
 حبك الشيء يعمي ويصم ٥٢  
 الحرب خدعة ٩٦  
 حصّنوا اموالكم بالزكوة ١١٩  
 حقّ للقادم ان يزار ٥٥، ١٠٣  
 الحلاوة تؤخّر ٦٧  
 الخلافة بعدى ثلاثون ٨١  
 خير الناس قرني ثم الذين يلونهم ٧٩، ٨١  
 الخير عادة والشر لجاجة ١١٦  
 الدنيا بالمال والاخرة بالاعمال ١١٩



الدنيا بحرٌ عميق ٧٩  
 الدنيا دارٌ بليّة ٣٩  
 الدنيا دارٌ محنة ٢٣  
 الدهرُ فرسٌ والأفصص ٥٥  
 الدّين والملك توأمان ١٨  
 رأس العقل بعد الإيمان التودّد الى الناس ٦٤  
 رأيت قصر ابي بكر على يمين قصرى ٧٧  
 ربّ اشعث اغبر ٣١  
 رجع بخفى حنين ٨٠  
 روّحوا القلوب ٢٧  
 سبقت رحمتى غضبى ١٧  
 السخىّ قريبٌ من الله، قريبٌ من الجنّة، قريبٌ من الناس ٣٧  
 السعيد من وعظ بغيره ٥٣، ١٢٣  
 فسقط فى يده ومُتّ فى عضده ٥٤  
 السلطان ظلّ الله فى الارض يأوى اليه كلّ مظلوم ١٠٦  
 سلونى مادون العرش ٧٨  
 سيقتلك الفئة الباغية ٣٤  
 الشاكر يستحقّ المزيد ٤٩  
 شاوروهنّ وخالفوهنّ ٥٠  
 الشباب شعبة من الجنون ٥٥  
 والشبلُ فى المخبر مثلُ الاسد ٣٩، ٩٠  
 الشرّ بالشرّ دفعة بحب ٣١  
 صاحب السلطان كراكب الاسد يهابه وهو لمر كوبه اهيب ٦٦  
 الصبر حسنٌ الا على ما اضرّ بالدّين وعاد بوهن السلطان ٨٢  
 الصبر على حقوق الثروة اشدّ من الصبر على الم الفقر ٦١  
 الصبى صبى ٢٧  
 الصدقة تطفى غضب الربّ وتقى مصارع السوء... ٦٧  
 طالب العلم محفوف بعناية الله ٧٦  
 طول العهد مُنسى ١٠١  
 الظفر بالحزم والحزم باجالة الرأى... ٧١  
 عادات السادات سادات العادات ٤٦



عادةً ترضعت بروحها تنزعت ٦٨  
 العاشيه تهيج الآبيه ٤٥  
 العدل جنة واقية وجنة باقية ١٠٦  
 عرفت الله بنقض العزائم وفسخ الهمم ١٠٣  
 فالفو عن قدرة ضرب من الكرم ٥٧  
 عقول الرجال تحت اسنة الاقلام ٤٩  
 العلم بحر لؤلؤه الحكمة ... ٤٩  
 علم الرجل ولده المخلد ٣٩  
 العلم ما وعيت لا ما او عيت ٩٧/٣٩  
 على قدر جرم الفيل تبني قوائمه ١٠٢  
 العمائم تيجان العرب ٤٠  
 عند الصباح يحمد القوم اسرى ٩٩  
 والفال على ما جرى والقلم لمن برى ٦٢/٤١  
 فتى ولا كمالك ٨٠  
 فرجع عنه بخفى حنين ٨٠  
 الفرار فى وقته ظفر ٨٥/٧٠  
 الفرار مما لا يطاق ٢١  
 فرغ الله من اربع ١١٩  
 فزت ورب الكعبه ٨١  
 الفقر فخرى ٣١  
 القلوب اوعية السراير والشفاه اقفالها والالسن مفاتيحها ٤١  
 كابرأ عن كابر ٤٠  
 كانت تأتينا أيام خديجه ٧٠  
 كتوأمتى لوز بين ملحفتى قشر ٣٦  
 كالحمار ذهب يطلب قرنين ... ٦٠  
 كزندان فى وعاء وسيفين فى غمد ٧٠  
 كلام الملوكة ملوك الكلام ٧٦/٤٤  
 الكلام يأخذ بعضه برقاب البعض ... ٩٢  
 كلكم راع وكلكم مسؤول عن رعيته ١٢١  
 كنا اذا احمر البأس ... ١١٧  
 كن عالماً او متعلماً او محباً لهما ٧٥



الكيد ابلغ من الايد ٣٤  
 لاخير في السرف ٦٢  
 لاسرف في الخير ٦٢  
 لأحصى ثناء عليك ١٧  
 لايدركه غوصُ الفطن ١٧  
 لا يصلحُ الصدرُ إلا لواسع الصدر ٦١  
 لقاء الخليل شفاء العليل ٧٠  
 لقوة صادفتُ قبيساً ٤٢  
 لقد اعطى القوس باريها ٢٨  
 لكل جوادٍ عشرة ٥٣/٦٢  
 لكل خافقة سكون ٨٤  
 لكل شيءٍ سنامٌ وسنام القرآن سورة البقرة ٢٧  
 لكل علق يوم ولكل آلة قوم ١٢٣  
 لو كان موسى حياً ٣٣  
 لولا السلطان لا كل بعضهم بعضاً ٣١  
 لولاك لما خلقتُ الافلاك ١٧  
 لو وزن ايمان ابي بكر... ٧٧  
 له في كل قدر مغرفة ٤٤  
 الليل اخفي للويل ٥٦/٦٩/٨٥/٩٩  
 الليل حُبلى.. ٤٤/٥٣  
 الليل والنهار مطيتان ٢٩  
 لى مع الله وقت... ٣٣  
 ما رأيتُ با كياً احسنُ تبسماً من القلم ٤٨  
 ماشٌ خيرٌ من لاش ١٠٣  
 ما صبَّ الله في صدرى شيئاً الا وصببته في صدر ابي بكر ٧٧  
 ما يزع بالسلطان اكثر مما يزع بالقرآن ٣١  
 ما يصلح للمولى فعلى العبد حرام ١١٣  
 مثل اهل بيتي مثل سفينة ٧٩  
 مثل المؤمن كالنحلة... ١٧  
 المجالس بالامانة والنميمة ذميمة ٤١  
 مصائب قوم عند قوم فوائد ٥٤/٦٩



مع كلِّ ترحة فرحة ٢٤  
 مع كلِّ حبرة عبرة ٧٨  
 المقدّر كائن و الهَمّ فضل ٦٧  
 المكافات في الطبيعة اوجه ٣١  
 ملوك تحت اطمار ٦٩  
 المُلْكُ يدوم بادامة لوازم العدل ... ١٢١  
 مَنْ احبَّنا اهل البيت ٧٨  
 من استوى يوماء فهو مغبون ٢٢  
 المناظرة جبار ٢٩  
 من أهدى اليه شيء فليقبل ١٠٣  
 من حفرًا بئرًا لاختيه وقع فيه ٥٤  
 من سنَّ سنة حسنة فله اجرها و اجر من عمل بها ٢٩  
 من طلب العلم تكفل الله برزقه ٧٠  
 من عرف الله كلَّ لسانه ٤٢  
 من فُتح له بابٌ من الخير فلينتهز... ٤١  
 من لم يبت ليلة على سرور الوعد لم يجد الصنعة مطعماً ٢٧  
 من نظر في العواقب سلم من النوائب ١٢٣  
 المواعيد شباك الكرام يصطادون بها محامدا للاحرار ٤٧  
 المؤمنون عند شروطهم ٥٤/٩٦/١٢١  
 الناس عالمٌ او متعلّمٌ و محبّهما و الباقون همج ٧٥  
 نحنُ الآخرون السابقون ٦٧  
 نعم الشئ الهدية امام الحاجة ١١١  
 نعم مفتاح الحاجة الهدية ١١١  
 نعوذ بالله من الجار الغاوى... ٥٨  
 نعوذ بالله من دار بكرى و خبز بشرى ٦٤  
 نعوذ بالله من قوم اذا جمعوا غلبوا و اذا تفرّقوا لم يُعرفوا ٢١  
 نفاذ الرأى في الحرب انفذ من الطعن ٣٣  
 و الشبل في المخبر مثل الاسد ٣٩  
 و انى يشبه الشبه النضار ٢٨  
 وسعت رحمتى غضبى ٦٠  
 وزير السلطان كراكب الاسد ٦٦



وعد عرقوب ٩١  
وقد صغر الخبر الخُبْرُ ٣٥  
ولربما جرح البعوضُ الفيلا ٦٩  
الهدايا رزق الله... ١١٤  
الهدايا ولا يا القلوب ١١٥  
الهدية تفتح الباب المصمت ١١٠  
الهدية تورث المحبة ١١٠  
هذان حرامان على ذكورا متى ٤٠  
هما ريحانتا قلبي ٧٨  
هما سيدا شباب اهل الجنة ٧٨  
هيهات تصرب في حديد بارد ١٠٦  
يا داود فرغ لى بيتاً اسكنه ١١٨  
يحب [النبي ص] الفال الحسن ٤١



## ايات عربى

(به ترتيب حروف پايانى ايات)

و وضعُ الندى فى مَوْضع السيفِ بِالْعُلَى — ... الندى ٣١  
 ان الحصون الجبلَ لامدر القرى (مصراع) ٧١  
 وَقَدْ رَأَيْتُ الْمُلُوكَ قَاطِبَةً — ... مولاها (٢ بيت) ٩٦  
 الْعَرَبُ تَعْلَمُ اَنِّى فى مناصبها — ... مراتبها (٤ بيت) ٧٨  
 فَاِنَّ الْحَقَّ لَيْسَ لَهُ خَفَاء (مصراع) ١٠١  
 فى خطّه من كلِّ قلب شهوةٌ — ... الاهواء ٩٧  
 وخير جليسٍ فى الزمان كتابُ (مصراع) ٤٦  
 ترابُ مغانى الوصلِ يشفى الترائب — ... عجائبها (٤ بيت) ٩٨  
 وكُلُّ امرئٍ يوماً سير كبح كارهاً — ... الاقارب ٧١  
 اذا غدا ملكٌ باللّهو مشغلاً — ... الحرب (٢ بيت) ٣٥  
 انا كنحزُ بالاسيافِ مُصلّته — ... العرب (٢ بيت) ٩٨  
 الشرّ بالشر دفعه يجب (مصراع) ٦٩  
 واَيْنَ مِنَ الْمُشْتاقِ عَنقَاء مُغْرِب (مصراع) ٩٤  
 اذا الله كم يحرزك ممّا تخافه — ... قاضب ٨٥  
 كجّ الفرار بمروان فقلتُ له — ... الهرب (٢ بيت) ٩٥  
 انّ الغصونَ اذا قومتها اعتدلت — ... الخشب ٦٨  
 لو اَنَّ عَلَى الْاَفلاكِ ما فى قلوبنا — ... جانب ٢٣  
 الدهرُ خداعةٌ خلوبٌ — ... مشوب (٢ بيت) ٥٣  
 اُضحكُ ضيفى قبل انزال رحله — ... جديب (٢ بيت) ٨٩  
 فما يَنْفَعُ الْآدَابُ وَالْعِلْمُ وَالْعُلَى — ... يموت ٧٢



اذا الحارثاتُ بَكُغْنَ المَدَى... المُهَج (٢ بيت) ٧٧  
 أم الردى والندى سوداء تحسبها... من السبج (٢ بيت) ١١٢  
 واضيقُ الامرُ أدناه الى الفرج (مصرع) ٧٠  
 ثقي بالله ليس له شريك... بالنجاح ٩٢  
 أيا قمرًا تبسم عن أقاح... فى الرياح (٢ بيت) ٩٦  
 دعوتُ الغنى ودعوتُ المنى... القَدَح (٣ بيت) ٦٥  
 فاذا رآى ابليسُ غُرَّةَ وَجْهِهِ... لا يُفلح ٤٢  
 ورثَ الوزارةَ كابرًا عن كابر... بالاسناد ٦٦  
 مصائبُ قوم عند قوم فوائدُ (مصرع) ٥٤، ٦٩  
 تشئتُ الاسبابُ والدواء واحدُ (مصرع) ٦٩  
 وليس من الله بمُستنكر... واحد ٣٥  
 قَصَدَ الامامُ لعلَّةً فى جسمه... بالفصد (٢ بيت) ١١٢  
 وما الموتُ الا سابقٌ ثم لاحقٌ... غدا ٧٢  
 اذا قيلَ مَنْ للجود والمجد والعلى... خالد ٤٧  
 أم الوزارة ام برة الولد... لم يلد ٦٤  
 الدهرُ لا يبقى على هزل وجد... ما يلد ٨٧  
 يجودُ بالنفس انْ ضنَّ الجوادُ بها... الجود ٨٩  
 اضحتْ يمينك من جود مصورة... الجود (٢ بيت) ٩٠  
 ابا خالد ضاقت خراسانُ بعدكم... يزيد (٣ بيت) ٦٣  
 كأنما صاغ من ريش عقيقة... تسويداً ١١٣  
 يراقِدَ الليلُ مسروراً باوله... اسحارا ٦٩  
 بالافضال تعظم الاقدار (مصرع) ٣٧  
 خذما اتاك الميسور مُغتناً... اكدار (٢ بيت) ١١٨  
 طربتُ الى الأصبية الصغار... المزار (٢ بيت) ٨٣  
 وانى يشبه الشبه النصار (مصرع) ٢٨  
 لئن تَنَقَّلْتُ من دار الى دار... أسفار (٢ بيت) ٩٧  
 والماءُ يُطفئ و هو لين مسّه... النار ٣٣  
 والجَدُّ يُطبع كالصمصام ثم له... شَهَار ٦٠  
 وقد صغر الخبرُ الخبر (مصرع) ٣٥  
 حسنت مناظرهم فحين بلوثهم... المخبر ٩٠  
 ولا خير فى الشكوى الى غير مُسعد... صبر ٥٠



لنا الصدرُ دون العالمين أو القبرُ (مصرع) ٧٣  
ارادوا ليُخفوا قبره من عدوّه—... القبر ٩٠  
لو كنت تُنحى بها يوماً على حجر—... الحجر (٢ بيت) ١١٢  
يا نفسُ قد حقّ الحذر—... القَدَر (٣ بيت) ٨٥  
فيا مَلِك الكُفّة متى تفاخر—... تَصَدَّر (٣ بيت) ٧٤  
ما العلمُ إلا ما حواه الصدرُ (مصرع) ٣٩  
إنّ الضَّغينةَ تَلقاها وإنّ قدمت—... ينتشرُ ٨٧  
البسَه اللهُ ثياب العلى—... لم يَقْصِر ٢٥  
وأَلقتُ عصاها واستقرّت بها النوى—... المسافرُ ٩٥  
فكم مثلها فارقتها وهي تصفرُ (مصرع) ١٢٢، ٤٧  
انّى نذرتُ لئن رأيتك سالماً—... وفِر (٢ بيت) ٩٠  
من النطق الخرس التي يجتلى بها—... سمرأ (٢ بيت) ١١٢  
زعموا بأنّ الصقرَ صادفَ مرّة—... المقدورُ (٤ بيت) ٨٧  
فما بكثير الفُخلِّ وصاحب—... لكثيرُ ٦٤  
بها ليلُ منهم جعفرُ وابنُ أمّه—... المتخيرُ ٧٥  
وعندَ ترقى جونةً وانحدارها—... كسيرُ ٥٣  
السيفُ والخنجرُ ريحاننا—... الآس (٢ بيت) ٩٨  
قد ينزع اللهُ من قوم عقولهم—... على الرأس ٦٠  
كن يذهب العرفُ بين الله والناس (مصرع) ٥٧  
أنا المَلِكُ الصنديدُ بهرامُ، منشأى—... فارس (٢ بيت) ٩٣  
إذا كنتَ لم تحفظ لنفسك سرّها—... أضيعُ ٤٢  
وللنجم من بعد الرجوع استقامة—... طلوعُ ٥٩  
دع الحرصَ على الدنيا—... فلا تطمعُ (٤ بيت) ٧٩  
وأنّى لأسدى نعمتى ثم أبتغى—... فآشفعا ٩٠  
سجّيةً مطبوع على المجدِ خيمه—... التطبّعُ ٣٧  
أصفر ذى وجهين كالمنافق—... الخالق ٥٤  
إنّ الذى رزقَ اليسار ولم يُصب—... موفق (٥ بيت) ٨٠  
فمن تكن الاسرار تطفو بقلبه—... تغرق ٤١  
إنّ غاض دمعك والركاب يُساق—... نفاق (٢ بيت) ٩٧  
وإنّ الدهر ذو سعة وضيق (مصرع) ٧٣  
إنّ الكريم على العليا يحتالُ (مصرع) ٣٠



الجودُ طبعي ولكن ليس لي مالٌ —... يَحْتَالُ (٢ بيت) ٦٢  
 ان الكريم على العليا يحتال (مصرع) ٦١  
 لولا المشقة ساد الناس كلهم —... قَتَالُ ٣٧  
 هدايا الناس بعضهم لبعض —... الوصلا (٢ بيت) ١١٤  
 لقد عَلِمَ الاملاكُ أَنِّي اعزَّهُمْ —... مقال (٢ بيت) ٩٣  
 فما التانيثُ لاسم الشمس عيبٌ —... للهِلالِ ٣٤، ٨٤  
 تراه اذا ما جئته متهللاً —... سائله ٦١  
 فبادر بمعروف اذا كنت قادراً —... تعدل ٤٣  
 اعلى الممالك ما يُبنى على الاسل (مصرع) ١٢٠  
 فالرأى يُمضى حيث لا اسل —... بَطْلُ ٣٣  
 تمضى الامور على ارادته —... تنفعل ٣٧  
 اذا امّ طفل راعها جوع طفلها —... الطفل ٤٧  
 فلا يستوى احساب قوم تُورثت —... مع البقل ٦٦  
 اعرض طعامك وابدله لمن دَخَلَ —... اكلا (٢ بيت) ٨٨  
 وليس كرحل حطّه الله حاملٌ (مصرع) ٢٢، ٨٥  
 فليس على ريب الزمان معولٌ (مصرع) ٧٠  
 كان الفتى كم يعرّ يوماً اذا اكتسى —... تمولا ٧٠  
 من لم يكن اهلا لنعماك منهم —... اهل ١٠٤  
 و امرأة بالبخل قلت لها اقصرى —... سبيل (٢ بيت) ٨٣  
 كست يحيى مصافحاً حين القى —... مالى ٤٥  
 نفس عصام سوّدت عصاما —... والاقداما ٩٤  
 ما يصلح للمولى فعلى العبد حرام (مصرع) ١١٣  
 ارى خلل الرماد وميض جمر —... ضرام ٥٨  
 اذا دنت المنازل زاد شوقى —... الخيام ٨٣  
 ولا يتلقى الحرب الا بمهجة —... للعظام ٣٢  
 على قدر جرم الفيل تُبنى قوائمه (مصرع) ١٠٢  
 رأت جوده شهب النجوم فلهقت —... توأما ٣٦  
 على وصى المصطفى وابن عمه —... بخاتم (٢ بيت) ٧٩  
 تقول ابنتى حين جد الرحيل —... يتم (٢ بيت) ٩١  
 لا بلج لا تيجان الا عمائم (مصرع) ٤٠  
 ييضاء تسحب من قيام فرعها —... اسحم (٢ بيت) ٩١



كأنه طوق الحمامة لا يبلَى على القدم (مصرع) ٩٧  
 لمن تطلب الدنيا إذا لم تُرد بها... مجرم ٨٢  
 وما دولة الانسان بالكد فاعلمن... الجسم ٧٢  
 الفتح منتظم والدهر مبتسم... نعم (٣ بيت) ٩٧  
 ان المعارف في اهل النهى ذمم (مصرع) ٧٠  
 فكن عالماً تعلو بذاك وتغنم (مصرع) ٢٦  
 ان المقدم في حذق بصنعتة... محروم ٦٣  
 الا اكن شاكي السلاح فأننى... مسوم (٢ بيت) ٧٤  
 فان البغى مرتعه وخيم (مصرع) ٨٤  
 فاوبة مشتاق بغير دراهم... الحدثان ٥٥  
 والرأى قبل شجاعة الشجعان (مصرع) ٣٦  
 اذا طكبت ودائعهم ثقات... والرعان (٢ بيت) ٩٨  
 ولم ارقبله شبلى هزبر... رهان ٣٩  
 ثنتان يعجز ذو الرياسة عنهما... الصبيان (٢ بيت) ٥٣  
 نحن روحان حكلنا بدنا (مصرع) ٣٦  
 قيمة كل امرء ما يحسنه (مصرع) ٢٦  
 كيس من باع ماله واشترى الـ... بالمغبون ٨٨  
 انى لامن من عدو عاقل... جنون (٢ بيت) ٧٨  
 اطال الله عمرك فى صلاح... امير المؤمنين (٣ بيت) ٨٢  
 ادركت بالحزم والكتمان ما عجزت... اذ حشدوا (٢ بيت) ٩٦  
 واذا اتاك من الامور مقدّر... تتوجه ٥٤  
 كم يرخص بالارض مهداة اليك فقد... بما فيه ١١٣  
 قصدت محمداً ارجو نداء... رجائى (٢ بيت) ٨٨  
 اشتدّى ازمة تنفرجى (مصرع) ٥٦  
 فان يك رفضاً حب آل محمد... رافضى ٧٩  
 فصدت عرقاً تبتغى صحة... العافيه (٣ بيت) ١١٢  
 اذا نحن اثنيينا عليك بصالح... نشئ ٧٤

HMIR UNIVERSITY  
 qbal Library  
 No. 312861  
 d...30...354



[illegible]

C 937E

Date... 2:4:54.....

Account No....7955

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



Part 14  
30/11/02


Call No.....

Date.....

Account No.....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last stamp  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day.  
kept beyond that day.